

UNIVERSITY OF ST. MICHAEL'S COLLEGE



3 1761 01943327 5





TRANSFERRED

James F. Payer

from Father Gufferne

July 25th 1892.



L'IMITATION

DE

JÉSUS-CHRIST

PARIS. — IMP. V. GOUPY ET C^e, RUE GARANCIÈRE, 5.

L'IMITATION

DE

JÉSUS-CHRIST

(THE FOLLOWING OF CHRIST)

TRADUITE EN FRANÇAIS ET EN ANGLAIS

LES DEUX TEXTES EN REGARD

PAR

P. MAGOT-GRETTON

SOUS-BIBLIOTHÉCAIRE ET SOUS-ARCHIVISTE DE LILLE



PARIS

AMBROISE BRAY, LIBRAIRE-ÉDITEUR

RUE CASSETTE, 20

1865

Tous droits réservés.

OCT 27 1958

PRÉFACE

Il n'y a qu'une voix dans le monde sur le mérite et l'excellence du livre dont nous donnons une double traduction. Il renferme la doctrine la plus pure de laquelle découle, comme de sa source naturelle, une morale sublime, consolante et pratique. Le grand Corneille, qui consacra trente années de sa vie à doter la poésie française d'une traduction de *l'Imitation*, dans la dédicace de son œuvre au Pape Alexandre VII, en résume avec excellence les points saillants et nous en fait admirer l'auteur « soit, dit-il, qu'il
« nous invite à la retraite intérieure; soit qu'il
« nous exhorte à la simplicité des mœurs; soit
« qu'il nous instruisse de ce que nous devons au
« prochain; soit qu'il nous pousse au détachement
« de la chair et du sang; soit qu'il nous apprenne
« à déraciner l'amour-propre par une abnégation
« sincère de nous-mêmes; soit qu'il tâche
« à nous faire goûter les saintes douleurs de la

« souffrance en nous expliquant ses privilèges ;
« soit qu'il s'efforce à nous porter jusque dans
« le sein de Dieu, pour nous unir étroitement
« avec lui par une amoureuse acceptation de
« toutes ses volontés et une assidue recherche
« de sa gloire en toutes choses... » C'est bien en
cela que consiste l'*Imitation de Jésus-Christ*,
c'est-à-dire l'imitation de la perfection substan-
tielle et absolue ; perfection à laquelle nul mortel
ne peut atteindre, mais que tout homme venant
en ce monde a pour devoir d'imiter et de repro-
duire suivant la mesure dont sa bonne volonté,
aidée de la grâce divine, est capable. Aussi Fon-
tenelle n'a rien dit de trop grand quand il déclare
que l'*Imitation* est le plus beau livre qui soit parti
de la main de l'homme, puisque l'Évangile n'en
vient pas.

Le succès de l'*Imitation* comme livre a été en
raison de son mérite. Dès qu'il a été connu, il
s'est répandu dans tout le monde chrétien, et
dans chaque nation il s'est trouvé des traducteurs
pour le mettre à la portée des simples et des
ignorants. Il serait impossible de compter le
nombre de ses réimpressions. Cette considération
m'a suggéré la pensée d'en faire deux traduc-
tions, l'une en français et l'autre en anglais, pour
être réunies dans le même volume. Par ce tra-
vail, je me suis proposé d'offrir aux Anglais qui

étudient la langue française et aux Français qui apprennent l'anglais le moyen de satisfaire leur piété tout en se perfectionnant dans la langue qui fait l'objet de leur étude.

Il semblerait au premier abord qu'il eût suffi, pour atteindre ce double but, de prendre dans chaque langue la traduction la plus estimée et de les imprimer en regard l'une de l'autre. Mais quand on réfléchit au génie différent des deux langues, il est évident que les deux traductions ne se rencontreront pour ainsi dire jamais ni dans les tournures ni dans la valeur correspondante des termes, et alors, si la piété est satisfaite, la facilité de se perfectionner dans l'étude manque complètement. Aussi ai-je fait deux versions nouvelles; j'ai traduit directement sur le latin, et tout en m'astreignant à reproduire scrupuleusement le texte, je me suis efforcé de choisir pour chaque version des tournures et des mots qui correspondissent parfaitement entre eux, et j'ai eu soin, malgré la difficulté de la tâche que je m'étais imposée, de ne m'écarter jamais du génie propre à chaque langue.

J'ai la confiance que ce livre prendra faveur et que le public l'accueillera avec d'autant plus de bienveillance qu'il n'existe pas, que je sache, une traduction française de l'*Imitation* avec une traduction anglaise en regard. L'essai que l'on

fera de cette méthode ne tardera pas à produire de bons résultats. Un jeune homme quelque peu habitué au travail de l'esprit, après un ou deux mois d'une étude suivie, sera déjà suffisamment préparé pour lire avec fruit l'un des deux textes, et s'il hésitait sur le sens exact d'une expression, il pourra résoudre sa difficulté sans perte de temps et sans recourir au dictionnaire. La jeune fille studieuse retirera les mêmes avantages de ce livre.

Cette édition convient particulièrement aux maisons d'éducation, séminaires, collèges, pensionnats, où la pratique de la piété catholique forme la base de l'éducation. Cependant, comme l'*Imitation* est le résumé le plus substantiel et le plus pur de la morale évangélique, elle convient également aux dissidents qui peuvent étudier l'une des deux langues.

On trouvera à la fin du volume les Prières de la messe de Fénelon, traduites en anglais, et les vêpres du dimanche en latin. Cette annexe permettra à chacun de s'en servir à l'église comme livre de prières aussi bien qu'en son particulier et dans un but d'étude.

Puisse le Seigneur répandre sur ce travail ses bénédictions salutaires, afin qu'il produise quelques bons fruits pour l'éternité !

LIMITATION
DE
JÉSUS-CHRIST
—
THE FOLLOWING
OF
CHRIST

L'IMITATION
DE
JÉSUS-CHRIST

LIVRE PREMIER

CHAPITRE I

De l'imitation de Jésus-Christ et du mépris de toutes
les vanités du monde.

1. *Celui qui me suit, ne marche pas dans les ténèbres, dit le Seigneur. (Joan., VIII, 12.)*

Ce sont les paroles de Jésus-Christ, par lesquelles il nous exhorte à imiter sa vie et sa conduite, si nous voulons être vraiment éclairés et délivrés de tout aveuglement du cœur.

Que notre principale étude soit donc de méditer la vie de Jésus-Christ.

2. La doctrine de Jésus-Christ surpasse toutes les

THE FOLLOWING

OF

CHRIST

BOOK THE FIRST

CHAPTER I

Of following Christ, and despising all the vanities
of the world.

1. *He that followeth me, walketh not in darkness,*
saith the Lord. (John, VIII, 12.)

These are the words of Christ, by which we are
admonished how we must imitate His life and man-
ners, if we would be truly enlightened, and delivered
from all blindness of heart.

Let it then be our chief study, to meditate on the
life of Jesus Christ.

2. The doctrine of Christ surpasses all the doctrines

doctrines des saints ; et qui aurait son esprit, y trouverait une manne cachée.

Mais il arrive que plusieurs, à force d'entendre l'Évangile, ne se sentent qu'un faible désir, parce qu'ils n'ont pas l'esprit de Jésus-Christ.

Quiconque veut comprendre pleinement et avec goût les paroles de Jésus-Christ, doit s'appliquer à conformer toute sa vie à la sienne.

3. Que vous sert de raisonner profondément sur la Trinité, si vous n'avez pas l'humilité, et que par là vous déplaisiez à la Trinité ?

Certes, les discours élevés ne font pas l'homme juste et saint ; mais une vie vertueuse rend cher à Dieu.

J'aime mieux sentir la comunion que d'en savoir la définition.

Quand vous sauriez toute la Bible par cœur et les sentences de tous les philosophes, que vous servirait tout cela sans l'amour de Dieu et la grâce ?

Vanité des vanités, et tout est vanité (Eccl. I, 2), hors aimer Dieu et le servir lui seul.

C'est la souveraine sagesse de tendre au royaume céleste par le mépris du monde.

4. C'est donc une vanité d'amasser des richesses périssables, et d'espérer en elles.

C'est aussi une vanité de briguer les honneurs et de s'élever à un poste éminent.

C'est vanité de suivre les convoitises de la chair et de désirer ce dont ensuite on doit être sévèrement puni.

C'est vanité de souhaiter une longue vie, et de peu s'inquiéter d'une bonne vie.

of the saints; and whoever has His spirit, will find therein a hidden manna.

But it happens that many, by frequent hearing of the Gospel, feel little emotion: because they have not the spirit of Christ.

But he who would fully and feelingly understand the words of Christ, must study to conform his whole life to Him.

3. What does it avail thee to discourse profoundly of the Trinity, if thou be void of humility, and so be displeasing to the Trinity?

In truth, sublime words make not a man holy and just; but a virtuous life makes him dear to God.

I would rather feel compunction, than know its definition.

If thou didst know the whole Bible by heart, and the sayings of all the philosophers, what would it all profit thee, without the love of God and His grace?

Vanity of vanities, and all is vanity (Eccl. 1, 2), but to love God, and serve Him alone.

This is the highest wisdom, by despising the world, to tend to heavenly kingdom.

4. It is vanity, therefore, to seek perishing riches, and to trust in them.

Vanity, also, it is to be ambitious of honours, and to raise oneself to a high station.

Vanity is it to follow the lust of the flesh, and to desire that, for which thou must afterwards be grievously punished.

Vanity is it to wish a long life, and take but little pains about a good life.

C'est vanité de ne penser qu'à la vie présente, et de ne prévoir pas les choses qui doivent advenir.

C'est vanité d'aimer ce qui passe avec tant de rapidité et de n'avoir point hâte d'aller où la joie est éternelle.

5. Rappelez-vous souvent cette maxime : *L'œil n'est pas rassasié de voir, ni l'oreille remplie d'entendre.* (Eccl. I, 8.)

Appliquez-vous donc à détacher votre cœur de l'amour des choses visibles, et à vous porter aux invisibles.

Car ceux qui suivent leur sensualité souillent leur conscience, et perdent la grâce de Dieu.

CHAPITRE II

Avoir d'humbles sentiments de soi-même.

1. Tout homme naturellement désire savoir ; mais la science sans la crainte de Dieu, que rapporte-t-elle ?

Un humble paysan qui sert Dieu, vaut mieux sans doute que le philosophe superbe qui, se négligeant lui-même, considère le cours des astres.

Celui qui se connaît bien, devient vil à ses propres yeux et ne se délecte point dans les louanges des hommes.

Quand je saurais tout ce qui est dans le monde, et que je ne fusse pas dans la charité, à quoi cela me servira-t-il devant Dieu, qui me jugera sur mes œuvres ?

Vanity is it to mind only this present life, and not to look forward to the things which are to come.

Vanity is it to love that which passes with all speed, and not to hasten thither where everlasting joy remains.

3. Often remember that proverb: *The eye is not satisfied with seeing, nor is the ear filled with hearing.* (Eccl. 1, 8.)

Study, therefore, to withdraw thy heart from the love of visible things, and to turn thyself to things invisible.

For they that follow their sensuality, defile their conscience, and lose the grace of God.

CHAPTER II

Of having a humble sentiment of oneself.

1. Every man naturally desires to know; but what does knowledge avail without the fear of God?

Indeed, a humble husbandman, that serves God, is better than a proud philosopher, who, neglecting himself, considers the course of the stars.

He, who knows himself well, is mean in his own eyes, and takes not delight in the praises of men.

If I knew all things that are in the world, and were not in charity, what would it profit me in the sight of God, who will judge me by my deeds?

2. Modérez le désir excessif de savoir; car il s'y trouve une grande distraction et déception.

Les savants aiment à paraître et à passer pour sages.

Il y a beaucoup de choses dont la connaissance ne sert guère, ou point du tout à l'âme.

Et bien insensé est celui qui s'applique à d'autres choses qu'à celles qui servent à son salut.

La multitude des paroles ne rassasie point l'âme; mais une bonne vie rafraîchit l'esprit, et une conscience pure procure une grande confiance auprès de Dieu.

3. Plus et mieux vous savez, plus vous serez sévèrement jugé, si vous n'avez pas vécu plus saintement.

Ainsi ne tirez vanité d'aucun art ni d'aucune science; mais craignez plutôt à cause des connaissances qui vous ont été données.

Si vous croyez savoir beaucoup de choses et les bien savoir, sachez cependant qu'il y en a beaucoup plus que vous ignorez.

Ne vous entlevez pas de votre savoir, mais avouez plutôt votre ignorance.

Pourquoi voulez-vous vous préférer à quelqu'un, lorsqu'il s'en trouve plusieurs de plus doctes que vous, et de plus habiles dans la loi ?

Si vous voulez utilement savoir et apprendre quelque chose, aimez à être ignoré et à n'être compté pour rien.

4. Voici la plus haute et plus utile leçon : la vraie connaissance et le mépris de soi-même.

2. Leave off that excessive desire of knowing; because there is found therein much distraction and deceit.

Learned men are desirous to appear and to be called wise.

There are many things, the knowledge of which is of little or no profit to the soul.

And he is very unwise, who attends to other things than what may serve to his salvation.

Many words do not satisfy the soul; but a good life gives ease to the mind; and a pure conscience affords a great confidence towards God.

3. The more and better thou knowest, the more heavy will be thy judgment, unless thy life be also more holy.

Be not, therefore, puffed up with any art or science; but rather fear for the knowledge which is given thee.

If it seems to thee that thou knowest many things, and understandest them well enough; yet know, that there are many more things of which thou art ignorant.

Be not high-minded, but rather acknowledge thy ignorance.

Why wouldst thou prefer thyself to any one, when many more learned than thou may be found, and better skilled in the law?

If thou wouldst know and learn any thing to the purpose, love to be unknown, and to be esteemed as nothing.

4. This is the highest and most profitable lesson: truly to know and to despise ourselves.

Faire peu de cas de soi et penser toujours en bien et avantageusement des autres, c'est une grande sagesse et une haute perfection.

Quand vous verriez un autre pécher ouvertement ou commettre une faute grave, vous ne devriez pas toutefois vous estimer meilleur ; parce que vous ne savez pas combien de temps vous pouvez vous maintenir dans le bien.

Nous sommes tous fragiles ; mais vous ne tiendrez personne pour plus fragile que vous-même.

CHAPITRE III

De la doctrine de la vérité.

1. Heureux celui que la vérité enseigne par elle-même, non par des figures et des mots qui passent, mais comme elle est.

Notre opinion et notre sens nous trompent souvent, et voient peu.

A quoi servent de grandes subtilités sur des choses cachées et obscures, qu'au jour du jugement on ne nous reprochera pas d'avoir ignorées ?

C'est une grande folie que, négligeant ce qui est utile et nécessaire, nous nous appliquions de nous-mêmes à des choses curieuses et nuisibles. Nous avons des yeux et nous ne voyons point.

2. Et pourquoi nous mettre en peine des genres et des espèces ?

Celui à qui le Verbe éternel parle est dégagé d'une infinité d'opinions.

To think nothing of ourselves, and always to judge well and highly of others, is great wisdom and high perfection.

If thou shouldst see another openly sin, or commit some heinous crime, yet thou oughtest not to esteem thyself better; because thou knowest not how long thou mayest remain in a good state.

We are all frail; but see thou think no one more frail than thyself.

CHAPTER III

Of the doctrine of truth.

1. Happy is he whom truth teaches by itself, not by figures and words that pass, but as it is in itself.

Our opinion and our sense, often deceive us, and see but little.

What profits to make a great dispute about hidden and obscure matters, which we shall not be reprov'd in the judgment for having been ignorant of?

Wonderful folly! that, neglecting the things that are useful and necessary, we willingly busy ourselves about those which are curious and hurtful. Having eyes, we see not.

2. And what need we concern ourselves about questions of philosophy?

He to whom the eternal Word speaks is delivered from a multitude of opinions.

Tout vient de ce Verbe unique, et tout parle de lui ; et c'est lui le *principe qui encore nous parle*. (Joan. VIII, 25.)

Sans lui, personne ne comprend ni ne juge droitement.

A qui toutes choses sont l'unité, qui ramène toutes choses à l'unité et voit toutes choses dans l'unité, celui-là peut être stable de cœur et demeurer pacifique en Dieu.

O Vérité Dieu ! faites que je sois un avec vous dans un éternel amour.

Souvent je me lasse de lire et d'entendre tant de choses : en vous est tout ce que je veux et désire.

Que tous les docteurs se taisent, que toutes les créatures soient dans le silence devant vous : parlez-moi vous seul.

3. Plus un homme est uni avec lui-même et intérieurement devenu plus simple, plus et de plus grandes choses il comprendra sans travail ; parce qu'il reçoit d'en haut la lumière de l'intelligence.

Un esprit pur, simple et stable n'est point dissipé par la multitude des œuvres, parce qu'il fait tout pour la gloire de Dieu, et qu'il tâche d'être libre en lui-même de toute recherche propre.

Qui vous embarrasse et vous moleste plus que les affections immortifiées de votre cœur ?

L'homme bon et pieux dispose d'abord au dedans de lui les actions qu'il doit faire au dehors.

Et elles ne l'entraînent pas aux désirs d'une inclination vicieuse ; mais lui-même les ploie à l'arbitre de la droite raison.

From the One Word are all things, and all things speak this One; and this is *the beginning which also speaketh to us.* (John. VIII, 25.)

Without Him no man understands or judges rightly.

He to whom all things are one, and who draws all things to one, and sees all things in one, may be steady in heart, and peaceably repose in God.

O Truth my God! make me one with Thee in everlasting love.

I am oftentimes wearied with reading and hearing many things : in Thee is all that I will or desire.

Let all teachers hold their peace ; let all creatures be silent in Thy sight : speak Thou alone to me.

3. The more a man is united within himself, and interiorly simple, the more and higher things does he understand without labour; because he receives the light of understanding from above.

A pure, simple, and steady spirit, is not dissipated by a multitude of affairs ; because he does all for the honour of God, and strives within himself to be free from all self-seeking.

Who does more hinder thee, and trouble thee, than thine own unmortified affection of heart ?

A good and devout man first disposes the works inwardly, which he has to do outwardly.

Neither do they draw him to the desires of an evil inclination ; but he bends them to the judgment of right reason.

Qui a un plus rude combat que celui qui travaille à se vaincre ?

Et ce devrait être là notre occupation : nous vaincre nous-mêmes, devenir chaque jour plus forts contre nous, et faire quelques progrès dans le mieux.

4. Toute perfection, en cette vie, a une certaine imperfection annexée ; et toutes nos lumières ne sont pas sans quelque ombre.

L'humble connaissance de vous-même est une voie plus sûre pour aller à Dieu, qu'une profonde recherche de la science.

On ne doit point blâmer la science ou la simple connaissance d'une chose, qui est bonne considérée en soi et ordonnée de Dieu ; mais il faut toujours préférer une conscience pure et une vie vertueuse.

Mais parce que plusieurs s'étudient plus à savoir qu'à bien vivre, ils s'égarent souvent, et ne portent point de fruit, ou très-peu.

5. Oh ! s'ils employaient autant de diligence à extirper les vices et à implanter les vertus qu'à remuer des questions, il n'y aurait pas tant de maux et de scandales dans le peuple, ni tant de relâchement dans les monastères.

Certes, quand le jour du jugement sera venu, on ne nous demandera point ce que nous avons lu, mais ce que nous avons fait ; ni si nous avons bien parlé, mais si nous avons vécu religieusement.

Dites-moi, où sont maintenant tous ces maîtres et ces docteurs que vous avez bien connus, lorsqu'ils vivaient encore et qu'ils florissaient par leurs études ?

Déjà d'autres occupent leurs places, et je ne sais s'ils pensent seulement à eux.

Who has a stronger conflict than he who strives to overcome himself?

And this must be our business; namely, to overcome ourselves, and daily to gain strength against ourselves, and to grow better and better.

4. All perfection in this life is attended with some imperfection; and all our far-seeing is not without a certain obscurity.

The humble knowledge of thyself is a surer way to God, than the deepest search after science.

Science is not to be blamed, nor the simple knowledge of any thing, which is good in itself, and ordained by God; but a good conscience and a virtuous life are always to be preferred.

But because many take more pains to know much than to live well, therefore are they often deceived, and bring forth none, or very little fruit.

5. Oh! if men would use as much diligence in the rooting out of vices and grafting in of virtues, as they are in mooted questions, there would not be so many evils and scandals among the people, nor such laxity in monasteries.

Verily, when the day of judgment comes, it will not be asked of us, what we have read, but what we have done; nor how learnedly we have spoken, but how religiously we have lived.

Tell me, where now are all those doctors and masters with whom thou wast well acquainted, while they were yet living, and flourished in learning?

Now others possess their preferments, and I know not whether they ever think of them.

Pendant leur vie, ils paraissaient être quelque chose, et maintenant on n'en parle plus.

6. Oh ! qu'elle passe vite, la gloire du monde ! Plût à Dieu que leur vie eût répondu à leur science ! alors ils auraient bien étudié et bien lu.

Combien périssent dans le siècle par une vaine science, qui prennent peu de soin du service de Dieu !

Et parce qu'ils aiment mieux être grands que d'être humbles, ils s'évanouissent dans leurs pensées.

Celui-là est vraiment grand qui a une grande charité.

Celui-là est vraiment grand qui est petit à ses yeux, et qui compte pour rien tout faite d'honneur.

Celui-là est vraiment sage qui, *pour gagner Jésus-Christ, regarde comme fumier toutes les choses de la terre.* (Philipp. III, 8.)

Et celui-là est vraiment savant qui fait la volonté de Dieu et renonce à sa volonté propre.

CHAPITRE IV

De la prudence dans nos actions.

4. Il ne faut pas croire à toute parole, ni à toute impulsion ; mais peser les choses selon Dieu, avec prudence et à loisir.

Hélas ! souvent le mal plus facilement que le bien se croit et se dit du prochain, tant nous sommes fragiles.

Mais les hommes parfaits n'ajoutent pas foi aisé-

In their lifetime they seemed to be something, and now they are not spoken of.

6. Oh ! how quickly passes away the glory of the world ! Would to God their life had been answerable to their learning ! then would they have studied and read well.

How many perish in the world through vain learning, who take little care about the service of God !

And because they love rather to be great than to be humble, therefore they are lost in their own imaginations.

He is truly great who has great charity.

He is truly great, who is little in his own eyes, and counts for nothing all the heights of honour.

He is truly wise, *who esteems all earthly things as dung, that he may win Christ.* (Philipp. III, 8.)

And he is truly learned, who does the will of God, and renounces his own will.

CHAPTER IV

Of prudence in our doings.

4. We must not trust every word or impulse ; but cautiously and leisurely weigh the matter according to God.

Alas ! oftentimes is evil more readily believed and spoken of another than good ; so weak are we.

But perfect men do not easily give credit to every

ment à toute personne qui raconte, parce qu'ils connaissent l'infirmité de l'homme, enclin au mal et sujet à pécher en paroles.

2. C'est une grande sagesse de n'être point précipité dans ses actions, et de ne pas s'attacher obstinément à son propre sens.

Il est aussi de la sagesse de ne pas croire à toutes les paroles des hommes, et de ne pas aussitôt répandre aux oreilles des autres ce qu'on a entendu ou cru.

Prenez conseil d'un homme sage et consciencieux, et cherchez plutôt à être instruit par meilleur que vous, qu'à suivre vos propres imaginations.

Une bonne vie rend l'homme sage selon Dieu et habile dans bien des choses.

Plus un homme sera humble en lui-même et soumis à Dieu, plus il sera sage et paisible en toutes choses.

CHAPITRE V

De la lecture des saintes Écritures.

1. C'est la vérité qu'il faut chercher dans les saintes Écritures, et non l'éloquence.

Toute la sainte Écriture doit être lue dans le même esprit qu'elle a été faite.

Nous devons chercher l'utilité dans l'Écriture, plutôt que la délicatesse du langage.

Nous devons lire aussi volontiers les livres simples et pieux, que les livres sublimes et profonds.

tale-bearer, because they know man's weakness, which is very prone to evil, and very subject to fail in words.

2. It is great wisdom not to be rash in our doings, and not to persist obstinately in our own opinions.

It is a part of this wisdom also, not to believe every man's word, nor straightway to pour into the ears of others what we have heard or believed.

Take counsel of a wise and conscientious man, and seek rather to be instructed by one that is better, than to follow thine own inventions.

A good life makes a man wise according to God, and expert in many things.

The more humble a man is in himself, and more subject to God, so much the wiser will he be in all things, and the more at peace.

CHAPTER V

Of reading the holy Scriptures.

1. Truth is to be sought for in the holy Scriptures, not eloquence.

All holy Scripture ought to be read in the spirit in which it was made.

We should seek profit in the Scriptures rather than subtlety of speech.

We ought as willingly to read devout and simple books, as those that are high and profound.

Ne vous arrêtez point à l'autorité de l'écrivain, qu'il soit de petite ou de grande érudition, mais que l'amour de la pure vérité vous porte à le lire.

Ne demandez pas qui a dit cela, mais faites attention à ce qui est dit.

2. Les hommes passent ; mais *la vérité du Seigneur demeure éternellement*. (Ps. XXXVIII, 7.)

Dieu nous parle en diverses manières, sans acception de personne.

Souvent notre curiosité nous nuit dans la lecture de l'Écriture sainte, lorsque nous voulons comprendre et discuter là où il faudrait passer simplement.

Si vous voulez en retirer du profit, lisez avec humilité, avec simplicité et avec foi ; et ne cherchez jamais à avoir la réputation de savant.

Interrogez volontiers, et écoutez en silence les paroles des saints.

Ne dédaignez point les sentences des vieillards ; car elles ne sont pas proférées sans raison.

CHAPITRE VI

Des affections dérégées.

1. Toutes les fois que l'homme désire quelque chose désordonnément, aussitôt il devient inquiet en lui-même.

Le superbe et l'avare ne sont jamais en repos.

Le pauvre et l'humble d'esprit vivent dans l'abondance de la paix.

L'homme qui n'est pas encore parfaitement mort à

Let not the authority of the writer offend thee, whether he be of little or great learning; but let the love of pure truth lead thee to read.

Inquire not who may have said a thing; but attend to what is said.

2. Men pass away; but *the truth of the Lord remaineth for ever.* (Ps. XXXVIII, 7.)

God speaks to us in divers ways, without respect of persons.

Our curiosity often hinders us in reading the Scriptures, when we wish to understand and discuss that which should be simply passed over.

If thou wilt derive profit, read with humility, with simplicity, and with faith; and seek not at any time the fame of being learned.

Willingly inquire after, and hear with silence the words of the saints.

And let not the parables of the ancients be displeasing to thee, for they are not spoken without a cause.

CHAPTER VI

Of inordinate affections.

4. Whensoever a man desires any thing inordinately, straightway he is disquieted within himself.

The proud and the covetous are never at rest.

The poor and humble in spirit pass their life in abundance of peace.

The man who is not yet perfectly dead to himself,

lui-même, est bientôt tenté et vaincu dans de petites et misérables choses.

Celui qui est infirme selon l'esprit, charnel encore à certains égards et incliné aux choses sensibles, peut difficilement se détacher tout à fait des désirs terrestres.

C'est pourquoi souvent il a de la tristesse, lorsqu'il s'en détache; même il s'emporte facilement, si quelqu'un lui résiste.

2. Que s'il a obtenu ce qu'il convoite, il est aussitôt tourmenté par le remords de la conscience, parce qu'il a suivi sa passion, qui ne sert de rien pour la paix qu'il cherchait.

C'est donc en résistant aux passions et non en leur obéissant, qu'on trouve la véritable paix du cœur.

La paix n'est donc point dans le cœur de l'homme charnel, ni dans l'homme livré aux choses extérieures, mais dans celui qui est fervent et spirituel.

CHAPITRE VII

Qu'il faut fuir la vaine espérance et l'orgueil.

4. Celui-là est vain qui met son espérance dans les hommes ou dans les créatures.

N'ayez point de honte de servir les autres et de paraître pauvre en ce monde, pour l'amour de Jésus-Christ.

Ne vous appuyez point sur vous-même, mais placez votre espérance en Dieu.

is soon tempted and overcome in little and trifling things.

He that is weak in spirit, and in a certain manner yet carnal and inclined to sensible things, can hardly withdraw himself wholly from earthly desires.

And therefore he is often sad, when he withdraws himself from them; and besides, he is easily moved to anger, if any one thwarts him.

2. And if he has pursued his inclinations, he is presently tormented with remorse of conscience, because he has followed his passion, which helps him not at all to the peace he sought for.

It is then by resisting the passions, and not by serving them, that true peace of heart is to be found.

Peace, therefore, is not in the heart of a carnal man, nor in the man that is addicted to outward things: but only in the fervent spiritual man.

CHAPTER VII

Of flying vain hope and pride.

4. He is vain who puts his hope in men, or in creatures.

Be not ashamed to serve others and to appear poor in the world, for the love of Jesus Christ.

Depend not upon thyself, but place thy hope in God.

Faites ce qui est en vous, et Dieu secondera votre bonne volonté.

Ne vous confiez point en votre science, ni dans l'habileté d'aucun homme, mais plutôt dans la grâce de Dieu, qui aide les humbles et humilie ceux qui présument d'eux-mêmes.

2. Ne vous glorifiez point dans les richesses, si vous en avez, ni dans vos amis parce qu'ils sont puissants; mais en Dieu, qui donne tout et qui, par-dessus tout, désire se donner lui-même.

Ne vous élevez point pour votre taille ou la beauté de votre corps, qu'une légère infirmité gâte et flétrit.

Ne vous complaisez pas en vous-même, à cause de votre habileté ou de vos talents, de peur de déplaire à Dieu, à qui appartient tout ce que vous avez naturellement de bon.

3. Ne vous estimez pas meilleur que les autres, de crainte que peut-être vous ne soyez pire aux yeux de Dieu, qui sait ce qui est dans l'homme.

Ne vous enorgueillissez pas de vos bonnes œuvres, car les jugements de Dieu sont autres que ceux des hommes; à lui souvent déplaît ce qui plaît aux hommes.

Si vous avez quelque bien, croyez qu'il y a mieux dans les autres, afin de conserver l'humilité.

Vous ne risquez rien de vous mettre au-dessous de tous; mais il vous serait très-nuisible de vous préférer même à un seul.

Une paix continuelle est avec l'humble: mais dans le cœur du superbe il y a souvent l'envie et la colère.

Do what thou canst and God will be with thy good will.

Trust not in thine own knowledge, nor in the cunning of any man living, but rather in the grace of God, who helps the humble, and humbles those who presume of themselves.

2. Glory not in riches, if thou hast them, nor in friends, because they are powerful; but in God, who gives all things, and desires to give Himself above all things.

Boast not thyself of thy stature or beauty of body, which with a little sickness is spoiled and disfigured.

Be not proud of thy abilities or thy talents, lest thou displease God, to whom appertains whatever good thou mayest naturally have.

3. Esteem not thyself better than others, lest perhaps thou be accounted worse in the sight of God, who knows what is in man.

Be not proud of thy own good works; for the judgments of God are other than those of men; and oftentimes, that displeases Him, which pleases men.

If thou hast any good in thee, believe still better things of others, that thou mayest preserve humility.

It will do thee no harm to esteem thyself the worst of all; but it will hurt thee very much to prefer thyself before any one.

Continual peace is with the humble; but in the heart of the proud is frequent envy and indignation.

CHAPITRE VIII

Qu'il faut éviter la trop grande familiarité.

1. *Ne révélez pas votre cœur à tout homme* (Eccl., VIII, 22), mais traitez de vos affaires avec un homme sage et craignant Dieu.

Soyez rarement avec les jeunes gens et les étrangers.

Ne flattez point les riches, et n'aimez point à paraître devant les grands.

Faites société avec les personnes humbles et simples, pieuses et régulières, et entretenez-vous de choses édifiantes.

N'ayez de familiarité avec aucune femme, mais recommandez à Dieu, en général, toutes les femmes vertueuses.

Ne souhaitez d'être familier qu'avec Dieu seul et ses anges, et évitez d'être connu des hommes.

2. Il faut avoir de la charité pour tous, mais la familiarité ne convient point.

Il arrive souvent qu'une personne inconnue brille par une bonne réputation, qui, par sa présence, ofusque les yeux de ceux qui la regardent.

Nous croyons quelquefois plaire aux autres par nos assiduités, et c'est plutôt alors que nous commençons à leur déplaire par les dérèglements de mœurs qu'ils observent en nous.

CHAPTER VIII

Of shunning too much familiarity.

1. *Open not thy heart to every man* (Eccl., VIII, 22); but treat of thy affairs with a man that is wise and fears God.

Be rarely with young people and strangers.

Be not a flatterer with the rich, nor willingly appear before the great.

Keep company with the humble and simple, with the devout and well-ordered; and converse of such things as are edifying.

Be not familiar with any woman; but in general recommend all good women unto God.

Desire to be familiar only with God and His angels; and shun the acquaintance of men.

2. We must have charity for all, but familiarity is not expedient.

It happens sometimes that a person, when he is not known, shines by a good reputation; who, when he is present, is disagreeable to them that see him.

We think sometimes to please others by our company, whereas we begin rather to be displeasing to them from the bad qualities they discover in us.

CHAPITRE IX.

De l'obéissance et de la soumission.

1. C'est une chose bien grande que de se tenir sous l'obéissance, de vivre sous un supérieur, et de n'être pas maître de soi-même.

Il est beaucoup plus sûr de se tenir dans l'état de soumission que d'avoir l'autorité.

Plusieurs sont sous l'obéissance plutôt par nécessité que par amour ; et ceux-là ont de la peine et murmurent aisément.

Ils n'acquerront jamais la liberté d'esprit, à moins qu'ils ne se soumettent de tout leur cœur pour l'amour de Dieu.

Courez ici ou là, vous ne trouverez le repos que dans une humble soumission à la conduite d'un supérieur.

L'imagination et le changement de lieux en ont trompé plusieurs.

2. Il est vrai que chacun agit volontiers selon son propre sentiment, et incline plus vers ceux qui pensent comme lui.

Mais si Dieu est au milieu de nous, il est nécessaire que nous abandonnions, même souvent, notre propre sentiment, pour le bien de la paix.

Quel est l'homme si sage qu'il sache tout parfaitement ?

Ne vous fiez donc pas trop à votre sentiment ; mais écoutez aussi volontiers le sentiment des autres.

Si votre sentiment est bon, et qu'à cause de Dieu

CHAPTER IX

Of obedience and subjection.

1. It is a very great thing to stand in obedience, to live under a superior, and not to be one's own master.

It is much more secure to be in the state of subjection, than in authority.

Many are under obedience rather out of necessity than charity; and such as these are in pain, and easily repine.

Neither will they acquire liberty of mind, unless they submit themselves with their whole heart for God's sake,

Run here or there, thou wilt find no rest but in a humble subjection under the government of a superior.

The imagination and changing of places has deceived many.

2. It is true, every one is desirous of acting according to his own liking, and is more inclined to such as are of his own mind.

But if God is amongst us, we must sometimes give up our own opinion for the sake of peace.

Who is so wise, as to be able fully to know all things?

Therefore trust not too much to thine own thoughts; but be willing also to hear the sentiments of others.

Although thy opinion be good; yet if for God's sake

vous l'abandonniez pour suivre celui d'un autre, vous en profiterez davantage.

3. Car j'ai souvent ouï dire qu'il est plus sûr d'écouter et de recevoir un conseil, que de le donner.

Il peut aussi arriver que le sentiment de chacun soit bon ; mais ne vouloir pas céder aux autres, lorsque la raison ou quelque motif le demande, c'est une marque d'orgueil et d'opiniâtreté.

CHAPITRE X

Qu'il faut éviter les entretiens inutiles.

1. Évitez le tumulte des hommes, autant que vous pourrez ; car les discours d'affaires du siècle nuisent beaucoup, lors même qu'on les tient avec une intention simple.

Nous sommes bientôt souillés et captivés par la vanité.

Je voudrais bien des fois avoir gardé le silence et n'avoir pas été parmi les hommes.

Mais pourquoi aimons-nous à parler et à converser ensemble, lorsque rarement nous retournons au silence sans blessure de conscience ?

La raison pourquoi nous parlons si volontiers, c'est que nous cherchons, par ces entretiens mutuels, à nous consoler les uns les autres et que nous désirons soulager notre cœur fatigué de pensées diverses.

Et nous parlons et nous occupons notre esprit plus volontiers de choses que nous aimons et que nous désirons beaucoup, ou que nous sentons nous être contraires.

thou leavest it, to follow that of another, thou wilt profit the more by it.

3. For I have often heard, that it is safer to listen and take counsel, than to give it.

It may also happen that each one's opinion may be good; but to refuse to yield to others, when reason or a just cause requires it, is a sign of pride and obstinacy.

CHAPTER X

Of avoiding superfluity of words.

4. Fly the tumult of men as much as thou canst; for the treating of worldly affairs hinders very much, although they be discoursed of with a simple intention.

For we are quickly contaminated and ensnared with vanity.

I would that many a time I had kept silence and not been in company.

But why are we so willing to talk and discourse with one another; since we seldom return to silence without some wound to our conscience?

The reason why we are so willing to talk, is, because by discoursing together we seek comfort from one another; and we wish to lighten our heart, wearied by various thoughts.

And we very willingly talk and think of such things as we most love and desire, or which we feel are contrary to us.

2. Mais, ô douleur! c'est souvent en vain et inutilement; car cette consolation extérieure n'est pas un médiocre obstacle à la consolation intérieure et divine.

Il faut donc veiller et prier, pour que le temps ne se passe pas sans fruit.

S'il est permis et à propos de parler, parlez de ce qui est édifiant.

La mauvaise habitude et la négligence de notre avancement contribuent beaucoup à l'intempérance de notre langue.

Cependant de pieuses conférences sur des matières religieuses servent beaucoup à notre avancement spirituel, quand surtout des hommes, en communauté de cœur et d'esprit, s'associent en Dieu.

CHAPITRE XI

Des moyens d'acquérir la paix et du zèle de notre avancement.

4. Nous pourrions avoir une grande paix, si nous voulions ne nous point occuper des paroles et des actions des autres, et de choses dont le soin ne nous regarde pas.

Comment peut-il demeurer longtemps en paix, celui qui s'embarrasse de soins étrangers, qui cherche les occasions de se répandre au dehors, qui se recueille peu ou rarement en lui-même?

Heureux les simples, parce qu'ils posséderont une grande paix!

2. But, alas! it is often in vain and to no purpose; for this outward consolation is no small hindrance to interior and divine comfort.

Therefore we must watch and pray, lest the time pass away without fruit.

If it be lawful and expedient to speak, speak those things that edify.

A bad custom and the neglect of our spiritual advancement, contribute much to the unguardedness of our tongue.

But devout conferences upon spiritual things, help very much to spiritual progress; especially where persons of the same mind and spirit are associated together in God.

CHAPTER XI

Of acquiring peace and zeal of spiritual progress.

4. We might have much peace, if we would not busy ourselves with the sayings and doings of other people, and with things which concern us not.

How can he remain long in peace, who entangles himself with other people's cares; who seeks occasions abroad; who is little or seldom inwardly recollected?

Blessed are the single-hearted, for they shall enjoy much peace.

2. Pourquoi quelques saints ont-ils été si parfaits et si contemplatifs?

C'est parce qu'ils se sont appliqués à mourir à tous les désirs de la terre, et qu'ils ont dès lors pu s'attacher à Dieu de toute l'intimité de leur cœur et vaquer librement à eux-mêmes.

Pour nous, nous sommes trop occupés de nos propres passions et nous avons trop de souci des choses passagères.

Rarement aussi nous surmontons parfaitement un seul vice, et nous n'avons point d'ardeur pour les progrès de chaque jour; c'est pourquoi nous restons froids et tièdes.

3. Si nous étions parfaitement morts à nous-mêmes, et moins embarrassés au dedans de nous, alors nous pourrions aussi goûter les choses divines, et avoir quelque expérience de la céleste contemplation.

Le plus grand, l'unique obstacle, c'est que nous ne sommes pas affranchis de nos passions et de nos convoitises, et que nous ne faisons point d'efforts pour entrer dans la voie parfaite des saints.

Et s'il nous arrive une légère adversité, nous sommes aussitôt abattus, et nous nous tournons vers les consolations humaines.

4. Si, tels que des soldats courageux, nous nous efforcions de demeurer fermes dans le combat, certes, nous verrions le secours du Seigneur descendre sur nous du ciel.

Car il est prêt à aider ceux qui combattent et qui espèrent en sa grâce, lui qui ne nous donne les occasions de combattre que pour nous faire vaincre.

Si nous plaçons uniquement le progrès de la vie

2. What was the reason why some of the saints were so perfect and contemplative?

Because their whole study was to mortify themselves wholly from all earthly desires; and so they were able to cleave to God with all their inmost heart, and freely to attend to themselves.

But we are too much taken up with our own passions, and too solicitous about transitory things.

And seldom do we perfectly overcome one single vice, nor are we earnestly bent upon our daily progress; and therefore we remain cold and tepid.

3. If we were perfectly dead to ourselves and no ways entangled in our interior, then might we be able to relish divine things, and experience something of heavenly contemplation.

The whole and greatest hindrance is, that we are not free from passions and lusts, and strive not to walk in the perfect way of the saints.

And when we meet with any small adversity, we are too quickly dejected, and turn away to seek after human consolation.

4. If we strove like valiant men to stand in the battle, doubtless we should see the help of the Lord descend upon us from heaven.

For He is ready to help them that fight and trust in His grace, who furnishes us with occasions of fighting that we may overcome.

If we place our progress in religion in outward

religieuse dans les observances extérieures, notre dévotion finira bientôt.

Mettons donc la cognée à la racine, afin que, délivrés de nos passions, nous possédions notre âme en paix.

5. Si chaque année nous déracinions un seul vice, nous deviendrions bientôt des hommes parfaits.

Mais nous éprouvons souvent le contraire, et nous trouvons qu'au commencement de notre conversion, nous étions meilleurs et plus purs qu'après plusieurs années de profession.

Notre zèle et nos progrès devraient croître chaque jour ; mais à présent l'on compte pour beaucoup d'avoir pu conserver une partie de sa première ferveur.

Si, au commencement, nous nous faisons une légère violence, nous pourrions tout faire dans la suite avec facilité et avec joie.

6. Il est dur de quitter ses habitudes ; mais il est plus dur d'aller contre sa propre volonté.

Cependant, si vous ne surmontez pas les choses petites et légères, comment triompherez-vous des plus difficiles ?

Résistez, dès le commencement, à votre inclination, et rompez une habitude mauvaise ; de peur que peu à peu elle ne vous engage dans de plus grandes difficultés.

Oh ! si vous considérez quelle paix vous vous donneriez et quelle joie aux autres, en vous conduisant bien, vous seriez, je pense, plus en peine de votre avancement spirituel.

observances only, our devotion will quickly be at an end.

But let us lay the axe to the root, that being purged of passions, we may possess our mind in peace.

5. If every year we rooted out one vice, we should soon become perfect men.

But now we often feel, on the contrary, that we were better and more pure in the beginning of our conversion, than after many years of our profession.

Our fervour and progress ought to increase daily ; but now it is esteemed a great matter if any one can retain some part of his first fervour.

If we would do ourselves little violence in the beginning, afterwards we should be able to do all things with ease and joy.

6. It is hard to leave off our old customs ; and harder to go against our own will.

But if thou overcome not little and easy things, how wilt thou surmount greater difficulties ?

Resist thine inclination in the beginning, and break off evil habits ; lest perhaps by little and little the difficulty increase upon thee.

Oh ! if thou didst consider what peace thou shouldst procure for thyself, and what joy for others, by well-doing, I think thou wouldst be more solicitous for thy spiritual progress.

CHAPITRE XII

De l'avantage de l'adversité.

1. Il nous est bon d'avoir quelquefois des peines et des adversités, parce que souvent elles rappellent l'homme à son cœur, afin qu'il se reconnaisse être en exil, et qu'il ne mette son espérance en aucune chose du monde.

Il nous est bon de souffrir quelquefois des contradictions et que l'on pense mal et peu favorablement de nous, lors même que nous faisons et que nous nous proposons le bien.

Cela souvent nous aide à l'humilité et nous défend de la vaine gloire.

Car alors nous cherchons plutôt Dieu le témoin intérieur, quand les hommes au dehors nous méprisent et n'ont pas foi en nous.

2. C'est pourquoi l'homme devrait s'affermir tellement en Dieu, qu'il n'eût pas besoin de chercher de nombreuses consolations humaines.

Quand un homme de bonne volonté est troublé, ou tenté, ou affligé de mauvaises pensées, il comprend combien Dieu lui est nécessaire, sans lequel il se voit incapable d'aucun bien.

Alors aussi il s'attriste, il gémit, il prie à cause des maux qu'il souffre.

Alors il s'ennuie de vivre plus longtemps, et il souhaite que la mort arrive, afin que, délivré de ses liens, il puisse être avec Jésus-Christ. (Phil. 1, 23.)

CHAPTER XII

Of the advantage of adversity.

1. It is good for us now and then to have troubles and adversities ; for oftentimes they make a man enter into himself, that he may know that he is in exile, and may not place his hopes in any thing of this world.

It is good for us sometimes to suffer contradictions ; and to allow people to think ill and slightly of us, even when we do and intend well.

These are often helps to humility, and defend us from vain-glory.

For then we better run to God our inward witness, when outwardly we are despised by men, and little credit is given to us.

2. Therefore should a man establish himself in such a manner in God, as to have no need of seeking many human consolations.

When a man of good will is troubled, or tempted, or afflicted with evil thoughts ; then he better understands what need he has of God, without whom he finds he can do no good.

Then also he laments ; he sighs, and prays, by reason of the miseries which he suffers.

Then is he weary of living longer ; and wishes death to come, *that he may be dissolved and be with Christ.* (Philip. 1, 23.)

Alors aussi il comprend bien qu'une parfaite sécurité et une pleine paix ne peuvent exister dans ce monde.

CHAPITRE XIII

Qu'il faut résister aux tentations.

1. Tant que nous vivons en ce monde, nous ne pouvons être sans tribulation et sans tentation.

C'est pourquoi il est écrit au livre de Job : *La tentation est la vie de l'homme sur la terre.* (Job, VII, 4.)

Chacun devrait donc être en garde contre ses tentations, et veiller en prières, de peur que le démon ne trouve l'occasion de le surprendre ; lui qui ne s'endort jamais, et *tourne de tous côtés, cherchant qui dévorer.* (1 Pet. v, 8.)

Il n'est point d'homme si parfait et si saint, qui n'ait quelquefois des tentations, et nous ne pouvons en être entièrement exempts.

2. Néanmoins les tentations, quoique fâcheuses et pénibles, sont souvent très-utiles à l'homme, parce qu'elles l'humilient, le purifient et l'instruisent.

Tous les saints ont passé par beaucoup de tribulations et de tentations, et ils en ont profité.

Et ceux qui n'ont pu soutenir les tentations ont été réprouvés, et ils ont défailli.

Il n'est pas d'ordre si saint, ni de lieu si retiré, où l'on ne trouve des tentations ou des adversités.

3. L'homme, tant qu'il vit, n'est jamais tout à fait à

Then also he well perceives, that perfect security and full peace cannot be found in this world.

CHAPTER XIII

Of resisting temptations.

1. As long as we live in this world, we cannot be without tribulation and temptation.

Hence it is written in Job : *Man's life upon earth is a temptation.* (Job VII, 1.)

Every one, therefore, should be solicitous about his temptations, and watch in prayer, lest the devil find opportunity to catch him ; who never sleeps, but *goes about, seeking whom he may devour.* (1 Pet., V, 8.)

No man is so perfect and holy, as not to have sometimes temptations ; and we cannot be wholly free from them.

2. Nevertheless, temptations are often very profitable to a man, although they be troublesome and grievous ; for in them a man is humbled, purified and instructed.

All the saints have passed through many tribulations and temptations, and have profited by them.

And they who could not support temptations, have become reprobates, and fell off.

There is no order so holy, nor place so retired, where there are not temptations and adversities.

3. A man is never entirely secure from temptations

l'abri des tentations, parce que nous en avons le germe en nous, à cause de la concupiscence dans laquelle nous sommes nés.

Une tentation ou une tribulation s'éloigne, une autre survient, et nous avons toujours quelque chose à souffrir ; parce que nous avons perdu le bien de notre félicité primitive.

Plusieurs cherchent à fuir les tentations, et ils y tombent plus dangereusement.

Ce n'est pas par la fuite seule que nous pouvons vaincre ; mais par la patience et la véritable humilité nous nous rendons plus forts que tous nos ennemis.

4. Celui qui n'évite le mal qu'au dehors et qui n'en arrache pas la racine, avancera peu ; au contraire, les tentations reviendront à lui plus promptement, et il se trouvera plus mal.

Peu à peu, par la patience et la longanimité, aidé du secours de Dieu, vous vaincrez mieux que par la rigueur et par votre propre importunité.

Prenez souvent conseil dans la tentation, et ne traitez point durement celui qui est tenté ; mais donnez-lui des consolations comme vous voudriez qu'il vous fût fait à vous-même.

5. Le commencement de toutes les mauvaises tentations est l'inconstance de l'esprit et le peu de confiance en Dieu.

Comme un navire sans gouvernail est poussé çà et là par les vagues, ainsi l'homme relâché et abandonnant ses résolutions est tenté de diverses manières.

Le feu éprouve le fer, et la tentation l'homme juste.

Nous ne savons souvent ce que nous pouvons ; mais la tentation découvre ce que nous sommes.

as long as he lives; because we have within us the source of temptations, having been born in concupiscence.

When one temptation or tribulation is over, another comes on, and we shall have always something to suffer, because we have lost the good of our original happiness.

Many seek to fly temptations, and fall the more grievously into them.

By flight alone we cannot overcome; but by patience and true humility we become stronger than all our enemies.

4. He that only declines them outwardly, and does not pluck out the root, will profit little; nay, temptations will the sooner return to him, and he will find himself in a worse condition.

By degrees and by patience, with longanimity, thou shalt, by God's grace, better overcome them, than by harshness and thine own importunity.

Take counsel the oftener in temptation, and deal not roughly with one that is tempted; but comfort him, as thou wouldst wish to be done unto thyself.

5. Inconstancy of mind, and little confidence in God, is the beginning of all evil temptations.

For as a ship without a rudder is tossed to and from by the waves; so the man who is remiss, and gives up his resolution, is tempted in many ways.

Fire tries iron, and temptation a just man.

We often know not what we can do; but temptation discovers what we are.

Il faut veiller cependant surtout au commencement de la tentation ; car on triomphe plus facilement de l'ennemi, si on ne le laisse pas entrer dans la porte de l'âme et qu'on le repousse aussitôt qu'il frappe.

Aussi quelqu'un a dit : « Opposez-vous dès le principe ; c'est préparer tard le remède, quand le mal s'est accru par de longs délais. »

Car d'abord une simple pensée s'offre à l'esprit ; puis une forte imagination, ensuite le plaisir, et le mouvement déréglé, et le consentement.

Ainsi, peu à peu, l'esprit malin pénètre de toutes parts, quand on ne lui résiste pas dès le commencement.

Et plus on met de langueur à lui résister, plus on s'affaiblit chaque jour, et plus l'ennemi devient fort contre nous.

Les uns souffrent des tentations plus violentes au commencement de leur conversion, les autres à la fin ; d'autres en souffrent, pour ainsi dire, toute leur vie.

Quelques-uns sont tentés assez légèrement, selon l'ordre de la sagesse et de la justice de Dieu, qui pèse l'état et les mérites des hommes, et prédispose tout pour le salut de ses élus.

6. Nous ne devons donc pas désespérer, lorsque nous sommes tentés, mais prier Dieu avec plus de ferveur, afin qu'il daigne nous assister dans toutes nos épreuves, lui qui, selon la parole de saint Paul, *fera sortir de la tentation cet avantage que nous puissions la supporter.* (1 Cor., x, 13.)

Humilions donc nos âmes sous la main de Dieu,

However, we must watch, especially in the beginning of temptation; for then the enemy is more easily overcome, when he is not suffered to enter the door of the soul, but is kept out and resisted at his first knock.

Whence a certain one has said: « Withstand the beginning; all too late the cure, when ills have gathered strength by long delay. »

For first a bare thought comes to the mind; then a strong imagination; afterwards delight, and evil motion, and consent.

And thus, by little and little, the wicked enemy gets full entrance, when he is not resisted in the beginning.

And the longer any one has been slothful in resisting, so much the weaker does he daily become in himself, and the enemy becomes stronger against him.

Some suffer grievous temptations in the beginning of their conversion, others in the end; and some there are who in a manner are troubled all their lifetime.

Some are very lightly tempted, according to the wisdom and equity of the ordinance of God, who weighs the state and merits of men, and preordains all for the salvation of His elect.

6. We must not, therefore, despair when we are tempted, but pray to God with so much the more fervour, that He would vouchsafe to help us in all tribulations; who, no doubt, according to the saying of saint Paul, *will make such issue with the temptation, that we may be able to sustain it.* (I Cor., x, 43.)

Let us, therefore, humble our souls under the

dans toutes nos tentations, dans toutes nos peines, parce qu'il sauvera et élèvera les humbles d'esprit.

7. Dans les tentations et les traverses, on reconnaît combien l'homme a fait de progrès ; là, le mérite est plus grand et la vertu paraît davantage.

C'est peu qu'un homme soit pieux et fervent, lorsqu'il n'éprouve aucune peine ; mais s'il se soutient avec patience au temps de l'adversité, il y a espoir d'un grand avancement.

Quelques-uns sont préservés de grandes tentations, et succombent souvent aux petites de tous les jours ; afin qu'humiliés, ils ne présument jamais d'eux-mêmes dans les grandes, étant si faibles dans les moindres.

CHAPITRE XIV

Qu'il faut éviter les jugements téméraires.

1. Tournez les yeux sur vous-mêmes, et gardez-vous de juger les actions des autres.

En jugeant les autres, l'homme travaille en vain ; souvent il se trompe et il pêche aisément ; mais en se jugeant et en s'examinant lui-même, il travaille toujours avec fruit.

Nous jugeons fréquemment des choses selon qu'elles tiennent à notre cœur ; car nous pardons facilement le jugement droit par une affection privée.

Si Dieu était toujours l'unique objet de nos désirs, nous ne serions pas si faciles à troubler pour la moindre résistance à notre sentiment.

hand of God, in all temptations and tribulations; for the humble in spirit He will save and exalt.

In temptations and tribulations it is proved what progress a man has made; and therein also there is greater merit, and his virtue appears more conspicuous.

Nor is it much if a man be devout and fervent when he feels no trouble; but if in the time of adversity he bears up with patience, there will be hope of a great advancement.

Some are preserved from great temptations, and are often overcome in daily little ones; that, being humbled, they may never presume of themselves in great things, who are weak in such small occurrences.

CHAPTER XIV

Of avoiding rash judgment.

4. Turn thy eyes back upon thyself, and see thou judge not the doings of others.

In judging others a man labours in vain, often errs, and easily sins; but in judging and looking into himself, he always labours with fruit.

We frequently judge of a thing according as we have it at heart; for we easily lose true judgment through private affection.

If God were always the only object of our desire, we should not so easily be disturbed at the resistance of our opinions.

2. Mais souvent il y a quelque chose de caché en nous, ou il se rencontre un objet au dehors qui nous entraîne également.

Plusieurs se recherchent secrètement eux-mêmes dans ce qu'ils font, et ils l'ignorent.

Ils semblent affermis dans une paix durable, lorsque les choses se font au gré de leur vouloir et de leurs pensers ; mais s'il en arrive autrement qu'ils ne désirent, aussitôt ils s'émeuvent et s'attristent.

La diversité des sentiments et des opinions produit souvent des dissensions entre amis et concitoyens, entre religieux et personnes dévotes.

3. Une vieille habitude se quitte difficilement, et nul ne se laisse volontiers conduire au delà de ses propres vues.

Si vous vous appuyez plus sur votre raison et sur votre habileté que sur la vertu de Jésus-Christ, qui subjugué le cœur, rarement et bien tard vous serez un homme éclairé.

Car Dieu veut que nous lui soyons parfaitement soumis, et que nous nous élevions au-dessus de toute raison par un ardent amour.

CHAPITRE XV

Des œuvres faites par charité.

1. Pour nulle chose au monde, ni pour l'amour d'aucun homme, on ne doit faire le moindre mal.

On peut quelquefois cependant, pour l'utilité de celui qui est dans le besoin, interrompre librement une bonne œuvre, ou la changer en une meilleure.

2. But there is often something lies hid within, or occurs from without, which draws us along with it.

Many secretly seek themselves in what they do, and are not aware of it.

They seem also to continue in 'good peace, when things are done according to their will and judgment; but if aught happen otherwies than they desire, they are soon moved and become sad.

Too often difference of feelings and opinions give rise to dissensions between friends and neighbours, between religious and devout persons.

3. An old custom is with difficulty relinquished, and no one is willingly led beyond his own views.

If thou reliest more on thine own reason or industry than on the subduing virtue of Jesus Christ, thou wilt seldom and hardly be an enlightened man.

For God will have us perfectly subject to himself, and to transcend all reason by inflamed love.

CHAPTER XV

Of works done out of charity.

4. Evil ought not to be done for anything in the world, nor for the love of any man.

But yet for the profit of one that is in need, a good work is sometimes freely to be omitted, or rather to be changed for a better.

Car, en agissant ainsi, la bonne œuvre n'est pas détruite, mais changée en une meilleure.

Sans la charité, l'œuvre extérieure ne sert de rien ; mais tout ce qui se fait par la charité si petit et si méprisé qu'il soit, nous devient profitable.

Car Dieu regarde plus au désir et à l'amour qui font agir qu'à l'œuvre même que l'on fait.

2. Il fait beaucoup celui qui aime beaucoup.

Il fait beaucoup celui qui fait bien ce qu'il fait.

Il fait bien celui qui a plus en vue le bien commun que sa propre volonté.

Souvent ce qui paraît être la charité n'est que la convoitise de la chair ; parce que l'inclination naturelle, la volonté propre, l'espoir d'une récompense et le désir de notre bien-être consentent rarement à s'éloigner.

3. Celui qui a la vraie et parfaite charité, ne se recherche lui-même en aucune chose ; mais il désire seulement que la gloire de Dieu se fasse en tout.

Il ne porte envie à personne, parce qu'il n'aime aucune joie propre.

Il ne veut point se réjouir en lui-même ; mais c'est en Dieu, au-dessus de tous les biens, qu'il cherche sa béatitude.

Il n'attribue aucun bien à personne, mais il le rapporte entièrement à Dieu, de qui tous les biens découlent comme de leur source, et en qui tous les saints se reposent avec délices, comme dans leur fin.

Oh ! qui aurait une étincelle de la vraie charité, sentirait certainement que toutes les choses de la terre sont pleines de vanité.

For by doing thus a good work is not lost, but is changed into a better.

Without charity, the outward work profits nothing; but whatever is done out of charity, be it ever so little and contemptible, it all becomes fruitful.

For God regards more with how much affection and love a person performs a work, than how much he does.

2. He does much, who loves much.

He does much, that does well what he does.

He does well who regards rather the common good than his own will.

That seems often to be charity which is rather of the flesh; because natural inclination, self-will, hope of reward, desire of our own interest, will seldom be absent.

3. He that has true and perfect charity, seeks himself in no one thing; but desires only the glory of God in all things.

He envies no man, because he loves no private joy.

Nor does he desire to rejoice in himself, but above all good things, he wishes to find his blessedness in God.

He attributes nothing good to any man, but refers it totally to God, from whom, as from their fountain, all things proceed, and in whom as in their end, all the saints repose in fruition.

Oh! if a man had but one spark of perfect charity, truly would he feel that all earthly things are full of vanity.

CHAPITRE XVI

Qu'il faut supporter les défauts d'autrui.

1. Ce que l'homme ne peut corriger dans soi ou dans les autres, il doit le supporter avec patience, jusqu'à ce que Dieu en ordonne autrement.

Songez que peut-être il en est ainsi pour le mieux, afin de vous éprouver et d'exercer votre patience, sans laquelle nos mérites ont peu de prix.

Toutefois, en de tels empêchements, vous devez prier Dieu qu'il daigne vous assister, pour que vous puissiez les supporter avec douceur.

2. Si quelqu'un, averti une ou deux fois, ne se rend pas, gardez-vous de contester avec lui; mais remettez le tout à Dieu, afin que sa volonté s'accomplisse et qu'il soit glorifié dans tous ses serviteurs, lui qui sait à merveille convertir le mal en bien.

Appliquez-vous à supporter patiemment les défauts et les infirmités des autres, quels qu'ils soient; parce que vous avez aussi bien des choses que les autres doivent supporter.

Si vous ne pouvez vous rendre tel que vous voudriez, comment pourrez-vous former les autres selon votre bon plaisir?

Nous aimons que les autres soient parfaits, et pourtant nous ne corrigeons point nos propres défauts.

3. Nous voulons que les autres soient rigoureusement repris, et nous ne voulons pas être repris nous-mêmes.

CHAPTER XVI

Of bearing the defects of others.

1. Whatever a man cannot amend in himself or others, he must bear with patience, until God ordains otherwise.

Think, that it perhaps is better so for thy trial and patience; without which our merits are little worth.

Nevertheless, it behoves thee, under such hindrances, to pray, that God may vouchsafe to help thee, and that thou mayest be able to bear them in good part.

2. If any one once or twice admonished does not comply, contend not with him; but commit all to God, that His will may be done, and He may be honoured in all His servants, who knows how to convert evil into good.

Endeavour to be patient in supporting others' defects and infirmities, of what kind soever; because thou also hast many things, which others must bear withal.

If thou canst not make thyself such as thou wouldst be, how canst thou expect to have another according to thy liking?

We would willingly have others perfect, and yet we amend not our own defects.

3. We would have others strictly corrected, but we will not be corrected ourselves.

La large liberté des autres nous déplaît, et cependant nous ne voulons pas qu'on nous refuse ce que nous demandons.

Nous voulons que les autres soient resserrés par des réglemens, et nous ne souffrons pas qu'on nous gêne en rien.

On voit donc clairement combien il est rare que nous ayons la même mesure pour les autres et pour nous.

Si tous étaient parfaits, qu'aurions-nous alors à souffrir pour Dieu de la part des autres ?

4. Or Dieu l'a ainsi ordonné, afin que nous apprenions à porter les fardeaux les uns des autres.

Car personne n'est sans défauts, personne n'est sans fardeau ; nul ne se suffit à soi-même ; nul n'est assez sage pour soi ; mais il faut nous supporter, nous consoler les uns les autres, nous aider, nous instruire, et nous avertir mutuellement.

Quelle est la vertu de chacun, c'est l'occasion de l'adversité qui le fait paraître.

Car les occasions ne rendent pas l'homme fragile, mais elles montrent ce qu'il est.

CHAPITRE XVII

De la vie religieuse.

1. Il faut que vous appreniez à vous briser en beaucoup de choses, si vous voulez conserver la paix et la concorde avec les autres.

Ce n'est pas peu de demeurer dans un monastère ou

The large liberty of others displeases us ; and yet we would not be denied any thing we ask for.

We are willing that others should be bound up by laws ; and we suffer not ourselves by any means to be restrained.

And so it is clear how seldom we weigh our neighbour in the same balance with ourselves.

If all were perfect, what then should we have to suffer from others for God's sake ?

4. But now God has so ordered it, that we may learn to bear one another's burdens.

For no one is without defect ; no one without his burden ; no one is sufficient for himself ; no one is wise enough for himself ; but we must support one another, comfort one another, assist, instruct, and admonish one another.

But how great each one's virtue is, best appears by occasion of adversity.

For occasions do not make a man frail, but they shew what he is.

CHAPTER XVII

Of the monastic life.

4. Thou must learn to overcome self in many things, if thou wilt keep peace and concord with others.

It is no small thing to dwell in a monastery, or in

dans une congrégation, d'y vivre sans plainte, et d'y persévérer fidèlement jusqu'à la mort.

Heureux celui qui y a bien vécu et heureusement terminé sa vie!

Si vous voulez vous maintenir et avancer comme il faut, regardez-vous comme un exilé et un pèlerin sur la terre.

Il faut que vous deveniez insensé pour Jésus-Christ, si vous voulez mener la vie religieuse.

2. L'habit et la tonsure servent peu ; c'est le changement des mœurs et la mortification entière des passions qui font le vrai religieux.

Celui qui cherche autre chose que Dieu et le salut de son âme, ne trouvera que tribulation et douleur.

Celui-là ne saurait non plus demeurer longtemps en paix, qui ne s'efforce point d'être le moindre, et soumis à tous.

3. Vous êtes venu pour servir, et non pour commander.

Sachez que vous êtes appelé pour souffrir et pour travailler, et non pour demeurer oisif et pour discourir.

Ici donc les hommes sont éprouvés comme l'or dans la fournaise.

Ici, nul ne peut se soutenir s'il ne veut de tout son cœur s'humilier pour Dieu.

a congregation, and to live therein without complaint, and to persevere faithful till death.

Blessed is he who has there lived well, and made a happy end.

If thou wilt stand as thou oughtest, and make progress, look on thyself as an exile and a pilgrim upon earth.

Thou must become a fool for Christ's sake, if thou wilt lead a religious life.

2. The habit and the tonsure effect but little; but the change of manners, and the entire mortification of the passions, make a true religious.

He that seeks here any other thing than purely God and the salvation of his soul, will find nothing but trouble and sorrow.

Neither can he long remain in peace, who does not strive to be the least, and subject to all.

3. Thou hast come to serve, not to govern.

Know, that thou art called to suffer and to labour, not to be idle and talkative.

Here then men are tried as gold in the furnace.

Here no man can stand, unless he be willing with all his heart to humble himself for the love of God.

CHAPITRE XVIII

De l'exemple des saints Pères.

1. Considérez les exemples vivants des saints Pères, en qui ont brillé la véritable perfection et la sainteté, et vous verrez combien c'est peu, et presque rien, ce que nous faisons.

Hélas ! qu'est-ce que notre vie, si nous la comparons à la leur ?

Les saints et les amis de Jésus-Christ ont servi le Seigneur dans la faim et la soif, dans le froid et la nudité, dans le travail et la fatigue, dans les veilles et les jeûnes, dans les prières et les saintes méditations, dans beaucoup de persécutions et d'opprobres.

2. Oh ! que de nombreuses et rudes tribulations ont souffertes les apôtres, les martyrs, les confesseurs, les vierges et tous les autres qui ont voulu suivre les traces de Jésus-Christ.

Car, ils ont haï leur âme en ce monde, pour la posséder dans la vie éternelle. (Joan. XII, 25.)

Ah ! quelle vie étroite et détachée les saints Pères ont menée dans le désert !

Quelles longues et pénibles tentations ils ont supportées ! que de fois ils ont été tourmentés par l'ennemi !

Que de fréquentes et ferventes prières ils ont offertes à Dieu !

Quelles rigoureuses abstinences ils ont pratiquées !

CHAPTER XVIII

Of the example of the holy Fathers.

1. Look upon the lively examples of the holy Fathers, in whom shone true perfection and religion, and thou wilt see how little it is, yea almost nothing, that we do.

Alas ! what is our life if it be compared to theirs ?

The saints and friends of Christ served the Lord in hunger and thirst, in cold and nakedness, in labour and weariness, in watchings and fastings, in prayers and holy meditations, in frequent persecutions and reproaches.

2. Oh ! how many and grievous tribulations did the apostles suffer, the martyrs, confessors, virgins, and all the rest, who resolved to follow the footsteps of Christ.

For they hated their lives in this world, that they might possess them unto life eternal. (John, XII, 25.)

Oh, what a strict and self-renouncing life the holy Fathers in the desert led !

What long and grievous temptations did they bear !
How often were they molested by the enemy !

What frequent and fervent prayers offered they up to God !

What rigorous abstinence did they practise !

Quel zèle et quelle ardeur ils ont eus pour leur avancement spirituel !

Quelle rude guerre n'ont-ils pas faite pour dompter leurs vices !

Combien pure et droite a été leur intention pour Dieu !

Ils travaillaient pendant le jour, et la nuit ils vauquaient à de longues prières ; même en travaillant, ils n'interrompaient point l'oraison du cœur.

3. Ils employaient tout leur temps utilement ; toute heure, consacrée à Dieu, leur semblait courte, et la grande douceur de la contemplation leur faisait oublier les besoins du corps.

Ils renonçaient à toutes les richesses, aux dignités, aux honneurs, à leurs amis, à leurs parents.

Ils ne désiraient rien du monde ; à peine prenaient-ils les choses nécessaires à la vie ; servir le corps, même dans la nécessité, était pour eux une douleur.

Ils étaient donc pauvres des biens de la terre, et très-riches en grâces et en vertus.

Au dehors tout leur manquait, mais au dedans ils étaient fortifiés par la grâce et la consolation divine.

4. Ils étaient étrangers au monde, mais intimes et familiers amis de Dieu.

Ils se comptaient eux-mêmes pour rien, et le monde les méprisait ; mais ils étaient précieux et chers aux yeux de Dieu.

Ils se tenaient dans la véritable humilité ; ils vivaient dans une obéissance simple ; ils marchaient dans la charité et la patience ; et ils avançaient ainsi chaque jour en esprit, et obtenaient de Dieu de grandes faveurs.

What great zeal and fervour had they for their spiritual progress!

How strong a war did they wage for overcoming vice!

How pure and upright was their intention to God!

By day they laboured, and in the night they gave themselves to long prayers; though even while they laboured, they ceased not from mental prayer.

3. They spent all their time profitably; every hour seemed short which they spent with God; and through the great sweetness of contemplation, they forgot even the necessity of their bodily refecton.

They renounced all riches, dignities, honours, friends, and kindred.

They desired to have nothing of this world; they scarce allowed themselves the necessaries of life; the serving the body, even in necessity, was irksome to them.

They were poor, therefore, as to earthly things, but very rich in grace and virtues.

Outwardly they suffered want, but inwardly they were refreshed with divine grace and consolation.

4. They were strangers to the world, but near and familiar friends to God.

They seemed to themselves as nothing, and the world despised them; but they were precious and beloved in the eyes of God.

They stood in true humility, they lived in simple obedience, they walked in charity and patience; and so every day they advanced in spirit, and obtained great favour with God.

Ils ont été donnés en exemple à tous les religieux ; et ils doivent bien plus nous exciter à profiter bien, que le nombre des tièdes à nous relâcher.

5. Oh ! quelle ferveur dans tous les religieux au commencement de leur sainte institution !

Oh ! quelle ardeur pour la prière ! quelle émulation pour la vertu ! quelle vigueur dans la discipline !

Quel respect et quelle soumission ils montrèrent tous pour la règle de leur maître !

Leurs vestiges abandonnés attestent encore qu'ils ont été des hommes vraiment saints et parfaits, qui, en combattant si courageusement, foulèrent aux pieds le monde.

A présent on regarde comme grand celui qui ne transgresse point sa règle, et qui peut porter avec patience le fardeau dont il s'est chargé.

6. O tièdeur ! ô négligence de notre état qui nous a sitôt éloignés de l'ancienne ferveur ! Et déjà nous sommes ennuyés de vivre par excès de lassitude et de tièdeur.

Plaise à Dieu que vous ne vous assoupissiez pas tout à fait dans l'avancement des vertus, vous qui avez vu si souvent tant d'exemples d'hommes fervents !

CHAPITRE XIX

Des exercices d'un bon religieux.

1. La vie d'un bon religieux doit être pleine de toutes les vertus ; de sorte qu'il soit tel au dedans qu'il paraît aux hommes au dehors.

They were given for an example to all religious; and ought more to excite us to advance in good, than the number of the lukewarm induce us to grow slack.

5. Oh, how great was the fervour of all religious in the beginning of their holy institution!

Oh, how great was their devotion in prayer! how great their zeal for virtue! how vigorous the discipline that was kept up!

How great reverence and obedience in all flourished under the rule of the superior!

The footsteps remaining still bear witness, that they were truly holy and perfect men, who, waging war so stoutly, trod the world under their feet.

Now he is thought great who is not a transgressor, and who can with patience endure what he has undertaken.

6. Ah! the lukewarmness and negligence of our state, that we so soon fall away from our first fervour, and are now even weary of living through slothfulness and tepidity!

Would to God that advancement in virtue were not wholly asleep in thee, who hast so often seen the manifold examples of the devout!

CHAPTER XIX

Of the exercises of a good religious.

1. The life of a good religious ought to abound in all virtue; that he may be such inwardly, as he appears to men outwardly to be.

Et certes il doit être bien plus au dedans ce qu'il paraît au dehors ; parce que celui qui nous regarde est Dieu, que nous devons, partout où nous sommes, révéler profondément, et en la présence de qui nous devons marcher purs comme les anges.

Nous devons chaque jour renouveler notre résolution, et nous exciter à la ferveur, comme si c'était aujourd'hui le premier jour de notre conversion, et dire :

Aidez-moi, Seigneur mon Dieu ! dans mes bonnes résolutions et dans votre saint service ; et donnez-moi de commencer dès aujourd'hui parfaitement ; car ce que j'ai fait jusqu'ici n'est rien.

2. Le cours de nos progrès est en raison de notre résolution ; et une grande diligence est nécessaire à celui qui veut bien avancer.

Que si celui qui prend de fortes résolutions tombe souvent, qu'est-ce de celui qui n'en prend que rarement et de moins fermes ?

Toutefois, cet abandon du bon propos arrive de diverses manières ; et la moindre omission dans nos exercices ne se passe guère sans quelque préjudice.

Les résolutions des justes dépendent plus de la grâce de Dieu que de leur propre sagesse : et, quoi qu'ils entreprennent, c'est en lui qu'ils se confient toujours.

Car l'homme propose ; mais Dieu dispose, et la voie de l'homme n'est pas en lui. (Jér. x, 23.)

3. Si, par un motif de piété ou pour l'utilité de nos frères, nous omettons quelquefois les exercices accoutumés, nous pouvons aisément les reprendre ensuite.

And with good reason ought he to be much more within than he appears outwardly; because he who beholds us is God, of whom we ought exceedingly to stand in awe, wherever we are, and like angels walk pure in His sight.

We ought every day to renew our resolution, and excite ourselves to fervour, as if it were the first day of our conversion, and to say :

Help me, O Lord God, in my good resolution, and in Thy holy service, and grant I may now this day perfectly begin; for what I have hitherto done is nothing.

2. As our resolution is, so will our progress be; and he has need of much diligence who would advance much.

Now if he that makes a strong resolution often fails, what will he do who seldom or but weakly resolves?

But the falling off from any good resolution happens divers ways; and a small omission in our exercises seldom passes without some loss.

The resolutions of the just depend rather on the grace of God than on their own wisdom; and in Him they always put their trust, whatever they take in hand.

For man proposeth, but God disposeth; neither is the way of man in his own hands. (Jer. x, 23.)

3. If, for piety's sake, or for a brother's benefit, we sometimes omit our accustomed exercises, it can easily be resumed afterwards.

Mais si nous les abandonnons légèrement par dégoût de l'âme ou par négligence, nous nous rendons coupables et nous éprouverons du dommage.

Faisons tous les efforts que nous pourrons, nous manquerons encore aisément en beaucoup de choses.

On doit cependant toujours se proposer quelque chose de fixe, surtout à l'égard de ce qui nous crée le plus d'obstacles.

Nous devons examiner et régler également notre extérieur et notre intérieur, parce que l'un et l'autre servent à notre avancement.

4. Si vous ne pouvez pas vous recueillir continuellement, faites-le de temps en temps, et au moins une fois le jour, le matin ou le soir.

Le matin, formez vos résolutions; le soir, examinez votre conduite, ce que vous avez été, ce jour-là, dans vos paroles, vos actions, vos pensées; car peut-être en cela avez-vous souvent offensé Dieu et votre prochain.

Armez-vous, comme un guerrier, contre les artifices du démon.

Réprimez l'intempérance, et vous réprimerez plus aisément tous les désirs de la chair.

Ne soyez jamais tout à fait oisif; mais lisez, ou écrivez, ou priez, ou méditez, ou travaillez à quelque chose d'utile à la communauté.

Il ne faut toutefois s'appliquer qu'avec discrétion aux exercices du corps; tous ne doivent pas également s'y livrer.

5. Les pratiques qui ne sont pas communes, ne doivent point se produire au dehors; car les exercices privés s'accomplissent plus sûrement en secret.

But if it be laid aside lightly, out of weariness of mind, or negligence, it is no small fault, and will prove hurtful.

Let us endeavour what we can, we shall still unavoidably fail in many things.

But, yet we must always resolve on something certain, and in particular against those things that are our greatest hindrances.

We must alike examine and order well both our exterior and interior, because both are necessary to our advancement.

4. If thou canst not continually recollect thyself, do it sometimes, and at least once a day, that is, at morning or evening.

In the morning make thy resolution; in the evening examine thy conduct, how thou hast behaved day in word, work, or thought; because in these perhaps thou hast often offended God and thy neighbour.

Gird thyself up like a man to resist the wicked suggestions of the devil.

Bridle gluttony, and thou shalt the easier bridle every inclination of the flesh.

Never be wholly idle; but either reading, or writing, or praying, or meditating, or labouring at something useful for the community.

Nevertheless bodily exercises are to be practised with discretion, and not equally to be undertaken by all.

5. Those things which are not common, ought not to be done in public; for what is private is more safely practised in secret.

Prenez garde, cependant, d'être lent aux exercices communs et trop prompt aux dévotions particulières.

Mais, après avoir accompli pleinement et fidèlement ce qui est prescrit et ordonné, s'il vous reste encore du loisir, rendez-vous à vous-même, selon que votre piété le désire.

Tous ne sauraient suivre le même exercice; l'un convient mieux à celui-ci, l'autre à celui-là.

Et, suivant la convenance des temps, différents exercices plaisent; les uns sont plutôt goûtés aux jours de fêtes, les autres aux jours ordinaires.

Nous avons besoin des uns au temps de la tentation, et des autres au temps de la paix et du repos.

Telles pensées nous plaisent quand nous sommes tristes, telles autres quand nous éprouvons de la joie dans le Seigneur.

6. C'est vers le temps des principales fêtes qu'il faut renouveler nos pieux exercices, et implorer avec plus de ferveur le suffrage des saints.

Disposons-nous d'une fête à l'autre comme si nous devons alors sortir du siècle et entrer dans l'éternelle fête.

Nous devons donc nous préparer avec soin dans ces saints temps, vivre avec plus de piété, et observer plus sévèrement la règle, comme devant bientôt recevoir de Dieu le prix de notre travail.

Et, s'il est différé, croyons que nous ne sommes pas encore bien préparés, ni dignes de cette grande gloire, qui se dévoilera en nous au temps marqué; et travaillons pour mieux nous disposer à ce passage

But take care thou be not slack in common exercises, and more forward in things of thy own particular devotion.

But having fully and faithfully performed what thou art bound to, and what is enjoined thee, if thou hast any time remaining, give thyself to thyself, according as thy devotion shall incline thee.

All cannot use the self-same exercise; but this is more proper for one, and that for another.

Moreover, according to the diversity of times, divers exercises are more pleasing; for some relish better on festival days, others on common days.

We have need of one kind in time of temptation, and of another in time of peace and rest.

Some we willingly think on when we are sad, others when we are joyful in the Lord.

6. About the time of the principal festivals, we must renew our good exercises, and implore more fervently the intercession of the Saints.

From festival to festival we should make our resolutions, as if we were then to depart from this world, and to come to the everlasting festival.

Therefore we ought carefully to prepare ourselves at times of devotion, and to converse more devoutly, and keep all observances more strictly, as being shortly to receive from God the reward of our labour.

And if it be deferred, let us believe that we are not well prepared, and as yet unworthy of that so great glory, which shall be revealed in us at the appointed time; and let us endeavour to prepare ourselves better for our departure.

Heureux le serviteur, dit l'évangéliste saint Luc, que le Seigneur, quand il viendra, trouvera veillant ! En vérité, je vous le dis, il l'établira sur tous ses biens. (Luc XII, 43.)

CHAPITRE XX

De l'amour de la solitude et du silence.

4. Cherchez un temps propre pour vaquer à vous-même; et pensez souvent aux bienfaits de Dieu.

Laissez là la curiosité.

Lisez des matières qui donnent plutôt la componction que de l'occupation.

Si vous vous dérobez aux discours superflus, aux promenades oisives; si vous fermez l'oreille aux nouvelles et aux bruits du monde, vous trouverez un temps suffisant et propre pour vous occuper de pieuses méditations.

Les plus grands saints évitaient, autant qu'il leur était possible, le commerce des hommes, et choisissaient de vivre en secret à Dieu.

2 Quelqu'un a dit: Toutes les fois que j'ai été parmi les hommes, j'en suis revenu moins homme.

C'est ce que nous éprouvons souvent, quand nous avons de longs entretiens.

Il est plus aisé de se taire tout à fait, que de ne pas excéder en paroles.

Il est plus aisé de se tenir chez soi caché, que de pouvoir au dehors se garder suffisamment.

Celui donc qui désire se livrer aux choses intérieu-

Blessed is that servant, says the evangelist Saint Luke, whom, when his Lord shall come, he shall find watching! Amen, I say to you, he shall set him over all his possessions. (Luke XII, 43.)

CHAPTER XX

Of the love of solitude and silence.

1. Seek a proper time to retire into thyself; and often think of the benefits of God.

Let curiosities alone.

Read such matters as may produce compunction rather than give occupation.

If thou wilt withdraw thyself from superfluous talk and idle visits, as also from giving ear to news and rumours, thou wilt find time sufficient and proper to employ thyself in good meditations.

The greatest saints avoided the company of men as much as they could, and chose to live to God in secret.

2. As often as I have been amongst men, said one, I have returned less a man.

This we often experience when we talk long.

It is easier to be silent altogether, than not to exceed in words.

It is easier to keep retired at home than to be able to be sufficiently upon one's guard abroad.

Whosoever, therefore, aims at arriving at internal

res et spirituelles, doit se retirer de la foule avec Jésus-Christ.

Nul ne se produit en sûreté, s'il n'aime à demeurer caché.

Nul ne parle en sûreté, s'il n'aime à se taire.

Nul ne gouverne en sûreté, s'il n'est volontiers soumis.

Nul ne commande en sûreté, s'il n'a appris à bien obéir.

3. Nul ne se réjouit en sûreté, s'il ne porte en soi le témoignage d'une bonne conscience.

Cependant l'assurance des saints a toujours été pleine de la crainte de Dieu.

Et ils n'en étaient ni moins vigilants ni moins humbles en eux-mêmes pour être resplendissants de vertus et de grâces.

L'assurance des méchants, au contraire, naît de l'orgueil et de la présomption, et à la fin elle tourne en déception contre eux-mêmes.

Ne vous promettez jamais d'être en sûreté en cette vie, quoique vous paraissiez être un bon religieux ou un pieux solitaire.

4. Souvent les meilleurs dans l'estime des hommes ont couru de grands périls, à cause de leur trop de confiance.

Il est donc utile à plusieurs de n'être pas tout à fait exempts de tentations, mais d'être souvent attaqués ; de peur qu'ils ne soient dans une trop grande sécurité ; de peur qu'ils ne s'élèvent avec orgueil, ou encore qu'ils ne s'abandonnent trop librement aux consolations du dehors.

Oh ! qui ne chercherait jamais une joie passagère,

and spiritual things, must, with Jesus, go aside from the crowd.

No man is secure in appearing abroad, but he who would willingly lie hid at home.

No man securely speaks, but he who loves silence.

No man securely governs, but he who loves to live in subjection.

No man securely commands, but he who has learned to obey well.

3. No man securely rejoices, unless he has within him the testimony of a good conscience.

Yet the security of the saints was always full of the fear of God.

Neither were they less careful or humble in themselves because they were shining with great virtues and grace.

But the security of the wicked arises from pride and presumption; and in the end turns to their own deception.

Never promise thyself security in this life, though thou seemest to be a good religious, or a devout hermit.

4. Oftentimes the highest in men's estimation, have been in greater danger, by reason of their too great confidence.

So that it is better for many not to be altogether free from temptations, but to be often assaulted, lest they be too secure, lest, perhaps, they be lifted up with pride, or take more liberty to go aside after exterior comforts.

Oh! how good a conscience would he keep, who

qui jamais ne s'occuperait du monde, qu'il conserverait sa conscience pure !

Oh ! qui retrancherait toute vaine sollicitude, qui ne penserait qu'à son salut et à Dieu, mettant en Dieu toute son espérance, quelle grande paix et quel repos il posséderait !

5. Nul n'est digne de la consolation céleste, s'il ne s'est exercé avec zèle dans la sainte componction.

Si vous voulez sentir la componction au fond du cœur, entrez dans votre chambre, et bannissez-en le tumulte du monde, selon ce qui est écrit : *Même sur votre couche, soyez pénétré de componction.* (Ps. IV, 5.)

Vous trouverez dans votre cellule ce que souvent vous perdrez au dehors.

La cellule qu'on ne quitte pas, devient douce ; mal gardée, elle engendre l'ennui, et l'on s'en dégoûte.

Si, dès le commencement de votre conversion, vous l'habitez et la gardez fidèlement, elle sera pour vous dans la suite une amie bien chère et une douce consolation.

6. Dans le silence et le repos l'âme pieuse fait des progrès. et apprend les secrets de l'Écriture.

Là, elle trouve ces sources des larmes dont chaque nuit elle se lave et se purifie ; et elle devient d'autant plus familière avec son créateur, qu'elle vit plus éloignée du tumulte du monde.

Celui donc qui se sépare de ses connaissances et de ses amis, Dieu s'approchera de lui avec ses saints anges.

Mieux vaut demeurer caché et prendre soin de son âme, que de se négliger soi-même et faire des miracles.

would never seek after transitory joy, nor ever busy himself with the world.

Oh! how great peace and tranquillity would he possess who would cut off all vain solicitude and only think of the things of God and his salvation, and place his whole hope in God.

5. No one is worthy of heavenly comfort who has not diligently exercised himself in holy compunction.

If thou wouldst feel compunction in the heart, enter into thy chamber, and shut out the tumult of the world, as it is written: *Have compunction in your beds.* (Ps. IV, 5.)

Thou wilt find in thy cell what thou wilt often lose abroad.

The cell continually dwelt in, grows sweet; but ill guarded, it becomes tedious and distasteful.

If, in the beginning of thy conversion, thou dwell in it, and keep it well; it will be to thee afterwards a dear friend and most delightful solace.

6. In silence and quiet the devout soul makes progress, and learns the secrets of the Scriptures.

There she finds floods of tears, wherein each night she may wash and cleanse herself; and so become the more familiar with her Maker, the further she lives from all the tumult of the world.

For God with his holy angels will draw nigh to him, who withdraws himself from his acquaintance and friends.

Better is it to lie hid and take care of oneself, than, neglecting oneself, to work miracles.

Il est louable dans un religieux d'aller rarement dehors, d'éviter d'être vu, de ne pas même vouloir voir les hommes.

7. Pourquoi voulez-vous voir ce qui ne vous est pas permis d'avoir ? *Le monde passe et sa concupiscence.* (I Jean, II, 17.)

Les désirs de la sensualité entraînent à se promener ; mais, quand l'heure est passée, que rapportez-vous, que pesanteur et dissipation de cœur ?

Une joyeuse sortie engendre souvent un triste retour, et une joyeuse veille du soir rend triste le matin.

Ainsi toute joie charnelle s'insinue doucement ; mais à la fin elle blesse et tue.

8. Que pouvez-vous voir ailleurs que vous ne voyiez où vous êtes ? Voilà le ciel, la terre et tous les éléments ; et c'est d'eux que tout est fait.

Que pouvez-vous voir ailleurs qui puisse longtemps demeurer stable sous le soleil ?

Vous croyez peut-être vous rassasier, mais vous n'y parviendrez jamais.

Quand vous verriez toutes choses devant vous, que serait-ce qu'une vision vaine ?

Levez vos yeux en haut vers Dieu, et priez pour vos péchés et vos négligences.

Laissez aux hommes vains les choses vaines ; mais vous, occupez-vous de ce que Dieu vous a commandé.

Fermez sur vous votre porte, et appelez à vous Jésus votre bien-aimé.

Demeurez avec lui dans votre cellule ; car vous ne trouverez nulle part autant de paix.

It is praiseworthy for a religious to go seldom abroad, to fly being seen, and not to desire to see men.

7. Why wilt thou see what thou must not have? *The world passeth and its concupiscences.* (1 John, II, 17.)

The desires of sensuality draw thee abroad ; but when the hour is past, what dost thou bring home, but a weight upon thy conscience, and a dissipation of heart ?

A joyful going abroad often brings forth a sorrowful coming home ; and a merry evening makes a sad morning.

So all carnal joy enters pleasantly ; but in the end brings remorse and death.

8. What canst thou see elsewhere which thou seest not here ? Behold the heaven and the earth, and all the elements ; for of these are all things made.

What canst thou see any where which can continue long under the sun ?

Thou thinkest perhaps to be satisfied, but thou canst not attain to it.

If thou couldst see all things at once before thee, what would it be but a vain sight ?

Lift up thine eyes to God on high, and pray for thy sins and negligences.

Leave vain things to vain people ; but mind thou the things which God has commanded thee.

Shut thy door upon thee, and call to thee Jesus thy beloved.

Stay with Him in thy cell, for nowhere else shalt thou find so great peace.

Si vous n'étiez pas sorti, si vous n'aviez rien entendu des bruits du monde, vous vous seriez mieux conservé dans une bonne paix.

Dès là que parfois vous prenez plaisir à entendre des nouvelles, il faut bien que vous en supportiez le trouble du cœur.

CHAPITRE XXI

De la componction du cœur.

1. Si vous voulez faire quelque progrès, conservez-vous dans la crainte de Dieu, et ne soyez point trop libre ; mais soutenez tous vos sens sous la discipline, et ne vous livrez point aux folles joies.

Donnez-vous à la componction du cœur, et vous trouverez la dévotion.

La componction découvre beaucoup de biens que la dissipation d'ordinaire perd soudain.

Il est étrange que l'homme puisse jamais pleinement se réjouir en cette vie, s'il considère son exil et les périls si nombreux de son âme.

2. A cause de la légèreté du cœur et de l'insouciance de nos défauts, nous ne sentons pas les maux de notre âme, et souvent nous rions vainement, lorsque avec raison nous devrions pleurer.

Il n'y a de vraie liberté et de joie pure que dans la crainte de Dieu et la bonne conscience.

Heureux qui peut rejeter tout sujet de distraction et se recueillir dans l'union de la sainte componction.

If thou hadst not gone abroad, nor hearkened to any rumours, thou hadst kept thyself better in good peace.

But since thou art delighted sometimes to hear news, thou must from thence suffer a disturbance of heart.

CHAPTER XXI

Of compunction of heart.

1. If thou wilt make any progress, keep thyself in the fear of God, and be not too free, but restrain all thy senses under discipline, and give not thyself up to foolish mirth.

Give thyself to compunction of heart, and thou shalt find devotion.

Compunction opens the way to much good, which dissipation is wont quickly to lose.

It is wonderful that any man can heartily rejoice in this life, who weighs and considers his banishment, and the many dangers of his soul.

2. Through levity of heart and neglect of our defects, we feel not the sorrows of our soul; but we often vainly laugh, when in all reason we ought to weep.

There is no true liberty nor profitable joy, but in the fear of God with a good conscience.

Happy is he who can cast away all impediments of distractions, and recollect himself to the union of holy compunction.

Heureux celui qui éloigne de soi tout ce qui peut souiller sa conscience ou l'appesantir.

Combattez courageusement ; on triomphe d'une habitude par une autre habitude.

Si vous savez laisser là les hommes, eux vous laisseront aussi faire vos actions.

3. N'attirez-pas à vous les affaires d'autrui, et ne vous embarrassez point dans les différends des grands.

Ayez toujours l'œil sur vous d'abord, et avertissez-vous vous-même préférablement à tous vos amis.

Si vous n'avez pas la faveur des hommes, ne vous en attristez point ; mais affligez-vous de ne pas vivre aussi bien et avec autant de circonspection qu'il conviendrait à un serviteur de Dieu et à un fervent religieux.

Il est souvent plus utile et plus sûr que l'homme n'ait pas beaucoup de consolations en cette vie, surtout selon la chair.

Cependant, si les consolations divines nous manquent, ou si nous les goûtons rarement, c'est à nous la faute ; c'est que nous ne cherchons point la componction du cœur et que nous ne rejetons pas entièrement les vaines consolations du dehors.

4. Reconnaissez-vous indigne de la consolation divine, digne plutôt de grandes tribulations.

Quand l'homme est pénétré d'une parfaite componction, alors le monde entier lui est pesant et amer.

L'homme de bien trouve toujours assez de sujets de gémir et de pleurer.

Car, soit qu'il se considère lui-même, soit qu'il examine son prochain ; il sait que nul ne vit ici-bas sans

Happy is he who casts away from him all that may stain or burden his conscience.

Strive manfully ; custom is overcome by custom.

If thou canst let men alone, they will let thee do what thou hast to do.

3. Busy not thyself with other men's affairs, and entangle not thyself with the causes of great ones.

Have always an eye upon thyself in the first place, and admonish thyself preferably to all thy dearest friends.

If thou hast not the favour of men, be not afflicted ; but let thy concern be, that thou dost not carry thyself so well and so circumspectly as a servant of God, and a devout religious ought to do.

It is oftentimes more profitable and more secure for a man not to have many comforts in this life, especially according to the flesh.

Yet, that we have not divine comforts, or seldom experience them, is our own fault ; because we do not seek compunction of heart, nor cast off altogether vain and outward satisfactions.

4. Acknowledge thyself unworthy of divine consolation, but rather worthy of much tribulation.

When a man has perfect compunction, then the whole world is to him burdensome and distasteful.

A good man always finds subject enough for mourning and weeping.

For whether he considers himself, or thinks of his neighbour, he knows that no man lives here without

tribulation ; et plus il se regarde sévèrement, plus il s'afflige.

Les sujets d'une juste douleur et de la tristesse intérieure, ce sont nos péchés et nos vices, dans lesquels nous sommes tellement ensevelis, que rarement pouvons-nous contempler les choses célestes.

5. Si vous pensiez plus fréquemment à votre mort qu'à la longueur de la vie, nul doute que vous ne vous corrigeriez avec plus d'ardeur.

Et si vous considérez sérieusement les peines à venir de l'enfer ou du purgatoire, je crois que vous supporteriez volontiers le travail et la douleur, et que vous ne redouteriez aucune austérité.

Mais parce que ces vérités ne vont pas jusqu'au cœur, et que nous aimons encore ce qui nous flatte, nous demeurons froids et négligents.

6. Souvent c'est indigence spirituelle, que ce misérable corps se plaint si aisément.

Priez donc humblement le Seigneur, pour qu'il vous donne l'esprit de componction, et dites avec le prophète : *Nourrissez-moi, Seigneur, du pain des larmes, et abreuvez-moi de pleurs à pleine mesure.* (Ps. LXXIX, 6.)

CHAPITRE XXII

De la considération de la misère humaine.

1. Vous serez misérable, en quelque lieu que vous soyez, de quelque côté que vous vous tourniez, si vous ne retournez à Dieu.

tribulation; and the more thoroughly he considers himself, the more he grieves.

The subjects of just grief and interior compunction are our sins and vices in which we lie entangled in such manner, as seldom to be able to contemplate heavenly things.

5. If thou wouldst oftener think of thy death, than of a long life, no doubt but thou wouldst more fervently amend thyself.

And if thou didst seriously consider in thy heart the future pains of hell or purgatory, I believe thou wouldst willingly endure labour and sorrow, and fear no kind of austerity.

But because these things reach not the heart, and we still love the things that flatter us, therefore we remain cold and very sluggish.

6. Oftentimes it is a want of spirit, which makes the wretched body so easily complain.

Pray therefore humbly to the Lord, that he may give thee the spirit of compunction; and say with the prophet: *Feed me, O Lord, with the food of tears, and give me drink of tears in measure.* (Ps. LXXIX, 6.)

CHAPTER XXII

Of the consideration of the misery of man.

4. Thou art miserable wherever thou be, and which way soever thou turnest thyself, unless thou turn thyself unto God.

Pourquoi vous troublez-vous de ce que les choses n'arrivent pas comme vous le voulez et le désirez ?

Qui est celui qui a tout selon sa volonté ? Ni vous, ni moi, ni aucun homme sur la terre.

Il n'est personne au monde sans quelque tribulation, sans quelque angoisse, fût-il roi ou pape.

Quel est celui qui est le mieux partagé ? Celui-là, certes, qui pour Dieu sait souffrir quelque chose.

2. Plusieurs, faibles et infirmes, disent : voyez, quelle vie heureuse a cet homme ! qu'il est riche ! qu'il est grand ! qu'il est puissant et élevé !

Mais considérez les biens célestes, et vous verrez que tous ces biens temporels ne sont rien, qu'ils sont fort incertains et plutôt à charge, puisqu'on ne les possède jamais sans inquiétude et sans crainte.

Le bonheur de l'homme n'est pas d'avoir les biens temporels en abondance : la médiocrité lui suffit.

C'est en vérité une misère que de vivre sur la terre.

Plus un homme veut vivre selon l'esprit, plus la vie présente lui devient amère ; parce qu'il sent mieux et voit plus clairement les défauts de la corruption humaine.

En effet, manger, boire, veiller, dormir, se reposer, travailler, être assujéti à toutes les nécessités de la nature, c'est vraiment une grande misère et une affliction pour l'homme pieux, qui voudrait être affranchi et libre de tout péché.

3. Car l'homme intérieur est étrangement appesanti par les besoins du corps en ce monde.

C'est pourquoi le prophète demandait avec ardeur

Why art thou troubled because things do not succeed with thee as thou wishest and desirest?

Who is there that has all things according to his will? Neither I, nor thou, nor any man upon earth.

There is no man in the world without some trouble or affliction, be he king or Pope.

Who is there that is most at ease? Truly he that is able to suffer something for God's sake.

2. Weakminded and inconstant people often say: see what a happy life that man leads, how rich he is, how great, how powerful and exalted!

But attend to heavenly goods, and thou wilt see that all these temporal things are nothing, yea, most uncertain, and rather burdensome; since they never are possessed without anxiety and fear.

Man's happiness consists not in having temporal things in abundance; but a moderate portion suffices.

Truly it is a misery to live upon the earth.

The more a man desires to be spiritual, the more this present life becomes distasteful to him; because he the better understands, and more clearly sees the defects of human corruption.

For to eat, drink, watch, sleep, rest, labour, and to be subject to other necessities of nature, is truly a great misery and affliction to a devout man, who desires to be released, and free from all sin.

3. For the inward man is very much burdened with the necessities of the body in this world.

Hence the prophet devoutly prays to be freed from

d'en être délivré, disant : *Seigneur ! délivrez-moi de mes nécessités.* (Ps. XXIV, 17).

Mais malheur à ceux qui ne connaissent pas leur misère ! Et malheur encore plus à ceux qui aiment cette vie misérable et corruptible !

Car il y en a qui l'embrassent si avidement, bien qu'ils aient à peine le nécessaire en travaillant ou en mendiant, que, s'ils pouvaient toujours vivre ici-bas, ils n'auraient aucun souci du royaume de Dieu.

4. O cœurs insensés et infidèles ! si profondément enfoncés dans les choses de la terre, qu'ils ne goûtent rien que ce qui est charnel.

Mais, les malheureux ! à la fin ils sentiront douloureusement combien vil, combien était peu de chose ce qu'ils ont aimé.

Les saints de Dieu et tous les fidèles amis de Jésus-Christ n'ont donné aucune attention à ce qui plaît à la chair, à ce qui brille dans le temps ; mais toute leur espérance et tous leurs soupirs aspiraient aux biens éternels.

Tous leurs désirs se portaient en haut vers les biens permanents et invisibles, de peur que l'amour des choses visibles ne les entraînaît vers la terre.

5. Gardez-vous, frère, de perdre l'espoir d'avancer dans la vie spirituelle ; le temps et l'heure sont encore à vous.

Pourquoi voulez-vous remettre à demain vos bons propos ?

Levez-vous et à l'instant commencez, dites :

Voici le temps d'agir ; voici le temps de combattre ; voici le temps propre à s'amender.

them, saying : *From my necessities deliver me, O Lord.* (Ps. XXIV, 17).

But woe to them that know not their own misery; and still more woe to them that love this miserable and corruptible life.

For some there are who cling to it so closely, although they can scarce get necessities by labouring or begging, that if they could live always here, they would not care at all for the kingdom of God.

4. O senseless people, and infidels in heart, to lie buried so deep in earthly things, as to relish nothing but what is carnal.

Miserable wretches! yet a while, and they will feel bitterly what a worthless thing and even nothing it was that they have loved so much.

But the saints of God, and all devout friends of Christ, made no account of what pleased the flesh, nor to what flourished in this life; but all their hopes and aims aspired to eternal goods.

All their desire tended upwards to the things everlasting and invisible, for fear lest the love of visible things should draw them down to things below.

5. Lose not, brother, thy confidence of going forward to spiritual things: there is yet time, the hour is not yet passed.

Why wilt thou put off thy purpose from day to day?

Arise, and begin this very instant, and say :

Now is the time to do, now is the time to fight; now is the proper time to amend my life.

Quand vous êtes affligé et troublé, c'est alors le temps de mériter.

Il faut passer par le feu et par l'eau, avant d'arriver au rafraîchissement. (Ps. LXV, 12.)

Si vous ne vous faites violence, vous ne triompherez pas du vice.

Tant que nous portons ce corps fragile, nous ne pouvons être sans péché, ni vivre sans ennui et sans douleur.

Nous voudrions bien le repos exempt de toute misère; mais, ayant perdu l'innocence par le péché, nous avons aussi perdu le vrai bonheur.

Il faut donc persévérer dans la patience et attendre la miséricorde de Dieu, *jusqu'à ce que l'iniquité passe et que cette mortalité soit absorbée par la vie.* (Ps. LXVI, 3 ; II Cor. V, 4.)

6. Oh ! quelle est grande la fragilité humaine, qui incline toujours vers le mal.

Vous confessez aujourd'hui vos péchés, et demain vous commettez de nouveau les fautes que vous avez confessées.

A présent, vous vous proposez d'être sur vos gardes, et une heure après vous agissez comme si vous ne vous étiez rien proposé.

Nous pouvons donc avec raison nous humilier, et n'avoir jamais une haute opinion de nous-mêmes, puisque nous sommes si fragiles et si inconstants.

Nous pouvons même perdre en un moment, par notre négligence, ce qu'à peine avons-nous acquis par un long travail, aidés de la grâce.

7. Que sera-ce de nous à la fin du jour, si nous sommes si tièdes dès le matin ?

When thou art troubled and afflicted, then is the time to merit.

Thou must pass through fire and water, before thou comest to refreshment. (Ps. LXV, 42.)

Unless thou do violence to thyself, thou wilt not overcome vice.

As long as we carry about us this frail body, we cannot be without sin, nor live without weariness and sorrow.

We would fain be at rest from all misery ; but since we have lost innocence through sin, we have also lost true happiness.

We must therefore have patience, and wait for the mercy of God, *till iniquity pass away, and this mortality be swallowed up in life. (Ps. LXVI, 3; II Cor. V, 4.)*

6. Oh ! how great is human frailty, which is always prone to vice.

To-day thou confessest thy sins, and to-morrow thou again committest what thou hast confessed.

Now thou purposest to be upon thy guard, and an hour after thou dost as if thou hadst never purposed.

Justly then may we humble ourselves, and never think anything of ourselves, since we are so frail and inconstant.

That may also quickly be lost through negligence, which with much labour and time was hardly gotten by grace.

7. What will become of us yet in the end, who grow lukewarm so very soon ?

Malheur à nous, si nous voulons nous livrer au repos, comme si déjà nous étions en paix et en sûreté, tandis qu'on n'aperçoit encore dans notre vie aucune trace d'une vraie sainteté.

Nous aurions bien besoin d'être formés de nouveau aux bonnes mœurs, comme de simples novices, si toutefois il y avait espoir de quelque amendement à venir et d'un plus grand progrès dans la vie spirituelle.

CHAPITRE XXIII

De la méditation de la mort.

1. Ce sera fait de vous bien vite ici-bas : voyez donc en quel état vous êtes.

L'homme est aujourd'hui, et demain il a disparu ; et quand il n'est plus sous les yeux, il passe bientôt de l'esprit.

O lenteur et dureté du cœur humain, qui ne pense qu'au présent et ne prévoit pas l'avenir !

En toute œuvre, en toute pensée, vous devriez vous conduire comme s'il vous fallait mourir à l'instant même.

Si vous aviez une bonne conscience, vous craindriez peu la mort.

Il vaudrait mieux vous garder du péché que de fuir la mort.

Woe to us if we thus wish to turn aside to rest, as if we had already met with peace and security, when there does not as yet appear any trace of true holiness in our conversation.

It would be very needful that we should yet again, like good novices, be instructed in all good behaviour; if so, perhaps there would be hopes of some future amendment, and greater spiritual progress.

CHAPTER XXIII

Of the thoughts of death.

4. Very quickly must thou be gone from hence; see then how matters stand with thee.

A man is here to-day, and to-morrow he is vanished; and when he is taken away from the sight, he is quickly also out of mind.

Oh, the dulness and hardness of the human heart, which only thinks on what is present, and looks not forward to things to come!

Thou oughtest in every action and thought so to order thyself as if thou wert immediately to die.

If thou hadst a good conscience, thou wouldst not much fear death.

It were better to avoid sin, than to fly death.

Si vous n'êtes pas prêt aujourd'hui, comment le serez-vous demain ?

Demain est un jour incertain, et que savez-vous si vous aurez ce demain ?

2. Que sert de vivre longtemps, puisque nous nous amendons si peu ?

Ah ! une longue vie ne corrige pas toujours, mais souvent elle augmente de beaucoup nos fautes.

Plût à Dieu que nous eussions bien vécu un seul jour dans ce monde !

Plusieurs comptent les années de leur conversion, mais souvent le fruit de leur changement est peu de chose.

S'il est terrible de mourir, peut-être sera-t-il plus dangereux de vivre plus longtemps.

Heureux celui qui a toujours devant les yeux l'heure de sa mort, et qui chaque jour se dispose à mourir !

Si vous avez vu jamais un homme mourir, songez que vous aussi vous passerez par le même chemin.

3. Le matin, pensez que vous n'irez pas jusqu'au soir ; et quand le soir arrive, n'osez pas vous promettre le lendemain matin.

Soyez toujours prêt et vivez de telle sorte que jamais la mort ne vous trouve sans être préparé.

Plusieurs meurent d'une mort soudaine et imprévue ; *car à l'heure qu'on n'y pense pas, le Fils de l'Homme viendra.* (Luc, XII, 40.)

Quand cette heure suprême sera venue, vous commencerez à juger bien autrement de toute votre vie passée, et vous gémirez amèrement d'avoir été si négligent et si relâché.

4. Qu'heureux et sage est celui qui s'efforce d'être

If thou art not prepared to-day, how wilt thou be to-morrow ?

To-morrow is an uncertain day, and how knowest thou if thou shalt have to-morrow.

2. What benefit is it to live long, when we advance so little ?

Ah ! long life does not always amend us, but often adds to our guilt.

Would to God we had behaved ourselves well in this world, even for one day !

Many count the years of their conversion ; but oftentimes the fruit of amendment is but small.

If it be frightful to die, perhaps it will be more dangerous to live longer.

Blessed is he that has always the hour of his death before his eyes, and every day disposes himself to die !

If thou hast any time seen a man die, think that thou must also pass the same way.

3. In the morning, think thou shalt not live till night ; and when evening comes, presume not to promise thyself the next morning.

Be therefore always in readiness, and live in such a manner, that death may never find thee unprepared.

Many die suddenly and improvidedly ; *for the Son of Man will come at the hour when He is not looked for.* (Luke, XII, 40.)

When that last hour shall have come, then thou wilt begin to think far otherwise of all thy past life ; and great will be thy grief, that thou hast been so negligent and remiss.

4. How happy and prudent is he who strives to be

tel dans la vie, qu'il souhaite d'être trouvé à la mort!

Car ce qui donnera une grande confiance de mourir heureusement, c'est le parfait mépris du monde, le désir ardent d'avancer dans la vertu, l'amour de la discipline, le travail de la pénitence, la prompte obéissance, l'abnégation de soi-même, et la patience à supporter toutes les adversités pour l'amour de Jésus-Christ.

Vous pouvez faire beaucoup de bien, tandis que vous êtes en santé; mais, malade, j'ignore ce que vous pourrez.

Peu s'amendent par la maladie; de même, ceux qui vont beaucoup dehors rarement deviennent saints.

5. Ne comptez point sur vos amis ni sur vos proches. et ne différez point votre salut dans l'avenir; car les hommes vous oublieront plus vite que vous ne pensez.

Il vaut mieux y pourvoir à temps, et envoyer devant soi un peu de bien, que d'espérer dans le secours des autres après la mort.

Si vous n'avez souci de vous-même maintenant, qui s'inquiétera de vous dans l'avenir?

Maintenant le temps est précieux: *Voici les jours de salut, voici le temps propice.* (II Cor., VI, 2.)

Mais, ô douleur! que vous ne fassiez pas un meilleur emploi de ce qui pourrait vous servir à mériter de vivre éternellement.

Viendra le temps où vous souhaiterez un jour, une heure pour vous amender, et je ne sais si vous l'obtiendrez.

6. Ah! mon cher ami! de quel péril vous pourriez vous délivrer, quelle grande frayeur vous pourriez

such now in this life, as he desires to be found at his death.

For it will give a great confidence of dying happily, to have a perfect contempt of the world, a fervent desire to advance in virtue, a love for discipline, the spirit of penance, ready obedience, self-denial, and patience to bear all adversities for the love of Christ.

Thou mayest do many good works whilst thou art well; but when thou art sick, I know not what thou wilt be able to do.

Few are improved by sickness; so also they that go much abroad seldom become holy.

5. Trust not in thy friends and kinsfolks, and put not off the welfare of thy soul till the future; for men will forget thee sooner than thou thinkest.

It is better now to provide in time, and send some good before thee, than to trust to the assistance of others after death.

If thou art not solicitous for thyself now, who will be solicitous for thee hereafter?

Now is the time very precious; *Now are the days of salvation; now is an acceptable time.* (II Cor., VI, 2.)

But, O misery! that thou spendest not this time more profitably; wherein thou hast it in thy power to merit that thou mayest live for ever.

The time will come when thou wilt wish for one day or hour to amend; and I know not whether thou wilt obtain it.

6. O my dearly beloved, from what great danger mayest thou deliver thyself; from what great fear be

éviter, si dès à présent vous étiez toujours en crainte et en défiance de la mort.

Appliquez-vous maintenant à vivre de telle sorte qu'à l'heure de la mort vous ayez plutôt lieu de vous réjouir que de craindre.

Apprenez maintenant à mourir au monde, afin de commencer alors à vivre avec Jésus-Christ.

Apprenez maintenant à tout mépriser, afin de pouvoir aller alors librement à Jésus-Christ.

Châtiez maintenant votre corps par la pénitence, afin que vous puissiez alors avoir une ferme confiance.

7. O insensé ! pourquoi pensez-vous vivre longtemps, lorsque vous n'avez pas un seul jour d'assuré ?

Que de personnes, croyant vivre longtemps, ont été trompées et arrachées subitement de leur corps !

Combien de fois n'avez-vous pas ouï dire : un tel a été tué par le glaive ; un tel s'est noyé ; un tel s'est brisé la tête en tombant d'un lieu élevé ; celui-ci est mort à table ; celui-là a trouvé sa fin en jouant.

L'un a péri par le feu, un autre par le fer, un autre par la peste, un autre par les voleurs.

Et ainsi la fin de tous est la mort, et la vie des hommes passe comme l'ombre.

8. Qui se souviendra de vous après la mort, et qui priera pour vous ?

Faites, faites maintenant, mon cher ami, tout ce que vous pouvez, car vous ne savez quand vous mourrez ; vous ne savez pas non plus ce qui vous arrivera après la mort.

Tandis que vous en avez le temps, amassez des richesses immortelles.

rescued, if only thou wouldst be always fearful, and looking for death!

Strive now so to live, that in the hour of death thou mayest be able rather to rejoice than to fear.

Learn now to die to the world, that then thou mayest begin to live with Christ.

Learn now to despise all things, that then thou mayest freely go to Christ.

Chastise thy body now by penance, that thou mayest then have an assured confidence.

7. Ah, fool! why thinkest thou to live long, when thou art not sure of one day?

How many thinking to live long, have been deceived, and snatched unexpectedly from life!

How often hast thou heard related, that such a one was slain by the sword; another is drowned; another falling from on high broke his neck; this man died at table; that other came to his end at play.

Some have perished by fire; some by the sword; some by pestilence; some by robbers.

And so death is the end of all; and man's life passes suddenly like a shadow.

8. Who will remember thee when thou art dead; and who will pray for thee?

Do now, beloved, do now all thou canst; for thou knowest not when thou shalt die, and, moreover, thou knowest not what will befall thee after death.

Whilst thou hast time, amass for thyself immortal riches.

Ne pensez qu'à votre salut, ne vous occupez que des choses de Dieu.

Faites-vous maintenant des amis, en honorant les saints de Dieu et imitant leurs actions, afin que, quand vous succomberez en cette vie, ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels. (Luc, XVI, 9.)

9. Tenez-vous comme un voyageur et un étranger sur la terre, que rien ne regarde des affaires du monde.

Conservez votre cœur libre et levé en haut vers Dieu, parce que vous n'avez point ici-bas une demeure permanente.

Dirigez là vos prières de chaque jour, vos gémissements, vos larmes; afin que votre esprit, après la mort, mérite de passer heureusement au Seigneur. Ainsi soit-il.

CHAPITRE XXIV

Du jugement et des peines des pécheurs.

1. En toutes choses considérez la fin, et comment vous paraîtrez devant le Juge sévère, à qui rien n'est caché, qu'on n'apaise point par les présents, qui ne reçoit point d'excuse, mais qui jugera selon la justice.

O pécheur misérable et insensé! que répondrez-vous à Dieu qui sait tous vos péchés, vous qui parfois tremblez à l'aspect d'un homme irrité?

Pourquoi ne pourvoyez-vous pas à vous-même pour le jour du jugement, où nul ne pourra être excusé ni

Think of nothing but thy salvation; care only for the things of God.

Make now to thyself friends, by honouring the Saints of God, and imitating their actions; that when thou shalt fail in this life, they may receive thee into everlasting dwellings. (Luke, XVI, 9.)

9. Keep thyself as a pilgrim and a stranger upon earth, that has no concern with the business of the world.

Keep thy heart free and raised upwards to God; because thou hast not here a lasting city.

Send thither thy daily prayers, with sighs and tears; that after death thy spirit may be worthy to pass happily to our Lord. Amen.

CHAPTER XXIV

Of judgment and the punishment of sinners.

4. In all things look to thy end, and how thou wilt stand before the severe Judge, to whom nothing is hidden; who takes no bribes and receives no excuses, but will judge that which is just.

O most wretched and foolish sinner, what wilt thou answer unto God, who knows all thy evils, thou who art sometimes afraid of the looks of an angry man?

Why dost thou not provide for thyself against the day of judgment, when no man can be excused or

défendu par un autre, mais où chacun sera pour soi un assez lourd fardeau ?

Maintenant votre travail produit du fruit, vos larmes sont agréées, vos gémissements écoutés ; votre douleur est satisfaisante et vous purifie.

2. Il a un grand et salutaire purgatoire l'homme patient, qui, recevant des outrages, est plus affligé de la malice des autres que de sa propre injure ; qui prie volontiers pour ses persécuteurs et leur pardonne du fond du cœur leurs offenses ; qui ne diffère point à demander pardon aux autres ; qui est plus facile à s'émouvoir de compassion qu'à s'irriter ; qui se fait souvent violence à lui-même et travaille à réduire entièrement la chair sous le joug de l'esprit.

Il vaut mieux se purifier maintenant de ses péchés et retrancher ses vices que de remettre à les expier dans l'avenir.

En vérité, nous nous trompons nous-mêmes par l'amour désordonné que nous avons pour notre chair.

3. Que dévorera ce feu, sinon vos péchés ?

Plus vous vous épargnez vous-même à présent, et plus vous suivez votre chair, plus ensuite vous serez châtié sévèrement, et plus vous réservez de matière pour le feu.

C'est dans les choses où l'homme a le plus péché, qu'il sera plus rigoureusement puni.

Là, les paresseux seront aiguillonnés de pointes ardentes, et les intempérants tourmentés par une faim et une soif extrêmes.

Là, les luxurieux et les amateurs des plaisirs seront plongés dans une poix brûlante et un soufre fétide ;

defended by another, but every one will have enough to do to answer for himself?

Now thy labour is profitable, thy tears are acceptable, thy sighs are heard, thy sorrow is satisfying, and purifies thy soul.

2. The patient man has a great and wholesome purgatory, who, receiving injuries, is more concerned at another's malice than at his own injury; who willingly prays for his adversaries, and from his heart forgives offenses, who delays not to ask forgiveness of others; who is easier moved to compassion than to anger; who does frequently violence to himself; and labours to bring the flesh wholly in subjection to the spirit.

It is better now to purge away our sins, and cut off our vices, than to reserve them to be purged hereafter.

Truly, we deceive ourselves through the inordinate love we bear to our flesh.

3. What else will that fire devour but thy sins?

The more thou spare thyself now, and followest the flesh, the more grievously shalt thou suffer hereafter, and the more fuel dost thou lay up for that fire.

In what things a man has most sinned, in those shall he be most heavily punished.

There the slothful will be pricked with burning goads, and the gluttonous be tormented with extreme hunger and thirst.

There the luxurious and the lovers of pleasure will be covered all over with burning pitch and stink-

et, comme des chiens furieux, les envieux hurleront de douleur.

4. Chaque vice aura son propre tourment.

Là, les superbes seront remplis de toute confusion, et les avarés pressés de la plus misérable indigence.

Là, une heure dans le supplice sera plus pénible que cent années ici dans la plus dure pénitence.

Là, nul repos, nulle consolation pour les damnés : ici, du moins, on se repose quelquefois de ses travaux et l'on jouit des consolations de ses amis.

Ayez maintenant de l'inquiétude et de la douleur pour vos péchés, afin qu'au jour du jugement vous soyez dans la sécurité avec les bienheureux.

Car les justes s'élèveront avec une grande assurance contre ceux qui les auront tourmentés et opprimés. (Sap. CVI, 42.)

Alors se lèvera pour juger celui qui maintenant se soumet avec humilité au jugement des hommes.

Alors le pauvre et l'humble auront une grande confiance, et le superbe sera saisi de frayeur de toute part.

5. Alors on verra qu'il a été sage dans ce monde, celui qui, pour Jésus-Christ, a appris à être insensé et méprisé.

Alors toute tribulation soufferte avec patience donnera de la joie, et toute iniquité sera réduite au silence. (Is., CVI, 42.)

Alors toute âme pieuse sera dans l'allégresse et tout impie dans la douleur.

ing brimstone, and the envious, like mad dogs, will howl for grief.

4. There is no vice which will not have its proper torment.

• There the proud will be filled with all confusion; and the avaricious pinched with the most miserable want.

There one hour of punishment will be more grievous than a hundred years in the most rigid penance here.

There is no rest, no comfort for the damned; whereas here we sometimes cease from labour, and enjoy the consolation of our friends.

Be careful at present, and sorrowful for thy sins, that in the day of judgment thou mayest be in security with the blessed.

For then the just shall stand with great constancy against those that afflicted and oppressed them. (Wisd. CVI, 42.)

Then will he stand to judge, who now humbly submits himself to the judgment of men.

Then shall the poor and humble have great confidence; and the proud will fear on every side.

5. Then will it appear that he was wise in this world; who for Christ's sake learned to be a fool and despised.

Then every tribulation suffered with patience will be pleasing, *and all iniquity shall stop her mouth.* (Ps. CVI, 42.)

Then shall every devout person rejoice, and the irreligious shall be sad.

Alors la chair affligée se réjouira plus que si elle eût toujours été nourrie dans les délices.

Alors l'habit grossier resplendira et le vêtement somptueux perdra son éclat.

Alors la plus pauvre cabane sera plus en estime que le palais brillant d'or.

Alors une constante patience servira plus que toute la puissance du monde.

Alors une simple obéissance sera élevée plus haut que toute la prudence du siècle.

6. Alors une pure et bonne conscience donnera plus de joie que la docte philosophie.

Alors le mépris des richesses aura plus de poids que tous les trésors de la terre.

Alors une pieuse prière sera plus consolante qu'un festin délicat.

Alors vous vous réjouirez plutôt du silence gardé que de longs entretiens et de beaucoup de paroles.

Alors les œuvres saintes auront un prix plus grand que beaucoup de beaux discours.

Alors une vie austère et une dure pénitence vous plairont plus que toutes les puissances de la terre.

Apprenez maintenant à souffrir un peu, afin d'être alors délivrés de peines plus graves.

Éprouvez ici d'abord ce que vous pourrez dans la suite.

Si maintenant vous ne pouvez souffrir si peu, comment pourrez-vous supporter les tourments éternels ?

Si maintenant une légère souffrance vous rend si impatient, que sera le supplice de l'enfer alors ?

Assurément, vous ne pouvez avoir deux oies, vous

Then shall the flesh that was afflicted exult more than if it had always fared in delights.

Then shall the mean habit shine, and the fine garment grow dingy.

Then shall the poor cottage be more praised than the gilded palace.

Then shall constant patience more avail, than all the power of the world.

Then shall simple obedience be more highly exalted than all worldly cunning.

6. Then a pure and good conscience shall bring more joy than learned philosophy.

Then the contempt of riches shall weigh more than all the treasures of worldlings.

Then shalt thou be more comforted that thou hast prayed devoutly, than that thou hast fared daintily.

Then shalt thou rejoice more in having kept silence, than for having made long discourses, or talked much.

Then shall holy works be of greater value than many fair words.

Then shall a strict life and hard penance please more than all the delights of earth.

Learn to suffer in little things now, that then thou mayest be delivered from more grievous sufferings.

Try first here what thou canst suffer hereafter.

If now thou canst endure so little, how wilt thou be able to bear everlasting torments?

If now a little suffering makes thee so impatient, what will hell fire do then?

Assuredly, both joys thou canst not have, — to de-

réjouir en ce monde, et régner ensuite avec Jésus-Christ.

7. Quand, jusqu'à ce jour, vous auriez toujours vécu dans les honneurs et les plaisirs, que vous servirait tout cela, s'il vous arrivait de mourir à l'instant ?

Donc, tout est vanité, hors aimer Dieu et ne servir que lui seul.

Car celui qui aime Dieu de tout son cœur, ne craint ni la mort, ni le supplice, ni le jugement, ni l'enfer, parce que le parfait amour donne un sûr accès près de Dieu.

Mais celui qui se plaît encore dans le péché, quelle merveille s'il redoute la mort et le jugement.

Toutefois il est bon, si l'amour ne vous éloigne pas encore du mal, que du moins la peur de l'enfer vous retienne.

Mais celui qui néglige la crainte de Dieu, ne saurait longtemps persévérer dans le bien, mais il tombera bientôt dans les pièges du démon.

CHAPITRE XXV

Qu'il faut travailler avec ardeur à l'amendement de toute sa vie.

4. Soyez vigilant et zélé au service de Dieu, et pensez souvent en vous-même : Pourquoi êtes-vous veu ici, et pourquoi avez-vous quitté le siècle ?

N'est-ce pas pour vivre à Dieu et devenir homme spirituel.

light thyself in this world, and afterwards reign with Christ.

7. If up to this day thou hadst always lived in honours and pleasures, what would it all profit thee, did it happen that thou must immediately die?

All then is vanity, but to love God, and to serve Him alone.

For he that loves God with his whole heart, neither fears death, nor punishment, nor judgment, nor hell; because perfect love gives securé access to God.

But he that is yet delighted with sin, no wonder if he fear death and judgment.

It is good, however, if love as yet reclaim thee not from evil, that at least the fear of hell restrain thee.

But he that lays aside the fear of God, will not be able to persevere long in good, but will quickly fall in the snares of the devil.

CHAPTER XXV

Of the fervent amendment of our whole life.

1. Be watchful and diligent in God's service, and often think with thyself: What hast thou come hither for, and why hast thou left the world?

Was it not that thou mightest live to God, and become a spiritual man?

Soyez donc plein d'ardeur pour votre avancement, car vous recevrez dans peu le salaire de vos travaux, et il n'y aura plus désormais pour vous ni crainte ni douleur.

Vous travaillerez maintenant un peu, et vous trouverez un grand repos, bien plus, une joie éternelle.

Si vous demeurez fidèle et fervent à l'œuvre, Dieu, sans doute, sera fidèle et magnifique dans la récompense.

Vous devez conserver une bonne et ferme espérance d'obtenir la palme; mais il ne faut pas vous abandonner à la sécurité, crainte de tomber dans le relâchement ou dans la présomption.

2. Un homme, dans l'anxiété, flottait souvent entre la crainte et l'espérance; un jour, accablé de tristesse, il se jeta en prières, à l'église, devant un autel, et, roulant ces pensées en lui-même, il dit : Oh ! si je savais que je dusse persévérer !

Et aussitôt il entendit intérieurement cette divine réponse : Si vous le saviez, que voudriez-vous faire ? Faites maintenant ce que vous voudriez faire alors, et vous serez dans la sécurité.

Consolé sur l'heure, et fortifié, il se remit à la volonté divine, et sa fluctuation inquiète cessa.

Et il ne voulut plus chercher avec curiosité ce qui devait lui arriver dans l'avenir; mais il s'appliqua plutôt à connaître la volonté de Dieu, toujours agréable et parfaite, pour commencer et achever toute bonne œuvre.

3. *Espérez au Seigneur*, dit le prophète, *et faites le*

Be fervent, therefore, in thy spiritual progress, for thou shalt shortly receive the reward of thy labours, and then neither fear nor sorrow shall come near thee.

Thou shalt labour a little now, and thou shalt find great rest, yea, everlasting joy.

If thou continue faithful and fervent in working, God will doubtless be faithful and liberal in rewarding.

Thou must preserve a good and firm hope of coming to the crown; but thou must not be too secure, lest thou grow negligent, or be lifted up.

2. When a certain anxious person, who oftentimes wavered between hope and fear, once overcome with sadness, threw himself upon the ground in prayer in the church before a certain altar, and revolving these things within himself, saying: oh! if I did but know that I should persevere!

And presently he heard within himself this heavenly answer: And if thou didst know this, what wouldst thou do? Do now what thou wouldst then do, and thou shalt be very secure.

And immediately being consoled and comforted, he committed himself to the divine will, and his anxious wavering ceased.

Neither had he a mind any more to search curiously, to know what should befall him hereafter; but rather studied to enquire what was the will of God, *well pleasing and perfect*, for the beginning and accomplishing every good work.

3. *Hope in the Lord*, saith the prophet, *and do good*,

bien : habitez la terre, et vous serez nourri de ses richesses. (Ps. XXXVI, 3.)

Il est une chose qui arrête plusieurs dans le progrès et dans un ardent amendement : la crainte des difficultés et le travail du combat.

En effet, ceux-là avancent plus que les autres dans la vertu, qui s'efforcent avec plus de courage de se vaincre eux-mêmes dans tout ce qui leur est pénible et contraire.

Car l'homme fait d'autant plus de progrès et mérite une grâce d'autant plus grande, qu'il se surmonte lui-même davantage et se mortifie en esprit.

4. Mais tous n'ont pas également à se vaincre et à se mortifier.

Toutefois l'homme diligent et zélé, bien qu'il ait de nombreuses passions, sera plus fort pour avancer, qu'un autre d'une conduite plus régulière, mais moins ardent pour la vertu.

Deux choses en particulier contribuent à un grand amendement : se soustraire violemment aux choses pour lesquelles la nature a un penchant vicieux, et poursuivre avec ardeur le bien dont nous avons le plus besoin.

Appliquez-vous aussi particulièrement à éviter et à vaincre ce qui nous déplaît le plus souvent dans les autres.

5. Cherchez partout votre avancement ; et si vous voyez ou entendez de bons exemples, animez-vous à les imiter.

Mais si vous apercevez quelque chose de repréhensible, gardez-vous de faire de même, ou si vous l'avez

and inhabit the land, and thou shalt be fed with the riches thereof. (Ps. XXXVI, 3.)

There is one thing which keeps many back from spiritual progress and fervent amendment; namely, the apprehension of the difficulty, or the labour that is necessary in the struggle.

And they indeed advance most of all others in virtue, who strive the most manfully to overcome those things which are the hardest and most contrary to them.

For there a man makes greater progress, and merits greater grace, where he overcomes himself more, and mortifies himself in spirit.

4. But all have not alike to overcome and mortify.

Yet a diligent and zealous person, though he have more passions, will be able to make greater progress than another who is well-regulated, but less fervent in the pursuit of virtues.

Two things particularly conduce to a great amendment: namely forcibly to withdraw oneself from that to which nature is viciously inclined to, and fervently to follow up the good one is most in need of.

Study likewise to fly more carefully, and to overcome those faults which most frequently displease thee in others.

5. Turn all occasions to thy spiritual profit; so that if thou seest or hearest any good examples, thou mayest be spurred on to imitate them.

But if thou observe any thing that is blameworthy take care not to do the same thing thyself, or if thou

fait autrefois, tâchez de vous en corriger au plus vite.

Comme votre œil observe les autres, ainsi, à leur tour, les autres vous observent.

Qu'il est agréable et doux de voir des religieux fervents et pieux, réguliers et bien disciplinés !

Qu'il est triste et pénible d'en voir qui vivent dans le désordre, et qui ne pratiquent point les choses auxquelles ils ont été appelés !

Qu'il est nuisible de négliger le but de sa vocation et de détourner son esprit des choses dont on n'est point chargé !

6. Souvenez-vous de l'engagement que vous avez pris, et proposez-vous l'image de Jésus crucifié.

Vous avez bien sujet de rougir, en considérant la vie de Jésus-Christ, de n'avoir pas fait plus d'efforts pour vous y conformer, quoique vous soyez depuis longtemps dans la voie de Dieu.

Le religieux qui s'exerce attentivement et pieusement sur la très-sainte vie et la passion du Seigneur, trouvera là en abondance tout ce qui lui est utile et nécessaire; et il n'a pas besoin de chercher hors de Jésus quelque chose de meilleur.

Ah! si Jésus crucifié entraît dans notre cœur, que nous serions bientôt suffisamment instruits !

7. Le religieux fervent accepte et porte tout ce qu'on lui commande.

Le religieux négligent et tiède a tribulation sur tribulation, et de tout côté il souffre angoisse; car il manque de consolation intérieure, et il lui est interdit d'en chercher au dehors.

Le religieux qui ne vit pas selon sa règle, est exposé à des chutes terribles.

hast ever done so, study to amend as soon as possible.

As thine eye observes others, so again thou art also observed by others.

O how pleasant and sweet is it to see brethren fervent and devout, regular and well-disciplined !

How sad and afflicting to see them walking disorderly, and not practising the things that they are called to.

How hurtful it is to neglect the intent of our vocation, and to turn our minds to things that are not our business.

6. Be mindful of the purpose thou hast undertaken, and place before thee the image of the Crucified.

Well mayest thou be ashamed when looking into the life of Jesus Christ, that as yet thou hast not studied more to conform thyself to Him, although thou hast been long in the way of God.

The religious who exercises himself seriously and devoutly in the most holy life and passion of our Lord, shall find there abundantly all that is useful and necessary for him ; nor need he seek for any thing better out of Jesus.

Oh ! if the crucified Jesus did but come into our heart, how quickly and sufficiently learned should we be !

7. The fervent religious bears and takes all things well, that are commanded him.

The negligent and lukewarm religious has trouble upon trouble, and on every side suffers anguish ; because he has no comfort within, and is forbidden to seek it without.

The religious that lives not in discipline is exposed to dreadful ruin.

Celui qui cherche ce qui est facile et moins gênant, sera toujours à l'étroit; car une chose ou l'autre lui déplaira.

8. Comment font tant d'autres religieux qui vivent si resserrés sous la discipline claustrale ?

Ils sortent rarement, ils vivent retirés, ils se nourrissent très-pauvrement, ils sont grossièrement vêtus, ils travaillent beaucoup, parlent peu, veillent longtemps, se lèvent matin, prolongent leurs prières, lisent souvent, et se gardent dans une entière discipline.

Voyez les Chartreux, les Cisterciens, les moines et les religieuses de divers ordres, comme ils se lèvent toutes les nuits pour chanter les psaumes du Seigneur.

Ne serait-il pas honteux pour vous de montrer de la paresse dans un si saint temps où une si grande multitude de religieux commencent à chanter les louanges de Dieu.

9. Oh! si nous n'avions autre chose à faire qu'à louer le Seigneur notre Dieu, de cœur et de bouche!

Oh! si vous n'aviez jamais besoin de manger, de boire, de dormir, et qu'il vous fût toujours possible de louer Dieu et de vaquer uniquement aux exercices spirituels!

Vous seriez alors beaucoup plus heureux qu'à présent, assujettis comme vous l'êtes à toutes les nécessités du corps.

Plût à Dieu que ces nécessités ne fussent pas, et que nous n'eussions que les réfections spirituelles de l'âme, que nous goûtons, hélas! si rarement.

10. Lorsqu'un homme en est venu à ne chercher

He that seeks to be more loose and remiss will always be uneasy; for one thing or other will always displease him.

8. How do so many other religious do, who live most strictly under the cloistered discipline?

They seldom go abroad, they live retired, they are fed on the very poorest, they are coarsely clad, they labour much, they talk little, they watch long, they rise early, they spend much time in prayer, they read often, and keep themselves in all discipline.

Consider the Carthusians, the Cistercians, and the monks and nuns of divers orders, how they rise every night to sing psalms to the Lord.

And what a shame it would be for thee to grow slothful at so holy a time, when so great a multitude of religious begin with joy to give praises to God.

9. Oh, that we had nothing else to do but to praise the Lord our God with our whole heart and mouth!

Oh, if thou didst never want to eat, or drink, or sleep, but couldst always praise God, and be occupied solely in spiritual exercises!

Thou wouldst then be much more happy than now, whilst thou art under the necessity of serving the flesh.

Would to God there were no such necessities, but only the spiritual refreshment of the soul, which, alas, we taste too seldom!

10. When a man is come to this, that he seeks his

sa consolation dans aucune créature, alors il commence à goûter Dieu parfaitement; alors aussi il est content de tout ce qui lui arrive.

Alors il ne se réjouira pas pour beaucoup et il ne se contristera pas pour peu; mais il s'établit entièrement et avec confiance en Dieu, qui lui est tout en tout, pour qui rien ne périt, rien ne meurt, pour qui tout vit, et à qui tout obéit sans délai.

41. Souvenez-vous toujours de votre fin, et que le temps perdu ne revient plus.

Sans soins et sans zèle, vous n'acquerrez jamais les vertus.

Si vous commencez à tiédir, vous commencerez à être inquiet.

Mais si vous vous donnez à la ferveur, vous trouverez une grande paix, et vous sentirez votre travail plus léger, à cause de la grâce de Dieu et de l'amour de la vertu.

L'homme fervent et zélé est prêt à tout.

C'est un plus pénible travail de résister aux vices et aux passions que de répandre sa sueur dans les travaux corporels.

Qui n'évite pas les petites fautes, tombera peu à peu dans les plus grandes. (Eccl. XIX, 1.)

Vous vous réjouirez toujours le soir, quand vous aurez employé le jour avec fruit.

Veillez sur vous, excitez-vous, avertissez-vous, et, quoi qu'il en soit des autres, ne vous négligez pas vous-même.

Vous ne ferez de progrès qu'autant que vous vous ferez de violence. Ainsi soit-il.

comfort from nothing created, then he begins perfectly to relish God; then likewise will he be well content with every thing that happens.

Then will he neither rejoice for much, nor be sorrowful for little; but will commit himself wholly and confidently to God, who is to him all in all; to whom nothing perishes or dies, but for whom all things live, and at whose beck they obey without delay.

44. Always remember thy end, and that time once lost never returns.

Without care and diligence thou shalt never acquire virtues.

If thou beginnest to grow lukewarm, thou wilt begin to be uneasy.

But if thou givest thyself to fervour, thou shalt find great peace, and thou shalt feel thy labour light, through the grace of God, and for the love of virtue.

The fervent and diligent man is ready for all things.

It is harder labour to resist vices and passions, than to toil at bodily labours.

He that does not shun small defects, by little and little falls into greater. (EccL. XIX, 1.)

Thou wilt always rejoice in the evening, if thou spend the day profitably.

Watch over thyself, stir up thyself, admonish thyself, and whatever may become of others, neglect not thyself.

The greater violence thou offerest to thyself, the greater progress wilt thou make. *Amen.*

LIVRE DEUXIÈME

CHAPITRE I

De la vie intérieure.

1. *Le royaume de Dieu est au dedans de vous*, dit le Seigneur. (Luc XVII, 21.)

Convertissez-vous de tout votre cœur au Seigneur, et quittez ce misérable monde, et votre âme trouvera le repos.

Apprenez à mépriser les choses extérieures et à vous donner aux intérieures : et vous verrez le royaume de Dieu venir en vous.

Car le royaume de Dieu est paix et joie dans l'Esprit-Saint ; ce qui n'est pas donné aux impies.

Jésus-Christ viendra à vous, vous découvrira ses consolations, si vous lui préparez au dedans de vous une demeure digne de lui.

Toute sa gloire, toute sa beauté est intérieure, et c'est là qu'il se plaît.

Fréquente est sa visite à l'homme intérieur ; son entretien est doux, sa consolation pleine de charmes, sa Paix abondante, sa familiarité admirable.

BOOK THE SECOND

CHAPTER I

Of interior conversation.

1. *The kingdom of God is within you*, says the Lord. (Luke XVII, 21.)

Convert thyself with thy whole heart to the Lord; and quit this miserable world, and thy soul shall find rest.

Learn to despise exterior things, and to give thyself to the interior, and thou shalt see the kingdom of God will come into thee.

For the kingdom of God is peace and joy in the Holy Ghost; which is not given to the wicked.

Christ will come to thee, discovering to thee His consolation, if thou wilt prepare Him a fit dwelling within thee.

All this glory and beauty is in the interior, and there it is that He takes delight.

Many are His visits to the internal man, sweet is His communication with him, delightful His consolation, plenteous His peace, and His familiarity exceedingly to be admired.

2. Courage, âme fidèle ! préparez à cet époux votre cœur, afin qu'il daigne venir vers vous, et habiter en vous.

Car il dit : *Si quelqu'un m'aime, il gardera mes paroles, et nous viendrons à lui, et nous ferons notre demeure chez lui.* (Jean XIV, 23.)

Faites donc place à Jésus-Christ, et refusez l'entrée à tout le reste.

Lorsque vous posséderez Jésus-Christ, vous êtes riche, et il vous suffit.

Lui-même sera votre économiste, votre intendant fidèle en toutes choses ; de sorte que vous n'aurez plus besoin d'espérer dans les hommes.

Car en un moment les hommes changent, et ils vous manquent tout d'un coup ; mais Jésus-Christ demeure éternellement, et se tient ferme près de vous jusqu'à la fin.

3. Il ne faut pas mettre grande confiance en un homme fragile et mortel, bien qu'il vous soit utile et cher, ni vous attrister beaucoup, si quelquefois il s'élève contre vous et vous contredit.

Ceux qui sont aujourd'hui avec vous, peuvent être demain contre vous, et réciproquement ; ils changent souvent comme le vent.

Mettez toute votre confiance en Dieu, et qu'il soit votre crainte et votre amour ; il répondra pour vous, et il fera tout pour le mieux.

Vous n'avez pas ici de demeure permanente ; et, en quelque lieu que vous soyez, vous êtes étranger et voyageur ; vous n'aurez jamais de repos que vous ne soyez intimement uni à Jésus-Christ.

2. O faithful soul, prepare thy heart for this thy spouse, so that He may vouchsafe to come to thee, and dwell in thee.

For so He says : *If any man love me, he will keep my word, and we will come to him, and we will make our abode with him.* (John XIV, 23.)

Make room then for Christ within thee, and refuse entrance to all beside.

When thou hast Christ, thou art rich, and He is sufficient for thee.

He will provide for thee, and be thy faithful Procurator in all things ; so that thou needest not trust in men.

For men soon change, and quickly fail ; but Christ remains for ever, and stands by us firmly to the end.

3. There is no great confidence to be put in a frail mortal man, though he be profitable and beloved ; nor should we be much grieved, if sometimes he be against thee and cross thee.

They that to-day are with thee, to-morrow may be against thee, and on the other hand often change like the wind.

Place thy whole confidence in God, and let Him be thy fear and thy love ; He will answer for thee, and do for thee what is for the best.

Thou hast not here a lasting city ; and wherever thou mayest be, thou art a stranger and a pilgrim ; nor wilt thou ever have rest, unless thou be interiorly united to Christ.

4. Que regardez-vous autour de vous, puisque ce n'est pas ici le lieu de votre repos ?

Votre demeure doit être dans le ciel, et ce n'est que comme au passage que vous devez regarder toutes les choses de la terre.

Elles passent toutes, et vous avec elles.

Prenez garde de vous y attacher, de peur d'y être pris et de périr.

Que votre pensée soit auprès du Très-Haut, et que votre prière monte à Jésus-Christ sans relâche.

Si vous ne savez contempler les choses élevées et célestes, reposez-vous dans la passion de Jésus-Christ, et aimez à demeurer dans ses plaies sacrées.

Car si vous vous refugiez pieusement dans les plaies et les précieux stigmates de Jésus, vous sentirez une grande force dans la tribulation ; vous vous inquiétez peu du mépris des hommes, et vous supporterez aisément les paroles de la médisance.

5. Jésus-Christ a été aussi dans le monde méprisé des hommes, et, dans le plus grand besoin, au milieu des opprobres, il a été abandonné de ses amis et de ses proches.

Jésus-Christ a voulu souffrir et être méprisé, et vous osez vous plaindre de quelque chose ?

Jésus-Christ a eu des adversaires et des calomnieux, et vous voulez avoir tout le monde pour ami et pour bienfaiteur ?

Comment votre patience sera-t-elle couronnée, s'il ne vous survient aucune adversité ?

Si vous ne voulez souffrir aucune contrariété, comment serez-vous ami de Jésus-Christ ?

4. Why standest thou looking about thee here, since this is not the place of thy rest?

Thy dwelling must be in heaven; and all things of the earth are only to be looked upon as passing by.

All things pass away, and thou along with them.

See that thou cleave not to them, lest thou be ensnared, and perish.

Let thy thought be with the Most High, and thy prayer directed to Christ without intermission.

If thou knowest not how to meditate on high and heavenly things, rest on the passion of Christ, and love to dwell in His secret wounds.

For if thou fly devoutly to the wounds and precious stigmas of Jesus, thou shalt feel great comfort in tribulation; neither wilt thou much regard the being despised by men, and wilt easily bear the speeches of detractors.

5. Christ was also in the world despised by men; and in His greatest need forsaken amidst insults by His acquaintance and friends.

Christ would suffer and be despised, and dost thou dare to complain of aught?

Christ had adversaries and backbiters, and wouldst thou have all to be thy friends and benefactors?

Whence shall thy patience be crowned, if thou meet with no adversity?

If thou wilt suffer no contradiction, how wilt thou be a friend of Christ?

Souffrez avec Jésus-Christ et pour Jésus-Christ, si vous voulez régner avec Jésus-Christ.

6. Si une fois vous étiez entré parfaitement dans l'intérieur de Jésus, et que vous eussiez goûté un peu de son ardent amour, vous vous mettriez peu en peine de votre propre avantage ou désavantage ; mais vous vous réjouiriez d'un outrage reçu, parce que l'amour de Jésus fait que l'homme se méprise lui-même.

L'ami de Jésus et de la vérité, l'homme vraiment intérieur et affranchi des affections dérégées, peut librement s'approcher de Dieu, s'élever en esprit au-dessus de soi-même et se reposer avec jouissance.

7. Celui qui apprécie toutes les choses suivant ce qu'elles sont, et non d'après ce qu'on les dit ou les estime, celui-là est vraiment sage, et il est instruit plutôt par Dieu que par les hommes.

Celui qui sait marcher intérieurement et qui fait peu de cas des choses extérieures, ne cherche point les lieux et n'attend point les temps pour remplir ses pieux exercices.

L'homme intérieur se recueille promptement, parce qu'il ne se répand jamais tout entier au dehors.

Le travail extérieur ne lui est pas nuisible, ni les occupations nécessaires pour un temps ; mais, selon que les choses arrivent, il s'y prête.

Celui qui est au dedans bien disposé et bien réglé, se soucie peu des actions brillantes ou mauvaises des hommes.

L'homme est d'autant plus embarrassé et distrait qu'il attire à soi plus d'affaires.

8. Si votre esprit était droit, si vous étiez entière-

Suffer with Christ and for Christ, if thou desirest to reign with Christ.

6. If thou hadst once perfectly entered into the interior of Jesus, and tasted a little of His burning love, then wouldst thou care but little for thy own convenience or inconvenience; but wouldst rather rejoice at reproach, because the love of Jesus makes a man despise himself.

A lover of Jesus and of truth, a true internal man, that is free from inordinate affections, can freely turn himself to God, elevate himself above himself in spirit and rest in enjoyment.

7. He to whom all things relish as they are, and not as they are said or esteemed to be, he is truly a wise man, and taught rather by God than men.

He who knows how to walk internally, and to make little account of things external, does not look for places, nor wait for seasons to perform devout exercises.

The internal man quickly recollects himself, because he never pours forth his whole self upon outward things.

Exterior labour is no prejudice to him, nor any employment, which for a time is necessary; but as things happen, so he accommodates himself to them.

He that is well disposed and orderly in his interior, heeds not the strange and perverse doings of men.

As much as a man draws things to himself, so much is he hindered and distracted.

8. If thou hadst a right spirit within thee, and wert

rement pur, tout tournerait à votre bien et à votre avancement.

C'est pourquoi beaucoup de choses vous déplaisent et souvent vous troublent, parce que vous n'êtes pas encore parfaitement mort à vous-même, et séparé de toutes les choses de la terre.

Rien ne souille et n'embarrasse plus le cœur de l'homme que l'impur amour des créatures.

Si vous rejetez les consolations du dehors, vous pourrez contempler les choses du ciel et souvent vous réjouir dans votre intérieur.

CHAPITRE II

De l'humble soumission.

4. Ne vous souciez guère qui est pour vous ou contre vous ; mais travaillez et ayez soin que Dieu soit avec vous en tout ce que vous faites.

Ayez bonne conscience, et Dieu saura bien vous défendre.

Car celui que Dieu veut assister, la malice d'aucun homme ne pourra lui nuire.

Si vous savez vous taire et souffrir, vous verrez indubitablement le secours du Seigneur.

Il sait le temps et la manière de vous délivrer, et c'est pourquoi vous devez vous abandonner à lui.

C'est à Dieu de vous aider et de vous délivrer de toute confusion.

Il est souvent très-avantageux, pour nous garder

well purified, all things would turn to thy good and to thy profit.

For this reason do many things displease thee, and often trouble thee, because thou art not as yet perfectly dead to thyself, nor separated from all earthly things.

Nothing so defiles and entangles the heart of man, as impure love to created things.

If thou reject exterior comfort, thou wilt be able to contemplate heavenly things, and frequently to feel interior joy.

CHAPTER II

Of humble submission.

1. Make no great account who is for thee, or against thee; but mind and take care, that God be with thee in every thing thou dost.

Have a good conscience, and God will sufficiently defend thee.

For he whom God will help, no man's malice can hurt.

If thou knowest only how to be silent and to suffer, thou shalt see without doubt help from the Lord.

He knows the time and the manner of delivering thee, and therefore thou must resign thyself to him.

It belongs to God to help us and to deliver us from all confusion.

Oftentimes it is very profitable for the keeping us in

dans une plus grande humilité, que les autres connaissent nos défauts et nous reprennent.

2. Quand un homme s'humilie pour ses défauts, il apaise facilement les autres, et il satisfait sans peine à ceux qui s'emportent contre lui.

Dieu protège l'humble et le délivre ; il aime l'humble et le console ; il s'incline vers l'humble ; à l'humble il accorde une grande grâce, et, après son abaissement, il l'élève à la gloire.

A l'humble il dévoile ses secrets ; il l'invite et l'attire doucement à lui.

L'humble recevant des outrages, est encore dans la paix ; parce qu'il s'appuie sur Dieu et non sur le monde.

Ne pensez pas avoir fait de progrès, si vous ne vous jugez inférieur à tous.

CHAPITRE III

De l'homme pacifique.

4. Maintenez-vous le premier dans la paix, et alors vous pourrez la donner aux autres.

L'homme pacifique est plus utile que l'homme savant.

L'homme passionné tourne le bien même en mal, et facilement croit le mal.

L'homme bon et pacifique transforme tout en bien.

Celui qui est vraiment dans la paix, n'a de soupçon sur personne ; mais celui qui est mécontent et troublé,

greater humility, that others know and reprehend our faults.

2. When a man humbles himself for his defects, then he easily appeases others, and quickly satisfies those that are angry with him.

The humble man God protects and delivers; the humble He loves and comforts; to the humble He inclines himself; to the humble He gives grace; and after he has been depressed, raises him to glory.

To the humble He reveals His secrets, and sweetly invites and draws him unto Himself.

The humble man having received reproach, maintains himself well enough in peace; because he is fixed in God, and not in the world.

Never think thou hast made any progress, till thou look upon thyself inferior to all.

CHAPTER III

Of a good peaceable man.

4. Keep thyself first in peace, and then shalt thou be able to bring others to peace.

The peaceable man does more good, than one that is very learned.

The passionate man turns every good into evil, and easily believes evil.

The good peaceable man turns all things to good.

He that is in perfect peace, suspects no man; but he that is discontented and disturbed, is agitated by

est agité de soupçons divers ; il est sans repos, et il ne souffre pas que les autres soient en repos.

Il dit souvent ce qu'il ne devrait pas dire, et il omet ce qu'il lui conviendrait de faire.

Il remarque ce que les autres sont tenus de faire, et néglige ce qu'il doit faire lui-même.

Ayez donc premièrement du zèle pour vous-même, et ensuite vous pourrez justement avoir du zèle pour votre prochain.

2. Vous savez bien excuser et colorer vos actions, et vous ne voulez pas recevoir les excuses des autres.

Il serait plus juste de vous accuser vous-même et d'excuser votre frère.

Si vous voulez qu'on vous supporte, supportez les autres.

Voyez combien vous êtes (loin encore de la vraie charité et de l'humilité, qui ne sait s'irriter ou s'indigner que contre soi-même.

Ce n'est pas une grande chose de vivre avec des hommes bons et doux ; car cela plaît naturellement à tous ; chacun est bien aise d'avoir la paix et aime davantage ceux qui pensent comme soi.

Mais pouvoir vivre en paix avec les hommes durs et pervers, ou déréglés, ou contrariants, c'est une grande grâce, une action héroïque et digne d'éloges.

3. Il y en a qui se gardent eux-mêmes dans la paix, et qui sont en paix avec les autres.

Et il y en a qui n'ont point la paix, et qui ne laiss-

various suspicions; he neither has rest himself, nor suffers others to rest.

Many a time he says what he ought not to say, and omits that which it were best for him to do.

He considers what others are obliged to do, and neglects that which he is bound to do himself.

Have, therefore, a zeal in the first place over thyself, and then mayest thou justly exercise thy zeal towards thy neighbour.

2. Thou knowest well enough how to excuse and colour thy own doings, and thou wilt not accept the excuses of other.

It were more just for thee to accuse thyself, and excuse thy brother.

If thou wilt be borne withal, bear also with another.

See how far thou art as yet from true charity and humility, which knows not how to be angry with any one, or to have indignation against any one but oneself.

It is no great thing to converse with the good and the meek; for this is naturally pleasing to all; and every one would willingly have peace, and love those best that agree with them.

But to be able to live peacefully with the harsh and perverse or with the undisciplined and those that contradict us, is a great grace, and a highly commendable and manly exploit.

3. Some there are that keep themselves in peace, and have peace also with others.

And there are some who neither have peace them-

sent point les autres en paix ; ils sont à charge aux autres, et plus à charge à eux-mêmes.

Il y en a enfin qui se maintiennent dans la paix et qui s'efforcent d'y ramener les autres.

Cependant, toute notre paix en cette misérable vie, nous devons plutôt la mettre dans une humble souffrance que dans l'exemption des contrariétés.

Qui sait le mieux souffrir possédera la plus grande paix ; celui-là est vainqueur de soi et maître du monde, ami de Jésus-Christ et héritier du ciel.

CHAPITRE IV

De la pureté d'esprit et de l'intention simple.

1. L'homme s'élève au-dessus de la terre sur deux ailes, la simplicité et la pureté.

La simplicité doit être dans l'intention, la pureté dans l'affection.

La simplicité tend à Dieu, la pureté le possède et le goûte.

Nulle bonne œuvre ne vous sera difficile, si vous êtes libre au dedans de toute affection dérégulée.

Si vous ne vous proposez et ne cherchez rien que le bon plaisir de Dieu et l'utilité du prochain, vous jouirez de la liberté intérieure.

Si votre cœur était droit, alors toute créature vous serait un miroir de vie et un livre de sainte doctrine.

selves, nor leave others in peace; they are troublesome to others, and still more troublesome to themselves.

And some there are who keep themselves in peace, and study to restore peace to others.

Yet all our peace in this miserable life must be placed rather in humble suffering, than in the absence of contradiction.

He who best knows how to suffer, will possess the greater peace; such a one is conqueror of himself, and Lord of the world, the friend of Christ, and an heir of heaven.

CHAPTER IV

Of a pure mind and simple intention.

1. With two wings a man is lifted up above earthly things; that is with simplicity and purity.

Simplicity must be in the intention, purity in the affection.

Simplicity aims at God, purity takes hold of Him, and tastes Him.

No good work will hinder thee, if thou inwardly be free from inordinate affection.

If thou intendest and seekest nothing else but the will of God, and the profit of thy neighbour, thou shalt enjoy internal liberty.

If thy heart were right, then every creature would be to thee a looking glass of life, and a book of holy doctrine.

Il n'est point de créature si petite et si vile qui ne représente la bonté de Dieu.

2. Si vous étiez intérieurement bon et pur, alors vous verriez tout sans obstacle et vous le comprendriez parfaitement.

Un cœur pur pénètre le ciel et l'enfer.

Selon ce qu'il est au dedans, chacun juge du dehors.

S'il y a quelque joie dans le monde, c'est certainement l'homme dont le cœur est pur qui la possède.

Et s'il y a quelque part tribulation et angoisse, c'est la mauvaise conscience qui le sait mieux.

Comme le fer mis au feu perd sa rouille et devient tout étincelant, ainsi l'homme qui se convertit tout entier à Dieu, se dépouille de sa langueur et se transforme en un homme nouveau.

3. Quand l'homme commence à devenir tiède, alors il craint le moindre travail, et il reçoit volontiers les consolations extérieures.

Mais quand il commence à se vaincre parfaitement et à marcher courageusement dans la voie de Dieu, il fait alors moins de cas des choses qui auparavant lui semblaient pénibles.

CHAPITRE V

De la considération de soi-même.

4. Nous ne pouvons pas trop nous fier à nous-mêmes, parce que souvent la grâce et le jugement nous manquent.

There is no creature so little and so vile, as not to manifest the goodness of God.

2. If thou wert inwardly good and pure, then wouldst thou discern all things without impediment, and understand them right.

A pure heart penetrates heaven and hell.

According as every one is interiorly, so he judges exteriorly.

If there be joy in the world, certainly the man whose heart is pure possesses it.

And if there be any where tribulation and anguish, an evil conscience feels the most of it.

As iron put into the fire loses its rust, and becomes all fire, so the man that turns himself wholly to God, is divested of all sloth and changed into a new man.

3. When a man begins to grow lukewarm, then he is afraid of a little labour, and willingly receives external comfort.

But when he begins perfectly to overcome himself, and to walk manfully in the way of God, then he makes less account of things that before seemed to him grievous.

CHAPTER V

Of the consideration of oneself.

1. We cannot trust much to ourselves, because grace and understanding are often wanting to us.

Une faible lumière est en nous, et encore nous la perdons bientôt par notre négligence.

Souvent même nous ne voyons pas combien nous sommes aveugles au dedans de nous.

Souvent nous faisons mal, et plus mal en nous excusant.

La passion quelquefois nous pousse, et nous croyons que c'est le zèle.

Nous reprenons de petites fautes dans les autres, et les nôtres, bien plus grandes, nous les passons.

Nous sentons et nous pesons très-vite ce que nous souffrons des autres ; mais ce que les autres supportent de nous, nous ne le remarquons pas.

Celui qui pèserait équitablement ses propres actions, n'aurait pas à juger désavantageusement des autres.

2. L'homme intérieur préfère le soin de lui-même à tous les autres soins, et celui qui est bien attentif à soi se tait aisément sur les autres.

Vous ne serez jamais intérieur et pieux, si vous ne gardez le silence sur les autres, et si vous n'avez particulièrement les yeux sur vous-même.

Si vous ne vous occupez que de vous et de Dieu, vous serez peu touché de ce que vous apercevrez au dehors.

Où êtes-vous, quand vous n'êtes pas présent à vous-même ?

Et quand vous avez tout parcouru, que vous en revient-il, si vous vous êtes négligé ?

Si vous désirez avoir la paix et l'union véritable, il faut que vous laissiez là tout le reste et que vous n'ayez que vous seul devant les yeux.

There is but little light in us, and this we quickly lose through negligence.

Many times also we perceive not that we are so blind interiorly.

We often do ill, and do worse in excusing it.

We are sometimes moved with passion, and think it zeal.

We blame little things in others, and pass over great things in ourselves.

We are quick enough at perceiving and weighing what we suffer from others; but we mind not what others suffer from us.

He that would well and justly weigh his own deeds, would have no room to judge harshly of others.

2. The interior man prefers the care of himself before all other cares; and he that diligently attends to himself, is easily silent with regard to others.

Thou wilt never be internal and devout, unless thou pass over in silence other men's concerns, and particularly look to thyself.

If thou attend wholly to thyself and to God, thou wilt be little moved with what thou perceivest without thee.

Where art thou, when thou art not present to thyself?

And when thou hast run over all things, what profit will it be to thee, if thou hast neglected thyself?

If thou desirest to have peace and true union, thou must set all the rest aside, and turn thy eyes upon thyself alone.

3. Vous avancerez donc beaucoup, si vous vous conservez libre de tout soin temporel.

Vous reculerez beaucoup, si vous comptez le monde pour quelque chose.

Qu'il n'y ait pour vous rien de grand, rien d'élevé, rien d'agréable, rien de bien-venu, que Dieu seul ou ce qui vient de Dieu !

Regardez comme vaine toute consolation que vous offrent les créatures.

L'âme qui aime Dieu méprise tout ce qui est au-dessous de Dieu.

Dieu seul, éternel, immense, remplissant tout, est la consolation de l'âme et la vraie joie du cœur.

CHAPITRE VI

De la joie d'une bonne conscience.

1. *La gloire de l'homme de bien est le témoignage d'une bonne conscience.* (II Cor. I, 12.)

Ayez une bonne conscience, et vous posséderez toujours la joie.

La bonne conscience peut supporter beaucoup de choses, et elle est pleine de joie dans les adversités.

La mauvaise conscience est toujours timide et inquiète.

Vous reposerez délicieusement, si votre cœur ne vous reproche rien.

Ne vous réjouissez jamais que quand vous aurez bien agi.

3. Thou wilt then make great progress, if thou keep thyself free from all temporal care.

Thou wilt fall back exceedingly, if thou set a value upon any thing temporal.

Let nothing be great in thy eyes, nothing high, nothing pleasant, nothing agreeable to thee, but only God Himself, or what comes from God.

Look upon as vain all the comfort which thou meetest with from any creature.

The soul that loves God despises all things that are less than God.

God only, the eternal and infinite, who fills all things, is the solace of the soul and the true joy of the heart.

CHAPTER VI

Of the joy of a good conscience.

1. *The glory of a good man, is the testimony of a good conscience.* (II Cor. I, 12.)

Have a good conscience, and thou shalt always have joy.

A good conscience can bear very much, and is joyful in the midst of adversity.

An evil conscience is always fearful and uneasy.

Sweetly wilt thou rest, if thy heart upbraid thee not.

Never rejoice except when thou hast done well.

Les méchants n'ont jamais de véritable joie, et ils ne sentent point la paix intérieure, parce que *la paix n'est pas pour les impies*, dit le Seigneur. (Is. LVII, 21.)

Et s'ils disent : Nous sommes en paix, les maux ne viendront pas sur nous; et qui oserait nous nuire?

Ne les croyez pas; car la colère de Dieu s'élèvera soudain, et leurs œuvres seront réduites au néant, et leurs pensées périront.

2. Se glorifier dans la tribulation n'est pas pénible à celui qui aime; car se glorifier ainsi, c'est se glorifier dans la croix du Seigneur.

La gloire est courte que les hommes donnent et reçoivent.

La gloire du monde a toujours pour compagne la tristesse.

La gloire des bons est dans leur conscience et non dans la bouche des hommes.

L'allégresse des justes est de Dieu et en Dieu; et leur joie vient de la vérité.

Qui aspire à la véritable et éternelle gloire se soucie peu de celle du temps.

Et qui recherche la gloire du temps ou ne la méprise pas de tout son cœur, est convaincu qu'il aime peu la gloire du ciel.

Il possède une grande tranquillité de cœur, celui qui ne s'inquiète ni des louanges ni du blâme.

3. Il sera aisément content et en paix celui dont la conscience est pure.

Vous n'êtes pas plus saint, parce qu'on vous loue, ni plus vil parce qu'on vous blâme.

Ce que vous êtes, vous l'êtes; et vous ne sauriez être plus grand que vous ne l'êtes aux yeux de Dieu.

The wicked never have true joy, nor feel interior peace; because *there is no peace to the wicked*, says the Lord. (Is. LVII, 21.)

And if they say : We are in peace, evils will not come upon us; and who shall dare to hurt us?

Believe them not; for the wrath of God shall rise on a sudden, and their deeds will be brought to nothing, and their thoughts shall perish.

2. To glory in tribulation is not hard to him that loves; for so to glory is to glory in the cross of the Lord.

Short-lived is the glory that is given and received by men.

The glory of this world is always accompanied with sorrow.

The glory of the good is in their own consciences, and not in the mouth of men.

The joy of the just is from God and in God, and they rejoice in the Truth.

He that longs after true and everlasting glory cares not for temporal.

And he that seeks temporal glory, or does not from his soul despise it, shews himself to have little love for that which is heavenly.

He has great tranquillity of heart, who cares neither for praise nor blame.

3. He will easily be content and in peace, whose conscience is clean.

Thou art not more holy for being praised, nor worse for being blamed.

What thou art, that thou art; nor canst thou be said to be greater than God sees thee to be.

Si vous considérez ce que vous êtes au dedans de vous-même, vous vous inquiétez peu de ce que les hommes disent de vous.

L'homme voit le visage, mais Dieu le cœur. (I. Reg. XVI, 7.)

L'homme regarde les œuvres, mais Dieu pèse l'intention.

Toujours bien faire et s'estimer peu est la marque d'une âme humble.

Ne vouloir être consolé d'aucune créature est le signe d'une grande pureté et de la confiance intérieure.

4. Qui ne cherche au dehors aucun témoignage en sa faveur, fait voir que tout entier il s'est remis à Dieu.

Car ce n'est pas celui qui se recommande lui-même qui est approuvé, dit saint Paul, mais celui que Dieu recommande. (II Cor. x, 18.)

Marcher avec Dieu au dedans et n'être retenu par aucune affection au dehors, c'est l'état de l'homme intérieur.

CHAPITRE VII,

Qu'il faut aimer Jésus par-dessus toutes choses.

4. Heureux celui qui comprend ce que c'est que d'aimer Jésus, et de se mépriser soi-même pour Jésus.

Il faut quitter un ami pour ce bien-aimé, parce que Jésus veut être aimé seul par-dessus toute chose.

L'amour de la créature est trompeur et inconstant ; l'amour de Jésus est fidèle et stable.

If thou considerest well what thou art within thyself, thou wilt not care what men say of thee.

Man beholds the face, but God sees into the heart.

(1 Kings XVI, 7.)

Man considers the actions, but God weighs the intentions.

Always to do well, and to esteem oneself of small account, is the mark of a humble soul.

To refuse consolation from any creature is a sign of great purity and of an interior confidence.

4. He that seeks no outward testimony for himself, shews plainly that he has wholly committed himself to God.

For not he that commendeth himself, says blessed Paul, is approved, but he whom God commendeth. (II Cor. X, 18.)

To walk with God within, and not to be held by any affection without, is the state of an internal man.

CHAPTER VII

Of the love of Jesus above all things.

4. Blessed is he who understands what it is to love Jesus, and to despise himself for the sake of Jesus.

We must quit what we love for this Beloved, because Jesus will be loved alone above all things.

The love of things created is deceitful and inconstant; the love of Jesus is faithful and perseverant.

Celui qui s'attache à la créature tombera avec elle ; celui qui embrasse Jésus sera affermi éternellement.

Aimez et conservez pour ami celui qui, à l'heure où tous se retirent, ne vous quittera point et qui, au dernier terme, ne vous laissera point périr.

Il faut que vous soyez un jour séparé de tout, que vous le vouliez ou non.

2. Tenez-vous auprès de Jésus dans la vie et à la mort, et remettez-vous à la fidélité de Celui qui seul peut vous aider, lorsque tout vous manquera.

Telle est la nature de votre bien-aimé, qu'il n'admet point d'étranger ; mais il veut seul posséder votre cœur et s'y asseoir comme roi sur son propre trône.

Si vous saviez bien vous débarrasser de toutes les créatures, Jésus se plairait à demeurer avec vous.

Vous trouverez à peu près perdu tout ce que vous aurez placé, hors de Jésus, sur les hommes.

Ne vous assurez, ne vous appuyez point sur un roseau, jouet des vents ; *car toute chair est comme l'herbe, et toute sa gloire comme la fleur de l'herbe.* (Is. XL, 6.)

3. Vous serez vite trompé, si vous ne vous arrêtez qu'à l'apparence extérieure des hommes.

Car si vous cherchez dans les autres votre consolation et votre avantage, vous éprouverez très-souvent du préjudice.

Si vous cherchez Jésus en tout, vous trouverez certainement Jésus.

Si vous vous cherchez vous-même, vous vous trouverez aussi vous-même, mais pour votre perte.

Car si l'homme ne cherche pas Jésus, il se nuit plus à lui-même que le monde entier et tous ses ennemis.

He that cleaves to creatures shall fall with them; he that embraces Jesus shall stand firm for ever.

Love Him, and keep Him for thy friend, who, when all go away, will not leave thee, nor suffer thee to perish in the end.

Thou must at last be separated from all, whether thou wilt or not.

2. Keep thyself near to Jesus in life and in death, and entrust thyself to His fidelity, who alone can help thee when all others fail.

The nature of thy Beloved is such, that he will not admit of a rival; but He will have thy heart for Himself alone, and sit as king upon His own throne.

If thou couldst empty thy heart of every creature, Jesus would willingly dwell with thee.

Thou wilt find all that to be well nigh lost, which thou hast placed in men, out of Jesus.

Trust not, nor lean upon a reed full of wind; for *all flesh is grass, and all the glory thereof shall fade like the flower of grass.* (Is. XL, 6.)

3. Thou wilt soon be deceived, if thou regard only the external appearance of men.

Indeed if thou seek in others thy comfort and thy profit, thou wilt more often meet with loss.

If in all thou seek Jesus, truly thou shalt find Jesus.

If thou seek thyself, thou shalt find thyself also, but to thy own ruin.

For if a man seek not Jesus, he does himself more harm than the whole world and all his enemies can do him.

CHAPITRE VIII

De la familiarité avec Jésus.

1. Quand Jésus est présent, tout est bien et rien ne paraît difficile; mais quand Jésus est absent, tout est pénible.

Quand Jésus ne parle pas au dedans, les consolations ne sont rien; mais si Jésus dit une seule parole, on ressent une grande consolation.

Marie Madeleine ne se leva-t-elle pas aussitôt du lieu où elle pleurait, quand Marthe lui dit : *Le Maître est là, il vous appelle.* (Joann. XI, 28.)

Heure bienheureuse où Jésus appelle des larmes à la joie de l'esprit.

Que vous êtes sec et dur sans Jésus !

Que vous êtes insensé et vain si vous désirez quelque chose hors Jésus ! N'est-ce pas là une plus grande perte que si vous aviez perdu le monde entier ?

2. Que peut vous donner le monde sans Jésus ?

Être sans Jésus, c'est un cruel enfer; être avec Jésus, c'est un doux paradis.

Si Jésus est avec vous, nul ennemi ne pourra vous nuire.

Qui trouve Jésus, trouve un précieux trésor, ou plutôt un bien au-dessus de tous les biens.

Qui perd Jésus, perd beaucoup, et plus que le monde entier.

CHAPTER VIII

Of familiar friendship with Jesus.

1. When Jesus is present, all is well, and nothing seems difficult; but when Jesus is absent, every thing is hard.

When Jesus speaks not within, consolation is little worth; but if Jesus speak only one word, we feel great consolation.

Did not Mary Magdalen instantly rise up from the place where she wept, when Martha said to her : *The Master is here and calls for thee.* (John XI, 28.)

Happy hour, when Jesus calls from tears, to joy of spirit.

How dry and hard art thou without Jesus.

How foolish and vain, if thou desire any thing out of Jesus! Is not this a greater loss than if thou shouldst lose the whole world?

2. What can the world give thee without Jesus?

To be without Jesus is a grievous hell; to be with Jesus a sweet paradise.

If Jesus be with thee, no enemy can harm thee.

Whoever finds Jesus, finds a good treasure, yea good above every good.

And he that loses Jesus, loses much, and more than the whole world.

Il est très-pauvre celui qui vit sans Jésus; il est très-riche celui qui est bien avec Jésus.

3. C'est un grand art que de savoir converser avec Jésus; et savoir retenir Jésus est une grande sagesse.

Soyez humble et pacifique, et Jésus sera avec vous.

Soyez pieux et calme, et Jésus demeurera avec vous.

Vous pouvez en un moment chasser Jésus et perdre sa grâce, si vous voulez vous tourner vers les choses extérieures.

Et si vous le chassez et le perdez, qui sera votre refuge et qui chercherez-vous alors pour ami?

Sans un ami, vous ne pouvez vivre heureux; et si Jésus n'est pas votre ami par-dessus tous les autres, vous serez dans la tristesse et la désolation.

Vous agissez donc follement, si vous mettez en un autre votre confiance ou votre joie.

Il faut choisir plutôt d'avoir le monde entier contre vous que Jésus offensé.

Entre tous ceux qui vous sont chers, que Jésus soit donc votre seul bien-aimé.

4. Aimez-les tous pour Jésus, mais Jésus pour lui-même.

Jésus-Christ seul doit être aimé particulièrement, lui qui, seul entre tous les amis, est trouvé bon et fidèle.

A cause de lui et en lui, que vos amis et vos ennemis vous soient chers, et priez-le pour tous, afin que tous le connaissent et l'aiment.

Ne souhaitez jamais d'être loué ou aimé exclusive-

He is wretchedly poor who lives without Jesus; and he is exceedingly rich who is well with Jesus.

3. It is a great art to know how to converse with Jesus; and to know how to keep Jesus is great wisdom.

Be humble and peaceable, and Jesus will be with thee.

Be devout and calm, and Jesus will abide with thee.

Thou mayest soon drive away Jesus and lose His grace, if thou wilt turn aside after outward things.

And if thou drive Him from thee and lose Him, whom wilt thou seek for thy friend?

Without a friend, thou canst not live happily; and if Jesus be not thy friend above all, thou wilt be exceedingly sad and desolate.

Thou dost then foolishly, if thou puttest thy trust or rejoicest in any other.

We ought rather to choose to have the whole world against us than to offend Jesus.

Of all, therefore, that are dear to thee, let Jesus always be thy special beloved.

4. Let all be loved for Jesus's sake, but Jesus for himself.

Jesus Christ alone is singly to be loved, who alone is found good and faithful above all friends.

For His sake and in Him, let both friends and enemies be dear to thee; and for all these thou must pray to Him, that all may know and love Him.

Neither desire to be singly praised or beloved; for

ment ; car cela n'appartient qu'à Dieu, qui n'a point de semblable.

Ne désirez point que quelqu'un s'occupe de vous dans son cœur ; et ne soyez vous-même occupé d'amour pour personne ; mais que Jésus soit en vous et en tout homme de bien.

ö. Soyez pur et libre au-dedans, sans attache à aucune créature.

Vous devez être dénué et porter devant Dieu un cœur pur, si vous voulez être en repos et goûter combien le Seigneur est doux.

Et, certes ! jamais vous n'y parviendrez, si vous n'êtes prévenu et attiré par sa grâce ; de sorte que, ayant chassé et congédié tout le reste, vous lui soyez uni seul à seul.

En effet, lorsque la grâce de Dieu visite l'homme, alors il devient fort pour tout ; et quand elle se retire, alors il est pauvre et infirme et comme abandonné aux châtimens.

En cet état même, il ne doit s'abattre ni désespérer ; mais se soumettre patiemment à la volonté de Dieu, et supporter, pour la gloire de Jésus-Christ, tout ce qui lui arrive.

Car après l'hiver vient l'été, à la nuit succède le jour, à la tempête une grande sérénité.

CHAPITRE IX.

De la privation de toute consolation.

4. Il n'est pas difficile de mépriser la consolation humaine, quand nous avons la divine.

this belongs to God alone, who has none like unto Himself.

Neither desire that any one's heart should be much taken up with thee; nor do thou be much taken up with the love of any one; but let Jesus be in thee, and in every good man.

5. Be pure and free interiorly, without being entangled by any creature.

Thou must be naked, and bear a pure heart towards God, if thou wilt attend at leisure, and experience how sweet the Lord is.

And, indeed, thou wilt never attain to this, unless thou be prevented and drawn by His grace; that so thou mayest all alone be united to Him alone, having cast out and dismissed all others.

For when the grace of God comes to a man, then is he powerful for all things; and when it departs, then is he poor and weak, and left only as it were to stripes.

In these circumstances, he must not be dejected nor despair; but calmly remain, awaiting the will of God, and bear, for the glory of Jesus Christ, whatever shall befall him.

Because after the winter comes summer; after night the day returns; after the storm follows a great calm.

CHAPTER IX

Of the want of all consolation.

4. It is not hard to despise all human consolation, when we have divine.

Il est grand et très-grand de pouvoir manquer à la fois des consolations humaines et divines, de vouloir supporter volontiers, pour la gloire de Dieu, cet exil du cœur, de ne se rechercher soi-même en rien, et de ne pas regarder à son propre mérite.

Quelle merveille que vous soyez dans la joie et dans la ferveur, quand la grâce vient : c'est pour tous l'heure désirable.

Il avance ibien agréablement celui que la grâce de Dieu porte.

Et qu'y a-t-il d'étonnant s'il ne sent point son fardeau celui qui est porté par le Tout-Puissant et conduit par le souverain guide.

2. Nous sommes bien aise d'avoir quelque consolation, et difficilement l'homme se dépouille de lui-même.

Le saint martyr Laurent triompha du siècle avec son évêque; parce qu'il méprisa tout ce qui paraît avoir des charmes dans le monde, et qu'il souffrit en paix, pour l'amour de Jésus-Christ, d'être séparé du souverain prêtre de Dieu, Sixte, qu'il aimait tendrement.

Par l'amour du Créateur il surmonta donc l'amour de l'homme; et aux consolations humaines il préféra le bon plaisir de Dieu.

Et vous aussi, apprenez à quitter, pour l'amour de Dieu, un ami nécessaire et intime.

Ne vous affligez pas qu'un ami vous quitte, sachant qu'il faut bien un jour tous nous séparer.

3. Il faut que l'homme combatte beaucoup et longtemps en soi, avant qu'il sache pleinement se vaincre, et reporter en Dieu toutes ses affections.

But it is much and very much, to be able to want all comfort, both human and divine, and to be willing to bear this interior banishment for God's honour, and to seek oneself in nothing, nor to think of one's own merit.

What great thing is it, if thou be cheerful and devout when grace comes? This hour is desirable to all.

He rides at ease that is carried by the grace of God.

And what wonder if he feels no weight, who is borne up by the Almighty, and led on by the sovereign guide?

2. We willingly would have something to comfort us, and it is with difficulty that a man can put off himself.

The holy martyr Lawrence, overcame the world with his prelate; because he despised whatever seemed delightful in this world; and, for the love of Christ, he suffered the High Priest of God, Sixtus, whom he exceedingly loved, to be taken away from him.

He overcame, therefore, the love of man by the love of the Creator; and instead of the consolation he had in man, he made choice rather of God's pleasure.

So do thou also learn to part with a necessary and beloved friend for the love of God.

And take it not to heart when thou art forsaken by a friend, knowing that at last we must all be separated one from another.

3. A man must have a great and long conflict within himself, before he can learn fully to overcome himself, and to draw his whole affection towards God.

Quand l'homme s'appuie sur lui-même, il se tourne facilement vers les consolations humaines.

Mais le véritable ami de Jésus-Christ et l'imitateur zélé de ses vertus, ne tient pas à ces consolations-là, et ne cherche pas les douceurs sensibles; il désire plutôt souffrir, pour Jésus-Christ, de fortes épreuves et de rudes travaux.

4. Lors donc que Dieu vous accorde une consolation spirituelle, recevez-la avec actions de grâces; mais reconnaissez-y le don de Dieu et non votre mérite.

Ne vous en élevez pas, n'en ayez pas trop de joie, et n'en concevez pas une vaine présomption; mais que ce don vous rende plus humble, plus vigilant, plus timide dans toutes vos actions; car cette heure passe et la tentation va suivre.

Quand la consolation vous est enlevée, ne vous découragez pas aussitôt, mais attendez avec humilité et avec patience la visite céleste; car Dieu est tout-puissant pour vous redonner une consolation plus abondante.

Cela n'est ni nouveau, ni étrange à ceux qui ont l'expérience des voies de Dieu; les grands saints et les anciens prophètes ont souvent passé par de telles alternatives.

5. Aussi l'un d'eux, sentant la grâce présente, s'écriait : *J'ai dit dans mon abondance; je ne serai jamais ébranlé.*

Mais la grâce s'étant retirée, et pour montrer ce qu'il éprouvait, il ajouta : *Vous avez détourné votre visage de moi, et je suis devenu tout troublé.* (Ps. XXIX; 7, 8.)

Cependant il ne désespère point, mais il prie le Seigneur avec plus d'instance, disant : *Vers vous, Sei-*

When a man stands upon himself, he easily inclines after human consolations.

But a true lover of Christ and a diligent pursuer of virtues, does not hunt after comforts, nor seek such sensible sweetness; but is rather willing to bear strong trials and hard labours for Christ.

4. Therefore, when God gives spiritual comfort, receive it with thanksgiving; but know that it is God's gift, and not thy merit.

Be not lifted up, be not overjoyed, nor vainly presume, but rather be the more humble for this gift, more cautious too and fearful in all thy actions; for this hour will pass away, and temptation will follow.

When comfort shall be taken away from thee, do not presently despair; but wait with humility and patience for the heavenly visit; for God is able to restore to thee more abundant consolation.

This is no new nor strange thing to those who have experienced the ways of God; for among the great Saints and ancient Prophets there has often been this kind of viscissitude.

5. Hence there was one who, when grace was with him, exclaimed: *I said in my abundance, I shall not be moved for ever.*

But when grace was retired, he tells us what he experienced in himself: *Thou hast turned away Thy face from me, and I became troubled.* (Ps. XXIX; 7, 8.)

Yet even then he despairs not, but more earnestly prays to the Lord, and says: *Unto Thee, O Lord, will*

gneur ! je crierai ; vers mon Dieu j'élèverai mes prières. (Ibid., 9.)

Enfin, il recueille le fruit de sa prière et témoigne qu'il a été exaucé : *Le Seigneur m'a entendu, et il a eu pitié de moi ; le Seigneur s'est fait mon aide. (Ibid., 44.)*

Mais en quoi ? *Vous avez changé, dit-il, mes gémissements en allégresse, et vous m'avez environné de joie. (Ibid., 42.)*

Si les plus grands saints ont été traités ainsi, nous ne devons pas, nous pauvres et infirmes, nous décourager, si nous sommes quelquefois dans la ferveur et quelquefois dans le refroidissement.

Car l'Esprit vient et se retire selon le bon plaisir de sa volonté.

Aussi le bienheureux Job disait : *Vous le visitez le matin, et aussitôt vous l'éprouvez. (Job, VII, 48.)*

6. Sur quoi donc puis-je espérer et en quoi dois-je placer ma confiance, si ce n'est uniquement dans la grande miséricorde de Dieu et dans l'attente de la grâce céleste ?

Car, bien que j'aie autour de moi des hommes vertueux ou des frères fervents, ou des amis fidèles, ou des livres saints, ou d'excellents traités, ou des cantiques et des hymnes harmonieux, tout cela m'aide peu, ne m'inspire que peu de goût, quand je suis délaissé de la grâce et abandonné à ma propre indigence.

Il n'est point alors de meilleur remède que la patience et l'abnégation de moi-même dans la volonté de Dieu.

I cry; and to my God will I make supplication.
(Ibid., 9.)

Lastly, he receives the fruit of his prayer, and witnesses that he was heard, saying: *The Lord hath heard, and hath had mercy on me. The Lord is become my helper.* (Ibid., 11.)

But in what way? *Thou hast turned, says he, my mourning into joy to me, and thou hast encompassed me with gladness.* (Ibid., 12.)

If it has been thus with great saints, we that are weak and poor must not be discouraged, if we are sometimes fervent, sometimes cold.

Because the Spirit comes and goes according to his own good pleasure.

Wherefore holy Job says: *Thou visitest him early in the morning, and on a sudden Thou triest him.* (Job, VII, 48.)

6. Wherein then can I hope, or in what must I put my trust, but in God's great mercy alone, and in the hope of heavenly grace?

For whether I have with me good men, or devout brethren, or faithful friends, or holy books, or fine treatises, or sweet canticles and hymns, all these help little, give me but little relish, when I am forsaken by grace and left in my own poverty.

At such a time there is no better remedy than patience, and denying of myself according to the will of God.

7. Je n'ai jamais rencontré d'homme si religieux et si fervent qui n'ait quelquefois éprouvé cette privation de la grâce, ou qui n'ait senti une diminution de ferveur.

Nul saint n'a été ravi si haut ni si éclairé, qu'il n'ait été tenté ou avant ou après.

Il n'est pas digne de la haute contemplation de Dieu celui qui n'a point été exercé, pour Dieu, par quelque tribulation.

La tentation qui précède, est d'ordinaire le signe de la consolation qui suit.

Car la consolation céleste est promise à ceux qui ont été éprouvés par les tentations.

Celui qui vaincra, dit Jésus-Christ, *je lui donnerai à manger du fruit de l'arbre de vie.* (Apoc., II, 7.).

8. La consolation divine est donnée, afin que l'homme soit plus fort pour supporter les adversités.

Et la tentation vient après, afin qu'il ne s'enorgueillisse pas du bien.

Le démon ne dort pas, et la chair n'est pas encore morte ; ne cessez donc pas de vous préparer au combat, parce qu'à droite et à gauche sont des ennemis qui ne se reposent jamais.

CHAPITRE X

De la reconnaissance pour la grâce de Dieu.

4. Pourquoi cherchez-vous le repos, quand vous êtes né pour le travail ?

Disposez-vous à la patience plutôt qu'aux consola-

7. I never found any one so religious and devout, as not sometimes to experience a withdrawal of grace, or feel a diminution of fervour.

No saint was ever so highly rapt and illuminated as not to be tempted at first or at last.

For he is not worthy of the sublime contemplation of God, who has not, for God's sake, been exercised with some tribulation.

For temptation going before, is usually a sign of ensuing consolation.

For heavenly comfort is promised to such as have been proved by temptations.

To him that shall overcome, says the Lord, I will give to eat of the tree of life. (Apoc., II, 7.)

8. Now divine consolation is given, that a man may be able the better to support adversities.

And temptation follows, that he may not be proud of good.

The devil sleeps not, neither is the flesh yet dead ; therefore thou must not cease to prepare thyself for the battle ; for on the right hand and on the left are enemies that never rest.

CHAPTER X

Of gratitude for the grace of God.

1. Why seekest thou repose, since thou art born to labour ?

Dispose thyself to patience, rather than to consola-

tions, et à porter la croix plutôt qu'à vous réjouir.

Qui d'entre les hommes du siècle ne recevrait volontiers la consolation et la joie spirituelle, s'il pouvait les obtenir toujours ?

Car les consolations spirituelles passent toutes les délices du monde et toutes les voluptés de la chair.

Les délices du monde sont toutes ou vaines ou honteuses ; mais les délices spirituelles sont seules douces et chastes, nées des vertus et répandues de Dieu dans les âmes pures.

Mais ces divines consolations, nul ne peut, selon son désir, en jouir toujours ; parce que la tentation ne cesse jamais longtemps.

2. Ce qui forme un grand obstacle à ces visites d'en haut, c'est la fausse liberté d'esprit et la grande confiance en soi-même.

Dieu fait bien en nous donnant la grâce de la consolation ; mais l'homme agit mal en ne rapportant pas tout à Dieu avec actions de grâces.

Et si les dons de la grâce ne peuvent pas couler en nous, c'est que nous sommes ingrats envers leur auteur, et que nous ne rapportons pas tout à leur source première.

Car la grâce est toujours donnée à celui qui en remercie dignement ; et Dieu ôte au superbe ce qu'il a coutume de donner à l'humble.

3. Je ne veux pas la consolation qui m'ôte la componction, et je n'aspire point à la contemplation qui conduit à l'orgueil.

Car tout ce qui est élevé n'est pas saint ; tout ce qui est doux n'est pas bon ; tout désir n'est pas pur ; tout ce qui nous est cher n'est pas agréable à Dieu.

tions; and to bear the cross, rather than to rejoice.

For who is there amongst those of the world, that would not willingly receive comfort and spiritual joy, if he could obtain it at all times?

For spiritual consolations exceed all the delights of the world and pleasures of the flesh.

For all worldly delights are either vain or filthy; but spiritual delights alone are pleasant and honest, springing from virtue and infused by God into pure minds.

But these divine consolations no man can always enjoy when he will; because the time of temptation is not long absent.

2. But what very much opposes these heavenly visits, is a false liberty of mind and a great confidence in oneself.

God does well in giving the grace of consolation; but man does ill in not returning it all to God with thanksgiving.

And this is the reason why the gifts of grace cannot flow in us, because we are ungrateful to the Giver, nor do we return all to the fountain-head.

For grace will be always given to him that duly returns thanks; and what is wont to be given to the humble, will be taken away from the proud.

3. I would not have any such consolation as should rob me of compunction; nor do I wish to have such contemplation as leads to pride.

For all that is high is not holy; nor all that is pleasant good; nor every desire pure; nor is every thing that is dear to us pleasing to God.

J'accepte volontiers une grâce qui me rende plus humble, plus craintif, et plus prêt à me quitter moi-même.

Celui qui a été instruit par le don de la grâce et éprouvé par le coup qui la retire, n'osera s'attribuer aucun bien ; mais plutôt se confessera pauvre et nu.

Donnez à Dieu ce qui est à Dieu, et attribuez-vous ce qui est à vous, c'est-à-dire rendez à Dieu grâce de ses grâces, et reconnaissez qu'à vous seul est le péché et la peine due au péché.

4. Mettez-vous toujours à la dernière place, et la première vous sera donnée ; car le haut n'a pas d'appui sans le bas.

Les saints les plus grands aux yeux de Dieu sont les plus petits à leurs propres yeux ; et plus ils sont élevés en gloire, plus ils sont humbles en eux-mêmes.

Pleins de la vérité et de la gloire céleste, ils ne sont pas avides de la vaine gloire.

Fondés et affermis en Dieu, il leur est impossible de s'élever en eux-mêmes.

Eux qui rapportent à Dieu tout ce qu'ils ont reçu de bien, ils ne recherchent point la gloire les uns des autres, ils veulent la gloire qui vient de Dieu seul ; ils désirent par-dessus tout que Dieu soit loué en eux et dans tous les saints : c'est là où tendent toujours leurs efforts.

5. Soyez donc reconnaissant du moindre don et vous mériterez d'en recevoir de plus grands.

Que le moindre soit pour vous comme le plus grand, le plus méprisé comme un don spécial.

Si l'on considère la dignité de celui qui donne, nul

I willingly accept of that grace which always makes me more humble and fearful, and more ready to forsake myself.

He that has been taught by the gift of grace, and instructed by the scourge of the withdrawing of it, will not dare to attribute any thing of good to himself, but will rather confess himself to be poor and naked.

Give to God what is His, and ascribe to thyself what is thine; that is, give thanks to God for His grace; but as to thyself be sensible that nothing is to be attributed to thee but sin, and the punishment due to sin.

4. Put thyself always in the lowest place, and the highest shall be given thee; for the highest stands not without the lowest.

The Saints that are highest in the sight of God are the least in their own eyes; and the more glorious they are, the more humble they are in themselves.

Full of truth and heavenly glory, they are not covetous of vain-glory.

Being grounded and established in God, they can by no means be proud.

And they who attribute to God all whatsoever good they have received, seek not glory from one another, but that glory which is from God alone; and they desire above all things that God may be praised in themselves, and in all the Saints, and to this they are always tending.

5. Be grateful, then, for the least, and thou shalt be worthy to receive greater things.

Let the least be to thee as something very great and the most contemptible as a special favour.

If thou considerest the dignity of the Giver, no gift

don ne paraîtra petit ou vil ; car ce n'est pas petit ce qui est donné par un Dieu infiniment grand.

Quand il enverrait des peines et des châtimens, vous devez les recevoir avec joie ; car il a toujours en vue notre salut, quand il permet que quelque chose nous arrive.

Que celui qui désire conserver la grâce de Dieu, soit reconnaissant quand la grâce est donnée, patient quand elle est ôtée.

Qu'il prie, pour qu'elle revienne ; qu'il soit vigilant et humble, pour ne pas la perdre.

CHAPITRE XI

Du petit nombre de ceux qui aiment la croix de Jésus-Christ.

1. Jésus a maintenant beaucoup d'amis de son royaume céleste, mais peu qui portent sa croix.

Il en a beaucoup qui désirent la consolation, mais peu sa tribulation.

Il trouve beaucoup de compagnons de sa table, mais peu de son abstinence.

Tous désirent se réjouir avec lui, peu veulent souffrir quelque chose pour lui.

Plusieurs suivent Jésus jusqu'à la fraction du pain, mais peu jusqu'à boire le calice de sa passion.

Plusieurs révèrent ses miracles, peu suivent l'ignominie de sa croix.

Plusieurs aiment Jésus, tant que l'adversité ne survient pas.

will seem little or too mean for thee ; for that is not little which is given by the most high God.

Yea, though He give punishment and stripes, it ought to be acceptable ; for whatever He suffers to befall us, He always does it for our salvation.

He that desires to retain the grace of God, let him be thankful for grace when it is given, and patient when it is withdrawn.

Let him pray, that it may return ; let him be cautious and humble, lest he lose it.

CHAPTER XI

Of the small number of the lovers of the cross of Jesus.

4. Jesus has now many lovers of His heavenly kingdom, but few that are willing to bear His Cross.

He has many that are desirous of consolation, but few of tribulation.

He finds many companions of His table, but few of His abstinence.

All desire to rejoice with Him, few are willing to endure any thing for His sake.

Many follow Jesus to the breaking of bread, but few to the drinking the chalice of His passion.

Many reverence His miracles, but few follow the ignominy of His Cross.

Many love Jesus as long as they meet with no adversity.

Plusieurs le louent et le bénissent, tant qu'ils reçoivent des consolations.

Mais si Jésus se cache et les délaisse un moment, ou ils tombent dans le murmure ou dans un excessif abattement.

2. Mais ceux qui aiment Jésus pour Jésus, et non pour leur consolation particulière, le bénissent dans toute tribulation, dans l'angoisse du cœur comme dans la plus grande consolation.

Et quand il ne voudrait jamais leur accorder de consolation, toujours cependant ils le loueraient, toujours ils voudraient lui rendre grâce.

3. Oh! que ne peut l'amour de Jésus, quand il est pur, sans aucun mélange d'amour et d'intérêt propre!

Ne faut-il pas traiter de mercenaires tous ceux qui cherchent toujours les consolations?

Ne prouvent-ils pas qu'ils sont plus amis d'eux-mêmes que de Jésus-Christ, ceux qui pensent toujours à leur profit et à leur avantage.

Où trouvera-t-on quelqu'un qui veuille servir Dieu gratuitement?

4. Rarement on rencontre un homme tellement spirituel, qu'il soit dépouillé de tout.

Car le véritable pauvre d'esprit, détaché de toute créature, où le trouvera-t-on? *Ce trésor vient de loin, des derniers confins de la terre.* (Prov. XXXI, 40.)

Si l'homme donne tout son avoir, ce n'est encore rien.

Et s'il fait une grande pénitence, c'est peu encore.

Et s'il embrasse toute la science, il est encore loin.

Many praise Him and bless Him as long as they receive some consolations from Him.

But if Jesus hide Himself, and leave them for a little while, they either fall into complaints or excessive dejection.

2. But they that love Jesus for Jesus's sake, and not for any comfort of their own, bless Him no less in tribulation and anguish of heart than in the greatest consolation.

And if He should never give them consolation, yet would they always praise Him, and always give Him thanks.

3. Oh, how much is the pure love of Jesus able to do, when it is not mixed with any self-interest or self-love.

Are not all those to be called mercenaries who are ever seeking consolations.

Do not they prove themselves to be rather lovers of themselves than of Christ, who are always thinking of their own profit and gain.

Where shall we find a man that is willing to serve God disinterestedly?

4. Seldom do we find any one so spiritual as to be stripped of all things.

For who shall be able to find the man that is truly poor in spirit, and naked of all created things? *His value is from afar, and from the remotest coasts.* (Prov. xxxi, 40.)

If a man gives his whole substance, it is yet nothing.

And if he do great penance, it is but little.

And if he attain to all knowledge, he is far off still.

Et s'il a une grande vertu, et une piété très-ardente, encore lui manque-t-il beaucoup : la seule chose qui lui est souverainement nécessaire.

Qu'est-ce donc? C'est qu'ayant tout quitté, il se quitte lui-même et sorte entièrement de lui-même, et ne retienne rien de l'amour de soi.

C'est qu'ayant fait tout ce qu'il sait devoir faire, il pense n'avoir rien fait.

5. Qu'il ne mette pas à haut prix ce que l'on pourrait estimer grand; mais qu'en toute sincérité il se déclare serviteur inutile, selon cette parole de la Vérité : *Quand vous aurez fait tout ce qui vous est commandé, dites : Nous sommes des serviteurs inutiles.* (Luc XVII, 10.)

Alors il pourra être vraiment pauvre et dépouillé de tout en esprit, et dire avec le prophète : *Je suis seul et pauvre.* (Ps. XXIV, 17.)

Et cependant nul n'est plus riche, plus puissant, plus libre que celui qui sait quitter tout et soi-même, et se placer au dernier rang.

CHAPITRE XII

De la voie royale de la sainte Croix.

1. Cette parole semble dure à plusieurs : *Renoncez à vous-même, prenez votre croix, et suivez Jésus.* (Luc IX, 23.)

Mais il sera bien plus dur d'entendre cette dernière

And if he have great virtue and very fervent devotion, there is still much wanting to him, namely, the one thing which is supremely necessary for him.

What is that? That having left all things else, he leave also himself, and wholly go out of himself, and retain nothing of self-love.

And when he shall have done all things which he knows should be done, let him think that he has done nothing.

5. Let him not make great account of that which may appear much to be esteemed; but let him in truth acknowledge himself to be an unprofitable servant, as the Truth himself has said : *When ye shall have done all things that have been commanded you, say, We are unprofitable servants.* (Luke XVII, 40.)

Then may he be truly poor and naked in spirit, and may say with the prophet : *I am alone and poor.* (Ps. XXIV, 17.)

Yet there is no one richer than such a man, none more powerful, none more free; who knows how to leave himself and all things, and to put himself in the very lowest place.

CHAPTER XII

Of the royal road of the holy cross.

4. To many this seems a hard saying : *Deny thyself, take up thy cross, and follow Jesus.* (Luke IX, 23).

But it will be much harder to hear that last word :

parole : *Retirez-vous de moi, maudits, allez au feu éternel.* (Matth. XXV, 41.)

Ceux qui à présent écoutent et suivent de bon cœur la parole de la croix, ne craindront point alors l'arrêt de l'éternelle damnation.

Ce signe de la croix sera dans le ciel, quand le Seigneur viendra juger. (Matth. XXIV, 30.)

Alors tous les serviteurs de la croix, qui, pendant leur vie, se seront conformés à Jésus crucifié, s'approcheront de Jésus juge avec une grande confiance.

2. Pourquoi donc craignez-vous de porter la croix, par laquelle on arrive au royaume ?

Dans la croix est le salut; dans la croix, la vie; dans la croix, la protection contre nos ennemis.

Dans la croix, l'infusion des suavités célestes; dans la croix, la force de l'âme; dans la croix, la joie de l'esprit.

Dans la croix, le comble de la vertu; dans la croix, la perfection de la sainteté.

Il n'y a de salut pour l'âme, ni d'espérance de la vie éternelle, que dans la croix.

Prenez donc votre croix et suivez Jésus, et vous irez à la vie éternelle.

Il vous a précédé portant sa croix; et il est mort pour vous sur la croix, afin que vous aussi vous portiez votre croix, et que vous aspiriez à mourir sur la croix.

Car si vous mourez avec lui, vous vivrez aussi avec lui; et, si vous êtes le compagnon de ses souffrances, vous le serez de sa gloire.

Depart from me, ye cursed, into everlasting fire.
(Matth. XXV, 41.)

For they that at present willingly hear and follow the word of the cross, shall not then fear the sentence of eternal condemnation.

The sign of the cross will be in heaven, when the Lord shall come to judge. (Matth. XXIV, 30.)

Then all the servants of the Cross, who in their lifetime have conformed themselves to Him that was crucified, shall come to Christ their Judge with great confidence.

2. Why, then, art thou afraid to take up thy cross, which leads to a kingdom.

In the Cross is salvation; in the Cross is life; in the Cross is protection from enemies.

In the Cross is infusion of heavenly sweetness; in the Cross is strength of mind; in the Cross is joy of spirit.

In the Cross is height of virtue; in the Cross is perfection of sanctity.

There is no health of soul, nor hope of eternal life, but in the Cross.

Take up, therefore, thy cross and follow Jesus, and thou shalt go into life everlasting.

He is gone before thee, carrying His cross, and He died for thee upon the cross, that thou mayest also bear thy cross, and love to die on the cross.

Because if thou die with Him, thou shalt also live with Him; and if thou art His companion in suffering, thou shalt also be His companion in glory.

3. Voilà donc que tout est dans la croix, que tout consiste à mourir.

Et il n'est point d'autre voie qui conduise à la vie et à la véritable paix intérieure, que la voie de la sainte croix et de la mortification journalière.

Allez où vous voudrez ; cherchez tout ce que vous voudrez, et vous ne trouverez pas une voie plus sublime en haut, ni une voie plus sûre en bas, que la voie de la sainte croix.

Disposez et arrangez tout selon vos volontés et vos vues, et vous ne trouverez rien sinon qu'il faut toujours souffrir quelque chose, bon gré, mal gré ; et ainsi toujours vous trouverez la croix.

Car, ou vous sentirez de la douleur dans le corps, ou vous souffrirez au dedans les peines de l'esprit.

4. Tantôt vous serez délaissé de Dieu, tantôt exercé par le prochain ; et ce qui est plus encore, vous serez souvent à charge à vous-même.

Et cependant nul remède, nul soulagement ne pourra vous délivrer de ces maux ou les adoucir ; mais il faudra souffrir tant que Dieu le voudra.

Car Dieu veut que vous appreniez à souffrir sans consolation, que vous vous soumettiez entièrement à lui, et que vous deveniez plus humble par la tribulation.

Nul ne ressent si vivement la passion de Jésus-Christ, que celui à qui il est arrivé de souffrir quelque chose de semblable.

La croix est donc toujours préparée, et partout elle vous attend.

Vous ne pouvez la fuir, quelque part que vous cou-

3. Behold the Cross is all, and in dying all consists.

And there is no other way to life and to true internal peace, but the way of the holy Cross and of daily mortification.

Go where thou wilt, seek what thou wilt, and thou shalt not find a higher way above; nor a safer way below, than the way of the holy Cross.

Dispose and order all things according as thou wilt, and as seems best to thee; and thou wilt still find something to suffer, either willingly or unwillingly, and so thou shalt always find the Cross.

For either thou shalt feel pain in the body, or sustain in thy soul tribulation of spirit.

4. Sometimes thou shalt be deserted by God, other times thou shalt be afflicted by thy neighbour; and, what is more, thou shalt often be a trouble to thyself.

Neither canst thou be delivered or eased by any remedy of comfort; but as long as it shall please God, thou must bear it.

For God will that thou learn to suffer tribulation without comfort, and wholly submit thyself to Him, and become more humble by tribulation.

No man has so lively a feeling of the passion of Christ as he whose lot it has been to suffer like things.

The cross, therefore, is always ready, and every where waits for thee.

Thou canst not escape it, whithersoever thou run-

riez ; puisque, partout où vous irez, vous vous porterez avec vous, et que vous trouverez toujours vous-même.

Tournez-vous en haut, tournez-vous en bas ; tournez-vous au dehors, tournez-vous au dedans ; partout vous trouverez la croix, et il faut que partout vous preniez patience, si vous voulez posséder la paix intérieure et mériter la couronne éternelle.

5. Si vous portez de bon cœur la croix, elle vous portera, et vous conduira au terme désiré, où finiront vos souffrances ; mais ce n'est jamais ici-bas.

Si vous la portez à regret, vous vous faites un fardeau, et vous vous chargez davantage ; et cependant il faut que vous la portiez.

Si vous rejetez une croix, vous en trouverez assurément une autre et peut-être plus pesante.

6. Croyez-vous éviter ce que nul mortel n'a pu fuir ?

Quel saint a été en ce monde sans croix et sans tribulation ?

Jésus-Christ lui-même, Notre-Seigneur, tant qu'il vécut, n'a pas été une heure sans souffrance.

Il fallait, dit-il, que le Christ souffrît et qu'il ressuscitât d'entre les morts, et qu'ainsi il entrât dans sa gloire. (Luc, XXIV, 26.)

Et comment donc cherchez-vous une autre voie que cette voie royale, qui est la voie de la sainte croix.

7. Toute la vie de Jésus-Christ n'a été qu'une croix et un martyre, et vous, vous cherchez le repos et la joie ?

Vous vous trompez, vous vous trompez, si vous

nest; for wheresoever thou goest, thou carriest thyself with thee, and shalt always find thyself.

Turn thyself upward, or turn thyself downward; turn thyself outward, or turn thyself inward; every where thou shalt find the cross; and every where thou must of necessity hold fast patience, if thou desirest inward peace and wouldst merit an eternal crown.

5. If thou carry the cross willingly, it will carry thee, and bring thee to thy desired end, namely, to that place where there will be an end of suffering, though here there will be none.

If thou carry it unwillingly, thou makest it a burden to thee, and loadest thyself more, and nevertheless thou must bear it.

If thou fling away one cross, without doubt thou wilt find another, and perhaps a heavier.

6. Dost thou think to escape that which no mortal ever could avoid?

What saint ever was in the world without his cross and tribulation.

For even our Lord Jesus Christ Himself was not one hour of his life without suffering.

It behoved, said He, that Christ should suffer and rise from the dead, and so enter into His glory.
(Luke, XXIV, 26.)

And how dost thou seek another way than this royal way, which is the way of the holy Cross.

7. The whole life of Christ was a cross and a martyrdom; and dost thou seek rest and joy?

Thou erreest, thou erreest, if thou seekest any other

cherchez autre chose que des afflictions à souffrir ; car toute cette vie mortelle est pleine de misère et de tous côtés marquée de croix.

Et plus un homme aura fait de progrès en esprit, plus il trouvera souvent de pesantes croix ; parce que la peine de son exil s'accroît à proportion de son amour.

8. Cependant celui qui est affligé de tant de manières, n'est pas sans les douceurs de la consolation, parce qu'il sent qu'en portant sa croix, il en retire le plus grand fruit.

Car, lorsqu'il s'incline volontairement sous elle, tout ce fardeau des tribulations se change en une ferme espérance de la consolation divine.

Et plus la chair est brisée par l'affliction, plus l'esprit est fortifié par la grâce intérieure.

Quelquefois même le goût de la tribulation et de l'adversité lui donne une telle force, que, pour l'amour de la conformité à la croix de Jésus-Christ, il ne voudrait pas être exempt de douleur et d'affliction ; parce qu'il se croit d'autant plus agréable à Dieu qu'il pourra souffrir pour lui des peines plus grandes et plus sensibles.

Ce n'est point là la vertu de l'homme, mais la grâce de Jésus-Christ, qui peut et qui opère de si grandes choses dans une chair fragile, que toujours ce qu'elle abhorre et fuit naturellement, elle l'entreprend et l'aime par la ferveur de l'esprit.

9. Il n'est pas selon l'homme de porter la croix, d'aimer la croix, de châtier le corps et de le réduire en servitude ; de fuir les honneurs, de souffrir volon-

thing than to suffer tribulations ; for this whole mortal life is full of miseries, and every where marked with crosses.

And the higher a person is advanced in spirit, the heavier crosses shall he often meet with ; because the pain of his banishment increases in proportion to his love.

8. Yet this man, thus many ways afflicted, is not without some relief of consolation ; because he is sensible of the great profit he reaps by bearing the Cross.

For whilst he willingly resigns himself to it, all the burden of tribulation is converted into an assured hope of comfort from God.

And the more the flesh is brought down by affliction, the more is the spirit strengthened by interior grace.

And sometimes he gains such force through affection to tribulation and adversity, by his love of conformity to the Cross of Christ, as not to be willing to be without suffering and affliction ; because such a one believes himself to be so much the more acceptable to God, the more and more grievous things he shall be able to bear for His sake.

This is not man's power but the grace of Christ, which can and does effect such great things in frail flesh, that what it naturally abhors and flies, even this, through fervour of spirit, it now embraces and loves.

9. It is not according to man's natural inclination to bear the Cross, to love the Cross, to chastise the body, and bring it under subjection ; to fly honours,

tiers les outrages, de se mépriser soi-même et de souhaiter d'être méprisé, de supporter toutes sortes d'adversités et de dommages, et de ne désirer en ce monde aucune prospérité.

Si vous ne regardez que vous, vous ne pourrez rien de tout cela par vous-même.

Mais si vous vous confiez dans le Seigneur, la force vous sera donnée d'en haut, et vous réduirez sous votre obéissance le monde et la chair.

Vous ne craignez pas même le démon, votre ennemi, si vous êtes armé de la foi et marqué de la croix de Jésus-Christ.

40. Préparez-vous donc, comme un bon et fidèle serviteur de Jésus-Christ, à porter courageusement la croix de votre maître, crucifié par amour pour vous.

Préparez-vous à supporter beaucoup de traverses et diverses incommodités dans cette vie misérable.

Car il n'en sera pas autrement pour vous, partout où vous serez ; et, certes ! vous en trouverez, en quelque lieu que vous vous cachiez.

Il faut qu'il en soit ainsi ; et il n'y a pas d'autre moyen d'échapper à vos maux et à vos douleurs, que de les souffrir.

Buvez avec joie le calice du Seigneur, si vous désirez être son ami, et avoir avec lui votre partage.

Remettez à Dieu ses consolations, qu'il en dispose comme il lui plaira.

Mais vous, soyez prêt à souffrir les tribulations, et regardez-les comme des consolations très-grandes.

Car *les souffrances de ce temps n'ont aucune proportion avec la gloire à venir* (Rom. VIII, 48), lors même que vous pourriez, seul, les supporter toutes.

to be willing to suffer insults, to despise oneself, and wish to be despised ; to bear all adversities and losses, and to desire no prosperity in this world.

If thou lookest unto thyself, thou canst do nothing of this sort of thyself.

But if thou confidest in the Lord, strength will be given thee from heaven, and the world and flesh shall be made subject to thee.

Neither shalt thou fear thine enemy the devil, if thou art armed with faith and signed with the Cross of Christ.

40. Set thyself, then, like a good and faithful servant of Christ, to bear manfully the Cross of thy Lord, crucified for the love of thee.

Prepare thyself to suffer many adversities and divers evils in this miserable life.

For so it will be with thee, wherever thou art; and so indeed wilt thou find it, wheresoever thou hide thyself.

It must be so, and there is no remedy against tribulation and sorrow, but to bear them patiently.

Drink of the chalice of thy Lord lovingly, if thou desirest to be His friend, and to have part with Him.

Leave consolations to God, to do with them as best pleases Him.

But be ready on thy part to bear tribulations, and account them the greatest consolations.

For *the sufferings of this life bear no proportion with the glory to come* (Rom. VIII, 18), although thou alone couldst suffer them all.

41. Quand vous en serez venu à trouver la tribulation douce, et à la goûter, pour l'amour de Jésus-Christ, alors estimez-vous heureux, parce que vous avez trouvé le paradis sur la terre.

Tant que la souffrance vous sera pénible et que vous chercherez à la fuir, vous serez malheureux; et la tribulation que vous fuyez vous suivra partout.

42. Si vous vous appliquez à ce que vous devez être, c'est-à-dire à souffrir et à mourir, vous serez bientôt soulagé, et vous trouverez la paix.

Quand vous auriez été ravi, avec Paul, jusqu'au troisième ciel, vous ne seriez pas pour cela assuré de n'avoir plus aucune contrariété à souffrir.

Je lui montrerai, dit Jésus-Christ, *combien il faut qu'il souffre pour mon nom.* (Act. ix, 16).

Il ne vous reste donc qu'à souffrir, si vous voulez aimer Jésus et le servir constamment.

43. Plût à Dieu que vous fussiez digne de souffrir quelque chose pour le nom de Jésus! Quelle gloire en demeurerait à vous! Quelle joie ce serait pour les saints de Dieu, et quelle édification pour le prochain.

Car tous recommandent la patience; mais, hélas! combien peu désirent souffrir.

Vous devriez de bon cœur souffrir un peu pour Jésus-Christ, lorsque tant d'autres souffrent davantage pour le monde.

44. Tenez pour certain qu'il faut que vous meniez une vie mourante; et plus on meurt à soi-même, plus on commence à vivre pour Dieu.

Nul n'est propre à comprendre les choses du ciel,

41. When thou shalt arrive thus far, that tribulation shall be sweet to thee and thou shalt relish it for the love of Christ, then think that it is well with thee, for thou hast found a paradise upon earth.

As long as suffering is grievous to thee, and thou seekest to fly from it, so long shall it be ill with thee; and the tribulation from which thou fliest will every where follow thee.

42. If thou set thyself to what thou oughtest, that is to suffer and to die, it will quickly be better with thee, and thou shalt find peace.

Although thou shouldst have been rapt to the third heaven with St. Paul, thou art not thereby secured that thou shalt suffer no adversity.

I, said Jesus, will shew him how great things he must suffer for My name. (Acts IX, 46.)

To suffer, therefore, is what waits for thee, if thou wilt love Jesus and constantly serve Him.

43. Would to God thou wert worthy to suffer something for the name of Jesus! How great glory would remain unto thyself, how great joy would it be to all the Saints of God, and how great edification to thy neighbour!

All recommend patience, but, alas! how few are there that desire to suffer.

With good reason oughtest thou willingly to suffer a little for Christ, since many suffer greater things for the world.

44. Know for certain that thou must lead a dying life; and the more a man dies to himself, the more he begins to live to God.

No man is fit to comprehend heavenly things, who

s'il ne se soumet à supporter pour Jésus-Christ les adversités.

Rien de plus agréable à Dieu; rien de plus salutaire à l'homme en ce monde, que de souffrir avec joie pour Jésus-Christ.

Et si vous aviez à choisir, vous devriez plutôt désirer de souffrir des adversités pour Jésus-Christ, que d'être favorisé de beaucoup de consolations; parce que vous seriez plus semblable à Jésus-Christ et plus conforme à tous les saints.

Car notre mérite et l'avancement dans notre état ne consistent pas à avoir beaucoup de douceurs et de consolations; mais à supporter des tribulations et des peines très-grandes.

15. S'il y avait eu quelque chose de meilleur et de plus utile au salut de l'homme que de souffrir, Jésus-Christ, sans doute, nous l'eût enseigné par ses paroles et par son exemple.

Or, manifestement il exhorte à porter sa croix, et les disciples qui le suivaient, et tous ceux qui voudraient le suivre, disant :

Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à soi-même, qu'il porte sa croix et qu'il me suive.
(Matth. XVI, 24.)

Donc, tout lu et médité, voici notre conclusion dernière : *Il nous faut passer par beaucoup de tribulations pour entrer dans le royaume de Dieu.* (Act. XIV, 21.)

has not resigned himself to suffer adversities for Christ.

Nothing is more acceptable to God, nothing more salutary for thee in this world, than to suffer willingly for Christ.

And if thou wert to choose, thou oughtest to wish rather to suffer adversities for Christ, than to be delighted with much consolation ; because thou wouldst more resemble Christ and be more likened to all the saints.

For our merit and the advancement of our state, consists not in having many sweetnesses and consolations ; but rather in bearing great afflictions and tribulations.

45. If, indeed, there had been any thing better and more beneficial to man's salvation, than suffering, Christ certainly would have showed it by word and example.

For He manifestly exhorts both His disciples that followed Him, and all that desire to follow Him, to bear the cross, saying :

If any one will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. (Matth. XVI, 24.)

So that when we have read and searched all, let this be the final conclusion, that *through many tribulations we must enter into the kingdom of God. (Acts XIV, 21.)*

LIVRE TROISIÈME

CHAPITRE I

De l'entretien intérieur de Jésus-Christ avec
l'âme fidèle.

LE FIDÈLE.

4. *J'écouterai ce que le Seigneur Dieu dit en moi.*
(Ps. LXXXIV, 8.)

Heureuse l'âme qui écoute le Seigneur parlant en elle, et qui reçoit de sa bouche la parole de consolation.

Heureuses les oreilles qui s'ouvrent aux brises de l'inspiration divine, et n'entendent rien du bruit du monde.

Heureuses vraiment les oreilles qui écoutent, non la voix qui résonne au dehors, mais la vérité qui enseigne au dedans.

Heureux les yeux qui, fermés aux choses extérieures, sont attentifs aux intérieures.

Heureux ceux qui pénètrent dans les choses intérieures, et qui, par des exercices de chaque jour, travaillent à se préparer de plus en plus à comprendre les secrets du ciel.

BOOK THE THIRD

CHAPTER I

Of the internal speech of Christ to a faithful soul.

DISCIPLE.

1. *I will hear what the Lord God speaketh in me.*
(Ps. LXXXIV, 8.)

Happy is the soul that hears the Lord speaking within her, and receives from His mouth the word of comfort.

Happy ears that receive the veins of the divine whisper, and take no notice of the whisperings of the world.

Happy ears, indeed, that hearken not to the voice which sounds without, but to Truth itself teaching within.

Happy eyes, that are shut to outward things, and attentive to the interior.

Happy they who penetrate into internal things, and endeavour to prepare themselves more and more by daily exercises for the receiving of heavenly secrets.

Heureux ceux dont la joie est de s'occuper de Dieu et qui se dégagent de tous les embarras du siècle.

Considère ces choses, ô mon âme ! et ferme les portes de tes sens, afin que tu puisses entendre ce que dira en toi le Seigneur ton Dieu.

2. Voici ce que dit ton bien-aimé : Je suis votre salut, votre paix et votre vie.

Demeurez auprès de moi, et vous trouverez la paix.

Laissez là les choses passagères, cherchez les éternelles.

Que sont toutes les choses du temps, sinon des choses trompeuses ?

Et que vous serviront toutes les créatures, si vous êtes abandonné du Créateur ?

Ayant donc renoncé à tout, rendez-vous agréable à votre Créateur, et soyez-lui fidèle, afin que vous puissiez obtenir la vraie paix.

CHAPITRE II

Que la vérité parle au dedans sans bruit de paroles.

LE FIDÈLE.

1. *Parlez, Seigneur ! car votre serviteur écoute.*

Je suis votre serviteur ; donnez-moi l'intelligence, afin que je sache vos témoignages. (Ps. CXVIII, 425.)

Inclinez mon cœur aux paroles de votre bouche : que votre parole se répande comme la rosée. (Deut. XXXII, 2.)

Happy they who rejoice to be wholly intent on God. and who rid themselves of every worldly impediment.

Consider these things, O my soul, and shut the doors of thy sensuality, that thou mayest hear what the Lord thy God speaks within thee.

2. Thus says thy Beloved : I am thy salvation, thy peace, and thy life.

Keep thyself with Me, and thou shalt find peace.

Let alone transitory things, seek the eternal.

What are all things temporal but seductive snares?

And what will all created things avail thee, if thou be forsaken by the Creator?

Cast off, then, all earthly things, and make thyself agreeable to thy Creator, and faithful to Him, that so thou mayest attain to true happiness.

CHAPTER II

That the truth speaks within us without noise
of word.

DISCIPLE.

1. *Speak, Lord, for Thy servant heareth.*

I am thy servant; give me understanding, that I may know Thy testimonies. (Ps. CXVIII, 125.)

Incline my heart to the words of Thy mouth; let Thy speech distil as the dew. (Deut. XXXII, 2.)

Les enfants d'Israël disaient autrefois à Moïse : *Vous, parlez-nous, et nous écouterons; mais que le Seigneur ne nous parle point, de peur que nous ne mourions.* (Exod. xx, 19.)

Ce n'est pas ainsi, Seigneur ! ce n'est pas ainsi que je prie ; mais plutôt avec le prophète Samuel je vous implore avec humilité et avec ardeur : *Parlez, Seigneur ! car votre serviteur écoute.* (I Reg. III, 9.)

Que Moïse ni aucun des prophètes ne me parle ; mais parlez-moi plutôt, vous Seigneur mon Dieu, vous l'esprit et la lumière de tous les prophètes.

Car vous seul, sans eux, vous pouvez m'instruire parfaitement ; mais eux, sans vous, ne me sont d'aucune utilité.

2. Ils peuvent, à la vérité, prononcer des paroles ; mais ils ne donnent point l'esprit.

Ils s'expriment avec grâce ; mais si vous vous taisez, ils n'échauffent point le cœur.

Ils donnent la lettre ; mais vous en découvrez le sens.

Ils annoncent des mystères ; mais vous donnez l'intelligence des choses cachées.

Ils publient vos commandements ; mais vous aidez à les accomplir.

Ils montrent la voie ; mais vous donnez la force d'y marcher.

Eux n'agissent qu'au dehors, mais vous instruisez et éclairez les cœurs.

Eux arrosent à l'extérieur ; mais c'est vous qui donnez la fécondité.

Ils font retentir des paroles, mais vous donnez à l'ouïe l'intelligence.

Therefore the children of Israel said to Moses : *Speak thou to us, and we will hear; let not the Lord speak to us, lest we die.* (Exod. xx, 49.)

It is not thus, O Lord, it is not thus I pray; but rather with the prophet Samuel, I humbly and earnestly entreat : *Speak, Lord, for Thy servant heareth.* (1 Kings III, 9.)

Let not Moses, nor any of the prophets speak to me; but speak thou rather, O Lord God, the Inspirer and Enlightener of all the prophets.

For Thou alone, without them, canst perfectly instruct me; but they without Thee, will avail me nothing.

2. They may indeed sound forth words, but they give not the spirit.

Most beautifully do they speak; but if Thou be silent, they inflame not the heart.

They give the letter, but Thou disclorest the sense.

They publish mysteries, but Thou unlockest the meaning of the things signified.

They declare the commandments, but Thou enablest to keep them.

They shew the way, but Thou givest strength to walk in it.

They work only outwardly, but Thou instructest and enlightenest the heart.

They water outwardly, but Thou givest the increase.

They cry aloud in words, but Thou givest understanding to the hearing.

3. Que Moïse donc ne me parle point, mais vous, Seigneur mon Dieu, éternelle vérité, de peur que je ne meure et ne devienne stérile, si, averti seulement au dehors, je ne brûle au dedans.

De peur qu'elle ne soit pour ma condamnation cette parole que j'ai entendue sans la pratiquer, connue sans l'aimer, crue sans l'observer.

Parlez donc, Seigneur ! parce que votre serviteur écoute ; car vous avez les paroles de la vie éternelle. (I Reg. III, 9. Joan. VI, 69.)

Parlez-moi pour la consolation de mon âme, pour l'amendement de toute ma vie, mais surtout pour votre louange, votre gloire et votre honneur à jamais.

CHAPITRE III

Qu'il faut écouter la parole de Dieu avec humilité.
et que plusieurs ne l'apprécient pas.

JÉSUS-CHRIST.

4. Mon fils, écoutez mes paroles, paroles pleines de suavité, qui passent toute la science des philosophes et des sages du monde.

Mes paroles sont esprit et vie (Joan. VI, 64), et l'on ne doit pas les juger par le sens humain.

Elles ne veulent pas qu'on les détourne à vaine complaisance ; mais on doit les écouter en silence et les recevoir avec une entière humilité et un grand amour.

3. Let not then Moses speak to me, but Thou, O Lord my God, the eternal Truth, lest I die and prove fruitless, if I be admonished only outwardly, and not enkindled within.

Lest it be to my condemnation that the word be heard and not fulfilled, known and not loved, believed and not observed.

Speak, then, O Lord, for Thy servant heareth; for Thou hast the words of eternal life. (1 Kings III, 9. John, VI, 69.)

Speak to me, that it may be some comfort to my soul, and the amendment of my whole life; and also to Thy praise, and glory, and everlasting honour.

CHAPTER III

That the words of God are to be heard with humility and that many weigh them not.

JESUS CHRIST.

4. My son, hear My words, words most sweet, exceeding all the learning of philosophers, and of the wise men of this world.

My words are spirit and life (John VI, 64), and not to be estimated by the sense of man.

They are not to be drawn forth for vain complacency, but are to be heard in silence, and to be received with all humility and great affection.

LE FIDÈLE.

2. Et j'ai dit : *Heureux celui que vous instruisez, Seigneur ! et à qui vous enseignez votre loi, afin d'adoucir pour lui les jours mauvais, et qu'il ne soit pas désolé sur la terre.* (Ps. XCIII, 12, 13.)

JÉSUS-CHRIST.

3. C'est moi, dit le Seigneur, qui ai instruit les prophètes. dès le commencement. et jusqu'à présent, je ne cesse de parler à tous ; mais plusieurs sont sourds à ma voix et endureis.

La plupart écoutent plus volontiers le monde que Dieu ; ils suivent plus aisément les désirs de leur chair que le bon plaisir de Dieu.

Le monde promet des biens temporels et de peu de valeur, et on le sert avec une grande ardeur ; moi, je promets des biens suprêmes, éternels, et les cœurs des mortels restent froids.

Qui me sert et m'obéit en toutes choses avec autant de soin que l'on sert le monde et les maîtres du monde ?

Rougis, Si-Don, dit la mer (Is. XXIII, 4) ; et si vous demandez la cause, écoutez pourquoi.

Pour un faible bénéfice, on entreprend un long voyage ; et pour la vie éternelle, à peine plusieurs lèvent-ils une fois le pied de terre.

On recherche un vil intérêt ; quelquefois, pour une pièce de monnaie, on plaide honteusement ; pour un rien, pour une légère promesse, on ne craint pas de se fatiguer le jour et la nuit.

4. Mais, ô honte ! pour un bien immuable, pour

DISCIPLE.

2. And I said : *Blessed is the man whom Thou, O Lord, shalt instruct, and shalt teach him Thy law, that Thou mayest give him rest from the evil days, and that he may not be desolate upon earth.* (Ps. XCIII, 42, 43.)

JESUS CHRIST.

3. I, says the Lord, have taught the prophets from the beginning, and even till now I cease not to speak to all ; but many are deaf to My voice, and hardened.

The greater number listen more willingly to the world than to God ; and follow sooner the desires of their flesh, than the good pleasure of God.

The world promises things temporal and of small value, and is served with great eagerness ; I promise things most excellent and everlasting, and yet men's hearts remain torpid.

Who is there that serves and obeys Me in all things, with that great care with which the world and its lords are served ?

Be ashamed, O Sidon, saith the sea (Is. XXIII, 4) ; and if thou ask why, hear the reason.

For a small living, men run a great way ; for eternal life, many will scarce lift a foot once from the ground.

A petty gain is sought after ; for one penny sometimes men shamefully quarrel ; yea, for some mere trifle or a slight promise, men are not afraid to toil day and night.

4. But, alas ! for an unchangeable good, for an

une récompense sans prix, pour un honneur suprême et une gloire sans fin, on redoute de se fatiguer un peu.

Rougissez donc, serviteur paresseux et murmurant, que ceux-là soient trouvés plus ardents à leur perte que vous à votre salut.

Ceux-là se réjouissent plus dans la vanité que vous dans la vérité.

Souvent, il est vrai, leurs espérances les abusent ; mais ma promesse ne trompe personne et ne renvoie jamais en vain celui qui se confie en moi.

Ce que j'ai promis, je le donnerai ; ce que j'ai dit, je l'accomplirai, si, toutefois, l'on demeure fidèle dans mon amour jusqu'à la fin.

C'est moi qui récompense les bons, et qui éprouve fortement toutes les personnes pieuses.

5. Gravez mes paroles dans votre cœur, et méditez-les attentivement ; car au temps de la tribulation, elles seront très-nécessaires.

Ce que vous n'entendez pas quand vous lisez, vous le comprendrez au jour de ma visite.

J'ai coutume de visiter mes élus de deux manières ; par la tentation et par la consolation.

Je leur donne aussi tous les jours deux leçons : l'une en les reprenant de leurs défauts, l'autre en les exhortant à avancer dans la vertu.

Celui qui reçoit ma parole et la méprise, trouvera son juge au dernier jour. (Joan., XII, 48.)

inestimable reward, for the highest honour and never-ending glory, they are loath to undergo a little fatigue.

Be ashamed, then, thou slothful, querulous servant, that they are actually more ready to labour for death than thou for life.

They rejoice more in vanity than thou in the truth.

Sometimes, indeed, they are frustrated of their hopes; but My promise deceives no man, nor sends away empty him that trusts in Me.

What I have promised, I will give; what I have said, I will make good; if only a man continue to the end faithful in My love.

I am the Rewarder of all the good, and the mighty Prover of all the devout.

5. Write My words in thy heart; and think diligently on them; for they will be very necessary in the time of temptation.

What thou understandest not when thou readest, thou shalt know in the day of visitation.

I am accustomed to visit My elect in two manner of ways, namely, by trial and by consolation.

And I daily read to them two lessons: one to rebuke their vices, the other to exhort them to the increase of virtue.

He that hath My words, and slighteth them, hath one who shall judge him at the last day. (John, XII, 48.)

Prière pour implorer la grâce de la dévotion.

LE FIDÈLE.

6. Seigneur mon Dieu ! vous êtes tout mon bien ; et qui suis-je pour oser vous parler ?

Je suis votre pauvre petit serviteur, un abject ver-misseau, beaucoup plus pauvre et plus misérable que je ne sais et que je n'ose dire.

Souvenez-vous toutefois, Seigneur ! que je ne suis rien, que je n'ai rien, et que je ne puis rien.

Vous seul êtes bon, juste et saint ; vous pouvez tout, vous donnez tout, vous remplissez tout ; le pécheur seul vous le laissez vide.

Souvenez-vous de vos miséricordes, et remplissez mon cœur de votre grâce, vous qui ne voulez pas que vos œuvres soient vides.

7. Comment puis-je me supporter moi-même dans cette misérable vie, si votre miséricorde et votre grâce ne me fortifient ?

Ne détournes pas de moi votre visage, ne différez pas votre visite.

Ne me retirez point votre consolation, de peur que mon âme ne devienne devant vous comme une terre sans eau.

Seigneur ! apprenez-moi à faire votre volonté, apprenez-moi à vivre dignement et humblement en votre présence.

Car vous êtes ma sagesse, vous qui me connaissez dans la vérité, et qui m'avez connu avant que le monde fût, et avant que je fusse né dans le monde.

A prayer to implore the grace of devotion.

DISCIPLE.

6. O Lord my God, Thou art all my good, and who am I, that I should dare to speak to Thee ?

I am Thy most poor servant, and a wretched little worm, much more poor and contemptible than I conceive or dare express.

Yet remember, O Lord, that I am nothing, I have nothing, and can do nothing.

Thou alone art good, just and holy ; Thou canst do all things ; Thou givest all things ; Thou fillest all things, leaving only the sinner empty.

Remember Thy tender mercies, and fill my heart with Thy grace, Thou who wilt not that Thy works should be void.

7. How can I support myself in this wretched life, unless Thy mercy and grace strengthen me ?

Turn not away Thy face from me, delay not Thy visitation.

Withdraw not Thy comfort, lest my soul become as earth without water to Thee.

O Lord, teach me to do Thy will ; teach me to converse worthily and humbly in Thy sight.

For Thou art my wisdom, who knowest me in the truth, and didst know me before the world was made, and before I was born in the world.

CHAPITRE IV

Qu'il faut marcher en présence de Dieu dans la vérité et l'humilité.

JÉSUS-CHRIST.

1. Mon fils, marchez devant moi dans la vérité, et cherchez-moi toujours dans la simplicité de votre cœur.

Celui qui marche devant moi dans la vérité, sera protégé contre les attaques mauvaises, et la vérité le délivrera des séducteurs et de la détraction des méchants.

Si la vérité vous délivre, vous serez vraiment libre, et vous vous inquiétez peu des vains discours des hommes.

LE FIDÈLE.

2. Seigneur ! il est vrai ; selon que vous dites, ainsi soit de moi, je vous en prie.

Que votre vérité m'intruisse, qu'elle me garde, et qu'elle me conserve jusqu'à une heureuse fin.

Qu'elle me délivre de toute affection mauvaise et de tout amour déréglé, et je marcherai avec vous dans une grande liberté de cœur.

JÉSUS-CHRIST.

3. Je vous enseignerai, dit la Vérité, ce qui est juste, ce qui est agréable à mes yeux.

Pensez à vos péchés avec un grand déplaisir et avec

CHAPTER IV

That we ought to walk before God in truth and
humility.

JESUS CHRIST.

1. Son, walk before Me in truth, and always seek Me in the simplicity of thy heart.

He that walks before Me in truth shall be secured from evil incursions, and the truth shall deliver him from seducers, and from the detractions of the wicked.

If the truth shall deliver thee, thou shalt be truly free, and shalt make no account of the vain words of men.

DISCIPLE.

2. Lord, it is true; as Thou sayest, so I beseech Thee, let it be done with me.

Let Thy truth teach me, let it guard me, and preserve me unto a saving end.

Let it deliver me from all evil affections and all inordinate love, and I shall walk with Thee in great liberty of heart.

JESUS CHRIST.

3. I will teach thee, says the Truth, those things that are right and pleasing in My sight.

Think on thy sins with great displeasure and sorrow,

douleur, et ne croyez jamais être quelque chose par vos bonnes œuvres.

En vérité, vous êtes pécheur, sujet à beaucoup de passions qui vous embarrassent.

De vous-même vous tendez toujours au néant ; vous tombez bientôt, bientôt vous êtes vaincu, bientôt vous êtes troublé et abattu.

Vous n'avez rien dont vous puissiez vous glorifier ; mais vous avez beaucoup par où vous devez vous ravilir ; car vous êtes infiniment plus faible que vous ne sauriez le comprendre.

4. Que rien donc ne vous semble grand de tout ce que vous faites.

Que rien ne vous apparaisse grand, précieux et admirable, digne d'estime, élevé, vraiment louable et désirable, que ce qui est éternel.

Que, par-dessus toutes choses, l'éternelle vérité vous plaise ; que toujours votre extrême bassesse vous déplaie.

Ne craignez rien tant, ne blâmez et ne fuyez rien tant que vos vices et vos péchés, qui doivent vous déplaire plus que la perte des biens, quelle qu'elle soit.

Quelques-uns ne marchent pas devant moi avec sincérité ; mais, poussés par une certaine curiosité et par l'orgueil, ils veulent savoir mes secrets et pénétrer les profondeurs de Dieu, tandis qu'ils se négligent eux-mêmes et leur salut.

Ceux-là tombent souvent en des tentations et des fautes très-grandes par leur orgueil et leur curiosité, parce que je suis contre eux.

and never esteem thyself to be any thing for thy good works.

Of a truth thou art a sinner, subject to and entangled with many passions.

Of thyself thou always tendest to nothing; speedily dost thou fall, speedily art thou overcome, speedily disturbed, speedily dissolved.

Thou hast not any thing in which thou canst glory, but many things for which thou oughtest to vilify thyself; for thou art much weaker than thou canst comprehend.

4. Let nothing then seem much to thee of all thou doest.

Let nothing appear great, nothing valuable or admirable, nothing worthy of esteem, nothing high, nothing truly praiseworthy or desirable, but what is eternal.

Let the eternal Truth please thee above all things, and thy own exceeding great vileness ever displease thee.

Fear nothing so much, blame and flee nothing so much, as thy vices and sins, which ought to displease thee more than the loss of any thing whatsoever.

Some persons walk not sincerely before Me; but led by a certain curiosity and pride, desire to know My secrets, and to understand the high things of God, neglecting themselves and their own salvation.

These often fall into great temptations and sins through their pride and curiosity, because I stand against them.

3. Redoutez les jugements de Dieu, tremblez devant la colère du Tout-Puissant.

Gardez-vous de discuter les œuvres du Très-Haut; mais recherchez plutôt vos iniquités, combien de fois vous avez péché, et que de bien vous avez négligé.

Quelques-uns mettent seulement leur dévotion dans les livres, d'autres dans les images, d'autres dans les figures et dans les signes extérieurs.

Quelques-uns m'ont sur les lèvres, mais peu dans le cœur.

Il en est d'autres qui, éclairés dans leur intelligence et purifiés dans leur amour, aspirent sans cesse aux biens éternels, n'entendent qu'avec peine parler de la terre, et ne s'assujettissent qu'à regret aux nécessités de la nature; et ceux-là comprennent tout ce que l'esprit de vérité dit en eux.

Car il leur apprend à mépriser les choses terrestres et à aimer les célestes; à négliger le monde et à désirer le ciel le jour et la nuit.

CHAPITRE V

Des merveilleux effets de l'amour divin.

LE FIDÈLE.

1. Je vous bénis, Père céleste, Père de Jésus-Christ, mon Seigneur, parce que vous avez daigné vous souvenir de moi, pauvre créature.

O Père des miséricordes et Dieu de toute consola-

5. Fear the judgments of God, dread the anger of the Almighty.

Yet presume not to examine the works of the Most High, but search thine own iniquities, in how many ways thou hast offended, and how much good thou hast neglected.

Some only carry their devotion in their books, some in pictures, and some in outward signs and figures.

Some have Me in their mouths, but little in their hearts.

Others there are, who enlightened in their understanding, and purified in their affections, always pant after the things eternal; are unwilling to hear of earthly things, and grieve to be subject to the necessities of nature; and such as these perceive what the Spirit of Truth speaks in them.

For it teaches them to despise the things of the earth, and to love the heavenly things; to neglect the world, and day and night to aspire after heaven.

CHAPTER V

Of the wonderful effect of divine love.

DISCIPLE.

1. I bless Thee, O heavenly Father, Father of my Lord Jesus Christ, because Thou hast vouchsafed to be mindful of me, poor as I am.

O Father of mercies, and God of all consolation, I

tion! grâces soient rendues à vous, qui me favorisez quelquefois de vos consolations, bien que je sois indigne de toute consolation.

Je vous bénis et vous glorifie à jamais avec votre Fils unique et l'Esprit-Saint consolateur, dans les siècles des siècles.

Ah! Seigneur Dieu, mon céleste ami! quand vous viendrez dans mon cœur, tout mon intérieur tressaillera de joie.

Vous êtes ma gloire et l'allégresse de mon cœur.

Vous êtes mon espérance et mon refuge au jour de ma tribulation.

2. Mais parce que je suis encore faible dans l'amour, et imparfait dans la vertu, j'ai besoin d'être fortifié, d'être consolé par vous.

Visitez-moi donc souvent et instruisez-moi dans votre sainte discipline.

Délivrez-moi des passions mauvaises, et guérissez mon cœur de toutes ses affections déréglées; afin que, guéri et purifié intérieurement, je devienne propre à aimer, fort pour souffrir, ferme pour persévérer.

3. C'est une grande chose que l'amour, c'est un bien tout à fait grand; lui seul rend léger tout ce qui est pesant et supporte également toutes les inégalités de la vie.

Car il porte un fardeau sans en sentir le poids, et tout ce qui est amer il le rend doux et savoureux.

L'amour de Jésus est noble; il porte à de grandes actions, et excite toujours à désirer ce qui est parfait.

L'amour veut monter et n'être retenu par aucune chose d'ici-bas.

give thanks to Thee, who sometimes art pleased to cherish with Thy consolations, me who am unworthy of any consolation.

I bless and glorify Thee evermore, together with Thy only-begotten Son and the Holy Ghost the Comforter, for ever and ever.

O Lord God, my holy Lover, when Thou shalt come into my heart, all that is within me shall be filled with joy.

Thou art my glory and the joy of my heart.

Thou art my hope and my refuge in the day of my tribulation.

2. But because I am as yet weak in love and imperfect in virtue, therefore do I stand in need to be strengthened and comforted by Thee.

Wherefore do Thou visit me often, and instruct me in Thy holy discipline.

Free me from evil passions, and heal my heart of all disorderly affections; so that, inwardly healed and well purified, I may become ready to love, courageous to suffer, and steadfast to persevere.

3. A great thing is love, a great good every way, which alone makes light all that is burthensome, and equally bears all that is unequal.

For it carries a burden without being burdened, and makes all else that is bitter sweet and savoury.

The love of Jesus is noble; it spurs us on to do great things, and excites us always to desire that which is more perfect.

Love will tend upwards, and not be detained by things beneath.

L'amour veut être libre et dégagé de toute affection mondaine, de peur que son regard intérieur ne soit arrêté, que les biens temporels ne lui causent des embarras, ou qu'il ne succombe à quelque revers.

Rien n'est plus doux que l'amour, rien n'est plus fort, plus élevé, plus étendu, plus délicieux ; rien n'est plus parfait ni meilleur dans le ciel et sur la terre ; car l'amour est né de Dieu, et il ne peut se reposer qu'en Dieu, au-dessus de toutes les créatures.

4. Celui qui aime vole, court, et se réjouit ; il est libre, et rien ne l'arrête.

Il donne tout pour tout, et il possède tout en tout ; parce qu'au-dessus de toutes choses, il se repose dans le seul souverain bien, d'où tout bien découle et procède.

Il ne regarde pas aux dons ; mais, par delà tous les biens, il se tourne vers celui qui donne.

L'amour souvent ne connaît point de mesure ; mais son ardeur dépasse toute mesure.

L'amour ne sent point le fardeau ; il ne compte pas les travaux ; il entreprend plus qu'il ne peut ; jamais il ne prétexte l'impossibilité, parce qu'il se croit tout possible et permis.

Il est donc capable de tout, et il fait et accomplit beaucoup, quand celui qui n'aime point languit et succombe.

5. L'amour veille ; dormant, il ne dort pas ; fatigué, il ne se lasse pas ; resserré, il n'est pas à l'étroit ; effrayé, il ne se trouble pas ; mais comme une flamme vive et un flambeau brûlant, il s'élance en haut et traverse tout avec sûreté.

Celui qui aime connaît ce que ce mot veut dire.

Love will be at liberty, and free from all worldly affection, lest its interior sight be hindered, lest it suffer itself to be entangled with any temporal interest, or cast down by misfortune.

Nothing is sweeter than love, nothing stronger, nothing higher, nothing wider, nothing more pleasant. nothing fuller or better in heaven or earth; for love is born of God, and cannot rest but in God, above all created things.

4. The lover flies, runs, and rejoices; he is free and is not held.

He gives all for all, and has all in all; because he rests in one sovereign Good above all, from whom all good flows and proceeds.

He looks not at the gifts, but turns himself to the Giver, above all goods.

Love often knows no measure, but grows fervent above all measure.

Love feels no burden, values no labours, would willingly do more than it can; complains not of impossibility, because it conceives that it may and can do all things.

It is able therefore to do any thing, and it performs and effects many things, where he that loves not, faints and lies down.

5. Love watches, and sleeping slumbers not; when weary it is not tired; when straitened it is not constrained; when frightened it is not disturbed; but like a vivid flame and a burning torch, it mounts upwards, and securely passes through all.

Whosoever loves knows the cry of this voice.

C'est un grand cri aux oreilles de Dieu que cet ardent désir de l'âme, quand elle dit : Mon Dieu ! mon amour ! vous êtes tout à moi, et je suis tout à vous !

6. Dilatez-moi dans l'amour, afin que j'apprenne à goûter au fond de mon cœur combien il est doux d'aimer, de se fondre et de nager dans l'amour.

Que l'amour me retienne, quand il s'élève au-dessus de moi par un excès de ferveur et de ravissement.

Que je chante le cantique de l'amour ! Que je vous suive, mon bien-aimé, dans les hauteurs ! Que mon âme, transportée d'amour, s'épuise dans vos louanges !

Que je vous aime plus que moi, que je ne m'aime que pour vous, et que j'aime en vous tous ceux qui véritablement vous aiment, ainsi que l'ordonne la loi d'amour qui brille en vous.

7. L'amour est prompt, sincère, dévoué, gai et agréable, fort, patient, fidèle, prudent, longanime, courageux, et ne se recherche jamais ; car, dès qu'on se recherche soi-même, l'on est déchu de l'amour.

L'amour est circonspect, humble et droit ; il n'est ni délicat, ni léger, ni occupé de choses vaines ; mais sobre, chaste, ferme, tranquille, et attentif à la garde de tous les sens.

L'amour est soumis et obéissant aux supérieurs, vil et méprisable à ses propres yeux, dévoué et reconnaissant à Dieu, se confie et espère toujours en lui, alors même qu'il ne goûte pas Dieu ; parce qu'on ne vit point sans douleur dans l'amour.

8. Qui n'est pas prêt à tout souffrir et à dépendre de la volonté de son bien-aimé, ne mérite pas le nom d'amant.

A loud cry in the ears of God is that ardent affection of the soul which said : O my God, my love, Thou art all mine, and I am all Thine.

6. Enlarge Thou me in love, that I may learn to taste with the interior mouth of the heart how sweet it is to love, and to swim and to be melted in love.

Let me be possessed by love, mounting above myself through excess of fervour and ecstacy.

Let me sing the canticle of love, let me follow Thee my Beloved on high, let my soul lose herself in Thy praises, rejoicing exceedingly in Thy love.

Let me love Thee more than myself only for Thee, and all others in Thee, who truly love Thee, as the law of love commands, which shines forth from Thee.

7. Love is swift, sincere, pious, pleasant and delightful; strong, patient, faithful, prudent, long-suffering, courageous, and never seeking itself; for where a man seeks himself, there he falls from love.

Love is circumspect, humble, upright; not soft, nor light, nor intent upon vain things; is sober, chaste, steadfast, quiet, and keeps a guard over all the senses.

Love is submissive and obedient to superiors; in its own eyes mean and contemptible, devout and thankful to God, always trusting and hoping in Him, even then when it tastes not the relish of God's sweetness; for there is no living in love, without some sorrow.

8. Whosoever is not ready to suffer all things, and to stand resigned to the will of his Beloved, is not worthy to be called a lover.

Il faut que celui qui aime embrasse de bon cœur tout ce qui est dur et amer, pour l'amour de son bien-aimé, et qu'il ne se détourne point de lui pour aucun événement contraire.

CHAPITRE VI

De l'épreuve du véritable amour.

JÉSUS-CHRIST.

4. Mon fils, vous n'êtes pas encore un amant fort et prudent.

LE FIDÈLE.

Pourquoi, Seigneur ?

JÉSUS-CHRIST.

Parce que, à la moindre contrariété, vous succombez dans votre entreprise et cherchez trop avidement la consolation.

L'amant généreux demeure ferme dans les tentations, et ne cède point aux suggestions artificieuses de l'ennemi.

Comme je lui plais dans la prospérité, je ne lui déplais point dans l'adversité.

2. L'amant prudent considère moins le don de celui qui aime que l'amour de celui qui donne.

Il regarde plutôt à l'affection qu'au bienfait, et il met son bien-aimé au-dessus de tous les dons.

L'amant généreux ne se repose pas dans mes dons, mais en moi au-dessus de tous mes dons.

He that loves must willingly embrace all that is hard and bitter for the sake of his Beloved, and never suffer himself to be turned away from Him by any contrary occurrences whatsoever.

CHAPTER VI

Of the proof of a true lover.

JESUS CHRIST.

1. My son, thou art not as yet a valiant and a prudent lover.

DISCIPLE.

Why, O Lord ?

JESUS CHRIST.

Because thou fallest off from what thou hast begun upon meeting with a little adversity, and too eagerly seekest after consolation.

A valiant lover stands his ground in temptations, and yields not to the crafty persuasions of the enemy.

As I please him when in prosperity, so I displease him not in adversity.

2. A prudent lover considers not so much the gift of the lover, as the love of the giver.

He looks more at the good will than the value, and sets his Beloved above all his gifts.

A generous lover rests not in the gift, but in Me, above every gift.

Tout n'est donc pas perdu, si, parfois, vous ressentez pour moi ou mes saints moins d'affection que vous ne voudriez.

Cette affection douce et tendre que vous éprouvez par intervalles est l'effet de la présence de la grâce et une sorte d'avant-goût de la patrie céleste.

Il ne faut pas trop vous appuyer sur elle, parce qu'elle va et vient.

Mais combattre les mouvements qui s'élèvent dans l'âme et mépriser les suggestions du démon, c'est la marque de la vertu et d'un grand mérite.

3. Ne vous laissez donc point troubler à ces images étrangères, qui vous viennent, quel qu'en soit le sujet.

Conservez une résolution ferme et une intention droite devant Dieu.

Ce n'est pas une illusion si quelquefois vous êtes soudain ravi en extase, et qu'aussitôt vous reveniez aux folies habituelles de votre cœur.

Car vous les souffrez involontairement plutôt que vous n'agissez, et tant qu'elles vous déplaisent et que vous y résistez, c'est un mérite et non pas une perte.

4. Sachez que l'antique ennemi s'efforce d'étouffer tout à fait votre désir pour le bien et de vous détourner de tous vos pieux exercices : du culte des saints, de la méditation de ma passion, du souvenir si utile de vos péchés, de la garde de votre cœur, et du ferme propos d'avancer dans la vertu.

Il vous suggère beaucoup de mauvaises pensées, pour vous donner de l'ennui et du dégoût, et vous

All therefore is not lost, if sometimes thou hast not that feeling (of devotion) towards Me or My saints which thou wouldst have.

That good and delightful affection, which thou sometimes perceivest, is the effect of present grace, and a certain foretaste of thy heavenly country.

But thou must not rely too much upon it, because it goes and comes.

But to fight against the evil motions of the mind which arise, and to despise the suggestions of the devil, is a sign of virtue and of great merit.

3. Let not, therefore, strange fancies trouble thee of what subject soever they be that are suggested to thee.

Keep thy resolution firm, and thy intention upright, towards God.

Neither is it an illusion, because sometimes thou art rapt in ecstasy, and presently returnest to the accustomed follies of thy heart.

For these thou rather sufferest against thy will than procurest; and as long as they displease thee, and thou resistest them, it is merit and not loss.

4. Know that the old enemy strives by all means to hinder thy desire of good, and to draw thee from every devout exercise; namely, from the veneration of the Saints, from the pious meditation of My Passion, from the profitable remembrance of thy sins, from watchfulness over thy own heart, and from a firm purpose of advancing in virtue.

He suggests to thee many evil thoughts, that he may cause thee tediousness and horror, that he may

détourner de la prière et de la lecture des livres saints.

Une humble confession lui déplait, et, s'il pouvait, il vous éloignerait de la communion.

Ne le croyez point et ne vous inquiétez pas de lui, bien qu'il vous tende souvent des pièges séduisants.

Imputez-lui tout ce qu'il vous suggère de mauvais et d'impur; dites-lui :

Va, esprit immonde ! rougis, misérable ! Tu es bien pervers pour parler ainsi à mes oreilles.

Retire-toi de moi, séducteur détestable ! tu n'auras en moi aucune part ; mais Jésus sera avec moi, comme un guerrier fort, et tu demeureras confondu.

J'aime mieux mourir et souffrir tous les tourments, que d'être d'accord avec toi.

Tais-toi et reste muet (Marc IV, 39.), je ne t'écouterai plus davantage, quels que soient les ennuis que tu me prépares.

Le Seigneur est ma lumière et mon salut : qui craindrai-je ? (Ps. XXVI, 1.)

Quand des armées se camperaient contre moi, mon cœur ne craindrait pas. (Ps. XXVI, 2.)

Le Seigneur est mon aide et mon rédempteur. (Ps. XVIII, 45.)

5. Combattez comme un vaillant soldat, et si quelquefois vous succombez par fragilité, reprenez des forces plus grandes que les premières, dans la confiance d'une grâce plus abondante.

Et surtout gardez-vous de la vaine complaisance et de l'orgueil.

withdraw thee from prayer and the reading of devout books.

He is displeased with humble confession; and if he could, he would cause thee to cease from communion.

Give no credit to him, care not for him, although he often set for thee a snare of deception.

Charge him with it when he suggests wicked and unclean things, and say to him :

Begone, unclean spirit; be ashamed, miserable wretch; thou art very filthy indeed to suggest such things in my ears.

Depart from me, thou most wicked seducer! thou shalt have no part in me; but Jesus will be with me as a valiant warrior, and thou shalt stand confounded.

I would rather die, and undergo any torment whatsoever, than consent to thee.

Hold thy peace, and be silent (Mark 14, 39), I will hear thee no farther, although thou often strive to be troublesome to me.

The Lord is my light and my salvation, whom shall I fear? (Ps. XXVI, 4.)

If whole armies should stand together against me, my heart shall not fear. (Ps. XXVI, 2.)

The Lord is my helper and my Redeemer. (Ps. XVIII, 45.)

5. Fight like a good soldier; and if sometimes thou fall through frailty, resume greater courage than before, confiding in My more abundant grace.

But take great care against vain complacency and pride.

C'est par là que plusieurs s'égarent et tombent quelquefois dans un aveuglement presque incurable.

Que la chute des superbes, qui présument follement d'eux-mêmes, vous soit une leçon de vigilance et de perpétuelle humilité.

CHAPITRE VII

Qu'il faut cacher la grâce sous la garde de l'humilité.

JÉSUS-CHRIST.

4. Mon fils, il est plus utile pour vous et plus sûr de cacher la grâce de la dévotion, de ne vous en élever point, d'en parler peu, et de n'en pas faire trop d'état; mais plutôt de vous mépriser vous-même et de craindre qu'elle n'ait été donnée à un indigne.

Il ne faut pas s'attacher trop fortement à un sentiment qui bientôt peut se changer en un sentiment contraire.

Songez, au temps de la grâce, combien vous avez coutume d'être misérable et pauvre sans la grâce.

Le progrès de la vie spirituelle ne consiste pas seulement à jouir de la grâce de la consolation, mais à en supporter la privation avec humilité, avec abnégation et avec patience; de sorte qu'alors vous ne vous relâchiez point dans l'exercice de la prière, et que vous n'abandonniez pas tout à fait vos pratiques accoutumées.

Through this many are led into error, and sometimes fall into almost incurable blindness.

Let this fall of the proud, who foolishly presume of themselves, serve thee as a warning and keep thee always humble.

CHAPTER VII

That grace is to be hid under the guardianship of humility.

JESUS CHRIST.

1. My son, it is both more advantageous and more secure for thee to hide the grace of devotion, and not to extol thyself, not to speak much of it, not to ponder overmuch; but rather to despise thyself the more, and to tremble as if it were given to one unworthy.

Thou must not tenaciously cleave to this affection which may quickly be changed into the contrary.

Think with thyself, when thou hast grace, how miserable and poor thou art wont to be, when thou art without it.

Nor does progress in spiritual life consist so much in having the grace of consolation, as in bearing the withdrawal of it with humility, self-abnegation and patience; so as not to grow remiss in the exercise of prayer, nor to suffer thyself to relax from any of thy accustomed good works.

Faites, au contraire, de bon cœur tout ce qui dépend de vous, le mieux que vous l'entendrez, et ne vous négligez pas entièrement à cause de la sécheresse ou de l'anxiété d'esprit que vous ressentez.

2. Car il en est beaucoup qui, lorsque les choses ne vont pas à leur gré, deviennent impatients ou se découragent.

Car la voie de l'homme n'est pas toujours en son pouvoir (Jer. x, 23); mais c'est à Dieu de consoler et de donner, quand il veut, autant qu'il veut, et à qui il veut, comme il lui plaît, et non davantage.

Quelques imprudents se sont perdus par la grâce même de la dévotion, parce qu'ils ont voulu faire plus qu'ils ne pouvaient, ne mesurant point l'étendue de leur petitesse, mais suivant plutôt le mouvement du cœur que le jugement de la raison.

Et parce qu'ils ont eu la présomption d'entreprendre plus qu'il ne plaisait à Dieu, ils ont promptement perdu la grâce.

Ils sont devenus pauvres et sont restés misérables ceux qui voulaient bâtir leur nid dans le ciel, afin qu'humiliés et appauvris, ils apprissent à ne plus s'élever sur leurs propres ailes, mais à espérer sous les miennes.

Ceux qui sont encore novices et sans expérience dans les voies du Seigneur, s'ils ne se dirigent selon le conseil des sages, peuvent aisément s'égarer et tomber.

3. Que s'ils veulent suivre leur sentiment plutôt que de croire à l'expérience des autres, leur fin sera pleine de dangers, s'ils refusent toutefois de renoncer à leur propre sens.

But that thou willingly do what lies in thee, according to thy ability and understanding, and take care not wholly to neglect thyself through the dryness or anxiety of mind which thou feelest.

2. For there are many, who, when things succeed not well with them, presently grow impatient or slothful.

Now *the way of man is not always in his power* (Jer. x, 23); but it belongs to God to give and to comfort when He will, as much as He will, and whom He will, as it shall please Him, and no more.

Some wanting discretion, have ruined themselves by reason of the grace of devotion; because they were for doing more than they could, not weighing well the measure of their own littleness, but following the affection of the heart rather than the judgment of reason.

And because they presumptuously undertook greater things than were pleasing to God, therefore they quickly lost grace.

Needy they became and miserably abandoned, who had built themselves a nest in heaven; to the end that, thus humbled and impoverished, they might learn not to fly with their own wings, but to trust under My wings.

Those who are as yet but novices and inexperienced in the way of the Lord, unless they govern themselves by the counsel of the discreet, may easily be deceived and overthrown.

3. And if they will rather follow their own judgment than believe others who have more experience, their end will be perilous, should they still refuse to be withdrawn from their own conceits.

Rarement ceux qui sont sages à leurs yeux se laissent humblement conduire par les autres.

Il vaut mieux posséder peu de connaissance avec humilité et une intelligence faible, que de grands trésors de science avec la vaine estime de soi-même.

Il vaut mieux pour vous avoir peu que beaucoup, dont vous pourriez vous enorgueillir.

Il n'agit pas avec assez de prudence celui qui se livre tout entier à la joie, oubliant son indigence passée et cette chaste crainte de Dieu, qui appréhende de perdre la grâce reçue.

Il manque aussi de sagesse celui qui, au temps de l'adversité et de l'affliction, se montre trop découragé, et qui a des pensées et des sentiments indignes de la confiance qu'il me doit.

4. Celui qui, au temps de la paix, voudra être trop assuré, souvent au temps de la guerre, se trouvera trop lâche et trop timide.

Si vous saviez demeurer toujours humble et petit à vos yeux, modérer et régler votre esprit, vous ne tomberiez pas sitôt dans le péril et dans le péché.

C'est un bon conseil, lorsque vous avez reçu l'esprit de ferveur, de méditer ce qui adviendra, quand la lumière se sera retirée.

Et quand cela arrive, songez que cette lumière peut encore revenir, elle que j'ai retirée pour un temps pour votre sûreté et pour ma gloire.

5. Souvent une telle épreuve est plus utile que si vous aviez toujours de la prospérité selon votre désir.

Car pour juger des mérites, on ne doit pas regar-

They that are wise in their own eyes seldom humbly suffer to be ruled by others.

Better is it to have but little knowledge with humility and a weak capacity, than great treasures of learning with vain self-complaisance.

Better is it for thee to have little than much, whereof thou mightest be proud.

He acts not with sufficient discretion, who gives himself up wholly to joy, forgetting his former poverty and the chaste fear of God, which apprehends to lose grace that is proffered.

Neither is he virtuously enough wise who in time of adversity or any tribulation whatsoever, conducts himself too despairingly, and conceives and feels less confidence in Me than he ought.

4. He who is too secure in time of peace, will often be found too much dejected and fearful in time of war.

If thou couldst always continue humble and little in thine own eyes, and keep thy spirit in due order and subjection, thou wouldst not fall so easily into danger and offence.

It is good counsel, that when thou hast conceived the Spirit of fervour, thou shouldst meditate how it will be with thee when that light shall be withdrawn.

And when this shall happen, remember that the light may return again, which, for a caution to thee and for My glory, I have withdrawn for a time.

5. Such a trial is oftentimes more profitable than if thou wert always to have prosperity according to thy will.

For a man's merits are not to be estimated by his

der si quelqu'un a beaucoup de visions ou de consolations, ou s'il est habile dans l'Écriture, ou s'il occupe un rang élevé.

Mais s'il est fondé sur la véritable humilité et rempli de la charité divine; s'il cherche toujours purement et sans réserve la gloire de Dieu; s'il se compte pour rien et se méprise sincèrement; et s'il se réjouit plus d'être méprisé et abaissé par les autres que d'en être honoré.

CHAPITRE VIII

Des bons sentiments de soi-même aux yeux de Dieu.

LE FIDÈLE.

4. *Je parlerai à mon Seigneur, bien que je ne sois que cendre et poussière. (Gen. XVIII, 27.)*

Si je m'estime davantage, voilà que vous vous élevez contre moi et mes iniquités rendent un témoignage vrai que je ne puis contredire.

Mais si je m'abaisse et m'anéantis, si je me dépouille de toute estime propre, et si, comme je le suis, je me réduis en poussière, votre grâce me sera propice et votre lumière sera proche de mon cœur.

Et toute estime de moi-même, si petite qu'elle soit, sera engloutie dans l'abîme de mon néant, et se perdra pour jamais.

Là, vous me montrez à moi-même ce que je suis,

having many visions or consolations, or by his knowledge of Scripture, or by his being placed in a more elevated station.

But by his being grounded in true humility and replenished with divine charity, by his seeking always, purely and entirely, the honour of God; by his esteeming himself to be nothing, and by his sincerely despising himself; and being better pleased to be despised and humbled by others than to be honoured by them.

CHAPTER VIII

Of the mean estimation of oneself in the eyes of God.

DISCIPLE.

A. I will speak to my Lord, whereas I am but dust and ashes. (Gen. XVIII, 27.)

If I repute myself greater than this, behold Thou standest against me; and my sins bear a true testimony, and I cannot contradict it.

But if I abase myself and bring myself down to very nothingness, and divest myself of all self-esteem, and, as I really am, account myself to be mere dust, Thy grace will be favourable to me, and Thy light will draw nigh to my heart.

And all self-estimation, how little soever, will be sunk in the depth of my own nothingness, and there lose itself for ever.

It is there thou shewest me to myself, what I am,

ce que j'ai été, où j'en suis venu ; car *je ne suis rien, et je ne le savais pas.* (Ps. LXXII, 21.)

Si je suis laissé à moi-même, voilà que je ne suis que néant et qu'infirmité.

Mais, dès que vous me regardez, à l'instant je deviens fort, et je suis rempli d'une joie nouvelle.

Il est bien étonnant que vous me releviez ainsi tout à coup et que vous m'embrassiez si tendrement, moi qui, par mon propre poids, suis toujours entraîné vers la terre.

2. C'est l'effet de votre amour qui me prévient gratuitement, qui m'assiste en une foule de nécessités, qui me garde aussi des plus grands périls, et qui, à dire vrai, me délivre de maux innombrables.

Car, en m'aimant désordonnément, je me suis perdu ; et en ne cherchant que vous seul et vous aimant d'un amour pur, je vous ai retrouvé, vous et moi-même ; et par cet amour je me suis abîmé plus profondément dans mon néant.

Doux Seigneur ! vous faites pour moi infiniment plus que je ne mérite et plus que je n'ose espérer et demander.

3. Soyez béni, mon Dieu ; car, bien que je sois indigne de tout bien, votre générosité et votre infinie bonté ne cessent de faire du bien, même aux ingrats et à ceux qui se sont tout éloignés de vous.

Ramenez-nous à vous, afin que nous soyons reconnaissants, humbles, fervents, parce que vous êtes notre salut, notre vertu et notre force.

what I have been, and what I am to come to; for *I am nothing, and I knew it not.* (Ps. LXXII, 21.)

If I am left to myself, behold I am nothing and all weakness.

But if Thou suddenly look upon me, I presently become strong, and am replenished with new joy.

And truly wonderful it is that I am so quickly raised up, and so graciously embraced by Thee; I who, by my own weight, am always sinking to the bottom.

2. It is Thy love that effects this, gratuitously preventing and assisting me in so many necessities, preserving me also from grievous dangers, and, as I may truly say, delivering me from innumerable evils.

For, by a perverse loving of myself, I lost myself; and by seeking Thee alone, and purely loving Thee, I found both myself and Thee; and by this love have more profoundly annihilated myself.

Because Thou, O most sweet Lord, dost deal with me above all my desert, and above all that I dare hope or ask for.

3. Blessed be Thou, O my God; for though I am unworthy of all good, yet Thy generosity and infinite goodness never cease to do good even to those that are ungrateful, and that are turned far away from Thee.

Oh, convert us unto Thee, that we may be thankful, humble and devout; for Thou art our salvation, our courage, and our strength.

CHAPITRE IX

Qu'il faut rapporter tout à Dieu comme à notre fin dernière.

JÉSUS-CHRIST.

1. Mon fils, je dois être votre fin suprême et dernière, si véritablement vous désirez être heureux.

Cette intention purifiera votre amour, qui souvent s'abaisse désordonnément jusqu'à vous et aux créatures.

Car, si vous vous recherchez en quelque chose, aussitôt vous languissez en vous-même et devenez aride.

Rapportez donc principalement tout à moi, parce que c'est moi qui vous ai tout donné.

Considérez donc chaque chose comme découlant du souverain bien, et dès lors il faut rapporter tout à moi comme à leur origine.

2. En moi, comme en une vive source, petit et grand, pauvre et riche puisent l'eau vive; et ceux qui me servent volontiers et librement recevront grâce pour grâce.

Mais celui qui voudra se glorifier hors de moi, ou se réjouir dans quelque bien particulier, ne sera point affermi dans la vraie joie, et ne sera point au large dans son cœur, mais il sera embarrassé et affligé de diverses manières.

Vous ne devez donc vous approprier aucun bien

CHAPTER IX

That all things are to be referred to God, as to our last end.

JESUS CHRIST.

4. My son, I must be Thy chief and last end, if thou desirest to be truly happy.

By this intention shall thy affections be purified, which too often are irregularly bent upon thyself and things created.

For if in any thing thou seekest thyself, thou presently faintest away within thyself, and growest dry.

Refer therefore all things principally to Me; for it is I that have given thee all.

Consider each thing as flowing from the sovereign Good; and therefore all must be returned to Me, as to their origin.

2. Out of Me both little and great, poor and rich, as out of a living fountain, draw living water; and they who freely and willingly serve Me shall receive grace for grace.

But he who would glory in any thing else besides Me, or delight in any good as his own, shall not be established in true joy, nor enlarged in his heart; but in many ways shall be impeded and straitened.

Therefore thou must not ascribe any good to thy-

et n'attribuer la vertu à aucun homme ; mais donnez tout à Dieu, sans qui l'homme n'a rien.

J'ai tout donné ; je veux vous posséder tout entier ; et j'exige avec une grande rigueur vos actions de grâces.

3. Ceci est la vérité qui dissipe la vaine gloire.

Quand la grâce céleste et la vraie charité pénètrent en vous, il n'y a plus ni envie ni resserrement de cœur, et l'amour-propre ne vous possèdera plus.

Car la divine charité surmonte tout, et elle étend toutes les puissances de l'âme.

Si vous êtes vraiment sage, vous ne vous réjouirez qu'en moi seul, vous n'espérerez qu'en moi seul ; parce que *nul n'est bon que Dieu seul* (Luc, XVIII, 19), qui doit être loué par-dessus tout et béni en toutes choses.

CHAPITRE X

Qu'il est doux de servir Dieu en méprisant le monde.

LE FIDÈLE.

1. Je vais parler encore, Seigneur ! et je ne garderai point le silence.

Je dirai aux oreilles de mon Dieu, mon Seigneur et mon roi, qui est dans les hauteurs : *Oh ! quelle est grande la multitude de votre douceur, que vous avez cachée pour ceux qui vous craignent.* (Ps. XXX, 20.)

Mais qu'êtes-vous donc pour ceux qui vous ai-

self, nor attribute virtue to any man; but give all to God, without whom man has nothing.

I have given all, I will also have all again; and with great strictness do I require a return of thanks.

3. This is that truth by which all vain glory is put to flight.

And if heavenly grace and true charity come in, there shall be no envy nor narrowness of heart, nor shall self-love keep its hold.

For divine charity overcomes all, and dilates all the powers of the soul.

If thou art truly wise, thou wilt rejoice in Me alone, thou wilt hope in me alone; for *none is good but God alone* (Luke XVIII, 49), who is to be praised above all, and to be blessed in all.

CHAPTER X

That it is sweet to despise the world, and to
serve God.

DISCIPLE.

4. Now will I speak again, O Lord, and will not be silent.

I will say in the hearing of my God, my Lord and my king who is on high : *Oh, how great is the abundance of Thy sweetness, which Thou hast hidden for those that fear Thee.* (Ps. XXX, 20.)

But what art Thou to those that love Thee? What

ment? Qu'êtes-vous pour ceux qui vous servent de tout leur cœur?

Elle est vraiment ineffable la douceur de votre contemplation, que vous accordez à ceux qui vous aiment.

En ceci surtout vous m'avez montré la douceur de votre charité : je n'étais pas, et vous m'avez fait ; j'errais loin de vous, et vous m'avez ramené pour vous servir, et vous m'avez commandé de vous aimer.

2. O fontaine de l'amour éternel ! que dirai-je de vous?

Comment pourrai-je vous oublier, vous qui avez daigné vous souvenir de moi, même après que j'eus séché et péri?

Vous avez, au delà de toute espérance, agi miséricordieusement avec votre serviteur ; et vous lui avez, au delà de tout mérite, témoigné de la grâce et de l'amitié.

Que vous rendrai-je pour cette faveur? Car il n'est pas donné à tous de tout quitter, de renoncer au siècle, et d'embrasser la vie monastique.

Est-ce faire beaucoup que de vous servir, vous que toute créature est tenue de servir?

Non, ce me doit sembler peu de chose que je vous serve ; mais ce qui me paraît grand et merveilleux, c'est que vous daigniez recevoir à votre service une créature si pauvre et si indigne, et l'associer à vos bien-aimés serviteurs.

3. Voilà que tout est à vous, tout ce que j'ai et par où je vous sers.

to those that serve Thee with their whole heart?

Unspeakable, indeed, is the sweetness of Thy contemplation, which Thou bestowest on those that love Thee.

In this most of all hast Thou shewed me the sweetness of Thy love, that when I had no being, Thou didst make me; and when I was straying far from Thee, Thou broughtest me back again, that I might serve Thee; and Thou hast commanded me to love Thee.

2. O fountain of everlasting love, what shall I say of thee?

How can I ever forget Thee, who hast vouchsafed to remember me even after that I was laid waste, and perished?

Beyond all hope hast Thou shewn mercy to Thy servant; and beyond all desert hast Thou bestowed Thy grace and friendship on me.

What return shall I make to Thee for this favour? for it is not granted to all to forsake all things, to renounce the world, and to assume the monastic life.

Is it much that I should serve Thee, whom the whole creation is bound to serve?

It ought not to seem much to me to serve Thee; but this seems great and wonderful to me, that Thou vouchsafest to receive into thy service one so wretched and unworthy, and to associate him with Thy beloved servants.

3. Behold all things are thine, which I have, and with which I serve Thee.

Et cependant c'est vous au contraire qui me servez plus que je ne vous sers.

Voilà que le ciel et la terre, que vous avez créés pour le service de l'homme, sont devant vous et chaque jour ils exécutent ce que vous leur avez commandé.

Et c'est peu encore : vous avez même préparé pour l'homme le ministère des anges.

Mais ce qui surpasse tout, c'est que vous avez daigné le servir vous-même, et vous avez promis de vous donner à lui.

4. Que vous rendrai-je pour ces mille biens ?

Ah ! que ne puis-je vous servir tous les jours de ma vie !

Ah ! si du moins un seul jour je pouvais vous servir dignement !

En vérité, vous êtes digne de tout service, de tout honneur, d'une louange éternelle.

En vérité, vous êtes mon Seigneur, et je suis votre serviteur, qui suis tenu à vous servir de toutes mes forces et qui ne dois jamais me lasser de vous louer.

Ainsi je le veux, ainsi je le désire ; et, à ce qui me manque, daignez vous-même suppléer.

5. C'est un grand honneur, une grande gloire de vous servir, et de tout mépriser pour vous.

Car ils recevront de grandes grâces ceux qui se seront soumis volontairement à votre sainte servitude.

Ils trouveront la très-suave consolation de l'Esprit-Saint ceux qui, pour votre amour, auront rejeté tout plaisir charnel.

Ils obtiendront une grande liberté d'esprit ceux qui,

And yet contrariwise Thou rather servest me than I Thee.

Lo, heaven and earth, which Thou hast created for the service of man, stand ready before Thee, and daily perform whatsoever Thou hast commanded them.

And this is yet but little; for Thou hast also appointed the angels for the service of man.

But what transcends all this is that Thou Thyself hast vouchsafed to serve man, and hast promised that Thou wilt give him Thyself.

4. What shall I give Thee for all these thousand favours?

Oh, that I could serve Thee all the days of my life!

Oh, that I were able, if it were but for one day, to serve Thee worthily!

Verily Thou art worthy of all service, of all honour, and of eternal praise.

Thou art truly my Lord, and I am Thy poor servant, who am bound with all my strength to serve Thee, and ought never to grow weary of praising Thee.

This is my will, this is my desire; and whatever is wanting in me, do Thou vouchsafe to supply.

5. It is a great honour, a great glory, to serve Thee, and to despise all things for Thee.

For they who willingly subject themselves to Thy most holy service shall have a great grace.

They shall find the most sweet consolation of the Holy Ghost, who for the love of Thee have cast away all carnal delight.

They shall gain great freedom of mind, who for

pour votre nom, seront entrés dans la voie étroite et auront négligé tout soin du monde.

6. O douce et charmante servitude de Dieu ! par elle l'homme devient véritablement libre et saint !

O état sacré de l'esclavage religieux, qui rend l'homme égal aux anges, agréable à Dieu, terrible aux démons et respectable à tous les fidèles.

O joug digne d'être embrassé et incessamment désiré, qui nous mérite le souverain bien et nous procure une joie dont la durée est infinie.

CHAPITRE XI

Qu'il faut examiner et modérer les désirs du cœur.

JÉSUS-CHRIST.

1. Mon fils, il faut que vous appreniez beaucoup de choses que vous n'avez pas encore bien apprises.

LE FIDÈLE.

2. Quelles sont-elles, Seigneur ?

JÉSUS-CHRIST.

3. Que vous conformiez entièrement votre désir à mon bon plaisir ; que vous ne soyez pas l'amant de vous-même, mais le zéléteur diligent de ma volonté.

Souvent vos désirs vous enflamment et vous emportent impétueusement ; mais considérez si c'est ma gloire ou votre propre intérêt qui vous touche davantage.

Thy name enter upon the narrow way, and neglect all worldly care.

6. O pleasant and delightful service of God, which makes a man truly free and holy!

O sacred state of religious servitude, which makes man equal to angels, pleasing to God, terrible to the devils, and commendable to all the faithful.

O servitude worthy to be embraced and always desired, which leads to the supreme good, and procures a joy that will never end.

CHAPTER XI

That the desires of our heart are to be examined and moderated.

JESUS CHRIST.

4. Son, it behoves thee still to learn many things, which thou hast not yet well learned.

DISCIPLE.

2. What are these, Lord?

JESUS CHRIST.

3. That thou conform in all things thy desire to My good pleasure; and that thou be not a lover of thyself, but earnestly zealous that My will may be done.

Desires often inflame thee, and vehemently impel thee; but consider whether it be for My honour or thy own interest that thou art most moved.

Si c'est moi, vous serez content, quoi que j'en ordonne ; mais si quelque secrète recherche de vous-même s'y cache, voilà ce qui vous embarrasse et vous trouble.

4. Gardez-vous de trop vous appuyer sur un désir que vous aurez formé sans me consulter, de peur qu'ensuite vous ne vous repentiez, ou que vous n'éprouviez du dégoût pour ce qui vous avait d'abord plu et que vous recherchiez comme le meilleur.

Car toute affection qui semble bonne, n'est pas aussitôt à suivre, comme toute affection contraire n'est pas aussitôt à fuir.

Il convient quelquefois d'user de retenue, même dans les bons sentiments et les meilleurs désirs ; de peur que, par trop d'empressement, vous ne dissipiez votre esprit, ou que vous ne causiez du scandale aux autres par défaut de discipline, ou que vous ne soyez soudain troublé et abattu par l'opposition des autres.

Il faut aussi quelquefois user de violence et résister aux convoitises des sens, sans prendre garde à ce que la chair veut ou ne veut pas ; et travailler surtout à la soumettre à l'esprit, même contre son gré.

Et elle doit être châtiée sans relâche et courbée sous le joug, jusqu'à ce qu'elle soit prête à tout ; qu'elle apprenne à se contenter de peu, à se plaire aux choses les plus simples, et à ne se plaindre d'aucune contrariété.

If I am the cause, thou wilt be well contented with whatever I shall ordain; but if there lurk in thee any self-seeking, behold, this is it that hinders thee, and troubles thee.

4. Take care, then, not to rely too much upon any desire which thou hast conceived before thou hast consulted Me; lest afterwards thou repent, or be displeased with that which before pleased thee, and which thou zealously desiredst as the best.

For every affection which appears good, is not presently to be followed, nor every contrary affection at the first to be rejected.

Even in good desires and inclinations it is expedient sometimes to use some restraint; lest by too much eagerness, thou incur distraction of mind; lest thou create scandal to others by not keeping within discipline, or by opposition from others thou be suddenly disturbed and fall.

Sometimes, indeed, we must use violence, and manfully resist the sensual appetite, and not regard what the flesh likes or dislikes; but rather endeavour that, even against its will, it may be subject to the spirit.

And so long must it be chastised and kept under servitude, till it readily obey in all things, and learn to be content with a little, and to be pleased with simplicity, and not to murmur at any inconvenience.

CHAPITRE XII

Qu'il faut se former à la patience et lutter contre les passions.

LE FIDÈLE.

1. Seigneur mon Dieu ! je le vois, la patience m'est très-nécessaire ; car il arrive dans cette vie beaucoup d'adversités.

Quoi que je fasse pour avoir la paix, ma vie ne peut être sans guerre et sans douleur.

JÉSUS-CHRIST.

2. Il est ainsi, mon fils. Mais je ne veux pas que vous cherchiez une telle paix qui soit exempte de tentations, ou qui n'éprouve point de contrariétés.

Croyez, au contraire, avoir trouvé la paix quand vous aurez été exercé par diverses tribulations et éprouvé par beaucoup de traverses.

Si vous dites que vous ne pouvez tant souffrir, comment supporterez-vous alors le feu du purgatoire ?

Entre deux maux, il faut toujours choisir le moindre.

Afin donc de pouvoir échapper aux supplices à venir, apprenez, pour l'amour de Dieu, à porter en patience les maux présents.

Pensez-vous que les hommes du siècle n'aient rien ou que peu à souffrir ?

C'est ce que vous ne trouverez pas, quand même vous vous adresseriez aux plus efféminés.

CHAPTER XII

Of learning patience, and of fighting against
concupiscence.

DISCIPLE.

1. O Lord God, patience, as I perceive, is very necessary for me, for many adverse things happen to us in this life.

For howsoever I propose for my peace, my life cannot be without war and sorrow.

JESUS CHRIST.

2. So it is, my son; but I would not have thee seek for such a peace as to be without temptations, or to meet with no adversities.

But even then to think thou hast found peace, when thou shalt be exercised in divers tribulations, and tried in much adversity.

If thou shalt say thou art not able to suffer much, how then wilt thou endure the fire of purgatory?

Of two evils, one ought always to choose the less.

That thou mayest, therefore, escape the everlasting punishments to come, labour to endure present evils with patience for God's sake.

Thinkest thou that men of the world suffer nothing or but little?

Thou shalt not find it so, though thou seek out the most voluptuous.

3. Mais ils ont, dites-vous, beaucoup de plaisirs, et ils suivent leurs propres volontés; et ainsi ils sentent peu le poids de leurs souffrances.

Je suppose qu'il en soit ainsi et qu'ils aient ce qu'ils désirent, combien de temps, pensez-vous, cela durera-t-il?

Voilà qu'ils vont s'évanouir comme la fumée ces opulents du siècle, et il ne restera pas un souvenir de leurs joies passées.

Et durant leur vie même, ils ne s'y reposent point sans amertume, sans ennui et sans crainte.

Car de l'objet même qui leur procure la jouissance, ils reçoivent souvent le châtiment et la douleur.

Il est juste qu'ayant cherché et suivi leurs plaisirs désordonnément, ils n'en jouissent point sans amertume et sans confusion.

4. Oh! tous ces plaisirs, qu'ils sont courts, qu'ils sont faux, qu'ils sont dérégés et honteux!

Mais les hommes dans leur ivresse et leur aveuglement ne le comprennent point; et, semblables aux bêtes sans raison, ils exposent leur âme à la mort pour un peu de satisfaction dans cette vie corruptible.

Vous donc, mon fils, *ne suivez point vos convoitises et détournez-vous de votre volonté.* (Eccl. XVIII, 30.)

Mettez vos délices dans le Seigneur, et il vous accordera les demandes de votre cœur. (Ps. XXXVI, 4.)

5. Car si vous voulez posséder une joie véritable et recevoir de moi d'abondantes consolations, voyez, c'est dans le mépris de toutes les choses du monde et dans le retranchement de tous les grossiers plaisirs

3. But thou sayest, they have many delights, and follow their own wills, and therefore make small account of their tribulations.

Suppose it to be so, that they have all they desire, how long dost thou think this will last?

Behold, they shall vanish away like smoke that abound in this world, and there shall be no remembrance of their past joys.

Nay, even whilst they live, they rest not in them, without bitterness, irksomeness, and fear.

From the very same thing whence they conceive delight, thence frequently do they derive the penalty of sorrow.

It is just it should be so with them, that since they seek and follow inordinately their pleasures, they should not enjoy them without confusion and bitterness.

4. Oh, how short, how deceitful, how inordinate and shameful, are all these pleasures!

Yet, through sottishness and blindness, men understand this not; but like dumb animals, for a small pleasure in this mortal life they incur the death of the soul.

But thou, my son, *go not after thy concupiscence, but turn away from thy own will.* (Eccl. XVIII, 30.)

Delight in the Lord, and He will give thee the request of thy heart. (Ps. XXXVI, 4.)

5. For if thou wilt be delighted in truth, and receive more abundant consolation from Me, behold, in the contempt of all things worldly, and in the cutting off of every sordid gratification, shall thy blessing be,

que vous trouverez des bénédictions et que vous puiserez les consolations les plus grandes.

Et plus vous fuirez les consolations des créatures, plus vous trouverez en moi de douces et puissantes consolations.

Mais vous n'y arriverez pas d'abord sans quelque tristesse et sans le travail du combat.

L'habitude enracinée résistera ; mais elle sera vaincue par une habitude meilleure.

La chair murmurerà ; mais elle sera contenue par la ferveur de l'esprit.

L'ancien serpent vous tourmentera, vous irritera ; mais vous le mettrez en fuite par la prière, et, en vous livrant à quelque œuvre utile, vous lui fermerez la principale entrée de l'âme.

CHAPITRE XIII

De l'obéissance de l'humble sujet, à l'exemple de Jésus-Christ.

JÉSUS-CHRIST.

1. Mon fils, celui qui cherche à se soustraire à l'obéissance, se soustrait à la grâce ; et celui qui veut posséder des biens particuliers, perd les biens communs.

Quand on ne se soumet pas volontairement et de bon cœur à son supérieur, c'est un signe que la chair

and consolation most abundant be rendered to thee.

And the more thou withdrawest from all solace of creatures, the sweeter and the more powerful consolations shalt thou find in Me.

But thou shalt not attain to these at first without some sorrow and labour of conflict.

Long-standing custom will make resistance, but by a better custom shall it be subdued.

The flesh will complain, but by fervour of spirit shall it be kept under.

The old serpent will instigate thee, and trouble thee anew, but by prayer he shall be put to flight ; moreover, by keeping thyself always employed in some useful labour, his greater access to thee shall be prevented.

CHAPTER XIII

Of the obedience of a humble subject, after the example of Jesus Christ.

JESUS CHRIST.

4. Son, he who strives to withdraw himself from obedience, withdraws himself from grace ; and he that seeks to have things for his own particular, loses such as are common.

If a man does not freely and willingly submit himself to his superior, it is a sign that his flesh is not as

n'est pas encore parfaitement obéissante, mais que souvent elle se révolte et murmure.

Apprenez donc à vous soumettre avec promptitude à votre supérieur, si vous désirez dompter votre chair.

Car l'ennemi du dehors est plus vite vaincu, quand l'homme n'est pas ravagé au dedans.

Il n'est pas pour votre âme d'ennemi plus fâcheux et plus terrible que vous-même, lorsque vous n'êtes pas bien d'accord avec l'esprit.

Il faut absolument que vous preniez un véritable mépris pour vous-même, si vous voulez triompher de la chair et du sang.

C'est parce que vous vous aimez encore d'un amour déréglé, que vous craignez de vous abandonner sans réserve à la volonté des autres.

2. Est-ce donc une chose si grande, que vous, poudre et néant, vous vous soumettiez à l'homme pour Dieu ; lorsque moi, le Tout-Puissant, le Très-Haut, qui ai tout créé de rien, je me suis, pour vous, humblement soumis à l'homme.

Je me suis fait le plus humble et le dernier de tous, afin que vous vainquissiez votre orgueil par mon humilité.

Apprenez à obéir, poussière ! apprenez à vous humilier, terre et limon ! et à vous abaisser sous les pieds de tous.

Apprenez à briser vos volontés et à vous abandonner à une entière soumission.

3. Emportez-vous contre vous-même, et ne souffrez point que l'orgueil vive en vous ; mais montrez-vous si soumis et si petit, que tous puissent marcher sur

yet perfectly obedient to him, but oftentimes rebels and murmurs.

Learn then, to submit thyself readily to thy superior, if thou desire to subdue thy own flesh.

For sooner is the exterior enemy overcome, if the inward man be not laid waste.

There is no more troublesome or worse enemy to the soul than thou thyself art when not well agreeing with the spirit.

Thou must in good earnest conceive a true contempt of thyself, if thou wilt prevail against flesh and blood.

Because thou lovest thyself as yet too inordinately, therefore art thou afraid to resign thyself wholly to the will of others.

2. But what great matter is it, if thou, who art but dust and a mere nothing, submit thyself to man for God's sake, when I, the Almighty and the Most High, who created all things out of nothing, have for thy sake humbly subjected Myself to man?

I became the most humble and most abject of all men, that thou mightest overcome thy pride by My humility.

Learn, o dust, to obey; learn to humble thyself, earth and clay that thou art, and to cast thyself down under the feet of all men.

Learn to break thy own will, and to yield thyself up to all subjection.

3. Kindle wrath against thyself, suffer not the swelling of pride to live in thee; but shew thyself so submissive and little that all may trample on thee, and

vous et vous fouler aux pieds comme la boue des places publiques.

Homme vain ! qu'avez-vous à vous plaindre ? que pouvez-vous répondre, vil pécheur ! à ceux qui vous accusent, vous qui avez tant de fois offensé Dieu, tant de fois mérité l'enfer ?

Mais mon œil vous a épargné, parce que votre âme a été précieuse devant moi ; afin que vous connussiez mon amour et que vous fussiez toujours reconnaissant de mes bienfaits, vous appliquant sans cesse à la soumission et à l'humilité véritables et portant avec patience le mépris de tout le monde.

CHAPITRE XIV

Qu'il faut considérer les secrets jugements de Dieu pour ne pas tirer vanité de ses bonnes œuvres.

LE FIDÈLE.

4. Vous faites tonner sur moi vos jugements, Seigneur ! Vous ébranlez tous mes os de crainte et d'épouvante, et mon âme est dans une grande frayeur.

Je demeure stupéfait, et je considère que *les cieus ne sont pas purs à vos yeux.* (Job, xv, 45.)

Si vous avez trouvé le mal dans vos anges et si vous ne les avez pas épargnés, que sera-ce de moi ?

Les étoiles sont tombées du ciel (Apoc. vi, 13), et moi poussière ! de quoi puis-je présumer ?

Ceux dont les œuvres paraissaient dignes de louan-

tread thee under their feet as the dirt of the streets.

What hast thou, vain man, to complain of? What answer, wretched sinner, canst thou make to those that reproach thee, thou who hast so often offended God, and so many times deserved hell?

But Mine eye hath spared thee, because thy soul was precious in My sight; that thou mightest know My love, and mightest be always thankful for My favours; and that thou mightest continually give thyself to true subjection and humility, and bear with patience to be despised by all.

CHAPTER XIV

Of considering the secret judgments of God, that we be not puffed up with our own good works.

DISCIPLE.

4. Thou thunderest forth over My head Thy judgments, O Lord, and thou shakest all my bones with fear and trembling, and my soul is terrified exceedingly.

I stand astonished, and consider that *the heavens are not pure in thy sight.* (Job, xv, 15.)

If in the angels thou hast found depravity, and hast not spared them, what will become of me?

Stars have fallen from heaven (Apoc. vi, 13), and I, dust as I am, how can I presume?

They whose works seemed praiseworthy have fallen

ges sont tombés au plus bas ; et ceux qui mangeaient le pain des anges, je les ai vus se repaître du gland des porceaux.

2. Il n'est donc point de sainteté, si vous, Seigneur, retirez votre main.

Nulle sagesse ne sert, si vous renoncez à la gouverner.

Nulle force n'est secourable, si vous cessez de la conserver.

Nulle chasteté n'est assurée, si vous ne la protégez.

Nulle garde de soi-même ne sert, si votre sainte vigilance n'est là.

Délaissés, nous sommes engloutis et nous périssons ; visités par vous, nous nous relevons et nous vivons.

Car nous sommes bien chancelants, mais vous nous raffermissez ; nous sommes tièdes, mais vous nous enflammez.

3. Oh ! que je dois avoir d'humbles et bas sentiments de moi-même ! Que je dois estimer peu le bien que je parais avoir.

Oh ! que je dois m'abaisser profondément, Seigneur ! devant vos jugements impénétrables, où je me trouve n'être que néant et encore néant.

O poids immense ! ô mer innavigable, où je ne retrouve de moi rien que néant partout.

Où donc la gloire aura-t-elle un asile ? où la confiance que j'avais en ma vertu ?

the very lowest; and those that did eat the bread of angels I have seen delighted with the husks of swine.

2. There is, then, no sanctity, if thou, O Lord, withdraw Thy hand.

No wisdom avails, if Thou cease to govern us.

No strength is of any help, if Thou cease to preserve us.

No chastity is secure without Thy protection.

No self-custody profits us, if Thy holy vigilance be not nigh unto us.

For left to ourselves, we sink and perish; but by Thee visited, we are raised up and live.

For we are unsteadfast, but by Thee we are strengthened; we are tepid, but by Thee we are inflamed.

3. Oh, how humbly and lowly ought I to think of myself! how little ought I to esteem whatever good I may seem to have!

Oh, how profoundly ought I to abase myself under thy unfathomable judgments, O Lord, where I find myself to be nothing else but nothing, and altogether nothing.

O weight immense! O sea that cannot be passed over, where I find nothing of myself but only and wholly nothing!

Where, then, is there any lurking-place for glorying? Where any confidence conceived of my own virtue?

Toute vaine gloire est engloutie dans la profondeur de vos jugements sur moi.

4. Qu'est-ce que toute chair en votre présence ? *L'argile s'élèvera-t-elle contre celui qui la forme ?* (Is. XXIX, 46.)

Comment peut-il s'enfler d'une vaine louange celui dont le cœur est en vérité soumis à Dieu ?

Le monde entier n'élèvera point celui que la vérité s'est assujetti ; et toutes les louanges des hommes n'ébranleront point celui qui a fondé son espérance en Dieu.

Car ceux mêmes qui parlent ne sont tous que néant ; ils s'évanouiront avec le bruit de leurs paroles, mais *la vérité du Seigneur demeure éternellement.* (Ps. CXVI, 2.)

CHAPITRE XV

Comment il faut se conduire et parler dans tout ce qu'on désire.

JÉSUS-CHRIST.

4. Mon fils, dites en toute chose : Seigneur ! si c'est votre bon plaisir, qu'il soit ainsi.

Seigneur ! si c'est pour votre honneur, que cela se fasse en votre nom.

Seigneur ! si vous voyez que cela me soit avantageux, si vous jugez que cela soit utile, alors donnez-le moi, afin que j'en use pour votre gloire.

All vainglory is swallowed up in the depth of Thy judgments over me.

4. What is all flesh in Thy sight? *Shall the clay glory against him that formed it?* (Is. XXIX, 16.)

How can he be puffed up with vain talk whose heart is subjected to God in truth?

All the world will not lift him up whom the Truth hath subjected itself; neither will he be moved with the tongues of all that praise him, who hath settled his whole hope in God.

For even they who speak, behold, they are all nothing; for they shall pass away with the sound of their words; but *the Truth of the Lord remaineth for ever.* (Ps. CXVI, 2.)

CHAPTER XV

How we are to be disposed, and what we are to say, when we desire any thing.

JESUS CHRIST.

4. My son, say this on every occasion: Lord if it be pleasing to Thee, so let it be.

Lord, if it be to Thy honour, let this be done in Thy name.

Lord, if Thou seest that this is expedient and approvest it as profitable for me, then grant that I may use it to Thy honour.

Mais si vous prévoyez qu'il me nuise et ne serve pas au salut de mon âme, ôtez de moi un tel désir.

Car tout désir n'est pas de l'Esprit-Saint, lors même qu'à l'homme il paraît juste et bon.

Et, il est difficile de discerner avec vérité, si c'est le bon esprit ou le mauvais qui vous porte à désirer telle ou telle chose, ou bien si c'est votre propre esprit qui vous anime.

Plusieurs à la fin ont été trompés, qui d'abord paraissaient être conduits par le bon esprit.

2. C'est donc toujours avec la crainte de Dieu et l'humilité du cœur qu'il faut désirer et demander tout ce qui se présente à l'esprit comme désirable ; et surtout vous devez tout remettre à moi avec une entière résignation, et dire :

Seigneur ! vous savez ce qui est le mieux ; que ceci ou cela se fasse comme vous le voulez.

Donnez-moi ce que vous voulez, autant que vous le voulez, et quand vous le voulez.

Faites de moi comme vous savez, comme il vous plaira et pour votre plus grande gloire.

Placez-moi où vous voulez, et agissez librement avec moi en toutes choses.

Je suis en votre main, tournez et retournez-moi en tout sens.

Me voici, je suis votre serviteur, prêt à tout ; car je ne désire point vivre à moi, mais à vous. Puissé-je le faire dignement et parfaitement !

But if Thou knowest that it will be hurtful to me, and not expedient for the salvation of my soul, take away from me such a desire.

For every desire is not from the Holy Ghost, though to man it seem right and good.

And it is hard to judge truly, whether it be a good or evil spirit that pushes thee to desire this or that, or whether thou art not moved to it by thy own spirit.

Many in the end have been deceived, who at first seemed to be led by a good spirit.

2. Whatsoever, therefore, presents itself to the mind as worthy to be desired, it must be always with the fear of God and the humility of heart that thou desire and ask for it, and above all, thou oughtest, with self-resignation, to commit all to Me, and to say :

Lord, Thou knowest what is best ; let this or that be done as Thou wilt.

Give what Thou wilt, how much Thou wilt, and at what time Thou wilt.

Do with me as Thou knowest, and as best pleases Thee, and is most for Thy honour.

Put me where Thou wilt, and do with me in all things according to Thy will.

I am in Thy hand ; turn me hither and thither as Thou choosest.

Lo, I am Thy servant, ready for all things ; for I do not desire to live for myself, but for Thee : oh, that I could do so in a worthy and perfect manner !

Prière pour accomplir le bon plaisir de Dieu.

LE FIDÈLE.

3. Accordez-moi votre grâce, ô bon Jésus ! afin qu'elle soit avec moi et qu'elle travaille avec moi, et qu'elle persévère avec moi jusqu'à la fin.

Donnez-moi de désirer et de vouloir toujours ce qui vous est le plus agréable et ce qui vous plait le mieux.

Que votre volonté soit la mienne ; et que ma volonté suive toujours la vôtre, et qu'elle s'accorde parfaitement avec elle.

Que vouloir et ne vouloir pas soit en moi de même qu'en vous, et que je ne puisse vouloir ou ne pas vouloir que ce que vous voulez ou ne voulez pas.

4. Donnez-moi de mourir à tout ce qui est dans le monde et d'aimer pour vous à être méprisé et ignoré dans ce siècle.

Donnez-moi de reposer en vous, au-dessus de tout ce qui est désirable, et d'avoir en vous la paix du cœur.

Vous êtes la véritable paix du cœur, vous êtes son unique repos ; hors de vous, tout est peine et inquiétude.

C'est dans cette paix même, c'est-à-dire dans vous seul, le bien souverain et éternel, que je m'endormirai et me reposerai. (Ps. IV, 9.)

A prayer for fulfilling the will of God.

DISCIPLE.

3. Grant me Thy grace, most merciful Jesus, that it may be with me, and may labour with me, and continue with me unto the end.

Grant me always to will and desire that which is most acceptable to Thee, and which pleases Thee best.

Let Thy will be mine, and let my will always follow thine, and agree perfectly with it.

Let me always will or not will the same with Thee ; and let me not be able to will or not will any otherwise than as Thou willest or willest not.

4. Grant that I may die to all things that are in the world ; and for Thy sake love to be despised, and to be unknown in this world.

Grant that I may rest in Thee above all things desired and that my heart may be at peace in Thee.

Thou art the true peace of the heart, Thou art its only rest ; out of Thee all things are hard and restless.

In this peace, in the self-same, that is, in Thee, the one sovereign eternal Good, I will sleep and take my rest. (Ps. IV, 9,)

CHAPITRE XVI

Qu'on doit chercher la vraie consolation en Dieu seul.

LE FIDÈLE.

1. Tout ce que je puis désirer ou imaginer pour ma consolation, je ne l'attends pas dans cette vie, mais dans l'autre.

Quand j'aurais seul toutes les consolations du monde et que je pusse jouir de tous ses délices, il est certain que cela ne saurait durer longtemps.

Aussi, mon âme ! tu ne pourras être pleinement consolée, parfaitement rassasiée, qu'en Dieu, le consolateur des pauvres et le protecteur des humbles.

Attends un peu, mon âme ! attends la divine promesse, et tu auras dans le ciel l'abondance de tous les biens.

Si tu désires trop passionnément ces biens présents, tu perdras les biens célestes et éternels.

Que les biens temporels soient pour ton usage ; que les biens éternels soient l'objet de ton désir.

Tu ne peux être rassasiée d'aucun bien temporel ; car tu n'as pas été créée pour en jouir.

2. Quand même tu posséderais tous les biens créés, tu ne pourrais être contente et heureuse ; mais en Dieu, qui a tout créé, résident ton bonheur et ta félicité.

CHAPTER XVI

That true consolation is to be sought in God alone.

DISCIPLE.

1. Whatsoever I can desire or imagine for my comfort, I look not for it in this life, but hereafter.

For if I alone should have all the comforts of this world, and might enjoy all its delights, it is certain they could not last long.

Wherefore thou canst not, O my soul, be fully comforted nor perfectly refreshed, except in God, the comforter of the poor and the support of the humble.

Wait a little while, my soul, wait for the divine promise, and thou wilt have abundance of all good things in heaven.

If thou desirest too inordinately these present things, thou wilt lose those that are heavenly and eternal.

Let temporal things serve thy use; but the eternal be the object of thy desire.

Thou canst not be fully satisfied with any temporal good, because thou wast not created for the enjoyment of such things.

2. Although thou shouldst have all created goods, thou couldst not be happy and blessed; but in God, who created all things, consists all thy beatitude and happiness.

Non pas le bonheur tel que l'imaginent et le vantent les insensés amateurs du monde, mais tel que l'attendent les fidèles disciples de Jésus-Christ, tel que le goûtent quelquefois par avance les âmes spirituelles et les cœurs purs, *dont la conversation est dans le ciel.* (Philip. III, 20.)

Toute consolation humaine est vaine et sans durée.

La consolation heureuse et véritable est celle que la vérité fait sentir intérieurement.

L'homme pieux porte partout avec lui Jésus, son consolateur, et lui dit :

Assistez-moi, Seigneur Jésus, en tout lieu et en tout temps.

Que ce soit ma consolation de vouloir, de bon cœur, être privé de toute consolation humaine.

Et si vos consolations me manquent, que votre volonté et cette juste épreuve me soient une suprême consolation.

Car vous ne serez pas irrité pour toujours et vous ne menacerez pas éternellement. (Ps. CII, 9.)

CHAPITRE XVII

Qu'il faut remettre à Dieu tout soin de nous-mêmes.

JÉSUS-CHRIST.

4. Mon fils, laissez-moi faire de vous ce que je veux ; je sais ce qui vous convient.

Vous pensez comme un homme, et vous jugez de beaucoup de choses, selon que les affections humaines vous inspirent.

Not such a happiness as is seen or cried up by the foolish admirers of the world, but such as the good faithful of Christ look for, and of which they that are spiritual and clean of heart, *whose conversation is in heaven* (Philip. III, 20), have sometimes a fore-taste.

All human comfort is vain and short.

Blessed and true is that comfort which is inwardly received from the Truth.

A devout man every where carries about with him Jesus his consoler, and says to him :

Be with me, O Lord Jesus, in all places and at all times.

Let this be my consolation, to be willing to want all human comfort.

And if Thy comfort be withdrawn, let Thy will and just trial, be to me as the greatest of comforts.

For Thou wilt not always be angry, nor wilt Thou threaten for ever. (Ps. CII, 9.)

CHAPTER XVII

That all solicitude must be placed in God.

JESUS CHRIST.

4. Son, suffer Me to do with thee what I will; I know what is expedient for thee.

Thou thinkest as a man; thou judgest in many things as human affection suggests.

LE FIDÈLE.

Seigneur ! ce que vous dites est vrai. Votre sollicitude pour moi est plus grande que tout le soin que je puis avoir de moi-même.

Car il marche au hasard celui qui ne rejette pas sur vous tout le soin de lui-même.

Seigneur ! pourvu que ma volonté demeure en vous ferme et droite, faites de moi tout ce qu'il vous plaira ; car ce que vous ferez de moi ne peut être que bon.

2. Si vous voulez que je sois dans les ténèbres, soyez béni.

Et si vous voulez que je sois dans la lumière, soyez encore béni.

Si vous daignez me consoler, soyez béni.

Et si vous voulez que je sois dans l'affliction, soyez toujours également béni.

JÉSUS-CHRIST.

3. Mon fils, il faut être ainsi, si vous désirez marcher avec moi.

Vous devez être aussi prompt à souffrir qu'à vous réjouir.

Vous devez être aussi volontiers indulgent et pauvre qu'opulent et riche.

LE FIDÈLE.

4. Seigneur ! je souffrirai de bon cœur pour vous tout ce que vous voulez qu'il m'arrive.

Je veux recevoir indifféremment, de votre main, le bien et le mal, le doux et l'amer, la joie et la tristesse, et vous rendre grâce pour tout ce qui m'arrivera.

DISCIPLE.

Lord, what Thou sayest is true. Greater is Thy care for me than all the care I can take of myself.

For he stands at too great a hazard that does not cast his whole care on thee.

Lord, provided that my will remain true and firm towards Thee, do with me whatsoever it shall please Thee; for it cannot but be to good, whatever Thou shalt do with me.

2. If Thou wilt have me to be in darkness, be Thou blessed.

And if Thou wilt have me to be in light, be Thou again blessed.

If Thou vouchsafe to comfort me, be Thou blessed.

And if it be Thy will that I should be afflicted, be Thou still equally blessed.

JESUS CHRIST.

3. Son, thus must thou stand affected, if thou desire to walk with me.

Thou must be as ready to suffer as to rejoice.

Thou must be as willing to be poor and needy as to be full and rich.

DISCIPLE.

4. Lord, I will suffer willingly for Thee whatsoever Thou art pleased should befall me.

I will receive indifferently from Thy hand good and evil, sweet and bitter, joy and sorrow, and give Thee thanks for all that happens to me.

Gardez-moi de tout péché, et je ne craindrai ni la mort ni l'enfer.

Pourvu que vous ne me rejetiez pas éternellement et que vous ne m'effaciez pas du livre de vie, tout ce qui m'arrivera de tribulation ne me nuira pas.

CHAPITRE XVIII

Qu'il faut supporter avec patience les misères de cette vie, à l'exemple de Jésus-Christ.

JÉSUS-CHRIST.

4. Mon fils, je suis descendu du ciel pour votre salut.

Je me suis chargé de vos misères, non par nécessité, mais par la force de mon amour; afin que vous apprissiez la patience et que vous portassiez, sans murmure, les misères de ce temps.

Car, depuis l'heure de ma naissance jusqu'à ma mort sur la croix, la souffrance ne m'a jamais manqué.

J'ai vécu dans une grande privation des choses temporelles.

J'ai entendu souvent bien des plaintes de moi.

J'ai supporté avec douceur la confusion et les opprobres.

Pour mes bienfaits, j'ai recueilli l'ingratitude; pour mes miracles, des blasphèmes; pour ma doctrine, des censures.

LE FIDÈLE.

2. Seigneur! puisque vous avez été patient durant votre vie, en quoi vous avez accompli les ordres de

Keep me from all sin, and I will fear neither death nor hell.

So that Thou cast me not off for ever, nor blot me out of the book of life, what tribulation soever befalls me shall not hurt me.

CHAPTER XVIII

That temporal miseries are to be borne with patience, after the example of Christ.

JESUS CHRIST.

4. Son, I came down from heaven for thy salvation. I took upon Me thy miseries, not of necessity, but moved thereto by charity; that thou mightest learn patience, and bear without repining the miseries of this life.

For from the hour of My birth until I expired upon the cross, I was never without suffering.

I underwent a great want of temporal things.

frequently heard many complaints against Me, meekly bore with confusions and reproaches.

For My benefits I received ingratitude; for My miracles, blasphemies; for My heavenly doctrine, reproofs.

DISCIPLE.

2. Lord, because Thou wast patient in Thy lifetime, herein especially fulfilling the commandment of Thy

votre père, il est juste que moi, misérable pécheur, je souffre patiemment, selon votre volonté, et que, tant qu'il vous plaira, je porte pour mon salut le fardeau de cette vie corruptible.

Car, bien que cette vie soit pénible, elle est cependant devenue, par votre grâce, très-méritoire ; votre exemple et les traces de vos saints l'ont rendue pour les faibles plus supportable et plus sereine.

Elle est aussi infiniment plus remplie de consolations qu'autrefois sous la loi ancienne, alors que la porte du ciel demeurait fermée ; et la voie même du ciel semblait plus obscure, quand si peu se souciaient de chercher le royaume des cieux.

Ceux qui, alors, étaient justes et devaient être sauvés, ne pouvaient entrer dans le royaume céleste avant votre passion et le tribut de votre mort sacrée.

3. Oh ! quelles actions de grâces ne dois-je pas vous rendre pour avoir daigné montrer à moi et à tous les fidèles la voie droite et sûre qui conduit à votre royaume éternel !

Car votre vie est notre voie, et par la sainte patience nous allons à vous, qui êtes notre couronne.

Si vous ne nous aviez précédés et instruits, qui se serait mis en peine de vous suivre ?

Hélas ! combien demeureraient loin et en arrière, s'ils n'avaient sous les yeux vos élatants témoignages ?

Voilà que nous sommes tièdes, et nous avons entendu tant de miracles et d'enseignements ; que serait-ce, si nous n'avions cette vive lumière pour vous suivre ?

Father, it is fitting that I, a wretched sinner, should, according to Thy will, bear myself patiently, and, as long as Thou pleasest, support the burden of this corruptible life, in order to my salvation.

For though this present life be burdensome, yet it is now rendered, through Thy grace, very meritorious; and by Thy examples and the footsteps of Thy saints, more supportable to the weak, and more lightsome.

It is also much more full of consolation than it was formerly under the old law, when the gate of heaven remained shut; and even the way to heaven seemed more obscure, when so few concerned themselves to seek the kingdom of heaven.

Neither could they who were then just, and to be saved, enter into thy heavenly kingdom before Thy passion and the payment of our debt by Thy sacred death.

3. Oh, what great thanks am I bound to render unto Thee, for having vouchsafed to shew me, and all the faithful a right and good way to Thy everlasting kingdom!

For Thy life is our way; and by holy patience we walk unto Thee, who art our crown.

If Thou hadst not gone before and instructed us, who would have cared to follow?

Alas, how many would have stayed afar off and a great way behind, if they had not before their eyes Thy glorious example?

Behold, we are still tepid, notwithstanding all Thy miracles and instructions which we have heard; what, then, would it be if we had not this great light to follow Thee?

CHAPITRE XIX

De la souffrance des injures; et à quoi l'on reconnaît celui qui est vraiment patient.

JÉSUS-CHRIST.

1. Que dites-vous, mon fils? Cessez de vous plaindre, en considérant mes souffrances et celles de tous les saints.

Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang. (Héb. XII, 4.)

Ce que vous souffrez est peu en comparaison de ceux qui ont tant souffert, qui ont été si rudement tentés, si cruellement affligés, si diversement éprouvés et exercés.

Il faut donc rapporter à votre esprit les grandes souffrances des autres, afin de supporter plus aisément les vôtres qui sont si légères.

Et si elles ne vous paraissent pas légères, prenez garde que cela ne vienne de votre impatience.

Cependant, qu'elles soient grandes ou petites, appliquez-vous à les supporter toutes patiemment.

2. Plus vous vous disposez à souffrir, plus vous agissez sagement et acquérez de mérites.

Vous souffrez aussi plus fortement, quand votre esprit y est préparé et habitué.

Ne dites pas : je ne puis souffrir cela d'un tel homme ; ce ne sont point des choses à supporter ;

CHAPTER XIX

Of supporting injuries; and of him who is proved to be truly patient.

JESUS CHRIST.

4. What is it thou sayest, my son? Cease to complain, considering My passion and that of the other saints.

Thou hast not yet resisted unto blood. (Heb. XII, 4.)

What thou sufferest is but little, in comparison of those who have suffered so much; who have been so strongly tempted, so grievously afflicted, so many ways tried and exercised.

Thou must then call to mind the heavier sufferings of others, that thou mayest the easier bear the little things thou sufferest.

And if to thee they seem not little, take heed lest this also proceed from thy impatience.

But whether they be little or great, strive to bear them all with patience.

2. The better thou disposest thyself for suffering, the more wisely dost thou act, and the more dost thou merit.

And thou wilt bear it more easily, thy mind being well prepared for it and accustomed to it.

Do not say: I cannot endure these things from such a man and things of this kind are not to be suffered

car il m'a fait un grand tort, et il me reproche ce à quoi je n'ai jamais pensé ; mais d'un autre je le souffrirai volontiers, et autant que je croirai devoir le souffrir.

Une telle pensée est insensée, qui ne considère pas la vertu de patience, ni celui par qui elle doit être couronnée ; mais qui s'arrête plutôt aux personnes et aux offenses qui sont faites.

3. Il n'est vraiment pas patient, celui qui ne veut souffrir qu'autant qu'il le juge convenable et de qui il lui plaît.

Le vrai patient ne regarde pas quel est l'homme qui l'exerce, si c'est son supérieur ou un égal, ou un inférieur ; si c'est un homme vertueux et saint, ou un homme méchant et méprisable.

Toute adversité qui lui arrive et autant de fois qu'elle arrive, il la reçoit indifféremment de toute créature, avec reconnaissance, comme de la main de Dieu, et la compte pour un grand gain.

Car toute chose, si petite qu'elle soit, si elle est soufferte pour Dieu, ne peut passer sans mérite aux yeux de Dieu.

4. Soyez donc prêt au combat, si vous voulez remporter la victoire.

Sans combat, vous ne pouvez atteindre à la couronne de la patience.

Si vous ne voulez pas souffrir, vous refusez d'être couronné.

Mais si vous désirez être couronné, combattez courageusement, endurez avec patience.

Sans travail, on ne parvient point au repos ; et sans combat, on n'obtient pas la victoire.

by me, for he has done me a great injury and he upbraids me with things I never thought of; but I will suffer willingly from another, and as far as I shall judge fitting for me to suffer.

Such a thought is foolish, which considers not the virtue of patience, nor by whom it shall be crowned, but rather weighs the persons, and the offences committed.

3. He is not a truly patient man who will suffer no more than he thinks good, and only from whom he pleases.

The truly patient man minds not by what manner of man it is he is exercised, whether by his superior or by an inferior; whether by a good and holy man, or by one that is perverse and unworthy.

But how much soever and how often soever any adversity happens to him from any creature, he takes all equally with thanksgiving as from the hand of God, and esteems it a great gain.

For nothing, how little soever, that is suffered for God's sake, can pass without merit in the sight of God.

4. Be thou, therefore, prepared to fight, if thou desirest to gain the victory.

Without conflict thou canst not attain the crown of patience.

If thou wilt not suffer thou refusest to be crowned.

But if thou desirest to be crowned, fight manfully, and endure patiently.

Without labour there is no coming to rest, nor without fighting can the victory be obtained.

LE FIDÈLE.

5. Seigneur ! que votre grâce me rende possible ce qui paraît impossible à la nature.

Vous savez que je ne puis pas beaucoup souffrir, et qu'à la moindre adversité qui s'élève, je suis tout à coup abattu.

Faites que, pour votre nom, tout exercice de tribulation me soit doux et souhaitable ; car souffrir et être persécuté pour vous est très-salutaire à mon âme.

CHAPITRE XX

De l'aveu de sa propre infirmité et des misères de cette vie.

LE FIDÈLE.

1. *Je confesserai contre moi mon injustice* (Ps. XXXI, 5) ; je vous confesserai, Seigneur, mon infirmité.

Souvent, c'est un rien qui m'abat et me contriste.

Je me propose d'agir avec force ; mais, survienne la plus légère tentation, une angoisse extrême me saisit.

Quelquefois, c'est un vil objet qui fait naître une rude tentation.

Et, pour peu que je me crois en sûreté, je me trouve souvent, sans m'en apercevoir, presque abattu par un léger souffle.

DISCIPLE.

5. May Thy grace, O Lord, make that possible to me, which seems impossible to me by nature.

Thou knowest how little I can bear, and that I am soon dejected when a small adversity arises.

Let all exercises of tribulation become lovely and desirable to me for Thy Name's sake; for to suffer and to be afflicted for Thee is very healthful for my soul.

CHAPTER XX

Of the confession of our own infirmity, and of the miseries of this life.

DISCIPLE.

4. *I will confess against myself my injustice* (Ps. XXXI, 5), I will confess to Thee, O Lord, my infirmity.

It is oftentimes a small thing which casts me down and troubles me.

I purpose to behave myself valiantly; but when a small temptation comes, I am brought into great straits.

It is sometimes a very trifling thing, from whence a grievous temptation proceeds.

And when I think myself somewhat safe, I find myself sometimes, when I least apprehend it, almost overcome by a light blast.

2. Voyez donc, Seigneur, ma bassesse et ma fragilité que vous connaissez à fond.

Ayez pitié de moi, et *retirez-moi de cette boue, de peur que je m'enfoncé* (Ps. LXVIII, 45), et que je ne demeure à jamais délaissé.

Ce qui me tourmente souvent et me confond devant vous, c'est d'être si fragile et si faible à résister à mes passions.

Et, bien qu'elles ne m'entraînent pas jusqu'à consentir tout à fait, leur persécution toutefois m'est à charge et pénible ; et je m'ennuie beaucoup de vivre ainsi tous les jours en guerre.

Ce qui me fait encore connaître ma faiblesse, c'est que ces horribles imaginations envahissent mon âme bien plus facilement qu'elles n'en sortent.

3. O puissant Dieu d'Israël, amant jaloux des âmes fidèles ! jetez un regard sur les travaux et les douleurs de votre serviteur, et assistez-le dans tout ce qu'il entreprendra.

Fortifiez-moi d'une force céleste, de peur que le vieil homme, cette misérable chair, qui n'est pas encore pleinement soumise à l'esprit, ne l'emporte et ne domine ; cette chair, contre laquelle il faut combattre tant qu'on respire en cette vie pleine de misères.

Hélas ! qu'est-ce que cette vie, où l'on n'est jamais sans tribulation et sans misère, où tout est plein de pièges et d'ennemis ?

Car une tribulation ou une tentation se retire, une autre arrive ; et le premier combat dure encore, que plusieurs surviennent inopinément.

4. Comment peut-on aimer une vie qui a tant d'a-

2. Behold, then, O Lord, my abjection and frailty, which are every way known to Thee.

Have pity on me, and *draw me out of the mire, that I stick not fast therein* (Ps. LXVIII, 16), and that I may not be utterly cast down for ever.

This it is which often drives me back, and confounds me in Thy sight, that I am so subject to fall and so powerless to resist my passions.

And although I do not altogether consent, yet their assaults are troublesome and grievous to me; and I am weary of thus always living in conflict.

Hence my infirmity is made known to me; because abominable imaginations much more easily rush in upon me than they can be cast out again.

3. Oh, that Thou, most mighty God of Israel, zealous lover of faithful souls, wouldst regard the labour and sorrow of Thy servant, and stand by him in all his undertakings.

Strengthen me with heavenly fortitude, lest the old man, the miserable flesh, not yet fully subject to the spirit, prevail and get the upper hand; against which we must fight as long as we breathe in this most wretched life.

Alas! what kind of life is this, where afflictions and miseries are never wanting, were all things are full of snares and enemies?

For when one tribulation or temptation is gone, another comes; yea, and whilst the first conflict still lasts, many others come on, and those unexpected.

4. And how can a life be loved that has so great

mertumes, qui est sujette à tant de calamités et de misères?

Comment peut-on même appeler vie ce qui engendre tant de morts et de contagions?

Et cependant on l'aime, et plusieurs cherchent en elle leur félicité.

On accuse souvent le monde d'être vain et trompeur; et cependant on ne le quitte pas volontiers, parce que les convoitises de la chair ont trop d'empire.

Mais il est des choses qui nous entraînent à l'aimer, d'autres à le mépriser.

Ce qui nous entraîne à l'amour du monde, c'est le désir de la chair, le désir des yeux, et l'orgueil de la vie; mais les peines et les misères qui les suivent justement, engendrent la haine et le dégoût du monde.

5. Mais, hélas! le plaisir mauvais subjugué l'âme dévouée au monde : être sous les épines, elle le regarde comme des délices; parce qu'elle n'a jamais vu ni goûté la douceur de Dieu et le charme intérieur de la vertu.

Mais ceux qui méprisent parfaitement le monde et s'appliquent à vivre pour Dieu, sous une sainte discipline, ceux-là n'ignorent pas la divine douceur promise au vrai renoncement; et ils voient clairement combien le monde s'égare et combien il est trompé.

bitterness, that is subject to so many calamities and miseries?

How even can it be called life, since it begets so many deaths and plagues?

And yet it is loved, and many seek their delight in it.

The world is censured as deceitful and vain; and yet it is with reluctance abandoned, for the concupiscence of the flesh too much prevails.

But there are some things that draw us to love the world, others to despise it.

The lust of the flesh, the lust of the eyes, and the pride of life, draw us to the love of the world; but the pains and miseries which justly follow these things breed a hatred and loathing of the world.

5. But, alas! evil delights prevail over a mind that is given to the world, and under thorns she imagines there are delights; because she has neither seen nor tasted the sweetness of God nor the internal pleasure of virtue.

But they that perfectly despise the world, and study to live to God under holy discipline, are not unconscious of that divine sweetness promised to those who forsake all; and they clearly see how grievously the world is mistaken and in how many ways it is imposed upon.

CHAPITRE XXI

Qu'il faut se reposer en Dieu par-dessus tous biens
et tous dons.

LE FIDÈLE.

1. Au-dessus de tout, et en tout repose-toi, mon âme! à jamais dans le Seigneur; car il est l'éternel repos des saints.

Donnez-moi, très-doux et très-aimable Jésus! de me reposer en vous au-dessus de toute créature, par-dessus la santé et la beauté, par-dessus la gloire et tous les honneurs, par-dessus la puissance et les dignités, par-dessus les sciences et l'esprit, par-dessus les richesses et les arts, par-dessus la joie et les plaisirs, la renommée et les louanges, les douceurs et les consolations, par-dessus les espérances et les promesses, les mérites et les désirs.

Par-dessus tous les dons et les présents que vous pouvez donner et répandre; par-dessus tous les ravissements et les transports que l'âme peut concevoir et sentir; enfin, par-dessus les Anges et les Archanges et toute l'armée des cieux, par-dessus toutes les choses visibles et invisibles, et tout ce qui n'est pas vous, ô mon Dieu!

2. Car vous êtes, Seigneur mon Dieu! très-bon par-dessus toutes choses; vous êtes seul Très-Haut, seul Très-Puissant, seul vous vous suffisez et avez la plénitude de tout.

Seul vous êtes très-doux et très-consolant, seul très-

CHAPTER XXI

That we are to rest in God above all goods and gifts.

DISCIPLE.

4- Above all things and in all things, do thou, my soul, rest always in the Lord, for He is the eternal rest of the saints.

Give me, O most sweet and loving Jesus, to repose in Thee above all things created, above all health and beauty, above all glory and honour, above all power and dignity, above all knowledge and subtlety, above all riches and arts, above all joy and gladness, above all fame and praise, above all sweetness and consolation, above all hope and promise, above all merit and desire.

Above all gifts and presents that Thou canst give and infuse; above all joy and jubilation that the mind can contain or feel; in fine, above all Angels and Archangels, and all the host of heaven, above all things visible and invisible, and above all that is not Thee, my God.

2. For Thou, O Lord my God, art supremely good above all things; Thou alone most high; Thou alone most powerful; Thou alone most full and most sufficient.

Thou alone most sweet and most full of consolation;

beau et très-aimable, seul très-noble et très-glorieux par-dessus toutes choses, vous en qui tous les biens sont ensemble, dans leur perfection, l'ont toujours été et le seront éternellement.

Ainsi, tout ce que vous me donnez hors vous-même, tout ce que vous me révélez ou me promettez de vous, est trop peu et ne suffit point, si je ne vous vois et ne vous possède pleinement.

Car, certes ! mon cœur ne peut se reposer véritablement, ni être tout à fait satisfait, s'il ne se repose en vous, s'élevant au-dessus de tous dons et de toute créature.

3. O mon époux bien-aimé, Jésus-Christ, pur amour, dominateur de toutes les créatures ! qui me donnera les ailes de la vraie liberté, pour voler et me reposer en vous.

Oh ! quand me sera-t-il donné pleinement d'être libre et de goûter combien vous êtes doux, Seigneur mon Dieu !

Quand me recueillerai-je si parfaitement en vous, que je ne me sente plus d'amour, ne sentant que vous seul, par-dessus tout sentiment et toute mesure, en une manière non connue de tous.

Mais à présent je ne cesse de gémir, et je porte mon infortune avec douleur.

Car il se rencontre tant de maux dans cette vallée de misères, qui sans cesse me troublent, m'affligent et m'assombrissent ; qui souvent m'arrêtent et me distraient, qui m'attirent et m'enlacent, de peur que je n'aie un libre accès auprès de vous et que je ne jouisse de ces doux embrassements, prodigués sans cesse aux esprits bienheureux.

Thou alone most beautiful and most loving; Thou alone most noble and most glorious above all things; in whom are all that are both good and perfect, and always have been and always will be.

And therefore whatever thou bestowest upon me, that is not Thyself, or whatever Thou revealest to me concerning Thyself, or promisest, as long as I see Thee not, nor fully possess Thee, is too little and insufficient.

Because indeed my heart cannot truly rest, nor be entirely contented, till it rest in Thee, and transcend every gift and every creature.

3. O my most beloved spouse, Christ Jesus, most pure Lover, Lord of the whole creation! who will give me the wings of true liberty, to fly and repose in Thee?

Oh! when shall it be fully granted me to be free and to see how sweet Thou art, O Lord my God?

When shall I fully collect myself in Thee, that through Thy love I may not feel myself, but Thee alone, above all feeling and measure, in a manner not known to all?

But now I often sigh and bear my misfortune with grief.

Because many evils happen in this vale of miseries, which frequently disturb me, afflict me, and cast a cloud over me; often do they hinder and distract me, allure and entangle me, that I cannot have free access to Thee, nor enjoy Thy sweet embraces, which are ever present to blessed spirits.

Soyez touché de mes soupirs et de la grande désolation de la terre.

4. O Jésus! splendeur de l'éternelle gloire, consolateur de l'âme exilée, devant vous ma bouche est sans voix et mon silence vous parle.

Jusqu'à quand mon Seigneur différera-t-il de venir?

Qu'il vienne à moi, son pauvre serviteur, et qu'il me remplisse de joie.

Qu'il étende sa main et délivre ce malheureux de toutes ses angoisses.

Venez, venez; car sans vous aucun jour, aucune heure de joie; parce que vous êtes ma joie, et sans vous ma table est vide.

Je suis misérable et comme un prisonnier chargé de fers, jusqu'à ce que vous me ranimiez par la lumière de votre présence, que vous me donniez la liberté, et me montriez un visage ami.

5. Que d'autres cherchent, au lieu de vous, ce qu'ils voudront!

Pour moi, rien ne me plaît et ne me plaira que vous, mon Dieu, mon espérance, mon salut éternel.

Je ne me tairai point, je ne cesserai point de prier, jusqu'à ce que votre grâce revienne, et que vous me parliez intérieurement.

JÉSUS-CHRIST.

6. Me voici! me voici près de toi, parce que tu m'as invoqué. Tes larmes et le désir de ton âme, ton humiliation et la contrition de ton cœur m'ont fléchi et ramené vers toi.

Let my sighs move Thee, and this my manifold desolation upon earth.

4. O Jesus, brightness of eternal glory, comfort of the pilgrim soul, with Thee is my mouth without voice, and my silence speaks to Thee.

How long does my Lord delay to come?

Let Him come to me His poor servant, and make me joyful.

Let Him stretch forth His hand, and deliver me, wretched, from all anguish.

Come, oh, come; for without Thee I can never have one joyful day nor hour; for thou art my joy, and without Thee my table is empty.

I am miserable, and in a manner imprisoned, and loaded with fetters, till Thou comfort me with the light of Thy presence, and restore me to liberty, and shew me a friendly countenance.

5. Let others seek, instead of Thee, whatever else they please.

But nothing else meanwhile does or shall please me, but Thou, my God, my hope, my eternal salvation.

I will not hold my peace, nor will I cease to pray, till Thy grace returns, and Thou speak to me interiorly.

JESUS CHRIST.

6. Behold, here I am; behold, I come to thee, because thou hast called Me. Thy tears, and the desire of thy soul, thy humiliation and contrition of heart, have inclined and brought Me to thee.

LE FIDÈLE.

7. Et j'ai dit: Seigneur! je vous ai appelé et j'ai désiré jouir de vous, prêt à tout rejeter pour vous; car vous m'avez excité le premier à vous chercher.

Soyez donc béni, Seigneur, d'avoir eu cette bonté pour votre serviteur, selon l'étendue de votre miséricorde.

Qu'a-t-il encore à dire, votre serviteur, en votre présence? Il n'a plus qu'à s'humilier profondément devant vous, se souvenant toujours de son iniquité et de sa bassesse.

Car il n'y a rien de semblable à vous entre toutes les merveilles du ciel et de la terre.

Vos œuvres sont souverainement bonnes, vos jugements véritables, et votre Providence gouverne l'univers.

Louanges donc, gloire à vous, ô Sagesse du Père! que ma bouche, que mon âme, que toutes les créatures ensemble vous louent et vous bénissent!

CHAPITRE XXII

Du souvenir des innombrables bienfaits de Dieu.

LE FIDÈLE.

1. *Seigneur! ouvrez mon cœur à votre loi, et apprenez-moi à marcher dans la voie de vos commandements.* (II Mach. I, 4.)

DISCIPLE:

7. And I said: O Lord, I have called upon Thee, and have desired to enjoy Thee, and am prepared to reject all things for Thy sake; for Thou didst first stir me up that I might seek Thee.

Be Thou therefore blessed, O Lord, who hast shewed this goodness to Thy servant, according to the multitude of Thy mercies.

What more has Thy servant to say in Thy presence, but to humble himself exceedingly before Thee, mindful always of his own iniquity and vileness.

For there is none like unto Thee amongst all the wonders of heaven and earth.

Thy works are exceedingly good, Thy judgments true, and by Thy providence all things are ruled.

Praise, therefore, and glory be to thee, O Wisdom of the Father; let my tongue, my soul, and all things created, join in praising Thee and blessing Thee.

CHAPTER XXII

Of the remembrance of the manifold benefits of God.

DISCIPLE:

1. *Open, O Lord, my heart in Thy law, and teach me to walk in Thy commandments.* (II Mach. i, 4.)

Donnez-moi de connaître votre volonté, et de repasser dans ma mémoire, avec un profond respect et une sérieuse attention, vos bienfaits, tant en général qu'en particulier, afin que je puisse vous en rendre de dignes actions de grâces.

Je sais bien et je confesse que je ne suis point capable de vous rendre les louanges d'actions de grâces qui vous sont dûes, pas même pour le moindre don.

Je suis au-dessous de tous les biens que vous m'avez faits; et, quand je considère votre excellence, mon esprit se perd devant la grandeur de votre Majesté.

2. Tout ce que nous avons dans l'âme et dans le corps, tous les avantages que nous possédons au dedans ou au dehors, naturellement ou surnaturellement, sont vos bienfaits, et célèbrent la libéralité, la tendresse et la bonté de celui de qui nous avons reçu tous les biens.

Bien que l'un ait reçu plus, l'autre moins, cependant tout est à vous, et sans vous l'on ne saurait avoir la moindre chose.

Celui qui a reçu davantage, ne peut se glorifier de son mérite, ni s'élever au-dessus des autres, ni insulter à celui qui a moins reçu.

Celui-là est le plus grand et le meilleur qui s'attribue le moins, et qui est plus humble et plus zélé à vous rendre grâces.

Et celui qui entre tous s'estime le plus vil et se juge le plus indigne, est le plus propre à recevoir les plus grands dons.

3. Mais celui qui a moins reçu, ne doit ni s'affliger, ni se plaindre, ni porter envie au plus riche; mais plutôt ne regarder que vous, et louer surtout votre bonté,

Give me to understand Thy will, and to commemorate with great reverence and diligent consideration all Thy benefits, as well in general as in particular, that so I may be able worthily to give Thee thanks for them.

I know and confess that I am not able to return Thee due thanks of praise, not even for the least point.

I am less than any of Thy benefits bestowed upon me; and when I consider Thy excellency, my spirit loses itself in the greatness of Thy Majesty.

2. All that we have in soul and body, all that we possess outwardly or inwardly, naturally or supernaturally, are Thy benefits, and celebrate Thy bounty, mercy and goodness, from whom we have received all good.

Although one has received more, another less, yet all are Thine, and without Thee even the least cannot be had.

He who has received greater things cannot glory of his own merit, or extol himself above others, nor insult over the lesser.

Because he is, indeed, greater and better, who attributes less to himself, and is more humble and devout in returning thanks.

And he who esteems himself the vilest of all men, and judges himself the most unworthy, is best fitted to receive the greatest blessing.

3. But he that has received fewer ought not to be saddened, nor take it ill, nor envy him that is more enriched; but attend rather to Thee, and very much

qui prodigue ses dons si abondamment, si gratuitement et si volontiers, sans acception de personnes.

Tout vient de vous, vous devez donc être loué dans tout.

Vous savez ce qu'il convient de donner à chacun; et, pourquoi celui-ci possède moins, celui-là davantage, ce n'est pas à nous à le discerner, mais à vous, qui connaissez l'état des mérites de chacun.

4. C'est pourquoi, Seigneur mon Dieu! je regarde comme une grande faveur d'avoir peu de ces talents qui, extérieurement et selon les hommes, paraissent dignes de louanges et de gloire.

Car alors, considérant la pauvreté et la bassesse de sa personne, loin d'en concevoir du chagrin, de la tristesse ou de l'abattement, on aura plutôt de la consolation et une grande joie.

Car ce sont, ô mon Dieu! les pauvres, les humbles et ceux qui sont méprisés selon le monde que vous avez choisis pour être vos serviteurs et vos amis.

Témoins vos apôtres eux-mêmes, *que vous avez établis princes sur toute la terre.* (Ps. XLIV, 17.)

Ils ont cependant vécu dans ce monde sans se plaindre, si humbles et si simples, si éloignés de toute malice et de tout déguisement, qu'ils mettaient leur joie à souffrir les outrages pour votre nom (Act. v, 41), et embrassaient avec un grand amour ce que le monde abhorre.

5. Rien ne doit donc tant réjouir celui qui vous aime et qui connaît vos bienfaits, que l'accomplissement en lui de votre volonté et du bon plaisir de votre éternelle Providence.

praise Thy goodness, for that Thou bestowest Thy gifts so plentifully, so freely and willingly, without respect of persons.

All things are from Thee, and therefore Thou art to be praised in all.

Thou knowest what is expedient to be given to each; and why this one has less, and the other more, is not ours to decide, but Thine, who keepest an exact account of the merits of each one.

4. Wherefore, O Lord God, I deem it a great benefit not to have much which outwardly and according to men might appear praiseworthy and glorious.

So that a person, considering his own poverty and meanness, ought to be so far from conceiving despondency thereat, or sadness, or dejection, that he should rather take consolation and great joy.

For Thou, O God, hast chosen the poor and the humble, and those that are despised by this world, for Thy familiar friends and domestics.

Witness Thy Apostles themselves, *whom Thou hast appointed rulers over all the earth.* (Ps. XLIV, 47.)

And yet they lived in this world without complaint, so humble and simple, without any malice or guile, that *they even rejoiced to suffer reproaches for Thy name* (Act. v, 41); and what the world flies from, these they embraced with great affection.

5. Nothing, therefore, ought to give so great a joy to one that loves Thee and knows Thy benefits as the accomplishment of Thy will in himself and the good pleasure of Thy eternal appointment.

Et cela doit le contenter et le consoler tellement, qu'il consentira aussi volontiers à être le plus petit qu'un autre souhaiterait d'être le plus grand; il sera aussi paisible, aussi content au dernier rang qu'au premier; il se verra méprisé et rebuté, sans nom et sans réputation, aussi volontiers qu'un autre serait le plus honoré et le plus élevé dans le monde.

Car votre volonté et le zèle de votre gloire doivent l'emporter sur tout, et le consoler et lui plaire plus que tous les bienfaits qu'il a reçus ou qu'il recevra.

CHAPITRE XXIII

De quatre choses qui procurent une grande paix.

JÉSUS-CHRIST.

1. Mon fils, je vous enseignerai maintenant le chemin de la paix et de la vraie liberté.

LE FIDÈLE.

2. Faites, Seigneur, comme vous dites; car cela m'est doux à entendre.

JÉSUS-CHRIST.

3. Appliquez-vous, mon fils, à faire plutôt la volonté d'un autre que la vôtre.

Choisissez toujours d'avoir plutôt moins que plus.

Cherchez toujours la dernière place, et à être au-dessous de tous.

Désirez et priez toujours que la volonté de Dieu s'accomplisse pleinement en vous.

With which he ought to be so far contented and comforted, as to be as willing to be the least, as any one would wish to be the greatest; and to enjoy as much peace and content in the lowest place as in the highest; and to be as willing to be despicable and mean, and of no name and repute, as to be more honourable and of greater rank in the world than others.

For Thy will and the love of Thy honour ought to take precedence of all things, and to comfort and please him more than any benefits whatsoever which he has received, or can receive.

CHAPTER XXIII

Of four things which bring much peace.

JESUS CHRIST.

1. Son, I will teach thee now the way of peace and true liberty.

DISCIPLE.

2. Do, Lord, as Thou sayest, for I shall be very glad to hear it.

JESUS CHRIST.

3. Study, My son, to do rather the will of another than thy own.

Ever choose rather to have less than more.

Always seek the lowest place, and to be inferior to every one.

Always wish and pray that the will of God may be entirely fulfilled in thee.

Voyez, un homme ainsi disposé est entré dans les voies de la paix.

LE FIDÈLE.

4. Seigneur! votre discours, bien que bref, renferme une grande perfection.

Il est court de mots, mais plein de sens et abondant en fruits.

Si je pouvais être fidèle à l'observer, le trouble ne s'élèverait pas si facilement en moi.

Car toutes les fois que je me sens agité et appesanti, je reconnais que je me suis écarté de cette doctrine.

Mais vous qui pouvez tout et qui aimez toujours le progrès de l'âme, augmentez en moi votre grâce, afin que je puisse accomplir votre parole et achever l'œuvre de mon salut.

Prière contre les mauvaises pensées.

5. *Seigneur mon Dieu! ne vous éloignez pas de moi; mon Dieu! soyez attentif à me secourir.* (Ps. LXX, 42.)

Car des pensées diverses se sont élevées contre moi et de grandes terreurs affligent mon âme.

Comment passerai-je sans blessure? Comment les dissiperai-je?

6. *Je marcherai, dites-vous, devant toi, et j'humilierai les superbes de la terre.* (Is. XLV, 2.)

J'ouvrirai les portes de la prison, et je vous dévoilerai les mystères de mes secrets.

7. Faites, Seigneur! comme vous dites, et que toutes les pensées mauvaises s'enfuient loin de votre face.

Behold, such a man as this enters upon the coast of peace and rest.

DISCIPLE.

4. Lord this Thy short speech contains much perfection.

It is short in words, but full in meaning and abounding in fruit.

If I could but faithfully observe it, I should not be so easily troubled.

For as often as I find myself disquieted and disturbed, I am sensible it is because I have gone back from this doctrine.

But Thou, O Lord, who canst do all things, and always lovest the progress of the soul, increase in me Thy grace, that I may accomplish this Thy word, and perfect my salvation.

A prayer against evil thoughts.

5. *O Lord my God, depart not far from me; O my God, have regard to help me. (Ps. LXX, 12.)*

For divers evil thoughts have risen up against me, and great fears afflicting my soul.

How shall I pass without hurt? How shall I break through them?

6. *I, says He, will go before thee, and will humble the great ones of the earth. (Is. XLV, 2.)*

I will open the gates of the prison, and will reveal to thee the hidden secrets.

7. Do, Lord, as Thou sayest, and let all these wicked thoughts flee from before Thy face.

Mon espérance, mon unique consolation est de recourir à vous dans toutes mes peines, de me confier en vous, de vous invoquer du fond de mon cœur, et d'attendre patiemment votre consolation.

Prière pour demander la lumière de l'esprit.

8. Éclairez-moi, ô bon Jésus ! des rayons de la lumière intérieure, et chassez du fond de mon cœur toutes les ténèbres.

Arrêtez les nombreux égarements de mes pensées, et brisez les tentations qui me font violence.

Combattez fortement pour moi, et domptez ces bêtes dangereuses, je veux dire les convoitises séduisantes ; afin que ma paix s'établisse dans votre force, et que vos louanges retentissent sans cesse dans votre sanctuaire, qui est la conscience pure.

Commandez aux vents et aux tempêtes ; dites à la mer : *Repose-toi* ; et à l'aquilon : *Ne souffle plus* ; et il y aura un grand calme. (Marc IV, 39.)

9. Envoyez votre lumière et votre vérité (Ps. XLII, 3), afin qu'elles brillent sur la terre ; car je suis une terre stérile et vide, jusqu'à ce que vous m'éclairiez.

Répandez votre grâce d'en haut ; pénétrez mon cœur de la rosée céleste ; faites couler les eaux de la dévotion pour arroser la surface de la terre, afin qu'elle produise des fruits bons et excellents.

Relevez mon âme accablée du fardeau de ses péchés, et attachez tous mes désirs aux choses du ciel, afin qu'ayant goûté les délices de la félicité d'en haut, je n'éprouve plus que du dégoût de penser aux choses de la terre.

10. Ravissez-moi, arrachez-moi à toutes les consola-

This is my hope and my only comfort, to fly to Thee in all tribulations, to confide in Thee, to call on Thee from my inmost heart, and patiently to wait for Thy consolation.

A prayer for the enlightening of the mind.

8. Enlighten me, O good Jesus, with the brightness of internal light, and cast out all darkness from the dwelling of my heart.

Restrain my many wandering thoughts, and destroy the temptations that violently assault me.

Fight strongly for me, and overcome these evil beasts, I mean these alluring concupiscences; that peace may be made in Thy power, and the abundance of Thy praise may resound in Thy holy court, that is, in a clean conscience.

Command the winds and storms; *say to the sea : Be still ; and to the north wind : Blow thou not, and there shall be a great calm.* (Mark IV, 39.)

9. *Send forth Thy light and Thy truth* (Ps. XLII, 3.), that they may shine upon the earth; for I am an earth that is empty and void, till Thou enlightenest me.

Pour forth Thy grace from above; water my heart with the dew of heaven; send down the waters of devotion, to irrigate the face of the earth, to bring forth good and perfect fruit.

Lift up my mind, oppressed with the load of sins, and raise my whole desire towards heavenly things; that having tasted the sweetness of supernal happiness, I may have no pleasure in thinking of the things of earth.

10. Snatch me away, and rescue me from all un-

tions éphémères des créatures; car nul objet créé ne peut pleinement apaiser et satisfaire mes désirs.

Unissez-moi à vous par l'indissoluble lien de l'amour; car vous seul suffisez à celui qui vous aime, et, sans vous, tout n'est que frivolité.

CHAPITRE XXIV

Qu'il ne faut point s'enquérir curieusement de la conduite des autres.

JÉSUS-CHRIST.

1. Mon fils, ne soyez point curieux, et ne vous embarrassez pas de soins inutiles.

Que vous importe ceci ou cela? vous, suivez-moi.
(Joan. XXI, 22.)

Que vous importe, en effet, que celui-ci soit de telle ou telle sorte, ou que celui-là parle ou agisse ainsi?

Vous n'avez pas à répondre pour les autres; mais vous rendrez compte pour vous-même; de quoi donc vous inquiétez-vous?

Voilà que je connais tous les hommes; je vois tout ce qui se passe sous le soleil; je sais ce qu'il en est de chacun, ce qu'il pense, ce qu'il veut, et où tendent ses vues.

C'est donc à moi qu'il faut tout remettre; mais vous, gardez-vous dans une paix solide, et laissez l'homme agité s'agiter tant qu'il voudra.

Tout ce qu'il fera ou dira retombera sur lui, car il ne peut me tromper.

2. Inquiétez-vous peu de l'ombre d'un grand nom,

stable comfort of creatures; for no created thing can fully quiet and satisfy my desire.

Join me to Thyself with an inseparable bond of love; for Thou alone art sufficient for the soul that loves Thee, and without Thee all other things are frivolous.

CHAPTER XXIV

Of avoiding curious inquiry respecting the life of others.

JESUS CHRIST.

1. Son, be not curious, and give not way to useless cares.

What is this or that to thee? follow thou Me. (John, XXI, 22.)

For what is it to thee whether that man be such or such, or whether this man do or speak this or that?

Thou art not to answer for others, but must give an account for thyself; why, therefore, dost thou meddle with them?

Behold, I know all men, and see all things that are done under the sun; and I know how it is with every one, what he thinks, what he would have, and at what his intention aims.

To Me, therefore, are all things to be committed; but do thou keep thyself in stable peace; and let the unquiet be as unquiet as he will.

Whatsoever he shall do or say, will come upon himself, because he cannot deceive Me.

2. Be not solicitous for the shadow of a great name,

de la familiarité de plusieurs, ou de l'amitié particulière des hommes.

Car tout cela engendre des distractions et de profondes ténèbres dans le cœur.

Volontiers je vous ferais entendre ma parole et je vous dévoilerais mes secrets, si vous observiez avec soin mon arrivée et si vous m'ouvriez la porte de votre cœur.

Soyez prévoyant; veillez dans la prière, et humiliez-vous en toutes choses.

CHAPITRE XXV

En quoi consiste la paix solide du cœur et le véritable avancement.

JÉSUS-CHRIST.

1. Mon fils, j'ai dit : *Je vous laisse la paix ; je vous donne ma paix ; je ne vous la donne pas comme le monde la donne.* (Joan. XIV, 27.)

Tous désirent la paix ; mais ce qui contribue à la vraie paix, tous n'en ont pas souci.

Ma paix est avec les hommes doux et humbles ; votre paix sera dans une grande patience.

Si vous m'écoutez et si vous suivez ma voix, vous pourrez jouir d'une abondante paix.

LE FIDÈLE.

2. Que ferai-je donc ?

JÉSUS-CHRIST.

3. En toutes choses, soyez attentif à ce que vous faites

nor for acquaintance with many, nor for the particular love of men.

For these things beget distraction and great darkness in the heart.

I would willingly speak My word to thee and reveal My secrets to thee, if thou wouldst diligently observe My coming, and open to Me the door of thy heart.

Be circumspect and watch in prayers, and humble thyself in all things.

CHAPTER XXV

In what firm peace of the heart and true progress does consist.

JESUS CHRIST.

1. Son, I have said : *Peace I leave to you ; My peace I give to you ; not as the world giveth do I give to you .* (John, XIV, 27.)

Peace all desire ; but all care not for those things which appertain to true peace.

My peace is with the humble and meek of heart ; thy peace shall be in much patience.

If thou wilt hear Me, and follow My voice, thou mayest enjoy much peace.

DISCIPLE .

2. What then shall I do ?

JESUS CHRIST.

3. In every thing attend to thyself, what thou art

ou à ce que vous dites, et que toute votre intention soit de plaire à moi seul, de ne désirer et ne chercher rien hors de moi.

Quant aux paroles et aux actions des autres, n'en jugez pas témérairement; ne vous mêlez point des choses dont vous n'êtes pas chargé, et il pourra se faire que vous soyez peu ou rarement troublé.

Mais ne sentir jamais aucun trouble, ne souffrir aucune peine de cœur ou de corps, cela n'est pas de la vie présente, mais c'est l'état de l'éternel repos.

Ne croyez donc pas avoir trouvé la véritable paix, quand vous ne sentez aucune peine; ni que tout soit bien, quand vous n'avez aucun adversaire; ni que ce soit la perfection, quand tout se fait selon votre désir.

Ne vous croyez pas même quelque chose de grand et ne vous imaginez pas que vous êtes particulièrement aimé, quand vous éprouvez une grande piété et de grandes douceurs.

Car ce n'est pas en cela que l'on reconnaît le véritable ami de la vertu, et ce n'est pas en cela que consiste le progrès et la perfection de l'homme.

LE FIDELE.

4. En quoi donc, Seigneur?

JÉSUS-CHRIST.

5. A vous offrir de tout votre cœur à la volonté divine, à ne pas rechercher vos propres intérêts, ni dans les petites choses, ni dans les grandes, ni dans le temps, ni dans l'éternité; en sorte que, d'un visage égal, vous persévériez à me rendre grâces dans la prospérité et dans l'adversité, pesant tout dans une égale balance.

doing and what thou art saying; and direct thy whole intention to this, that thou mayest please Me alone, and neither desire nor seek any thing out of Me.

And as for the sayings or doings of others, judge nothing rashly; neither busy thyself with things not committed to thy care; and thus may it be brought about, that thou shalt be little or seldom disturbed.

But never to feel any trouble at all, nor to suffer a grief of heart or body, is not the state of this present life, but of everlasting rest.

Think not, therefore, that thou hast found true peace, if thou feelest no burden; nor that then all is well, if thou have no adversary; nor that thou hast attained to perfection, if all things be done according to thy inclination.

Neither do thou then conceive a great notion of thyself, or imagine thyself to be especially beloved, if thou experience great devotion and sweetness.

For it is not in such things as these that a true lover of virtue is known; nor does the progress and perfection of a man consist in these things.

DISCIPLE.

4. In what then, O Lord?

JESUS CHRIST.

5. In offering thyself with thy whole heart to the divine will; not seeking the things that are thine either in little or great, either in time or eternity; so that with the same equal countenance thou 'continue giving thanks both in prosperity and adversity, weighing all things in an equal balance.

Si vous êtes assez fort et si affermi dans l'espérance, que, quand la consolation intérieure vous est enlevée, vous prépariez votre cœur à souffrir encore davantage, et que, loin de vous justifier comme ne devant pas souffrir de si grandes peines, vous reconnaissiez ma justice dans toutes mes dispositions et louiez ma sainteté : alors vous marchez dans le vrai et droit chemin de la paix, et vous avez l'espoir certain *de voir de nouveau mon visage dans l'allégresse.* (Job, XXXIII, 26.)

Que si vous parvenez à un parfait mépris de vous-même, sachez qu'alors vous jouirez d'une paix aussi abondante qu'il est possible dans cette vie d'exil.

CHAPITRE XXVI

De l'excellence de l'âme libre, qui s'acquiert plutôt par la prière que par la lecture.

LE FIDÈLE.

1. Seigneur ! c'est l'œuvre d'un homme parfait de ne jamais relâcher son esprit de l'application aux choses du ciel, et de passer au milieu de tant de soins comme libre de tout soin, non à la manière de l'indolent, mais par un certain privilège d'une âme libre, qui ne s'attache à aucune créature par une affection dérégulée.

2. Je vous en conjure, Dieu très-miséricordieux ! préservez-moi des soins de cette vie, de peur que je n'y sois trop embarrassé ; des nombreuses nécessités du corps, de peur que la volupté ne me séduise ; et de tous les empêchements de l'âme, de peur que, brisé d'ennuis, je ne perde courage.

If thou comest to be so valiant and long-suffering in hope, that when interior comfort is withdrawn, thou canst prepare thy heart to suffer still more; and dost not justify thyself, as if thou oughtest not to suffer such great things; but acknowledgest My justice in all My appointments, and praisest My holy name; then it is that thou walkest in the true and right way of peace, and mayest entertain an undoubting hope *to see My face again with great joy.* (Job XXXIII, 26.)

And if thou arrive at an entire contempt of thyself, know that then thou shalt enjoy an abundance of peace as much as is possible in this state of banishment.

CHAPTER XXVI

Of the excellence of a free mind, which devout prayer rather than reading merits.

DISCIPLE.

1. Lord, this is the work of a perfect man, never to let the mind slacken from attending to heavenly things, and to pass through many cares as it were without care; not after the manner of an indolent person, but by a certain prerogative of a free mind, which does not cleave by an inordinate affection to any thing created.

2. Preserve me, I beseech Thee, O most merciful God, from the cares of this life, that I be not too much entangled by them; from the many necessities of the body, that I be not ensnared by pleasure; and from all hindrances of the soul, lest, being overcome by molestations, I be quite cast down.

Je ne parle pas de ces choses que la vanité du monde recherche avec tant d'ardeur; mais de ces misères, qui, par la malédiction commune à notre nature mortelle, appesantissent et retardent l'âme de votre serviteur, afin qu'il ne puisse entrer dans la liberté autant qu'il le voudrait.

3. O mon Dieu! douceur ineffable, changez pour moi en amertume toute consolation de la chair, qui me détourne de l'amour des biens éternels et m'attire malheureusement à elle par l'attrait de quelque jouissance du moment.

Que je ne sois pas vaincu, mon Dieu! que je ne sois pas vaincu par la chair et le sang; que je ne me laisse pas séduire par le monde et sa joie passagère; que je ne succombe pas au démon et à ses ruses.

Donnez-moi la force pour résister, la patience pour souffrir, et la constance pour persévérer.

Donnez-moi, au lieu de toutes les consolations du monde, la délicieuse onction de votre Esprit; au lieu de l'amour charnel, répandez en moi l'amour de votre saint nom.

4. Le manger, le boire, le vêtement, et les autres choses nécessaires au soutien du corps, sont à charge à une âme fervente.

Accordez-moi d'user de ces soulagements avec modération, et de ne pas m'y attacher par un désir trop vif.

Les rejeter tous n'est pas permis, parce qu'il faut soutenir la nature.

Mais rechercher le superflu et ce qui flatte le plus, la loi sainte le défend; autrement, la chair se révolterait contre l'esprit.

I do not say from those things which worldly vanity covets with so much eagerness ; but from those miseries, which by the common curse of our mortality, penally weigh down and keep back the soul of Thy servant from being able, when it will, to enter into liberty of spirit.

3. O my God, who art unspeakable sweetness, turn for me into bitterness all carnal comfort, which withdraws me from the love of things eternal, and wickedly allures me to itself, by setting before me some delightful present good.

Let not flesh and blood, O my God, prevail over me; let it not overcome me; let not the world and its transitory glory deceive me; let not the devil supplant me by his craftiness.

Give me courage to resist, patience to endure, and constancy to persevere.

Give me, instead of all the comforts of this world, the most delightful unction of Thy Spirit; and instead of carnal love, infuse into me the love of Thy Name.

4. Behold, eating, drinking, clothing and other necessities appertaining to the support of the body, are burdensome to the fervent spirit.

Grant that I may use such necessary supports with moderation, and not be entangled with any inordinate affection.

It is not lawful to cast them all away, for nature must be sustained.

But to require superfluities, and such things as are more delightful, Thy holy law forbids; for otherwise the flesh would grow insolent against the spirit.

Entre ces extrémités, que votre main, je vous prie, me guide et m'instruise, afin que j'évite tout excès.

CHAPITRE XXVII

Que l'amour de soi nous éloigne le plus du
souverain bien.

JÉSUS-CHRIST.

1. Mon fils, il faut que vous vous donniez tout entier pour le tout, et que vous n'ayez plus rien de vous-même.

Sachez que l'amour de vous-même vous nuit plus qu'aucune chose du monde.

Selon l'amour et l'affection que vous ressentez, chaque chose vous tient plus ou moins attaché.

Si votre amour est pur, simple et bien réglé, vous ne serez esclave d'aucune chose.

Ne convoitez pas ce qui ne vous est pas permis d'avoir.

Gardez-vous d'avoir ce qui peut vous embarrasser et vous priver de la liberté intérieure.

Il est étrange que vous ne vous abandonniez pas à moi du fond de votre cœur, avec tout ce que vous pouvez désirer ou avoir.

2. Pourquoi vous consumer d'une vaine tristesse ? pourquoi vous fatiguer de soins superflus ?

Demeurez soumis à ma volonté, et vous ne souffrirez aucun dommage.

Si vous cherchez ceci ou cela, si vous voulez être ici ou là, pour avoir mieux vos aises et votre propre

In all this, I beseech Thee, let Thy hand govern and teach me, that I may no way exceed.

CHAPTER XXVII

That self-love chiefly keeps us back from the sovereign good.

JESUS CHRIST.

1. My son, thou must give all for all, and be nothing of thy own.

Know that the love of thyself is more hurtful to thee than any thing of the world.

Every thing, according to the love and inclination which thou hast to it, cleaves to thee more or less.

If the love be pure, simple and well-ordered, thou shalt not be a captive to any thing.

Covet not that which thou mayest not have.

Seek not to have that which may embarrass thee, and deprive thee of thy inward liberty.

It is wonderful that thou wilt not, from the very bottom of thy heart, commit thyself wholly unto Me, with all things that thou canst desire or have.

2. Why dost thou pine away with vain grief? Why art thou so worn with superfluous cares?

Stand resigned to my good pleasure, and thou shalt suffer no loss.

If thou seekest this or that, or wouldst be here or there for the sake of thy own interest, or the pleasing

satisfaction, jamais vous ne serez en repos ni libre d'inquiétude.

Car en toutes choses vous trouverez un défaut, et partout il y aura quelqu'un qui vous contrarie.

3. Ce qui vous sert donc n'est pas d'acquérir et d'accumuler des biens au dehors, mais de les mépriser et de les arracher radicalement de votre cœur.

Et n'entendez pas ceci uniquement de l'argent et des richesses, mais encore de la poursuite des honneurs, et du désir des vaines louanges, qui passent toutes avec le monde.

Le lieu ne vous garantit guère, si l'esprit de ferveur vous manque.

Et cette paix cherchée au dehors ne durera pas longtemps, si le cœur ne repose pas sur un vrai fondement, c'est-à-dire si vous ne vous appuyez sur moi.

Vous pouvez vous déplacer, mais non devenir meilleur.

Car, cédant à l'occasion qui naîtra, vous retrouverez ce que vous avez fui, et pis encore.

Prière pour demander la pureté du cœur et la céleste sagesse.

LE FIDÈLE.

4. Affermissez-moi, mon Dieu ! par la grâce de l'Esprit-Saint.

Donnez-moi la vertu, afin de me fortifier dans l'homme intérieur, de dégager mon cœur de tout soin

thy own will, thou shalt never be at rest, nor free from solicitude.

For in every thing thou shalt find some defect, and in every place there will be some one that will cross thee.

3. It is not, therefore, the obtaining and multiplying things exteriorly that avails thee; but rather in contemning them and utterly rooting them out of thy heart.

Which I would not have thee to understand only with regard to money and riches, but also with regard to the ambition of honour, and the desire of empty praise; all which things pass away with the world.

The place avails little, if the spirit of fervour be wanting.

Neither shall that peace stand long which is sought from without, if the state of thy heart want the true foundation, that is, if thou stand not in Me.

Thou mayest change, but not better thyself.

For, when occasion happens, thou shalt find that which thou didst fly from, and more.

A prayer for the cleansing of the heart, and for heavenly wisdom.

DISCIPLE.

4. Confirm me, O God, by the grace of Thy Holy Spirit.

Grant me power to be strengthened in the inner man, and to cast out of my heart all unprofitable care

inutile et de toute inquiétude, de ne pas me laisser emporter par les désirs d'aucune chose, ou vile ou précieuse ; mais de les regarder toutes comme passagères et moi-même comme devant passer avec elles.

Car il n'y a rien de stable sous le soleil ; tout y est vanité et affliction d'esprit. (Eccl. I, 17.)

Oh ! qu'il est sage celui qui considère ainsi toutes choses !

Donnez-moi, Seigneur ! la sagesse céleste, afin que j'apprenne à vous chercher et à vous trouver par-dessus tout, à vous aimer et à vous goûter par-dessus tout, et à concevoir tout le reste comme il est, dans l'ordre de votre sagesse.

Faites que je me détourne avec prudence du flatteur, et que je supporte avec patience l'adversaire.

Car c'est une grande sagesse de ne pas s'émouvoir à tout vent de paroles et de ne pas prêter l'oreille à la sirène qui flatte malignement.

Ainsi la voie commencée se poursuit avec assurance.

CHAPITRE XXVIII

Contre la langue des médisants.

JÉSUS-CHRIST.

1. Mon fils, ne vous affligez pas, si quelques-uns pensent mal de vous et disent des choses qu'il vous est pénible d'entendre.

Vous devez penser encore plus mal de vous-même, et croire que personne n'est plus faible que vous.

and trouble ; not to be drawn away with various desires of any thing whatsoever, be it vile or precious ; but to view all things as passing away, and myself also as passing with them.

For *nothing is lasting under the sun ; but all is vanity and affliction of spirit.* (Eecl. I, 17.)

Oh, how wise is he who considers things in this manner !

Grant me, O Lord, heavenly wisdom, that I may learn above all things to seek Thee and find Thee ; above all things to relish Thee and to love Thee, and to understand all other things, as they are, according to the order of Thy wisdom.

Grant that I may prudently decline him that flatters me, and patiently bear with him that contradicts me.

For this is great wisdom, not to be moved with every wind of words, nor to give ear to the wicked flattering siren.

For thus shall we go on securely in the way we have begun.

CHAPTER XXVIII

Against the tongues of detractors.

JESUS CHRIST.

1. Son, take it not to heart if some people think ill of thee, and say of thee what thou art not willing to hear.

Thou oughtest to think worse things of thyself, and to believe that no one is weaker than thyself.

Si vous marchez dans les voies intérieures, vous attacherez peu de prix à des paroles qui passent.

Ce n'est pas une médiocre prudence que de se taire au temps mauvais, et de se tourner intérieurement vers moi, sans se troubler du jugement humain.

2. Que votre paix ne dépende point de la langue des hommes; car, qu'ils interprètent vos actions en bien ou en mal, vous n'êtes pas pour cela un autre homme.

Où est la véritable paix et la véritable gloire? N'est-ce pas en moi?

Et celui qui n'aspire point à plaire aux hommes et qui ne craint point de leur déplaire, jouira d'une grande paix.

De l'amour déréglé et de la vaine crainte naissent toute l'inquiétude du cœur et la distraction des sens.

CHAPITRE XXIX

Comment il faut invoquer et bénir Dieu au temps de la tribulation.

LE FIDÈLE.

1. Que votre nom soit béni dans les siècles, vous qui avez voulu que cette tentation et cette tribulation vinsent sur moi.

Je ne puis l'éviter, mais il est nécessaire que je me réfugie vers vous, afin que vous m'aidiez, et que vous la fassiez tourner à mon avantage.

Seigneur! me voici dans la tribulation et mon cœur souffre; car la passion présente me tourmente beaucoup.

If thou walkest interiorly, thou wilt make small account of flying words.

It is no small prudence to be silent in the evil time, and to turn within to Me, and not to be disturbed with the judgment of man.

2. Let not thy peace depend on the tongues of men; for whether they put a good or a bad construction on what thou doest, thou art still what thou art.

Where is true peace and true glory? Is it not in Me?

And he who covets not to please men, nor fears their displeasure, shall enjoy much peace.

From inordinate love and vain fear arises all disquiet of heart and distraction of the senses.

CHAPTER XXIX

How in the time of tribulation God is to be invoked and blessed.

DISCIPLE.

4. Blessed, O Lord, be Thy name for ever, who has been pleased that this trial and tribulation come upon me.

I cannot escape it, but must of necessity fly to Thee; that Thou mayest help me, and turn it to my good.

Lord, I am now in tribulation, and my heart is not at ease; but I am much afflicted with my present suffering.

Et maintenant, Père bien-aimé ! que dirai-je ?

Je suis pris au milieu des angoisses ; *sauvez-moi de cette heure.* (Joan. XII, 27.)

Mais je suis arrivé à cette heure, afin que vous soyez glorifié, quand vous m'aurez humilié profondément et délivré.

Qu'il vous plaise, Seigneur ! de me délivrer ; car, pauvre que je suis, que puis-je faire et où irai-je sans vous ?

Seigneur ! donnez-moi la patience encore cette fois.

Aidez-moi, mon Dieu ! et je ne craindrai point, quelque accablé que je sois.

2. Et maintenant, que dirai-je au milieu de ces maux ? Seigneur ! *que votre volonté soit faite !* (Matth. VI, 40.) J'ai bien mérité d'être affligé et tourmenté.

Il faut donc que je le supporte ; qu'il vous plaise que ce soit avec patience, jusqu'à ce que la tempête passe et que tout aille mieux.

Votre main toute-puissante a le pouvoir d'éloigner aussi de moi cette tentation, et d'en modérer la violence, afin que je ne succombe pas entièrement, comme vous l'avez déjà si souvent fait pour moi, ô mon Dieu, ma miséricorde !

Et plus il est difficile pour moi, plus il vous est facile, *ce changement de la droite du Très-Haut.* (Ps. LXXVI, 40.)

And now, beloved Father, what shall I say?

I am taken in these straits; *O save me from this hour.* (John XII, 27.)

But for this reason I came unto this hour, that Thou mightest be glorified, when I shall have been exceedingly humbled and delivered by Thee.

May it please Thee, O Lord, to deliver me; for, poor wretch that I am, what can I do and whither shall I go without Thee?

Give me patience, O Lord, even at this time.

Help me, O my God, and I will not fear, how much soever I may be distressed.

2. And now, in the midst of these things, what shall I say? *Lord, Thy will be done!* (Matth. VI, 40.) I have well deserved to be afflicted and distressed.

It behoves me to bear it; and would that it were with patience, till the storm pass over and it grow better.

But Thy almighty hand is able to take away from me this temptation also, and to moderate its violence, that I sink not altogether under it; as Thou hast often done heretofore for me, O my God, my mercy!

And how much the more difficult this is to me, so much easier to Thee is *this change of the right hand of the Most High.* (Ps. LXXVI, 40.)

CHAPITRE XXX

Qu'il faut demander le secours de Dieu, et avoir confiance de recouvrer sa grâce.

JÉSUS-CHRIST.

1. Mon fils, *je suis le Seigneur qui fortifie au jour de la tribulation.* (Nah. I, 7.)

Venez à moi quand vous serez dans la peine.

Ce qui arrête le plus la consolation céleste, c'est que vous recourez trop tard à la prière.

Car, avant de me prier avec instance, vous avez recours à bien des consolations, et vous prenez vos plaisirs dans les choses du dehors.

Il arrive que tout cela vous sert peu, jusqu'à ce que vous reconnaissiez que *c'est moi qui délivre ceux qui espèrent en moi* (Ps. XVI, 7), et que, hors de moi, il n'est point de secours efficace, point de conseil utile, point de remède durable.

Mais maintenant que vous avez repris haleine après la tempête, ranimez-vous à la lumière de mes miséricordes.

Car je suis près de vous, dit le Seigneur, pour restituer toutes choses, non-seulement dans leur intégrité, mais avec abondance et au delà.

2. *Y a-t-il rien qui me soit difficile?* (Jér. XXXII, 27) ou suis-je semblable à celui qui parle et ne fait pas?

CHAPTER XXX

Of asking the divine assistance, and of confidence
of recovering grace.

JESUS CHRIST.

4. *Son, I am the Lord, who giveth strength in the day of tribulation.* (Nah. I, 7.)

Come to me when it is not well with Thee.

This is that which most of all hinders heavenly comfort, that thou art too slow in betaking thyself to prayer.

For before thou earnestly prayest to Me, thou seekest in the mean time many comforts and delightest thyself in outward things.

And hence it comes, that all things avail thee little, till thou consider well that *I am He who delivereth those that trust in me* (Ps. XVI, 7); nor is there out of Me any powerful help, nor profitable counsel, nor lasting remedy.

But now having recovered thy spirit after the storm, grow thou strong again in the light of My mercies.

For I am at hand, says the Lord, to repair all, not to the full, but even with abundance and above measure.

2. *Is any thing difficult to Me?* (Jer. XXXII, 27.) Or shall I be like to one promising and not performing?

Où est votre foi ? soutenez-vous avec fermeté et persévérance.

Soyez patient et courageux ; la consolation viendra en son temps.

Attendez-moi, attendez ; *je viendrai et je vous guérirai.* (Matth. VIII, 7.)

C'est la tentation qui vous tourmente, et une crainte vaine qui vous effraie.

A quoi sert cette inquiétude de l'avenir, qu'à vous donner tristesse sur tristesse ? *A chaque jour suffit son mal.* (Matth. VI, 34.)

Il est inutile et vain de se troubler ou de se réjouir des choses futures, qui n'arriveront peut-être jamais.

3. Mais il est de l'homme d'être le jouet de semblables imaginations, et c'est la marque d'un esprit faible de céder si aisément aux suggestions de l'ennemi.

Car peu lui importe qu'il séduise et trompe par des choses vraies ou fausses, qu'il abatte par l'amour du présent ou par la crainte de l'avenir.

Que votre cœur donc ne se trouble point et ne craigne point.

Croyez en moi, et ayez confiance en ma miséricorde. (Joan. XIV, 27.)

Quand vous pensez être loin de moi, c'est souvent alors que je suis plus près de vous.

Quand vous croyez presque tout perdu, alors souvent vous êtes sur le point d'acquérir plus de mérites.

Where is thy faith? Stand firmly and with perseverance.

Practise endurance and manly courage; comfort will come to thee in due season.

Wait for Me, wait; *I will come and cure thee.* (Matth. VIII, 7.)

It is a temptation that troubles thee, and a vain fear that affrights thee.

What does the solicitude about future contingencies bring thee, but only sorrow upon sorrow? *sufficient for the day is the evil thereof.* (Matth. VI, 34.)

It is vain and useless to have either grief or joy for future things which perhaps will never come to pass.

3. But it is in human nature to be deluded with such vain imaginations; and it is the sign of a soul as yet weak, to be so easily drawn away by the suggestions of the enemy.

For he cares not whether it be with things true or false, that he abuses and deceives thee; whether he overthrows thee with the love of things present, or the fear of things to come.

Let not therefore thy heart be troubled and let it not fear.

Believe in Me, and trust in My mercy. (John, XIV, 27.)

When thou thinkest I am far from thee, I am often nearest to thee.

When thou judgest that almost all is lost, then oftentimes it is that thou art in the way of the greatest gain of merit.

Tout n'est pas perdu, quand une chose arrive autrement que vous désirez.

Vous ne devez pas juger selon votre sentiment présent, ni vous abandonner à l'affliction, de quelque côté qu'elle vienne, ni la recevoir, comme si tout espoir vous était enlevé d'en être délivré.

4. Ne vous croyez pas tout à fait délaissé, si je vous envoie, pour un temps, quelque tribulation, ou que je vous retire la consolation que vous souhaitez ; car c'est ainsi que l'on parvient au royaume des cieux.

Et il est, sans doute, plus utile pour vous et pour mes autres serviteurs d'être exercés par des adversités, que d'avoir toute chose à souhait.

Je connais vos pensées secrètes ; je sais qu'il est fort avantageux, pour votre salut, que vous soyez quelquefois laissé sans aucun goût spirituel, de peur que vous ne vous éleviez par le bon succès, et que vous ne vous complaisiez en vous-même, vous imaginant être ce que vous n'êtes pas.

Ce que j'ai donné, je puis le retirer et le rendre, quand il me plaît.

5. Quand je donne, c'est le mien ; quand je reprends, je n'enlève pas le vôtre.

Car tout bon présent et tout don parfait sont à moi.
(Jacques 1, 17.)

Si je vous envoie une affliction ou une contrariété quelconque, ne murmurez pas et que votre cœur ne se laisse pas abattre.

Je puis bientôt vous relever, et changer toute votre peine en joie.

All is not lost when any thing falls out contrary to what thou wouldst have it.

Thou must not judge according to thy present feeling, nor give thyself up in such manner to any trouble, from whencesoever it comes, nor take it so as if all hope was gone of being delivered out of it.

4. Think not thyself wholly forsaken, though for a time I send thee some tribulation, or withdraw from thee the comfort which thou desirest; for this is the way to the kingdom of heaven.

And without doubt it is more expedient for thee and for the rest of My servants, that you be exercised by adversities, than that you should have all things according to your inclination.

I know thy most hidden thoughts; I know that it is very expedient for thy salvation that thou sometimes be left without any savour of sweetness, lest thou shouldst be puffed up with good success, and take complacence in thyself, imagining thyself to be what thou are not.

What I have given, I have the power to take away, and to restore as it pleases Me.

5. When I give it, it is still mine; when I withdraw it again, I take not any thing that is thine.

For every best gift and every perfect gift is Mine.
(James I, 17.)

If I send thee any affliction or adversity, repine not, neither let thy heart be cast down.

I can quickly raise thee up again, and turn all thy burden into joy.

Et cependant je suis juste et infiniment digne de louanges, lorsque j'en agis ainsi.

6. Si vous jugez sagement, et si vous regardez les choses selon la vérité, jamais, dans l'adversité, vous ne devez vous affliger avec tant d'abattement.

Mais plutôt vous en réjouir et m'en rendre grâces, et regarder même comme votre unique joie que *je vous afflige de douleurs, sans vous épargner.* (Job VI, 10.)

Je vous aime, comme mon Père m'a aimé (Joan. XV, 9), ai-je dit à mes disciples bien-aimés.

Et assurément je les ai envoyés, non pas pour vivre dans les joies du temps, mais en de rudes combats; non dans les honneurs, mais dans le mépris; non dans l'oisiveté, mais dans le travail; non dans le repos, mais dans la patience qui porte beaucoup de fruits.

Souvenez-vous, mon fils, de ces paroles.

CHAPITRE XXXI

Négliger toutes les créatures pour trouver le Créateur.

LE FIDÈLE.

4. Seigneur! j'ai besoin encore d'une grâce plus grande, s'il faut que j'arrive à ce degré où nul homme, nulle créature ne me puisse faire obstacle.

Car, tant que quelque chose me retient, je ne puis librement voler vers vous.

Il aspirait à voler en liberté, celui qui disait : *Qui me donnera des ailes comme à la colombe, et je volerai, et je me reposerai?* (Ps. LIV, 7.)

Nevertheless, I am just and greatly to be praised, when I thus deal with thee.

6. If thou thinkest rightly and considerest things in truth, thou oughtest never to be so much dejected and troubled at adversity.

But thou shouldst rather rejoice and give thanks, yea, account this as a special subject of joy, that *I afflict thee with sorrows and do not spare thee.* (Job VI, 40.)

As My Father hath loved Me, I also love you (John XV, 9), said I to My beloved disciples.

Whom certainly I did not send to temporal joys, but to great conflicts; not to honours, but to contempt; not to idleness, but to labours; not to rest, but to bring forth much fruit in patience.

Remember thou these words, O My son.

CHAPTER XXXI

**Of disregarding all things created in order to find
the Creator.**

DISCIPLE.

1. Lord, I stand in much need of a grace yet greater, if I must arrive so far that it may not be in the power of any man, nor any thing created to hinder me.

For as long as any thing holds me back, I cannot freely fly to Thee.

He was desirous to fly freely to Thee, who said: *Who will give me wings like a dove, and I will fly and be at rest?* (Ps. LIV, 7.)

Quoi de plus tranquille que l'œil simple ? et quoi de plus libre que celui qui ne désire rien sur la terre ?

Il faut donc s'élever au-dessus de toutes les créatures, renoncer parfaitement à soi-même, se tenir dans cette élévation de l'âme, et de là voir que vous, le Créateur de toutes choses, n'êtes en rien semblable aux créatures.

Et quiconque ne sera pas détaché de toutes les créatures, ne pourra librement s'occuper des choses divines.

Aussi l'on trouve peu de personnes contemplatives, parce que peu savent se séparer entièrement des créatures et des choses périssables.

2. Pour cela il faut une grande grâce, qui soulève l'âme et la ravisse au-dessus d'elle-même.

Et si un homme n'est pas élevé en esprit, libre de toutes les créatures, et entièrement uni à Dieu, tout ce qu'il sait et tout ce qu'il possède a peu de prix.

Il sera longtemps faible et incliné vers la terre, celui qui estime comme grand quelque chose hors de l'unique, de l'immense, de l'éternel bien.

Car tout ce qui n'est pas Dieu, n'est rien et ne doit être compté pour rien.

Il y a une grande différence entre la sagesse d'un homme illuminé et pieux, et la science d'un homme lettré et studieux.

La science qui vient d'en haut, par l'influence divine, est infiniment plus noble que celle que l'homme acquiert par le travail de l'esprit.

What can be more at rest than a simple eye? and what can be more free than he who desires nothing upon earth?

A man ought, therefore, to soar above every thing created, and perfectly to forsake himself, and in ecstasy of mind to stand and see that Thou, the Creator of all, hast nothing like to Thee among creatures.

And unless a man be disengaged from all things created, he cannot freely attend to things divine.

And this is the reason why there are found so few contemplative persons, because there are few that know how to sequester themselves entirely from perishable creatures.

2. For this a great grace is required, which may elevate the soul and carry her up above herself.

And unless a man be elevated in spirit, and set at liberty from all creatures, and wholly united to God, whatever he knows and whatever he has, is of no great importance.

For a long time shall he be little and lie grovelling beneath, who esteems any thing great, but only the one, immense, eternal Good.

And whatsoever is not God is nothing, and ought to be accounted as nothing.

There is a great difference between the wisdom of an illuminated and devout man, and the knowledge of a learned and studious cleric.

Far more noble is that learning which flows from above from the divine influence, than that which is laboriously acquired by the industry of man.

3. Il s'en trouve plusieurs qui aspirent à la contemplation ; mais ce qu'elle requiert, ils ne s'appliquent point à le pratiquer.

Le grand obstacle est qu'on s'arrête aux formes et aux choses sensibles, et qu'on néglige la parfaite mortification.

Je ne sais ce que c'est, ni quel esprit nous conduit, ni ce que nous prétendons, nous qu'on regarde comme des hommes spirituels, de prendre tant de peines et encore plus de soins pour des choses passagères et viles, lorsque rarement nous recueillons nos sens pour songer à notre intérieur.

4. O douleur ! après un court recueillement, nous nous précipitons aussitôt au dehors, et nous ne pesons point nos œuvres par un examen sévère.

Nous ne prenons point garde jusqu'où descendent nos affections, et nous ne gémissons pas de ce que tout est impur en nous.

Car toute chair avait corrompu sa voie (Gen. VI, 12), et c'est pourquoi le déluge universel suivit.

Nos affections intérieures étant donc fort corrompues, il faut nécessairement que les actions qui en dérivent soient corrompues ; ce qui marque que la vigueur intérieure nous manque.

De la pureté du cœur naissent les fruits d'une bonne vie.

6. On demande si un homme a beaucoup fait ; mais on n'examine pas avec autant de soin par quelle vertu il agit.

On cherche à savoir s'il est courageux, riche, beau, habile, ou s'il est bon écrivain, bon musicien, bon ouvrier ; mais s'il est pauvre d'esprit, patient et doux ;

3. Many are found to desire contemplation, but care not to practise those things which are required thereunto.

It is a great impediment that we stand in signs and sensible things, and have but little of perfect mortification.

I know not what it is, by what spirit we are led, or what we pretend to, who seem to be called spiritual persons, that we take so much pains and are so full of anxiety for transitory and mean things, and scarce ever have our senses fully recollected to think of our own interior.

4. Alas! after a slight recollection, we presently break forth again; neither do we weigh well our works by a strict examination.

We take not notice where our affections lie, nor do we lament how impure is our every action.

Because *all flesh had corrupted its way* (Gen. VI, 12), and therefore the great flood ensued.

Since, therefore, our interior affection is much corrupted, it must needs be that the action which follows, should also be corrupted; a testimony of the want of inward vigour.

From a pure heart proceeds the fruit of a good life.

5. How much a man has done is inquired into; but with how much virtue he has acted, is not so studiously weighed.

We ask whether he be strong, rich, beautiful, clever, a good writer, a good singer, or a good workman; but how poor he is in spirit, how patient and meek,

s'il est pieux et intérieur, c'est ce que l'on passe sous silence.

La nature considère l'extérieur de l'homme, la grâce s'arrête à l'intérieur.

Celle-là se trompe souvent ; celle-ci espère en Dieu pour n'être point trompée.

CHAPITRE XXXII

Du renoncement à soi-même et à toute cupidité.

JÉSUS-CHRIST.

1. Mon fils, vous ne pouvez posséder une parfaite liberté, si vous ne vous renoncez entièrement.

Ils sont liés de chaînes tous ceux qui possèdent, qui s'aiment eux-mêmes, qui sont cupides, curieux, changeants, cherchant toujours leurs aises et non les intérêts de Jésus-Christ, inventant et construisant ce qui ne peut durer.

Car tout ce qui ne vient pas de Dieu périra.

Retenez bien cette parole courte et pleine de sens : *Quittez tout et vous trouverez tout*. Renoncez à vos désirs, et vous trouverez le repos.

Méditez cette maxime, et quand vous l'aurez mise en pratique, vous comprendrez tout.

LE FIDÈLE.

2. Seigneur ! ce n'est point là l'ouvrage d'un jour, ni un jeu d'enfants ; bien plus, cette courte leçon renferme toute la perfection des religieux.

JÉSUS-CHRIST.

3. Mon fils, vous ne devez ni reculer, ni perdre

how devout and interior, is what few speak of.

Nature looks upon the exterior of a man, but grace turns itself to the interior.

Nature is often deceived but grace has her trust in God, that she may not be deceived.

CHAPTER XXXII

Of self-abnegation and the renunciation of all cupidity.

JESUS CHRIST.

4. Son, thou canst not possess perfect liberty, unless thou wholly deny thyself.

All self-seekers and self-lovers are bound in fetters; full of desires, full of cares, ever unsettled, and seeking always their own ease, and not the things of Jesus Christ, but oftentimes devising and framing that which shall not stand.

For all shall perish that comes not of God.

Hold fast this short and perfect word: *Forsake all, and thou shalt find all*; relinquish desire, and thou shalt find rest.

Consider this well, and when thou hast put it in practise, thou shalt understand all things.

DISCIPLE.

2. Lord, this is not the work of one day, nor children's sport; yea, in this short sentence is included all the perfection of religious.

JESUS CHRIST.

3. Son, thou must not be turned back, nor presently

courage aussitôt, quand je vous parle de la voie des parfaits ; mais, au contraire, vous exciter à entreprendre des choses plus élevées, ou du moins y aspirer par vos désirs.

Ah ! que n'en est-il ainsi de vous ! que n'en êtes-vous venu à vous dégager de l'amour de vous-même et à vous soumettre entièrement à ma volonté et à celle du supérieur que je vous ai donné ! Alors vous me seriez infiniment agréable, et toute votre vie se passerait dans la joie et dans la paix.

Vous avez encore bien des choses à quitter, et si vous n'y renoncez entièrement, vous n'obtiendrez point ce que vous demandez.

Je vous conseille, pour vous enrichir, d'acheter de l'or éprouvé par le feu (Apoc. , III, 48), c'est-à-dire la sagesse céleste qui foule aux pieds toutes les choses d'ici-bas.

Laissez-là la sagesse de la terre, toute complaisance dans les hommes et en vous-même.

4. Je vous ai dit que vous deviez acheter ce qui est vil pour ce qui est précieux et élevé entre les choses humaines.

Car elle paraît vile et petite, et elle est presque mise en oubli, cette vraie sagesse céleste, qui n'a point de hauts sentiments d'elle-même et ne cherche point d'être glorifiée sur la terre.

Plusieurs l'exaltent par leurs paroles ; mais ils s'éloignent d'elle par leur vie.

Elle est cependant *cette perle précieuse* (Matth. XIII, 46), qui est cachée à plusieurs.

cast down, when thou hearest what is the way of the perfect; but rather be incited thereby to undertake great things, or at least aspire ardently for their attainment.

I would it were so with thee, and that thou wert come so far that thou wert no longer a lover of thyself but didst stand wholly at My beck and at his whom I have appointed father over thee; then wouldst thou exceedingly please Me, and all thy life would pass in joy and peace.

Thou hast yet many things to forsake, which unless thou give them up to me without reserve, thou shalt not obtain that for which thou prayest.

I counsel thee to buy of Me gold tried in the fire, that thou mayest become rich (Apoc. III, 48), that is heavenly wisdom, which treads under foot all things below.

Lay aside the wisdom of the earth, that is, all human and self-complacency.

4. I have said, buy for thyself things most contemptible in exchange for such as are precious and most valued in human estimation.

For very mean and contemptible and almost forgotten amongst men, seems that wisdom which is true and heavenly, not teaching high notions of self, nor seeking to be magnified upon earth.

Which many praise in words, but in their life are far from it.

Yet this same is *that precious pearl* (Matth. XIII, 46), which is hidden from many.

CHAPITRE XXXIII

De l'inconstance du cœur, et que nous devons tout rapporter à Dieu comme à notre fin dernière.

JÉSUS-CHRIST.

1. Mon fils, ne vous fiez pas à votre affection présente; elle changera bientôt en une autre.

Tant que vous vivrez, vous serez sujet au changement, même malgré vous; de sorte que vous serez tantôt gai, tantôt triste; tantôt paisible, tantôt troublé; pieux à présent, ensuite aride; aujourd'hui laborieux, demain nonchalant; une fois grave, une autre fois léger.

Mais l'homme sage et instruit des choses spirituelles se tient ferme au-dessus de tous ces changements, sans considérer ce qu'il ressent en lui-même, ni de quel côté souffle le vent de l'inconstance; et il tend de toutes les forces de son âme à avancer vers une bonne et heureuse fin.

Car c'est ainsi qu'il pourra demeurer le même et inébranlable, l'œil simple de son intention, au milieu de tant d'accidents divers, invariablement fixé sur moi.

2. Et plus l'œil de l'intention est pur, plus on marche avec fermeté au milieu des tempêtes diverses.

Mais l'œil de l'intention pure s'obscurcit en plusieurs; car il s'arrête bien vite sur quelque objet agréable qui

CHAPTER XXXIII

Of the inconstancy of our heart, and of directing our final intention to God.

JESUS CHRIST.

1. Son, trust not to thy present affection; it will quickly be changed into another.

As long as thou livest thou art subject to change, even against thy will; so as to be sometimes joyful, at other times sad; now at peace, again troubled; at one time devout, at another indevout; sometimes fervent, at other times sluggish; one day heavy, another lighter.

But he that is wise and well instructed in spirit stands above all these changes, not minding what he feels in himself, nor on what side the wind of instability blows; but that the whole bent of his soul may advance towards the due and wished-for end.

For thus can he continue one and the self-same without being shaken, directing, through all this variety of events, the single eye of his intention unflinchingly towards Me.

2. And the purer the eye of thy intention is, with so much greater constancy wilt thou pass these diverse storms.

But in many the eye of pure intention is dark; for men quickly look towards something delightful as it

se présente; et il est rare de trouver quelqu'un tout à fait exempt de toute tache de la recherche de soi-même.

Ainsi les Juifs autrefois vinrent en Béthanie, vers Marthe et Marie, *non pour Jésus seul, mais pour voir Lazare.* (Joan. XII, 9.)

Il faut donc purifier l'œil de l'intention, afin qu'il soit simple et droit, et le diriger vers moi par-dessus tous les objets divers qui sont entre lui et moi.

CHAPITRE XXXIV

Que celui qui aime Dieu, le goûte en toutes choses,
 . et par-dessus toutes choses.

LE FIDÈLE.

4. Voici mon Dieu et mon tout! Que voudrais-je de plus et que puis-je désirer de plus heureux?

O douce et onctueuse parole! mais pour celui qui aime cette parole et non le monde ni rien de ce qui est dans le monde.

Mon Dieu et mon tout! c'est assez dire à qui le comprend, et le répéter sans cesse est doux à celui qui aime.

Quand vous êtes présent, tout est délectable; quand vous êtes absent, tout est amer.

Vous donnez au cœur le repos, une grande paix et une vive allégresse.

Vous apprenez à bien juger de tout et à vous louer en tout.

comes in their way; and seldom will you find any one altogether free from all blemish of self-seeking.

So of old the Jews came into Bethania, to Martha and Mary, *not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also.* (John XII, 9.)

The eye of the intention must therefore be purified, that it may be single and right; and it must be directed unto Me, beyond all the various objects that interpose themselves.

CHAPTER XXXIV

**That he that loves God relishes Him above all things
and in all things.**

DISCIPLE.

4. Behold my God and my all! What would I more, and what can I desire more happy?

O sweet and savoury word! but to him that loves the word, not the world nor the things that are in the world.

My God and my all! Enough is said to him that understands; and it is delightful to him that loves to repeat it often.

For when Thou art present, all things yield delight; but when Thou art absent, all things grow loathsome.

Thou givest tranquillity to the heart, great peace and festive joy.

Thou makest us to think well of all, and praise Thee in all things.

Sans vous, rien ne peut plaire longtemps; et si quelque chose doit être agréable et plaire, il faut que votre grâce soit présente et que votre sagesse l'assaisonne.

2. Celui qui vous goûte, ne goûtera-t-il pas toute chose avec rectitude?

Et celui qui ne vous goûte pas, que peut-il trouver d'agréable?

Mais ils s'évanouissent dans leur sagesse, les sages du monde et ceux qui aiment la chair; car là se trouve une grande vérité, et ici la mort.

Ceux, au contraire, qui vous suivent par le mépris des biens du monde et par la mortification de la chair, se montrent vraiment sages, parce qu'ils passent de la vanité à la vérité, de la chair à l'esprit.

Ceux-là goûtent Dieu; et tout ce qu'ils trouvent de bien dans les créatures, ils le rapportent tout entier à la louange de leur Créateur.

Toutefois il y a une différence et une différence très-grande entre le goût du Créateur et de la créature, de l'éternité et du temps, de la lumière incréée et de la lumière illuminée.

3. O lumière éternelle! qui surpassez toutes les lumières créées, lancez un éclair d'en haut, qui pénètre toute la profondeur de mon cœur.

Purifiez, réjouissez, éclairez et vivifiez mon âme avec toutes ses puissances, afin qu'elle s'attache à vous dans des transports de joie.

Oh! quand viendra cette heure bienheureuse et désirable, où vous me rassasierez de votre présence, où vous me serez tout en toutes choses!

Nor can any thing without Thee afford any lasting pleasure; but if it is to be agreeable and well-pleasing to us, Thy grace must be present; and it must be seasoned with the savour of Thy wisdom.

2. He that has a relish of Thee, will find all things savoury.

And to him that relishes Thee not, what can ever yield any true delight?

But the wise of the world, and the admirers of the flesh are destitute of Thy wisdom; for in the former is found much vanity, and in the latter death.

But they that follow Thee, by the contempt of the things of this world and the mortification of the flesh, are found to be wise indeed; for they are translated from vanity to truth, from the flesh to the spirit.

Such as these have a relish of God; and whatever good is found in creatures, they refer it all to the praise of their Maker.

But great, yea very great is the difference between the relish of the Creator and the creature, of eternity and of time, of light uncreated and of light enlightened.

3. O Light eternal! transcending all created lights, dard forth that light from above, which may penetrate all the secret recesses of my heart.

Cleanse, cheer, enlighten, and enliven my spirit with its powers, that it may cleave to Thee with ecstasies of joy.

Oh, when will this blessed and desirable hour come, that Thou mayest, fill me with Thy presence, and become to me all in all!

Tant que vous me refuserez cette faveur, ma joie ne sera pas pleine.

Hélas ! le vieil homme vit encore en moi ; il n'est pas tout crucifié, il n'est pas mort tout entier.

Il convoite encore fortement contre l'esprit, il excite des guerres intestines et ne souffre point que le royaume de l'âme soit en paix.

4. Mais vous *qui dominez sur la puissance de la mer, qui calmez le mouvement de ses flots, levez-vous, secourez-moi.* (Ps. LXXXVIII, 10 ; XLIII, 26.)

Dissipez les nations qui veulent la guerre (Ps. XLVII, 32) ; terrassez-les par votre puissance.

Montrez, je vous conjure, vos merveilles, et signalez votre droite (Judith IX, 11 ; Eccl. XXXVI, 7) ; car il n'est pour moi d'autre espérance et d'autre refuge que vous, Seigneur mon Dieu !

CHAPITRE XXXV

Qu'on n'est point en sûreté contre les tentations en cette vie.

JÉSUS-CHRIST.

1. Mon fils, jamais vous n'aurez de sécurité en cette vie ; mais, tant que vous vivrez, les armes spirituelles vous seront nécessaires.

Vous marchez au milieu d'ennemis ; vous êtes attaqué à droite et à gauche.

Si donc vous ne vous couvrez de toutes parts du bouclier de la patience, vous ne serez pas longtemps sans blessure.

As long as this is not granted me, my joy will not be full.

Alas! the old man is still living in me; he is not wholly crucified; he is not perfectly dead.

He still lusts strongly against the spirit, he wages war within me, neither suffers he the kingdom of the soul to be quiet.

But Thou, *who rulest over the power of the sea, and assuagest the motion of its waves, arise and help me.* (Ps. LXXXVIII, 40; XLIII, 26.)

Dissipate the nations that desire war (Ps. XLVII, 32); crush them by Thy might.

Shew forth, I beseech Thee, Thy wonderful works, and let Thy right hand be glorified. (Judith IX, 44; Eccl. XXXVI, 7.) For there is no hope nor refuge for me but in Thee, O Lord my God.

CHAPTER XXXV

That there is no being secure from temptation in this life.

JESUS CHRIST.

4. Son, thou art never secure in this life; but as long as thou livest spiritual arms are always necessary for thee.

Thou art in the midst of enemies, and art assaulted on the right hand and on the left.

If, therefore, thou dost not make use of the buckler of patience on every occasion, thou wilt not be long without a wound.

De plus, si vous ne fixez pas votre cœur en moi, avec la pure volonté de tout souffrir pour mon amour, vous ne pourrez soutenir l'ardeur du combat, ni atteindre à la palme des bienheureux.

Il faut donc que vous traversiez tout avec courage, et que vous vous armiez d'un bras puissant contre tous les obstacles.

Car *au vainqueur la manne est donnée* (Apoc. II, 17), et il n'est laissé au lâche qu'une extrême misère.

2. Si vous cherchez le repos en cette vie, comment alors parviendrez-vous à l'éternel repos ?

Ne vous préparez pas à beaucoup de repos, mais à une grande patience.

Cherchez la véritable paix, non sur la terre, mais dans le ciel ; non dans les hommes ni dans les autres créatures, mais en Dieu seul.

Pour l'amour de Dieu, vous devez tout supporter de bon cœur : les travaux, les douleurs, les tentations, les persécutions, les angoisses, la pauvreté, les infirmités, les injures, les médisances, les réprimandes, les humiliations, les confusions, les corrections et les mépris.

C'est là ce qui sert pour la vertu, ce qui éprouve le disciple de Jésus-Christ, ce qui forme la couronne céleste.

Je lui donnerai une récompense éternelle pour un court travail, et une gloire infinie pour une confusion passagère.

3. Pensez-vous que vous aurez toujours, à votre gré, les consolations spirituelles ?

Mes saints ne les ont pas eues ainsi ; ils ont eu, au

Moreover, if thou dost not fix thy heart on Me, with a sincere will of suffering all things for My sake, thou canst neither sustain the heat of this warfare, nor attain to the palm of the Blessed.

It behoves thee, therefore, to go through all manfully, and to use a strong hand against all things that oppose thee.

For *to him that overcomes is given manna* (Apoc. II, 17), and to the sluggard is left much misery.

2. If thou seekest rest in this life, how then will thou come to eternal rest?

Set not thyself for much rest, but for great patience.

Seek true peace not upon earth, but in heaven; not in men nor in other creatures, but in God alone.

Thou must be willing, for the love of God, to suffer all things: labours and sorrows, temptations, vexations, anxieties, necessities, infirmities, injuries, detractions, reproofs, humiliations, confusions, corrections, and contempts.

These things help to virtue, these prove the novice of Christ, these weave a celestial crown.

I will give an everlasting reward for this short labour, and glory without end for transitory confusion.

3. Dost thou think always to have spiritual consolations when thou pleasest?

My Saints had not so; but they met with many trou-

contraire, beaucoup d'afflictions, des tentations diverses et de grandes désolations.

Mais ils ont tout souffert avec patience, et ils se sont confiés plus en Dieu qu'en eux-mêmes, sachant que *les souffrances du temps n'ont aucune proportion avec la gloire future.* (Rom. VIII, 48.)

Voulez-vous avoir à l'instant ce que plusieurs ont à peine obtenu après beaucoup de larmes et de grands travaux ?

Attendez le Seigneur, travaillez avec courage (Ps. XXVI, 44) ; fortifiez-vous ; n'ayez point de défiance, ne reculez point ; mais exposez constamment votre corps et votre âme pour la gloire de Dieu.

Je vous récompenserai pleinement ; je serai avec vous dans toutes les tribulations. (Ps. XC, 45.)

CHAPITRE XXXVI

Contre les vains jugements des hommes.

JÉSUS-CHRIST.

4. Mon fils, établissez solidement votre cœur dans le Seigneur, et ne craignez pas le jugement des hommes, quand votre conscience rend témoignage de votre piété et de votre innocence.

Il est bon, il est heureux de souffrir ainsi, et ce ne sera point pénible au cœur humble, qui se confie plus en Dieu qu'en lui-même.

Plusieurs parlent beaucoup ; aussi doit-on ajouter peu de foi à leurs paroles.

De plus contenter tout le monde n'est pas possible.

bles and various temptations, and great desolations.

But they bore all with patience, and confided more in God than in themselves; knowing that *the sufferings of this life are not of equal proportion to the merit of the glory to come.* (Rom. VIII, 18.)

Wouldst thou have that immediatly, which others, after many tears and great labours, have hardly obtained?

Wait upon the Lord, do manfully (Ps. XXVI, 44); and be of good heart; do not despond, do not fall off; but constantly offer both soul and body for the glory of God.

I will reward thee most abundantly; I will be with thee in all thy tribulations. (Ps. XC, 45.)

CHAPTER XXXVI

Against the vain judgments of men.

JESUS CHRIST.

1. Son, cast thy heart firmly on the Lord, and fear not the judgment of man, when thy conscience gives testimony of thy piety and innocence.

It is good and happy to suffer in this manner, neither will this be grievous to a humble heart, nor to one that trusts in God more than in himself.

Many say many things, and therefore little credit is to be given them.

Neither is it possible to satisfy all.

Et bien que Paul s'efforçât de plaire à tous dans le Seigneur et qu'il se fit tout à tous, il se mettait, néanmoins, peu en peine d'être jugé au tribunal des hommes.

2. Il a fait pour l'édification et le salut des autres tout ce qui était en lui et tout ce qu'il pouvait; mais il n'a pu empêcher d'être quelquefois jugé ou méprisé par les autres.

C'est pourquoi il a remis tout à Dieu, qui connaît tout; et il ne s'est défendu que par la patience et l'humilité contre les langues qui proféraient l'iniquité ou contre ceux qui méditaient des choses vaines et mensongères et parlaient au gré de leur caprice.

Cependant il a quelquefois répondu, de peur que son silence ne fût pour les faibles un sujet de scandale.

3. Qui êtes-vous pour craindre un homme mortel? Aujourd'hui il est, et demain il ne paraît plus.

Craignez Dieu, et vous n'aurez pas besoin de redouter les hommes.

Que peut un homme contre vous par des paroles ou des outrages?

Il se nuit plus qu'à vous; et, quel qu'il soit, il ne pourra éviter le jugement de Dieu.

Ayez Dieu devant les yeux, et gardez-vous de contester et de vous plaindre.

Que si, pour le moment vous paraissez succomber et souffrir une confusion que vous n'avez point méritée, ne vous en fâchez pas et ne diminuez point votre couronne par votre impatience.

Mais plutôt levez les yeux au ciel, vers moi, qui suis

Though Paul endeavoured to please all in the Lord, and made himself all unto all; yet nevertheless he made little account of his being judged by man's day.

2. He laboured for the edification and salvation of others, as much as lay in him and as much as he could; but he could not prevent his being sometimes judged and despised by others.

Therefore he committed all to God, who knows all; and defended himself by patience and humility against the tongues of those that spoke unjustly, as well as those who devised vain and lying deceits, and who, according to caprice, made accusation of whatever they wished.

However, he answered them sometimes, lest his silence might give occasion of scandal to the weak.

3. Who art thou, that thou shouldst be afraid of a mortal man? To-day he is, and to-morrow he appears no more.

Fear God, and thou shalt have no need of being afraid of man.

What can any one do against thee by words or injuries.

He rather hurts himself than thee; nor will he be able, whoever he be, to escape the judgment of God.

Have God before thine eyes, and do not contend with complaining words.

So that if at present thou seem to be overcome, and to suffer a confusion which thou hast not deserved, do not repine at this, and do not lessen thy crown by impatience.

But rather look up to Me in heaven, who am able

assez puissant pour délivrer de toute confusion et de toute injure, et *pour rendre à chacun selon ses œuvres.* (Rom. II, 6.)

CHAPITRE XXXVII

De la pure et entière résignation de soi-même pour obtenir la liberté du cœur.

JÉSUS-CHRIST.

1. Mon fils, quittez-vous, et vous me trouverez.

Demeurez sans choix et sans propriété aucune, et vous y gagnerez toujours.

Car une grâce plus abondante vous sera donnée, dès que vous vous serez résigné sans jamais vous reprendre.

LE FIDÈLE.

2. Seigneur ! combien de fois dois-je me résigner et en quoi me quitterai-je ?

JÉSUS-CHRIST.

3. Toujours et à toute heure, dans les petites choses comme dans les grandes ; je n'excepte rien ; mais je veux qu'en tout vous soyez trouvé dénué.

Autrement, comment pourrez-vous être à moi et moi à vous, si vous n'êtes au dedans et au dehors dépouillé de toute volonté propre ?

Plus ce dénûment sera prompt, mieux vous vous en trouverez ; plus il sera parfait et sincère, plus vous me serez agréable et plus vous y gagnerez.

to deliver thee from all confusion and injury, and *to render to every one according to his works.* (Rom. II, 6.)

CHAPTER XXXVII

**Of a pure and entire resignation of ourselves for
the obtaining freedom of heart.**

JESUS CHRIST.

1. Son, relinquish thyself, and thou shalt find Me.

Stand without choice or any self-seeking, and thou shalt always gain.

For greater grace shall be added to thee as soon as thou hast given up thyself, without resuming thyself again.

DISCIPLE.

2. Lord, how often shall I resign myself, and in what things shall I relinquish myself?

JESUS CHRIST.

3. Always and at all times; as in little, so also in great; I make no exception, but will have thee to be found in all things divested of self.

Otherwise how canst thou be Mine and I Thine, unless thou be both interiorly and exteriorly stripped of thy own will.

The sooner thou effectest this, the better will it be for thee; and the more fully and sincerely thou doest it, the more wilt thou please Me, and the more shalt thou gain.

4. Quelques-uns renoncent à eux-mêmes, mais avec quelque réserve; car ils ne se confient pas pleinement en Dieu : aussi songent-ils encore à leurs intérêts.

Quelques-uns offrent tout d'abord; mais ensuite, poussés par la tentation, ils retournent à eux-mêmes; et c'est pourquoi ils ne font aucun progrès dans la vertu.

Ceux-là n'atteindront pas à la vraie liberté d'un cœur pur, ni à la grâce de ma douce familiarité, qu'au paravant ils n'aient fait un entier abandon et un sacrifice journalier d'eux-mêmes, sans lequel il n'y a ni ne peut y avoir d'intime union avec moi.

5. Je vous l'ai dit bien des fois, et je vous le répète encore : quittez-vous, renoncez à vous, et vous jouirez d'une grande paix intérieure.

Donnez tout pour tout; ne recherchez rien, ne demandez rien; demeurez attaché à moi purement et inviolablement, et vous me posséderez.

Vous serez libre en votre cœur, et les ténèbres ne vous obscurciront point.

Faites des efforts, priez, désirez, afin que vous puissiez être dépouillé de tout intérêt propre, suivre nu Jésus-Christ nu, mourir à vous-même et vivre éternellement à moi.

Alors s'évanouiront toutes les vaines imaginations, les inquiétudes mauvaises et les soins superflus.

Alors aussi la crainte immodérée vous quittera et l'amour déréglé mourra en vous.

4. Some there are that resign themselves ; but it is with some exception ; for they do not trust wholly to God ; and therefore are busy to provide for themselves.

Some also at first offer all ; but afterwards, being assaulted by temptation, they return again to what they had left, and therefore they make no progress in virtue.

These shall not attain to the true liberty of a pure heart, nor to the grace of a delightful familiarity with Me, unless they first entirely resign themselves up, and offer themselves a daily sacrifice to Me ; without which, union of fruition neither does nor shall subsist.

5. I have often said to thee, and I repeat it now again, forsake thyself, resign thyself, and thou shalt enjoy a great inward peace.

Give all for all ; seek nothing ; call for nothing back ; stand purely and with a full confidence before Me, and thou shalt possess Me.

Thou shalt be free in heart, and the darkness shall not weigh thee down.

Aim at this, pray for this, desire this, that thou mayest be divested of all self-seeking ; and thus naked, follow Jesus naked, that thou mayest die to thyself, and eternally live to Me.

Then all vain imaginations shall vanish, all evil disturbances and superfluous cares.

Then also immoderate fear shall forsake thee, and inordinate love shall die.

CHAPITRE XXXVIII

De la bonne conduite dans les choses extérieures,
et du recours à Dieu dans les périls.

JÉSUS-CHRIST.

Mon fils, vous devez faire tous vos efforts, afin qu'en tout lieu, en toute action ou occupation extérieure, vous soyez intérieurement libre et maître de vous-même; que toutes les choses soient au-dessous de vous et que vous ne soyez pas au-dessous d'elles.

Que vous soyez maître et chef de vos actions et non serviteur et esclave;

Un homme libre, ce véritable Hébreu, passant au partage et à la liberté des enfants de Dieu;

Qui se tiennent au-dessus des choses présentes et contemplent les éternelles;

Qui regardent de l'œil gauche les biens passagers et de l'œil droit les célestes;

Qui ne se laissent point entraîner aux objets temporels pour s'y attacher; mais les attirent à eux pour s'en servir selon l'ordre de Dieu et les desseins de ce souverain artisan, qui n'a rien laissé de désordonné dans son œuvre.

2. Si, en tout événement, vous ne vous arrêtez pas à l'apparence extérieure, et que vous n'examiniez pas d'un œil charnel ce que vous voyez ou entendez, mais qu'en quelque rencontre que ce soit, vous entriez aussitôt avec Moïse dans le tabernacle pour consulter le

CHAPTER XXXVIII

Of the Good government of ourselves in outward things, and of having recourse to God in dangers.

JESUS CHRIST.

1. Son, thou must diligently make it thy aim, that in every place, and in every action or external occupation, to be inwardly free and master of thyself; and that all things be under thee, and not thou under them.

That thou mayest be lord and ruler of thy actions, and not a slave or bondsman;

But rather a freeman and a true Hebrew, transferred to the lot and to the liberty of the children of God;

Who stand above things present, and contemplate the eternal;

Who with the left eye regard things passing, and with the right those of heaven.

Who suffer not themselves to be drawn away by temporal things to cleave to them; but they rather draw these things to themselves, to make them serviceable to that end, for which they were ordained by God, and appointed by that Sovereign artist, who has left nothing disordered in his whole creation.

2. If, likewise, in all events, thou rulest not thyself by the outward appearance, nor regardest with a carnal eye things seen and heard, but if, on every occasion, thou enter, like Moses, into the tabernacle to consult the Lord; thou shalt sometimes hear the divine answer,

Seigneur ; vous entendrez parfois la réponse divine, et vous reviendrez instruit de beaucoup de choses présentes et futures.

Car Moïse avait toujours recours au tabernacle pour résoudre ses doutes et ses difficultés, et il cherchait un refuge dans le secours de la prière pour conjurer les périls et la malice des hommes.

Ainsi vous devez vous réfugier dans le secret de votre cœur, pour implorer instamment le secours de Dieu.

Car nous lisons que Josué et les enfants d'Israël furent trompés par les Gabaonites, parce qu'ils n'avaient pas d'abord consulté le Seigneur (Josué IX, 44), et que, trop crédules à leurs flatteuses paroles, ils se laissèrent abuser par une fausse pitié.

CHAPITRE XXXIX

Que l'homme ne doit pas être pressé dans ses affaires.

JÉSUS-CHRIST.

1. Mon fils, remettez-moi toujours vos intérêts ; je disposerai de tout en son temps.

Attendez mes ordres, et vous y trouverez votre avantage.

LE FIDÈLE.

2. Seigneur ! je vous remets tout bien volontiers ; car mes propres lumières ne peuvent me servir beaucoup.

and shalt return instructed about many things present and future.

For Moses always had recourse to the tabernacle for the deciding doubts and questions, and fled to the aid of prayer for succour against the dangers and wickedness of men.

So must thou, in like manner, fly to the closet of thy heart, and there most earnestly implore the divine assistance.

For therefore, as we read, were Johsua and the children of Israel deceived by the Gabaonites; because *they did not first consult the Lord* (Joshua IX, 14), but too easily giving credit to pleasant words, were deluded with counterfeit piety.

CHAPTER XXXIX

That a man must not be too anxious about his affairs.

JESUS CHRIST.

1. Son, commit thy cause to Me always; I will dispose well of it in its due season.

Await My disposal, and thou shalt find it is for thy advantage.

DISCIPLE.

2. Lord, I willingly commit all things to Thee; for but little can my own device avail.

Puissé-je ne pas tant m'attacher aux événements futurs, et m'offrir sans retard à votre bon plaisir !

JÉSUS-CHRIST.

3. Mon fils, souvent l'homme poursuit ardemment une chose qu'il désire ; mais quand il l'a obtenue, il commence à en juger autrement ; parce que ses affections pour le même objet ne sont pas durables, et l'entraînent de l'un à l'autre.

Ce n'est donc pas peu de renoncer à soi, même dans les plus petites choses.

4. Le vrai progrès de l'homme est l'abnégation de soi-même ; et l'homme qui a renoncé à soi est libre et en assurance.

Mais l'ancien ennemi, qui s'oppose à tout bien, ne cesse de le tenter.

Et, jour et nuit, il lui dresse des embûches fâcheuses, pour faire tomber l'imprudent dans ses filets trompeurs.

Veillez et priez, dit le Seigneur, afin que vous n'entriez point en tentation. (Matth. XXVI, 41.)

CHAPITRE XL

L'homme n'a rien de bon de lui-même et ne peut se glorifier de rien.

LE FIDÈLE.

4. Seigneur ! *qu'est-ce que l'homme, pour que vous vous souveniez de lui, ou le fils de l'homme, pour que vous le visitiez. (Ps. VIII, 5.)*

Would that I might not be too much set upon future events, but offer myself with all readiness to thy divine pleasure.

JESUS CHRIST.

3. My son, oftentimes a man vehemently pursues something which he desires ; but when he has obtained it, he begins to be of another mind ; for our affections are not wont to continue long upon the same object, but rather pass from one thing to another.

It is therefore no small matter, to forsake oneself even in things the most trifling.

4. Man's true progress consists in denying himself ; and the man that has renounced himself is very much at liberty and secure likewise.

But the old enemy, who opposes all that is good, ceases not from tempting.

But plots day and night if perchance he may precipitate the unwary into his deceitful snares.

Watch and pray, saith the Lord, that ye enter not into temptation. (Matth. XXVI, 41.)

CHAPTER XL

That man has no good of himself, and that he cannot glory in any thing.

DISCIPLE.

4. Lord, *what is man, that Thou art mindful of him ; or the son of man, that Thou visitest him. (Ps. VIII, 5.)*

Qu'a mérité l'homme pour que vous lui donniez votre grâce ?

Seigneur, de quoi puis-je me plaindre, si vous me délaissez ? Et que puis-je justement alléguer, si vous ne faites pas ce que je demande ?

Voici, certes ! ce que je puis en vérité penser et dire :

Seigneur ! je ne suis rien, je ne puis rien de moi-même, je n'ai rien de bon ; mais je manque de tout, et toujours je tends au néant.

Et si vous ne m'aidez et ne m'instruisez intérieurement, je deviens tout tiède et lâche.

2. *Mais vous, Seigneur, vous êtes toujours le même* (Ps. CI, 27), et vous demeurez dans l'éternité, toujours bon, juste et saint, faisant tout avec bonté, justice et sainteté, et disposant tout avec sagesse.

Mais moi, qui suis plus enclin au mal qu'au bien, je ne demeure pas toujours dans le même état ; car je suis inconstant comme le temps.

Cependant je suis mieux dès qu'il vous plaît, et que vous me tendez une main secourable.

Car, seul, et sans l'aide des hommes, vous pouvez me secourir et m'affermir tellement, que je ne sois plus sujet à tous ces changements et que mon cœur se tourne vers vous seul, et s'y repose.

3. Si donc je savais rejeter toute consolation humaine, soit pour acquérir la piété, soit par la nécessité qui me force de vous chercher, puisqu'il n'est point d'homme qui puisse me consoler ;

Alors je pourrais à bon droit tout espérer de votre grâce, et me réjouir de la faveur d'une nouvelle consolation.

What has man deserved, that Thou shouldst give him Thy grace?

Lord, what cause have I to complain, if Thou forsake me? Or what can I justly alledge, if thou grantest not that for which I ask?

This most assuredly I may truly think and say:

Lord, I am nothing, I can do nothing, I have nothing of myself that is good; but I am in all things defective and ever tend to nothing.

And unless I am assisted and interiorly instructed by Thee, I become wholly tepid and relaxed.

2. *But Thou, O Lord, art always the same* (Ps. CI, 27), and endurest unto eternity; ever good, just, and holy; doing all things well, justly and holily, and disposing them in wisdom.

But I, who am more inclined to go back than to go forward, continue not always in one state, for I am changeable as the wind.

Yet it quickly becomes better when it pleases Thee, and Thou stretchest out thy helping hand.

For Thou alone, without man's aid, canst so assist and strengthen me, that my countenance shall be no more diversely changed; but my heart be converted, and find its rest in Thee alone.

3. Wherefore, if I did but well know how to cast from me all human comfort, either for the sake of devotion, or through the necessity by which I am compelled to seek Thee, because there is no man that can comfort me;

Then might I justly hope in Thy favour, and rejoice in the gift of new consolation.

4. Grâces vous soient rendues, à vous de qui procède tout ce qui m'arrive de bien.

Pour moi, je ne suis devant vous que vanité et néant, un homme inconstant et infirme.

De quoi puis-je donc me glorifier et pourquoi désirerais-je être estimé ?

Serait-ce pour mon néant ? Et quoi de plus vain ?

Assurément, la vaine gloire est un fléau pernicieux, la plus grande vanité, parce qu'elle nous éloigne de la véritable gloire, et nous dépouille de la grâce céleste.

Car, dès que l'homme se complait en lui-même, il vous déplaît ; et quand il aspire aux louanges humaines, il est privé des véritables vertus.

5. Mais la vraie gloire et la joie sainte, c'est de se glorifier en vous et non en soi, de se réjouir en votre nom et non dans sa propre vertu, de ne prendre plaisir dans aucune créature que pour l'amour de vous.

Que votre nom soit loué et non le mien !

Que votre ouvrage soit exalté et non le mien !

Que votre saint nom soit béni ; mais qu'il ne me soit rien attribué des louanges humaines !

Vous êtes ma gloire et la joie de mon cœur.

En vous je me glorifierai et je me réjouirai tout le jour ; mais *en moi-même jamais, si ce n'est dans mes infirmités.* (II Cor. XII, 5.)

6. Que les Juifs *cherchent la gloire qu'on se donne les uns aux autres ; pour moi, je ne rechercherai que celle qui vient de Dieu.* (Joan., V, 44.)

En effet, toute gloire humaine, tout honneur temporel, toute grandeur de ce monde, comparés à votre gloire éternelle, sont vanité et folie.

4. Thanks be to Thee, from whom all proceeds as often as it goes well with me.

But, for my part, I am but mere vanity, and nothing in Thy sight; an inconstant and weak man.

Whence, therefore, can I glory, or for what do I desire to be esteemed?

Forsooth, of my very nothingness; and this is most vain.

Truly, vain-glory is an evil plague, the greatest vanity; because it draws us away from true glory, and robs us of heavenly grace.

For whilst a man takes complacency in himself, he displeases Thee; whilst he gapes after human applause, he is deprived of true virtue.

5. But true glory and holy joy is to glory in Thee, and not in oneself; to rejoice in Thy name, not in one's own strength; to find pleasure in no creature, save only for Thy sake.

Let Thy Name be praised, not mine!

Let Thy work be extolled, not mine!

Let Thy holy Name be blessed, but let nothing be attributed to me of the praises of men.

Thou art my glory, Thou art the joy of my heart.

In Thee will I glory and rejoice all the day; but *for myself I will glory in nothing but in my infirmities.* (II Cor. XII, 5.)

6. Let the Jews seek the glory which one man receives from another; I will seek that which is from God alone. (John., V, 44.)

All human glory, all temporal honour, all worldly grandeur, compared to Thy eternal glory, is but vanity and folly.

O ma vérité et ma miséricorde ! mon Dieu ! Trinité bienheureuse ! à vous seul louange, honneur, puissance et gloire pendant les infinis siècles des siècles.

CHAPITRE XLI

Du mépris de tout honneur temporel.

JÉSUS-CHRIST.

1. Mon fils, ne vous affligez pas, si vous voyez les autres honorés et élevés, et vous-même méprisé et abaissé.

Levez votre cœur vers moi au ciel, et vous ne serez pas attristé du mépris des hommes sur la terre.

LE FIDÈLE.

2. Seigneur ! nous sommes dans l'aveuglement et bientôt la vanité nous séduit.

Si je m'examine à fond, aucune créature ne m'a jamais fait injustice ; aussi n'ai-je aucun sujet de me plaindre de vous.

Mais comme je vous ai souvent et grièvement offensé, il est juste que toute créature s'arme contre moi.

La confusion et le mépris me sont donc justement dus ; mais à vous la louange, l'honneur et la gloire.

Et si je ne me dispose à vouloir de bon cœur être méprisé, abandonné de toute créature, et compté pour rien, je ne puis ni posséder la paix et la stabilité intérieure, ni être éclairé spirituellement, ni vous être parfaitement uni.

O my truth, and my mercy! my God! O blessed Trinity, to Thee alone be all praise, honour, power, and glory, for endless ages of ages.

CHAPTER XLI

Of the contempt of all temporal honour.

JESUS CHRIST.

4. My son, take it not to heart, if thou seest others honoured and advanced, and thyself despised and debased.

Lift up thy heart to Me in heaven, and thou wilt not be concerned at thy being contemned by men upon earth.

DISCIPLE.

2. Lord, we are in blindness, and are quickly seduced by vanity.

If I look well into myself, never was any injury done me by any creature, and therefore I can have no just complaint against Thee.

But since I have often and grievously sinned against Thee, every creature is deservedly armed against me.

To me therefore confusion and contempt is justly due; but to Thee praise, honour, and glory.

And unless I put myself in this disposition, to be willing to be despised and forsaken by all creatures, and to be esteemed nothing at all, I cannot arrive at inward peace and strength, nor be spiritually enlightened, nor fully united to Thee.

CHAPITRE XLII

Il ne faut point mettre sa paix dans les hommes.

1. Mon fils, si vous mettez votre paix en quelque personne, à cause de la communauté de vie et de sentiments, vous serez dans l'instabilité et le trouble.

Mais si vous avez recours à la vérité toujours vivante et immuable, vous ne vous affligerez point, quand un ami s'éloigne ou meurt.

C'est en moi que l'affection pour un ami doit être fondée, et c'est pour moi que vous devez aimer celui qui vous paraît vertueux et qui vous est le plus cher en cette vie.

Sans moi, l'amitié n'a ni valeur ni durée, et l'affection dont je ne suis pas le lien n'est ni véritable ni pure.

Vous devez être mort à ces affections des personnes aimées, jusqu'à souhaiter de n'avoir, autant qu'il dépend de vous, aucun commerce avec les hommes.

L'homme s'approche d'autant plus de Dieu qu'il s'éloigne plus des consolations de la terre ; et il s'élève d'autant plus vers Dieu qu'il descend plus profondément en lui-même et qu'il est plus vil à ses yeux.

2. Mais celui qui s'attribue quelque bien empêche que la grâce de Dieu ne vienne en lui ; car la grâce de l'Esprit-Saint cherche toujours l'humble cœur.

CHAPTER XLII

That our peace is not to be placed in men.

1. Son, if thou placest thy peace in any person, for the sake of thy contentment in his company, thou shalt be unsettled and entangled.

But if thou hast recourse to the ever-living and abiding Truth, thou wilt not be grieved when a friend departs or dies.

In Me the love of thy friend ought to stand; and for Me is he to be loved, whoever he be, who appears to thee good and much to be loved in this life.

Without Me, friendship can neither profit nor endure; nor is that love true and pure which I do not bind together.

Thou oughtest to be so dead towards persons beloved, as to wish, as far as thou art concerned, to be without any company of man.

So much the nearer does man approach to God, as he withdraws himself the farther from all earthly consolation; so much the higher he ascends to God, as he descends the lower into himself and by how much the meaner he esteems himself.

2. But he that attributes any thing of good to himself, hinders the grace of God from coming into him; for the grace of the Holy Spirit ever seeks a humble heart.

Si vous saviez vous anéantir parfaitement et vous dépouiller de tout amour créé, alors je répandrais en vous une multitude de grâces.

Quand vous arrêtez vos yeux sur les créatures, vous vous privez de la vue du Créateur.

Apprenez à vous vaincre en tout, pour l'amour du Créateur, alors vous pourrez parvenir à la connaissance de Dieu.

Quelque petite que soit une chose, si on l'aime et si on la regarde désordonnément, elle éloigne du souverain bien et souille l'âme.

CHAPITRE XLIII

Contre la vaine science du siècle.

JÉSUS-CHRIST.

1. Mon fils, ne vous laissez pas émouvoir aux belles et subtiles paroles des hommes; car *le royaume de Dieu ne consiste pas dans les discours, mais dans la vertu.* (1 Cor., IV, 20.)

Soyez attentif à mes paroles qui enflamment les cœurs, illuminent les âmes, excitent la componction et donnent beaucoup de consolations.

Ne lisez jamais une parole pour paraître plus savant ou plus sage.

Mais appliquez-vous à mortifier vos vices, parce que cela vous profitera plus que l'intelligence de plusieurs questions difficiles.

2. Quand vous aurez lu et connu beaucoup de cho-

If thou knewest perfectly how to annihilate thyself, and cast out from thyself all created love, then should I flow into thee with abundance of grace.

When thou lookest towards creatures, the sight of the Creator is withdrawn from thee.

Learn, for the sake of the Creator, to overcome thyself in all things; and then shalt thou be able to attain to the knowledge of God.

How little soever it be if any thing be inordinately loved and regarded, it keeps us back from the Sovereign Good, and corrupts the soul.

CHAPTER XLIII

Against vain and worldly learning.

JESUS CHRIST.

1. Son, let not the beautiful and subtle sayings of men affect thee; for *the kingdom of God consisteth not in speech, but in virtue.* (I Cor., IV, 20.)

Attend to My words, which inflame hearts and enlighten minds, which excite to compunction, and afford manifold consolations.

Never read any thing in order that thou mayest appear more learned or more wise.

Study therefore to mortify thy vices, for this will more avail thee than the knowledge of many difficult questions.

2. When thou shalt have read and shalt know many

ses, il faut toujours revenir à un même principe.

C'est moi qui enseigne à l'homme la science, et qui donne aux petits une intelligence plus claire que l'homme ne pourrait leur en communiquer. (Ps. XCIII, 40. Ps. CXVIII, 430.)

Celui à qui je parle sera bientôt sage et fera de grands progrès en esprit.

Malheur à ceux qui cherchent à savoir des hommes beaucoup de choses curieuses, et s'inquiètent peu de la voie pour me servir.

Viendra un temps, où le maître des maîtres, Jésus Christ, le souverain des Anges, apparaîtra pour écouter les leçons de tous, c'est-à-dire pour examiner les consciences de chacun.

Et alors il scrutera Jérusalem avec des lampes; les secrets des ténèbres seront dévoilés, et les raisonnements des langues se tairont. (Soph. 1, 12. I Cor. IV, 5.)

3. C'est moi qui, dans un clin d'œil, élève l'esprit humble, en sorte qu'il reçoit une plus grande intelligence de l'éternelle vérité, que si quelqu'un avait étudié pendant dix années dans les écoles.

J'enseigne sans bruit de paroles, sans confusion d'opinions, sans faste d'honneurs, sans lutte d'arguments.

C'est moi qui apprends à mépriser les biens de la terre, à dédaigner le présent, à chercher, à goûter ce qui est éternel, à fuir les honneurs, à supporter les scandales, à placer en moi toute espérance, à ne rien désirer hors de moi, et à m'aimer ardemment par-dessus tout.

things, thou must always return to the one beginning.

I am He who teacheth man knowledge and who giveth a more clear understanding to little ones than can be taught by man. (Ps. XCIII, 10. Ps. CXVIII, 13.)

He to whom I speak will quickly be wise, and will make great progress in spirit.

Woe to them that inquire of men after many curious things, and are little curious of the way to serve Me.

The time will come, when Christ, the Master of masters, the Lord of Angels, shall appear to hear the lessons of all men; that is, to examine the consciences of every one.

And then *will He search Jerusalem with lamps, and the hidden things of darkness shall be brought to light*, and the arguments of tongues shall be silent. (Soph. 1, 12. I Cor IV, 5.)

3. I am He that in an instant elevates the humble mind to comprehend more reasons of the eternal Truth than if any one had studied ten years in the schools.

I teach without noise of words, without confusion of opinions, without ambition of honour, without strife of arguments.

I am He who teaches to despise earthly things, to loathe things present, to seek, to relish the things eternal, to fly honours, to endure scandals, to repose all hope in Me, to desire nothing out of Me, and above all things ardently to love Me.

4. Car quelqu'un, en m'aimant intimement, apprit des choses divines, et disait des choses merveilleuses.

Il avança plus en quittant tout, qu'en étudiant des matières subtiles.

Mais aux uns je dis des choses générales, aux autres des choses particulières.

Aux uns j'apparais doucement dans des signes et des figures; mais aux autres je découvre des mystères dans une grande lumière.

Le langage des livres est le même; mais il n'instruit pas tous également.

Car je suis au dedans le docteur de la vérité, le scrutateur du cœur, la lumière des pensées, le promoteur des actions, distribuant à chacun comme je le juge convenable.

CHAPITRE XLIV

Il ne faut point s'embarrasser dans les choses extérieures.

JÉSUS-CHRIST.

1. Mon fils, il faut que vous soyez ignorant en bien des choses, et que vous vous regardiez comme *un homme mort sur la terre, et pour qui le monde entier est crucifié.* (Col. III, 3. Gal. VI, 14.)

Il faut aussi que vous passiez sur beaucoup de choses, sans y prêter l'oreille, et que vous songiez à ce qui contribue à votre paix.

Il vaut mieux détourner la vue des objets qui déplai-

4. For a certain person, by loving Me intimately, learned things divine, and spoke wonders.

He profited more by forsaking all things than by studying subtleties.

But to some I speak things common, to others things more particular.

To some I sweetly appear in signs and figures; to others in great light I reveal mysteries.

The voice of books is one and the same, but it teaches not all men alike.

Because I within am the Teacher of truth, the Searcher of the heart, the Understander of thoughts, the Mover of actions, distributing to every one as I judge fitting.

CHAPTER XLIV

Of not drawing to ourselves exterior things.

JESUS CHRIST.

1. Son, in many things it behoves thee to be ignorant, and to esteem thyself as *one dead upon earth, and as one to whom the whole world is crucified.* (Col. III, 3. Gal. VI, 44.)

Many things also must thou pass by with a deaf ear, and think rather of those things that appertain to thy peace.

It is more profitable to turn away thine eyes from

sent et laisser à chacun son sentiment, que de s'engager dans des contestations.

Si vous êtes bien avec Dieu et que vous ne regardiez que son jugement, vous supporterez plus aisément d'être vaincu.

LE FIDÈLE.

2. O Seigneur ! où en sommes-nous venus ? Voyez, on pleure une perte temporelle ; pour le gain, on travaille, on court, et les pertes de l'âme sont mises en oubli. et à peine sur le tard rentre-t-on en soi-même.

On est attentif à ce qui ne sert que peu ou point du tout, et l'on passe avec négligence sur ce qui est souverainement nécessaire ; car tout l'homme se répand au dehors, et, s'il ne rentre promptement en lui-même, il demeure volontiers enseveli dans les choses extérieures.

CHAPITRE XLV

Qu'il ne faut pas croire tout le monde, et qu'il est aisé de s'échapper en paroles.

LE FIDÈLE.

4. *Donnez-moi votre secours, Seigneur ! dans la tribulation ; car le salut de l'homme est vain.* (Ps. LIX, 42.)

Combien de fois ai-je trouvé peu de fidélité où je pensais la trouver ?

such things as displease thee and to leave to every one, his own way of thinking, than to give loose to contentious discourses.

If thou standest well with God, and regardest his judgment, thou wilt more easily bear to be overcome.

DISCIPLE.

2. O Lord, to what are we come? behold, a temporal loss is bewailed; for a small gain men labour and run; but the loss of the soul is soon forgotten, and hardly ever returns to mind.

That which is of little or no profit takes up our thoughts; and that which is necessary above all is negligently passed over; for the whole man sinks down into outward things, and unless he quickly recovers himself, he willingly continues immersed in external things.

CHAPTER XLV

That we may not believe all, and how easily we
err in speech.

DISCIPLE.

1. *Grant me help, O Lord, in my tribulation, for vain is the aid of man.* (Ps. LIX, 12.)

How often have I not found faithfulness there where I thought I might depend upon it?

Combien de fois même l'ai-je rencontrée où je l'espérais le moins !

Elle est donc vaine l'espérance dans les hommes ; mais le salut des justes est en vous, mon Dieu !

Soyez béni, Seigneur, mon Dieu ! dans tout ce qui nous arrive.

Nous sommes faibles et inconstants ; bientôt nous sommes séduits et changés.

2. Quel est l'homme qui puisse se garder en toute rencontre avec tant de vigilance et de circonspection, qu'il ne tombe jamais dans aucune surprise ni dans aucune perplexité.

Mais celui qui se confie en vous, Seigneur ! et vous cherche d'un cœur simple, ne tombe pas si aisément.

Et s'il lui arrive quelque tribulation, de quelque manière qu'il y soit embarrassé, bientôt vous l'en tirez et le consolez ; car vous ne délaisserez point celui qui espère en vous jusqu'à la fin.

Bien rare est un ami fidèle, qui reste tel dans toutes les adversités de son ami.

Vous, Seigneur ! vous êtes seul souverainement fidèle en tout, et nul autre n'est semblable à vous.

3. Oh ! que cette sainte âme fut sage, qui disait : « Mon âme est affermie et fondée en Jésus-Christ. » (Sainte Agathe.)

S'il en était ainsi de moi, la crainte des hommes ne me troublerait pas si facilement, et les traits de leurs paroles ne m'ébranleraient point.

Qui peut tout prévoir ? qui est capable de se précautionner contre les maux à venir ?

Si les choses prévues vous blessent souvent, com-

And how often have I found it where I did not expect it?

Vain therefore is hope in men; but the salvation of the just is in Thee, O God!

Blessed be Thou, O Lord my God, in all things that befall us.

We are weak and unsteadfast; we are easily deceived and changed.

2. Who is the man that is able to keep himself so warily and with so much circumspection in all things, as not sometimes to fall into deceit or perplexity?

But he that trusts in Thee, O Lord, and seeks Thee with a simple heart, does not so easily fall.

And if he lights into some tribulation, in whatsoever he may be entangled therewith, he will the sooner be rescued or comforted by Thee; for Thou wilt not for ever forsake him that trusts in Thee.

Rare indeed is a faithful friend who will persevere in all the distresses of his friend.

Thou, O Lord, Thou alone art most faithful in all things, and besides Thee there is no other such.

3. Oh, how wise was that holy soul that said: « My mind is solidly established and grounded upon Christ.» (St. Agatha.)

If it were so with me, the fear of men would not so easily give me trouble, nor the arrows of men's words move me.

Who is sufficient to foresee all things? or who is able to provide against future evils?

If things foreseen do yet often hurt us, how can

bien gravement nous serons blessés par les imprévues ?

Mais pourquoi, malheureux que je suis, n'ai-je pas mieux veillé sur moi-même ? pourquoi ai-je cru si facilement les autres ?

Mais nous sommes des hommes, et rien autre chose que des hommes fragiles, quoique plusieurs nous croient et nous appellent des anges.

A qui croirai-je, Seigneur ! à qui, sinon à vous ?

Vous êtes la vérité qui ne trompe point et qui ne peut être trompée.

Et au contraire, *tout homme est menteur* (Ps. CXV, 2, faible, inconstant et sujet à faillir, surtout en paroles ; en sorte qu'à peine doit-on croire d'abord ce qui semble vrai en apparence.

4. Que vous nous avez sagement avertis de nous défier des hommes ; que *les ennemis de l'homme sont ceux de sa propre maison*, et qu'il ne faut pas croire si quelqu'un dit : *Le Christ est ici, ou il est là*. (Matth. XXIV, 23.)

J'ai été instruit à mes dépens ; Dieu veuille que ce soit pour une plus grande vigilance, et non pour augmenter mes folies.

Soyez discret, me dit quelqu'un, soyez discret : gardez pour vous ce que je vous dis.

Et, quand je me tais et que je crois la chose secrète, il ne peut lui-même garder le silence qu'il m'a demandé ; mais, dans l'instant, il me trahit, se trahit lui-même et s'en va.

De ces sortes de confidences et de ces hommes in-

things unlooked for otherwise than grievously wound us ?

But why have I not better provided for myself, miserable wretch as I am ? Why also have I so easily given credit to others ?

But we are men, and no other indeed than frail men, although by many we are esteemed and called angels.

To whom shall I give credit, O Lord ? to whom but Thee ?

Thou art the Truth, which canst neither deceive nor be deceived.

And again : *every man is a liar* (Ps. cxv, 2), weak, unstable, and subject to fail, especially in words ; so that we ought not readily to believe even that which in appearance seems to sound well.

4. How wisely didst Thou forewarn us to take heed of men ; and that *a man's enemies are those of his own household* ; and that we are not to believe if any one should say : *Behold here, or behold there.* (Matth. xxiv, 23.)

I have been taught to my cost, and I wish it may serve to make me more cautious, and not increase my folly.

Be wary, says one, be wary, keep to thyself what I tell thee.

And whilst I keep silence, and believe the matter to be secret, he himself cannot keep the secret which he desired me to keep, but presently betrays both me and himself, and goes his way.

From such foolish speech and such unwary people

discrets, défendez-moi, Seigneur ! Que je ne tombe point dans leurs mains et que je ne commette jamais rien de semblable.

Donnez à ma bouche une parole vraie et ferme, et ôtez de moi une langue artificieuse.

Ce que je ne veux point souffrir ailleurs, moi-même je dois m'en abstenir entièrement.

ö. Oh ! qu'il est bon et avantageux pour la paix, de se taire sur les autres, de ne pas tout croire indifféremment, tout répéter légèrement ;

De se découvrir à peu de personnes, de vous chercher toujours, vous qui voyez les cœurs ;

De ne pas se laisser emporter à tout vent de paroles ; mais de désirer que tout en nous et hors de nous s'accomplisse au gré de votre volonté.

Oh ! que c'est un moyen sûr pour conserver la grâce céleste, de fuir l'éclat des hommes, et de ne point convoiter ce qui, au dehors, semble attirer l'admiration ; mais de poursuivre avec toute diligence ce qui produit l'amendement de la vie et la ferveur.

A combien d'hommes a été funeste une vertu connue et louée trop tôt.

Et à combien d'autres a été profitable une grâce conservée en silence durant cette vie fragile, qui toute entière n'est que tentation et combat.

defend me, O Lord, that I may not fall into their hands, nor ever commit the like.

Give to my mouth truth and constancy in my words, and remove far from me a crafty tongue.

What I am not willing to suffer, I ought by all means to shun.

5. Oh, how good and how peaceful is it to be silent about others, and not to believe all that is said, nor easily to report what one has heard ;

To lay oneself open to few ; always to seek Thee, the Beholder of the heart ;

And not to be carried about with every wind of words ; but to wish that all things, both within and without us, may be accomplished according to the pleasure of Thy will !

How secure is it for the keeping of heavenly grace, to fly the sight of men, and not to seek those things that seem to cause admiration abroad ; but with all diligence to follow that which brings amendment of life and fervour.

6. To how many has it been hurtful to have their virtue known, and over-hastily praised ?

How indeed has grace profited when kept with silence during this frail life, which is all but a temptation and a warfare.

CHAPITRE XLVI

Qu'il faut avoir confiance en Dieu quand on est assailli de paroles injurieuses.

JÉSUS-CHRIST.

1. Mon fils, demeurez ferme et espérez en moi.

Que sont en effet les paroles, que des paroles ? Elles volent dans l'air, mais elles ne blessent point la pierre.

Si vous êtes coupable, songez que vous devez être bien aise de vous corriger.

Si votre conscience ne vous reproche rien, pensez que vous devez volontiers souffrir cette injure pour Dieu.

C'est bien le moins que parfois vous supportiez des paroles, vous qui ne pouvez pas encore supporter de rudes coups.

Et pourquoi de si petites choses vont-elles jusqu'à votre cœur, si ce n'est que vous êtes encore charnel et occupé des hommes plus qu'il ne faut.

Car, parce que vous craignez d'être méprisé, vous ne voulez pas être repris de vos fautes, et vous, cherchez des excuses pour les couvrir.

2. Mais regardez mieux dans votre intérieur, et vous reconnaîtrez que le monde vit encore en vous, et le vain désir de plaire aux hommes.

Car, lorsque vous évitez d'être abaissé et confondu de vos fautes, il est clair que vous n'êtes ni vraiment

CHAPTER XLVI

**Of having confidence in God when arrows of words
are aimed against us.**

JESUS CHRIST.

4. Son, stand firm, and trust in Me ;

For what are words but words? They fly through
the air, but hurt not a stone.

If thou art guilty, think that thou wilt willingly
amend thyself.

If thy conscience accuse thee not, think that thou
wilt willingly suffer this for God's sake.

It is a small matter that thou shouldst sometimes
bear with words, who are not able as yet to endure
hard blows.

And why do such small things go to thy heart, but
because thou art yet carnal, and regardest men more
than thou oughtest ?

For because thou art afraid of being despised, thou
art not willing to be reprehended for thy faults, and
seekest to shelter thyself in excuses.

2. But look better into thyself, and thou shalt find
that the world is still living in thee, and a vain desire
of pleasing men.

For since thou refuseth to be abased and confounded
for thy defects, it is plain indeed that thou art neither

humble, ni véritablement *mort au monde*, et que *le monde n'est pas crucifié pour vous*. (Galat. VI, 14.)

Mais écoutez ma parole, et vous vous inquiétez peu de toutes les paroles des hommes.

Quand on dirait contre vous tout ce que la malice peut inventer, en quoi cela vous nuirait-il, si vous le laissez passer, si vous n'en faites pas plus de cas que d'un brin de paille.

Cela peut-il vous arracher un seul cheveu de la tête ?

3. Mais celui dont le cœur n'est pas au dedans de lui-même et qui n'a pas Dieu devant les yeux, s'émeut facilement d'une parole de blâme.

Celui, au contraire, qui se confie en moi et ne désire point s'appuyer sur son propre jugement, sera libre de toute crainte humaine.

Car moi, je juge et je connais tous les secrets ; je sais comment les choses se passent ; je sais qui fait l'injure et qui la souffre.

C'est de moi que cette parole est sortie ; c'est par ma permission que ceci est arrivé, *afin que les pensées de plusieurs cœurs fussent manifestées*. (Luc, II, 35.)

Je jugerai le coupable et l'innocent ; mais d'abord, par un secret jugement, j'ai voulu éprouver l'un et l'autre.

4. Le témoignage des hommes trompe souvent ; mon jugement est vrai, il demeurera, et ne sera point renversé.

Le plus souvent il est caché, et peu de personnes le découvrent en chaque chose.

Cependant il n'erre jamais, et ne peut errer, bien qu'aux yeux des insensés il ne paraisse pas droit.

truly humble, nor truly *dead to the world, nor the world crucified to thee.* (Galat. VI, 14.)

But give ear to My word, and thou shalt not value ten thousand words of men.

Behold, if all should be said against thee which the malice of men can invent, what hurt could it do thee, if thou wouldst let it pass, and value them no more than a straw?

Could it even so much as pluck one hair from thee?

3. But he who has not his heart within, nor God before his eyes, is easily moved with a word of dispraise.

Whereas he that trusts in Me, and desires not to stand by his own judgment, will be void of human fear.

For I am the Judge and Discerner of all secrets; I know how the matter passed; I know both him that inflicts injury and him that suffers it.

From Me went forth this word, by My permission it happened, *that the thoughts of many hearts might be revealed.* (Luke, II, 35.)

I will judge the guilty and the innocent; but by a secret judgment I would try them both beforehand.

4. The testimony of men oftentimes deceives; My judgment is true, it shall stand and not be overthrown.

It is for the most part hidden, and to few laid open in every thing.

Yet it never errs, nor can it err, though to the eyes of the unwise it may seem not right.

C'est donc à moi qu'il faut recourir dans tout jugement et ne s'appuyer pas sur son propre sens.

Car le juste ne se troublera point, quoi qu'il lui arrive de la part de Dieu. (Prov. x, 31.)

Quand même on profère contre lui une parole injuste, il s'en inquiétera peu.

Mais il ne ressentira pas non plus une vaine joie, si d'autres l'excusent par de bonnes raisons.

Car il considère que *c'est moi qui sonde les cœurs et les reins* (Apoc. II, 23), et que je ne juge pas sur l'extérieur et les apparences humaines.

Car souvent est trouvé criminel à mes yeux ce qui passe pour louable au jugement des hommes.

LE FIDÈLE.

5. Seigneur Dieu ! juge équitable, fort et patient, qui connaissez la fragilité et la malice des hommes, soyez ma force et toute ma confiance; car ma conscience ne me suffit pas.

Vous connaissez ce que je ne connais pas ; c'est pourquoi j'ai dû m'humilier sous tous les reproches et les supporter avec douceur.

Pardonnez-moi dans votre clémence toutes les fois que je n'ai pas agi ainsi, et donnez-moi de nouveau, avec plus d'abondance, la grâce de la patience.

Car votre abondante miséricorde me vaut mieux, pour obtenir le pardon, que ma prétendue justice pour défendre ma conscience qui m'est inconnue.

Et quoique je ne me sente coupable de rien, je ne puis cependant pas me justifier pour cela (I Cor. IV, 4); car, si votre miséricorde se retire, *nul homme ne sera justifié devant vous. (Ps. CXLII, 2.)*

To Me, therefore, must thou run in every judgment, and not depend upon thy own will.

For *the just man will not be troubled, whatever happens to him from God.* (Prov. x, 31.)

And should even some unjust charge be preferred against him, he will not much care.

Neither will he vainly rejoice, if by others he be reasonably excused.

For he considers that *I am He who searcheth the hearts and the reins* (Apoc. ii, 23); who judge not according to human appearance.

For oftentimes that is found blameworthy in My eyes, which in the judgment of men is esteemed commendable.

DISCIPLE.

5. O Lord God, the just Judge, strong and patient, who knowest the frailty and depravity of men, be Thou my strength and my entire confidence, for my own conscience suffices me not.

Thou knowest that which I know not; and therefore under every reprehension I ought to humble myself, and bear it with meekness.

Pardon me in Thy mercy, as often as I have not done thus, and give me again the grace of greater long-suffering.

For better to me is Thy abundant mercy, for the obtaining of pardon, than my own imaginary justice for the defending of my hidden conscience.

And *although my conscience accuse me not, yet I cannot hereby justify myself* (I Cor. iv, 4); for setting Thy mercy aside, *no man living shall be justified in Thy sight.* (Ps. CXLII, 2.)

CHAPITRE XLVII

Il faut supporter toutes les peines pour la vie éternelle.

JÉSUS-CHRIST.

4. Mon fils, que les travaux que vous avez entrepris pour moi ne vous abattent pas, et que les tribulations ne vous découragent pas entièrement.

Mais que, dans tout événement, ma promesse vous fortifie et vous console.

Je suffis pour vous rendre au delà de toutes bornes et de toute mesure.

Vous ne travaillerez pas longtemps ici-bas, et vous ne serez pas toujours appesanti par les douleurs.

Attendez un peu, et vous verrez bientôt la fin de vos maux.

Une heure viendra où cesseront le travail et le trouble.

C'est peu de chose et bien court tout ce qui passe avec le temps.

2. Faites bien ce que vous faites ; travaillez fidèlement à ma vigne ; moi-même je serai votre récompense.

Écrivez, lisez, chantez, gémissiez, gardez le silence, priez, supportez courageusement les adversités ; car la vie éternelle est digne de tous ces combats et de plus grands encore.

La paix viendra au jour qui est connu du Seigneur.

Et il n'y aura plus de jour ni de nuit comme en ce

CHAPTER XLVII

That all grievous things are to be endured for life everlasting.

JESUS CHRIST.

4. Son, let not the labours which thou hast undertaken for My sake crush thee, neither let the tribulations quite cast thee down.

But in every occurrence let My promise strengthen and console thee.

I am sufficient to recompense thee beyond all bounds and measure.

It is not long thou hast to labour here, nor shalt thou be always oppressed with sorrows.

Wait a little, and thou shalt see a speedy end of thy evils.

The hour will come when labour and trouble shall be no more.

All is little and short which passes away with time.

2. Mind what thou art about ; labour faithfully in My vineyard ; I will be thy reward.

Write, read, sing, lament, keep silence, pray, bear adversities manfully ; eternal life is worth all these, and greater combats.

Peace shall come on one day, which is known to the Lord.

And it will not be day or night, such as it is at pre-

temps ; mais une lumière perpétuelle, une clarté infinie, une paix solide, et un repos assuré.

Vous ne direz plus alors : *Qui me délivrera de ce corps de mort ?* (Rom. VII, 24.)

Vous ne vous écrierez plus : *Malheur à moi ! parce que mon exil est prolongé !* (Ps. CXIX, 5.) Car la mort sera détruite (Is. XXV, 8), et le salut sera éternel ; plus d'angoisse, une joie sainte, une société douce et glorieuse.

3. Oh ! si vous aviez vu, dans le ciel, les couronnes éternelles des saints, et comme ils sont maintenant glorieux et triomphants ceux que le monde trouvait autrefois méprisables et comme indignes de vivre.

Certes ! dès à présent vous vous abaisseriez jusqu'à terre, et vous aimeriez mieux être au-dessous de tous que de commander à un seul.

Vous ne soupirez pas après les jours heureux de cette vie, mais vous vous réjouiriez plutôt de souffrir pour Dieu, et vous regarderiez comme le plus grand gain d'être compté pour rien parmi les hommes.

4. Oh ! si vous goûtiez ces vérités et si elles entraient profondément dans votre cœur, comment oseriez-vous vous plaindre, même une seule fois !

Est-il rien de pénible qu'on ne doive supporter pour la vie éternelle ?

Ce n'est pas peu que de gagner ou de perdre le royaume de Dieu.

Levez-donc votre front vers le ciel ; me voilà, et avec moi tous mes saints.

Dans ce siècle, ils ont soutenu un grand combat, et maintenant ils sont dans la joie, maintenant ils sont

sent; but light everlasting, infinite brightness, steadfast peace, and safe repose.

Thou shalt not then say: *Who shall deliver me from the body of this death?* (Rom. vii, 24.)

Neither shalt thou cry out: *Woe to me for that my sojourning is prolonged!* (Ps. cxix, 5.) For death shall be no more (Is. xxv, 8), but never-failing health; no anxiety, but blessed delight, and a society sweet and glorious.

3. Oh! if thou hadst seen the everlasting crowns of the saints in heaven, and in how great glory they now triumph, who appeared contemptible heretofore to this world and in a manner unworthy even of life.

Doubtless thou wouldst immediately cast thyself down to the very earth, and wouldst rather be ambitious to be in subjection to all, than to have command so much as over one.

Neither wouldst thou covet the pleasant days of this life, but wouldst rather be glad to suffer tribulation for the sake of God, and esteem it thy greatest gain to be reputed as nothing amongst men.

4. Oh, if thou didst but relish these things, did they penetrate deep into thy heart, how wouldst thou dare so much as once to complain!

Are not all painful labours to be endured for everlasting life?

It is no small matter to lose or gain the kingdom of God.

Lift up, therefore, thy face to Heaven; behold I, and all My Saints with Me.

Who in this world have had a great conflict, now rejoice, are now comforted, are now secure, are now

consolés, maintenant ils sont en assurance, maintenant ils se reposent, et ils demeureront à jamais avec moi dans le royaume de mon Père.

CHAPITRE XLVIII

Du jour de l'éternité et des misères de cette vie.

LE FIDÈLE.

1. O bienheureuse demeure de la cité d'en haut ! ô jour resplendissant de l'éternité, que la nuit jamais n'obscurcit, et que la souveraine Vérité éclaire sans cesse de ses rayons !

Jour toujours heureux, toujours assuré, toujours protégé contre toute vicissitude !

Oh ! plût à Dieu que ce jour eût lui et que toutes les choses temporelles eussent pris fin !

Il luit déjà pour les saints ce jour resplendissant d'une éternelle clarté ; mais à nous, voyageurs sur la terre, il n'apparaît que de loin et comme à travers un miroir.

2. Les citoyens du ciel savent combien ce jour a de joies ; les enfants exilés d'Ève gémissent que les jours d'ici-bas sont amers et pénibles.

Les jours de cette vie sont courts et mauvais (Gen. XLVII, 9), pleins de douleurs et d'angoisses.

L'homme y est souillé de beaucoup de péchés, enveloppé de beaucoup de passions, assailli de mille craintes, inquiété de mille soucis, emporté par la curiosité, engagé dans des vanités sans nombre, envi-

at rest; and they shall for all eternity abide with Me in the kingdom of My Father.

CHAPTER XLVIII

Of the day of eternity and of the miseries of this life.

DISCIPLE.

1. O most happy mansion of the city above! O most bright day of eternity! which no night ever obscures, but which the Sovereign Truth always enlightens.

A day always joyful, always secure, and never changing its state for the contrary.

Oh, that this day would shine forth and that all these temporal things would come to an end!

It shines, indeed, upon the saints, resplendent with everlasting brightness; but to us pilgrims upon earth it is seen only afar off and as through a glass.

2. The citizens of heaven know how joyful that day is; but the banished children of Eve lament that this our day is bitter and tedious.

The days of this life are short and evil (Gen. XLVII, 9), full of sorrows and distresses.

Where man is defiled with many sins, ensnared with many passions, enslaved with many fears, disquieted with many cares, distracted with many curiosities, entangled with many vanities, encompassed

ronné d'erreurs, brisé de travaux, chargé de tentations, énervé par les délices et torturé par la misère.

3. Oh! quand viendra la fin de ces maux? Quand serai-je délivré de la misérable servitude des vices?

Quand me souviendrai-je, Seigneur, de vous seul?

Quand me réjouirai-je pleinement en vous?

Quand serai-je exempt de tout embarras, dans une véritable liberté, sans aucune peine de corps et d'esprit?

Quand posséderai-je la paix solide, la paix inaltérable et sûre, paix au dedans et au dehors, paix affermie de toute part?

Bon Jésus! quand serai-je devant vous pour vous voir? Quand contemplerai-je la gloire de votre royaume? Quand me serez-vous tout en toutes choses?

Oh! quand serai-je avec vous dans votre *royaume*, que vous avez préparé de toute éternité à vos bien-aimés? (Matth. XXV, 34.)

Je suis délaissé, pauvre et exilé, dans une terre ennemie, où il y a des guerres continuelles et de grandes infortunes.

4. Consolez mon exil, adoucissez ma douleur, parce que tous mes désirs ne tendent qu'à vous.

Car tout ce que le monde m'offre pour ma consolation est un fardeau pour moi.

Je désire jouir intimement de vous; mais je ne puis y parvenir.

Je veux m'attacher aux choses du ciel; mais les choses temporelles et mes passions immortifiées me rabaisent vers la terre.

with many errors, broken with many labours, troubled with temptations, enervated with pleasures, tormented with want.

3. Oh, when will there be an end to these evils? When shall I be set at liberty from the wretched slavery of vice?

When, O Lord, shall I think of Thee alone?

When shall I fully rejoice in Thee?

When shall I be without any impediment to true liberty, without any grievance of mind and body?

When shall there be solid peace, peace undisturbed and secure, peace within and without, peace every where firm.

O good Jesus, when shall I stand to behold Thee? When shall I contemplate the glory of Thy kingdom? When wilt thou be all in all to me?

Oh, when shall I be with Thee in Thy *kingdom*, which Thou hast prepared for Thy beloved from all eternity? (Matth. xxv, 34.)

I am left poor and an exile in an enemy's country, where there are daily wars and very great misfortunes.

4. Solace my banishment, assuage my sorrow, for all my desire aspires unto Thee.

For whatever this world offers for my comfort is burdensome to me.

I long to enjoy Thee intimately, but cannot attain unto it.

I desire to cleave to heavenly things, but things temporal and my unmortified passions weigh me down.

Je veux m'élever en esprit au-dessus de tout ; mais, malgré moi, la chair me tient asservi.

Ainsi, malheureux homme ! je combats contre moi-même, et je me suis devenu à charge à moi-même, l'esprit cherchant à monter, et la chair à descendre.

5. Oh ! combien je souffre intérieurement, lorsque, méditant les choses du ciel, je me vois aussitôt assailli, dans ma prière, par une foule de pensées charnelles.

Mon Dieu ! *ne vous éloignez pas de moi et, dans votre colère, ne vous détourniez pas de votre serviteur.* (Ps. LXX, 12 ; XXVI, 14.)

Lancez vos foudres, et dissipez ces visions ; envoyez vos flèches (Ps. CXLIII, 6), et mettez en fuite tous les fantômes de l'ennemi.

Recueillez en vous tous mes sens ; faites que j'oublie toutes les choses du monde ; donnez-moi la grâce de rejeter promptement et de mépriser toutes ces images du vice.

Secourez-moi, Vérité éternelle ! afin que je demeure insensible à toute vanité.

Venez, céleste douceur ! et que toute impureté disparaisse devant votre face !

Pardonnez-moi aussi et usez d'indulgence toutes les fois qu'en ma prière je m'occupe d'autre chose que de vous.

Je le confesse sincèrement, j'ai coutume d'y être fort distrait.

Car bien des fois je ne suis pas où est mon corps debout ou assis ; mais je suis plutôt là où mes pensées m'emportent.

With my mind I wish to be above all things, but by the flesh I am forced against my will to be subject to them.

Thus, unhappy man that I am, I fight with myself and am become burdensome to myself, whilst the spirit seeks to tend upwards, and the flesh downwards.

ö. Oh, what do I suffer interiorly, whilst in my mind I consider heavenly things, and presently a crowd of carnal thoughts interrupt me as I pray!

O my God, *remove not Thyself far from me, and depart not in anger from Thy servant.* (Ps. LXX, 12; XXVI, 14.)

Dart forth Thy lightning, and disperse them; shoot Thy arrows (Ps. CXLIII, 6) and let all the phantoms of the enemy be put to flight.

Gather my senses together to Thee; make me forget all worldly things; give me the grace speedily to cast away and to despise all wicked imaginations.

Come to my aid, O eternal Truth, that no vanity may move me.

Come, heavenly sweetness, and let all impurity fly from before Thy face.

Pardon me also, and mercifully forgive me, as often as in my prayer I think of aught else beside Thee.

For I confess truly that I am accustomed to be very much distracted.

For many a time I am not there where I am bodily standing or sitting, but am there rather where my thoughts carry me.

Je suis là où est ma pensée, et ma pensée est d'ordinaire où est ce que j'aime.

Ce qui se présente très-vite à mon esprit, c'est ce qui me flatte naturellement ou me plaît par habitude.

6. C'est pourquoi, ô Vérité, vous avez dit clairement : *Où est votre trésor, là est votre cœur.* (Matth. VI, 21.)

Si j'aime le ciel, je pense volontiers aux choses du ciel.

Si j'aime le monde, je me réjouis des prospérités du monde, et je m'attriste de ses adversités.

Si j'aime la chair, je me représente souvent ce qui est de la chair.

Si j'aime l'esprit, je prends plaisir à penser aux choses spirituelles.

Car je parle et j'entends parler volontiers de ce que j'aime, et j'emporte avec moi, dans ma retraite, les images de ces objets.

Mais heureux l'homme qui pour vous, Seigneur, bannit de son cœur toutes les créatures, qui fait violence à la nature, et, par la ferveur de l'esprit, crucifie la concupiscence de la chair; afin qu'ayant la conscience sereine, il vous offre une prière pure, et que, dégagé au dedans et au dehors de toutes les choses terrestres, il soit digne de se mêler aux chœurs des anges.

There I am where my thought is ; and there oftentimes are my thoughts where that is which I love.

That thing most readily comes to my mind, which naturally delights me, or which through custom is pleasing to me.

6. Whence Thou, the Eternal Truth, hast plainly said: *Where thy treasure is, there also is thy heart.* (Matth. vi, 21.)

If I love heaven, I willingly think of heavenly things.

If I love the world, I rejoice at the world's prosperity, and am troubled at its adversity.

If I love the flesh, my imagination is often on the things of the flesh.

If I love the spirit, I delight to think of spiritual things.

For whatever things I love, of the same I love to speak and hear, and I carry home with me the images of such.

But blessed is the man, who for Thee, O Lord, lets go all things created ; who offers violence to nature, and through fervour of spirit crucifies the concupiscence of the flesh ; that so, with a serene conscience, he may offer to Thee pure prayer, and become worthy to be admitted among the choirs of Angels, having shut out all things of the earth, both from without and within.

CHAPITRE XLIX

Du désir de la vie éternelle, et des grands biens promis à ceux qui combattent.

JÉSUS-CHRIST.

1. Mon fils, lorsque vous sentez le désir de l'éternelle béatitude se répandre en vous d'en haut, que vous aspirez à sortir de la tente de votre corps, pour pouvoir contempler ma clarté sans ombre d'aucune vicissitude, dilatez votre cœur et recevez avec ardeur cette sainte inspiration.

Rendez de très-grandes actions de grâces à la bonté céleste, qui vous traite si favorablement, qui vous visite si miséricordieusement, vous excite avec ardeur et vous soulève avec force, de peur que, par votre propre poids, vous ne retombiez vers la terre.

Car vous ne devez rien de cela à vos pensées et à vos efforts, mais à la seule faveur de la grâce d'en haut et de mon regard divin.

Afin que vous avanciez dans la vertu et dans une humilité plus grande, que vous vous prépariez aux combats à venir, et que vous vous attachiez à moi de toutes les affections de votre cœur pour me servir avec une ardente volonté.

2. Mon fils, souvent le feu est ardent, mais la flamme ne s'élève point sans fumée.

Ainsi quelques-uns brûlent du désir des choses célestes, et cependant ils ne sont pas libres de la tentation et des affections charnelles.

CHAPTER XLIX

Of the desire of the eternal life, and how great are the benefits promised to them that fight.

JESUS CHRIST.

4. Son, when thou perceivest the desire of eternal bliss to be infused into thee from above, and that thou desirest to go out of the tabernacle of this body, that thou mightest contemplate My brightness without any shadow of change; dilate thy heart, and receive this holy inspiration with thy whole desire.

Return the greatest thanks to the divine Goodness, which deals so favourably with thee, mercifully visits thee, ardently incites thee, and powerfully raises thee up, lest by thy own weight thou fall down to the things of earth.

For it is not by thy own thought or endeavours that thou attainest to this; but only by the favour of heavenly grace and divine regard.

That so thou mayest advance in virtue and greater humility, and prepare thyself for future conflicts, and labour with the whole affection of thy heart to keep close to Me and serve Me with a fervent will.

2. Son, the fire often burns, but the flame ascends not without smoke.

So also some people's desires are on fire after heavenly things, and yet they are not free from the temptation of fleshly affection.

C'est pourquoi ils n'agissent pas purement pour la gloire de Dieu dans ce qu'ils lui demandent avec tant d'instance.

Tel est souvent votre désir que vous me dites vous être si fort à cœur.

Car rien n'est pur ni parfait de ce qui est entaché d'intérêt propre.

3. Demandez, non ce qui vous est agréable et avantageux, mais ce qui me plaît et m'honore.

Car si vous jugez sainement, vous devez suivre ma volonté, et la préférer à votre propre désir et à tout ce que vous désirez.

Je connais bien votre désir, et j'ai souvent entendu vos gémissements.

Déjà vous voudriez être dans la glorieuse liberté des enfants de Dieu.

Déjà elle vous ravit cette demeure éternelle, la céleste patrie où la joie abonde.

Mais l'heure n'est pas encore venue; vous êtes encore dans un autre temps : temps de guerre, temps de travail et d'épreuves.

Vous désirez être rempli du souverain bien, mais vous ne pouvez l'obtenir à présent.

Je suis le bien suprême : *Attendez-moi, dit le Seigneur, jusqu'à ce que vienne le royaume de Dieu.* (Luc XXII, 18.)

4. Il faut que vous soyez encore éprouvé sur la terre et exercé en beaucoup de choses.

Parfois la consolation vous sera donnée; mais vous ne l'obtiendrez jamais pleinement jusqu'à la satiété.

Fortifiez-vous donc et soyez courageux, (Jos. I, 6)

Therefore it is not altogether purely for God's honour that they do what they so earnestly request of Him.

Such also is oftentimes thy desire, which thou hast signified to be so wrong.

For that is not pure and perfect which is infected with self-interest.

3. Ask not what is delightful and commodious for thee, but what is pleasing and honourable to Me.

For if thou judgest rightly, thou oughtest to follow my appointment rather than thine own desire and to prefer it before all that thou desirest.

I know thy desire, and I have often heard thy sighs.

Thou wouldst wish to be already in the liberty of the glory of the children of God.

Thou wouldst be pleased to be now at the eternal home, and the heavenly country abounding with joy.

But that hour is not yet come; for there is yet another time, a time of war, a time of labour and of trial.

Thou desirest to be filled with the sovereign Good, but thou canst not at present attain to it.

I am that sovereign Good; *Wait for me, saith the Lord, until the kingdom of God come.* (Luke XXII, 48.)

4. Thou must yet be tried upon earth, and exercised in many things.

Consolation shall sometimes be given thee, but abundant satiety shall not be granted thee.

Take courage therefore, and be valiant (Jos. 1, VI.)

pour faire et pour souffrir ce qui est contraire à la nature.

Il faut vous revêtir de l'homme nouveau et vous changer en un autre homme. (Eph. IV, 24 ; I Reg. X, 6, 9.)

Il faut souvent faire ce que vous ne voulez pas, et ce que vous voulez, il faut l'abandonner.

Ce qui plaît aux autres aura du succès ; ce qui vous plaît ne réussira point.

Ce que disent les autres sera écouté ; ce que vous dites sera compté pour rien.

Les autres demanderont et obtiendront ; vous demanderez et vous serez refusé.

5. Les autres seront grands dans la bouche des hommes ; mais sur vous l'on se taira.

Aux autres on confiera tel ou tel emploi, et vous ne serez jugé propre à rien.

Quelquefois la nature s'en affligera, et ce sera beaucoup si vous souffrez en silence.

C'est par ces choses et par plusieurs semblables qu'un fidèle serviteur du Seigneur a coutume d'être éprouvé, et qu'il apprend à se renoncer et à se briser en toutes choses.

Il n'est presque rien en quoi vous ayez plus besoin de mourir à vous-même que de voir et de souffrir ce qui est contraire à votre volonté ; surtout quand on vous ordonne de faire des choses qui vous semblent déraisonnables et peu utiles.

Et parce que, soumis à un supérieur, vous n'osez résister à son autorité, il vous semble dur de marcher

as well in doing as in suffering things repugnant to nature.

Thou must put on the new man, and be changed into another man. (Eph. IV, 24; I Kings x, 6, 9.)

Thou must oftentimes do that which thou wouldst not; and that which thou wouldst, thou must leave undone.

What pleases others shall prosper; what is pleasing to thee shall not succeed.

What others say shall be hearkened to; what thou sayest shall be reckoned as nought.

Others shall ask and shall receive; thou shalt ask and not obtain.

5. Others shall be great in the esteem of men; about thee nothing shall be said.

To others this or that shall be committed; but thou shalt be accounted as of no use.

At this nature will sometimes repine, and it will be a great matter if thou bear it with silence.

In these, and many such-like things, the faithful servant of the Lord is wont to be tried, how far he can renounce himself and break himself in all things.

There is scarce any thing in which thou standest so much in need of dying to thyself as in seeing and suffering things that are contrary to thy will, and more especially when those things are commanded which seem to thee inconvenient and of little use.

And because, being under authority, thou darest not resist the higher power, therefore it seems to thee

au doigt d'un autre, et d'abandonner tout sentiment propre.

6. Mais pensez, mon fils, au fruit de ces travaux, à leur fin rapide, à leur récompense excessivement grande, et vous n'éprouverez aucune peine, vous recevrez, au contraire, une puissante consolation dans vos souffrances.

Car, pour cette légère volonté à laquelle vous renoncez maintenant de gré, vous conserverez éternellement votre volonté dans le ciel.

Là, vous trouverez tout ce que vous voudrez, tout ce que vous pourrez désirer.

Là, vous aurez la jouissance de tous les biens, sans crainte de les perdre.

Là, votre volonté, toujours unie à la mienne, ne désirera rien d'étranger ou de particulier.

Là, personne ne vous résistera, personne ne se plaindra de vous, personne ne vous embarrassera, personne ne s'opposera à vous ; mais toutes les choses que vous désirez, seront à la fois présentes, rempliront et rassasieront pleinement tous vos désirs.

Là, je donnerai la gloire pour les opprobres soufferts, un vêtement de joie pour la douleur, un trône royal dans l'éternité pour la dernière place sur la terre.

Là, paraîtra le fruit de l'obéissance, le travail de la pénitence donnera de la joie, et l'humble soumission sera glorieusement couronnée.

7. Maintenant donc, inclinez-vous humblement sous la main de tous, et ne vous mettez point en peine qui a dit ou ordonné cela.

Mais, soit qu'un supérieur, un inférieur, ou un égal

hard to walk at the beck of another, and wholly to give up thy own sentiment.

6. But consider, son, the fruit of these labours, their speedy termination, and their great reward ; and thou wilt not devise affliction, but the most strengthening consolation in thy sufferings.

For in regard to that little of thy will which thou now willingly forsakest, thou shalt for ever have thy will in heaven.

For there thou shalt find all that thou willest, and all that thou canst desire.

There shalt thou have the possession of every good, without fear of losing it.

There thy will, always one with Me, shall desire nothing foreign or private.

There no one shall resist thee, no one complain of thee, no one obstruct thee, nothing shall stand in thy way ; but all that thou desirest shall be present at the same moment, shall replenish all thy affection, and satiate it to the full.

There I will give thee glory for the contumely thou hast suffered ; a garment of praise for thy sorrow, and for having been seated here in the lowest place, a royal throne for all eternity.

There will the fruit of obedience appear, there will the labour of penance rejoice, and humble subjection shall be gloriously crowned.

7. Now, therefore, bow thyself down humbly under the hands of all, and heed not who it was that said or commanded this.

But let it be thy great care, that whether thy supe-

demande ou désire de vous quelque chose, recevez tout en bonne part, et efforcez-vous de l'accomplir avec une volonté sincère.

Que l'un cherche ceci, un autre cela ; que celui-ci se glorifie d'une chose, celui-là d'une autre, et qu'il en soit loué mille et mille fois.

Pour vous, ne mettez votre joie ni dans ceci ni dans cela, mais dans le mépris de vous-même, dans ma volonté et ma gloire.

Ce que vous devez désirer, c'est que *Dieu soit toujours glorifié en vous, soit par votre vie, soit par votre mort.* (Philip. I, 20.)

CHAPITRE L

Comment un homme dans la désolation doit se remettre entre les mains de Dieu.

LE FIDÈLE.

4. Seigneur Dieu, Père saint, soyez béni maintenant et dans l'éternité ; car comme vous le voulez, ainsi il a été fait, et ce que vous faites est bien.

Que votre serviteur se réjouisse en vous seul, non en lui-même, ni en nul autre ; parce que vous êtes seul la véritable joie ; vous êtes mon espérance et ma couronne, ma joie et ma gloire, Seigneur !

Que possède votre serviteur qu'il n'ait reçu de vous (I Cor. IV, 7), et sans l'avoir mérité ?

Tout est à vous, et ce que vous avez donné et ce que vous avez fait.

rior, or inferior, or equal, desire any thing of thee or hint at any thing, thou take all in good part, and labour with a sincere will to perform it.

Let one seek this, another that; let this man glory in this thing, another in that, and be praised a thousand thousand times.

But thou, for thy part, rejoice neither in this nor in that, but in the contempt of thyself, and in My good pleasure and honour alone.

This is what thou hast to wish for, that, *whether in life or in death, God may be always glorified in thee.* (Philip. 1, 20.)

CHAPTER L

How a desolate person ought to offer himself into the hands of God.

DISCIPLE.

1. O Lord God, holy Father, be Thou now and for ever blessed; for as Thou wilt, so is it done, and what Thou dost is always good.

Let Thy servant rejoice in Thee, not in himself, nor in any other; for Thou alone art true joy, Thou my hope and my crown, my joy and my honour, O Lord!

What hath Thy servant but what he hath received from Thee (I Cor. IV, 7), and this without any merit on his side?

All things are Thine, both what Thou hast given and what Thou hast made.

Je suis pauvre et dans les travaux dès ma jeunesse (Ps. LXXXVII, 46), et quelquefois mon âme s'attriste jusqu'aux larmes; quelquefois aussi elle est troublée en elle-même, à cause des passions qui la menacent.

2. Je désire la joie de la paix; je demande la paix de vos enfants, qui sont nourris par vous dans la lumière de votre consolation.

Si vous me donnez la paix, si vous répandez en moi votre joie sainte, l'âme de votre serviteur se remplira de mélodie et d'ardeur à chanter vos louanges.

Mais si vous vous retirez, comme vous le faites très-souvent, il ne pourra point *courir dans la voie de vos commandements*. (Ps. CXVIII, 32.)

Mais plutôt il tombera à genoux pour se frapper la poitrine; parce qu'il n'est plus ce qu'il était hier et avant-hier, *lorsque votre lampe resplendissait sur sa tête* (Job. XXIX, 3), et qu'à l'ombre de vos ailes il était à couvert des tentations qui fondaient sur lui.

3. Père juste, saint et toujours digne de louanges, l'heure est venue où votre serviteur doit être éprouvé.

Père aimable! il est juste qu'à cette heure votre serviteur souffre quelque chose pour vous.

Père à jamais adorable! elle est venue l'heure que vous avez prévue de toute éternité, où votre serviteur doit succomber pour un peu de temps au dehors, afin de vivre toujours intérieurement en vous.

Qu'il soit pour un peu de temps méprisé, humilié, abaissé devant les hommes, brisé de souffrances et de langueurs, afin de se relever avec vous à l'aurore d'une lumière nouvelle, et d'être glorifié dans les cieux.

Père saint! vous l'avez ainsi ordonné, vous l'avez

I am poor and in labours from my youth (Ps. LXXXVII, 46), and my soul is saddened sometimes even unto tears, and sometimes is disturbed within herself by reason of the passions which encompass her.

2. I desire the joy of peace; I beg for the peace of Thy children, who are fed by Thee in the light of Thy consolation.

If Thou givest peace, if Thou infusest holy joy, the soul of Thy servant shall be full of melody, and devout in Thy praise.

But if Thou withdraw Thyself, as Thou art very often accustomed to do, he will not be able *to run in the way of Thy commandments*. (Ps. CXVIII, 32.)

But must rather bow down his knees and knock his breast, because it is not with him as yesterday and the day before, *when Thy lamp shone over his head* (Job XXIX, 3), and he was covered under the shadow of Thy wings from temptation rushing in upon him.

3. O just Father, holy, and ever to be praised, the hour is come for Thy servant to be tried.

O Father, worthy of all love, it is fitting that Thy servant should at this hour suffer something for Thee.

O Father, always to be honoured, the hour is come which Thou didst foresee from all eternity, that Thy servant for a short time should be oppressed without, but always live within unto Thee.

That he should be for a little slighted and humbled, and should fall in the sight of men; that he should be severely afflicted with sufferings and languors, that so he may rise again with Thee in the dawning of a new light, and be glorified in heaven.

O holy Father, Thou hast so appointed, and such is

ainsi voulu; et ce que vous avez ordonné s'est accompli.

4. Car c'est une faveur pour votre ami de souffrir et d'être affligé en ce monde pour votre amour, autant de fois et par qui que ce soit que vous permettiez que la chose arrive.

Rien ne se fait sur la terre sans votre conseil, sans votre providence, et sans cause.

Ce m'est un bien, Seigneur! que vous m'ayez humilié, afin que j'apprenne vos ordonnances (Ps. CXVIII, 74), et que je bannisse de mon cœur tout orgueil et toute présomption.

Il m'est utile que *mon visage ait été couvert de confusion* (Ps. LXVIII, 8), afin que je cherche à me consoler plutôt en vous que dans les hommes.

Par là, j'ai encore appris à redouter votre impénétrable jugement, vous qui affligez le juste avec l'impie, mais toujours avec équité et justice.

5. Je vous rends grâce de ce que vous n'avez point épargné mes péchés, de ce qu'au contraire, vous m'avez brisé par de rudes coups, m'infligeant la douleur et m'envoyant les angoisses au dedans et au dehors.

Rien de tout ce qui est sous le ciel ne peut me consoler, que vous, Seigneur mon Dieu, céleste médecin des âmes, *qui blessez et guérissez, qui conduisez au tombeau et en ramenez.* (I. Reg, II, 6. — Tob. XIII, 2.)

Je suis sous votre discipline, et votre verge même m'instruira. (Ps. XVII, 36.)

6. Me voici, Père bien aimé! me voici entre vos mains; je m'incline sous la verge de votre correction;

Thy will; and that has come to pass which Thou hast ordained.

4. For this is a favour to Thy friend, that he should suffer and be afflicted in this world for the love of Thee, how often soever, and by whom soever Thou permittest it to befall him.

Without Thy counsel and providence, and without cause, nothing is done upon earth.

It is good for me, O Lord, that Thou hast humbled me, that I may learn Thy justifications (Ps. CXVIII, 71), and that I may cast away all pride of heart and presumption.

It is profitable for me that *shame hath covered my face* (Ps. LXVIII, 8), that I may rather seek my comfort from Thee than from men.

I have also hereby learned to fear Thy impenetrable judgment, who afflictest the just with the impious, but not without equity and justice.

5. I return Thee thanks that Thou hast not spared me in my evils, but hast bruised me with bitter stripes, inflicting pains, and sending distress both within and without.

Of all things under heaven, there is none that can comfort me but Thou. O Lord my God, the heavenly Physician of souls, *who woundest and healest, bringest down to hell and leadest back again.* (I. Kings II, 6.—Tob. XIII, 2.)

Thy discipline is upon me, and Thy rod itself shall instruct me. (Ps. XVII, 36.)

6. Behold, O beloved Father, I am in Thy hands; I bow myself down under the rod of Thy correction;

frappez sur mon dos et sur mon cou, afin que je redresse à votre gré ma difformité.

Faites de moi un disciple humble et pieux, comme vous avez coutume de faire, afin que je marche à toutes vos volontés.

Je m'abandonne moi-même, et tout ce qui est à moi, à votre correction.

Il vaut mieux être châtié ici que dans le siècle futur.

Vous savez tout et chaque chose en particulier, et rien ne vous est caché dans la conscience de l'homme.

Avant qu'elles arrivent, vous connaissez les choses futures, et vous n'avez pas besoin que quelqu'un vous instruisse ou vous informe de ce qui se passe sur la terre.

Vous savez ce qui est utile à mon avancement, et combien sert la tribulation à consumer la rouille des vices.

Disposez de moi selon votre bon plaisir, et ne rejetez pas ma vie pécheresse, que nul ne connaît mieux ni plus clairement que vous seul.

7. Donnez-moi, Seigneur, de savoir ce qu'il faut savoir, d'aimer ce qu'il faut aimer, de louer ce qui vous plaît souverainement, d'estimer ce qui vous paraît précieux, et de mépriser ce qui est vil à vos yeux.

Ne permettez pas que je juge des choses selon que *l'œil extérieur les voit*, ni que *je prononce d'après ce qu'entendent les oreilles d'hommes ignorants.*
(Is. XI, 3.)

Mais qu'un jugement vrai me fasse discerner les choses visibles et les spirituelles, et rechercher toujours sur toutes choses votre volonté et votre bon plaisir.

strike Thou my back and my neck, that I may bend my crookedness to Thy will.

Make me a pious and humble disciple, as Thou art wont to do, that I may walk at Thy beck at all times.

Myself and all that is mine I commit to Thee for Thy correction.

It is better to be chastised here than hereafter.

Thou knowest all and every thing, and there is nothing in man's conscience hidden from Thee.

Coming events Thou knowest before they happen; and Thou hast not need to be taught or admonished by any one of what is being done upon earth.

Thou knowest what is expedient for my progress, and how much tribulation serves to cleanse away the rust of sin.

Do with me according to Thy good pleasure; and despise not my sinful life, to no one better or more clearly known than to Thyself alone.

7. Grant me, O Lord, to know what I ought to know; to love what I ought to love; to praise that which is most pleasing to Thee; to esteem that which appears to Thee valuable; to despise that which is filthy in Thy eyes.

Suffer me not to judge according to *the sight of the outward eye*, nor to give sentence according to *the hearing of the ears of ignorant men*. (Is. XI, 3.)

But to determine upon matters both visible and spiritual with true judgment, and, above all things, ever to seek Thy good will and pleasure.

8. Les hommes se trompent en jugeant d'après leurs sens; les amateurs du siècle se trompent aussi en n'aimant que les choses visibles.

Un homme en est-il meilleur, parce qu'il est estimé plus grand par l'homme?

Un menteur trompe un menteur, l'homme vain un homme vain, l'aveugle un aveugle, l'infirmes un infirmes, quand il l'exalte; et, certes, en lui donnant de vaines louanges, il le couvre plutôt de confusion.

Car l'homme n'est à vos yeux que ce qu'il est, et rien de plus, dit l'humble saint François.

CHAPITRE LI

Il faut s'adonner à d'humbles occupations, quand on manque de forces pour les plus élevées.

JÉSUS-CHRIST.

1. Mon fils, vous ne pouvez pas vous maintenir toujours dans une grande ardeur pour la vertu ni persévérer dans un haut degré de contemplation.

Mais il est nécessaire, à cause de la corruption originelle, de descendre quelquefois à des choses inférieures et de porter, même malgré vous et avec ennui, le fardeau de cette vie corruptible.

Tant que vous trainerez ce corps mortel, vous éprouverez l'ennui et l'accablement du cœur.

Il faut donc, pendant que vous vivez dans la chair, que vous gémissiez souvent du fardeau de la chair; parce

8. The senses of men are often deceived in giving judgment; and the lovers of this world are deceived in loving only visible things.

What is a man the better for being reputed greater by man?

The deceitful deceives the deceitful, the vain deceives the vain, the blind the blind, the weak the weak, whilst he extols him; and, in truth, does rather confound him, whilst he vainly praises him.

For how much soever each one is in Thy eyes, so much is he and no more, says the humble saint Francis.

CHAPTER LI

**That we must exercise ourselves in humble works,
when we cannot attain to the highest.**

JESUS CHRIST.

4. Son, thou canst not always continue in the most fervent desire of virtue, nor stand in the highest degree of contemplation.

But it must needs be that thou sometimes, by reason of original corruption, descend to lower things, and bear the burden of this corruptible life, even against thy will and with weariness.

As long as thou carriest about with thee thy mortal body, thou shalt feel weariness and heaviness of heart.

Thou oughtest, therefore, as long as thou art in the flesh, oftentimes to bewail the burden [of the flesh;

que vous ne pouvez vous appliquer incessamment aux exercices spirituels et à la contemplation divine.

2. Alors il est bon d'avoir recours à des travaux humbles, extérieurs, et de vous délasser par de bonnes actions ; d'attendre avec une ferme confiance mon retour et la visite d'en haut ; de supporter patiemment votre exil et l'aridité de votre âme, jusqu'à ce que je vous visite de nouveau et vous délivre de toutes vos inquiétudes.

Car je vous ferai oublier vos travaux et jouir du repos intérieur.

J'ouvrirai devant vous les prairies des Écritures ; votre cœur s'épanouira, et vous commencerez à courir dans la voie de mes commandements.

Et vous direz : *Les souffrances de ce temps n'ont aucune proportion avec la gloire future qui sera manifestée en nous.* (Rom. VIII, 48.)

CHAPITRE LII

Que l'homme ne s'estime point digne de consolation, mais plutôt de châtement.

LE FIDÈLE.

1. Seigneur ! je ne suis pas digne de votre consolation, ni d'aucune visite spirituelle ; et ainsi vous me traitez avec justice, lorsque vous me laissez pauvre et désolé.

Quand je verserais un océan de larmes, je ne serais pas encore digne de vos consolations.

for thou canst not unceasingly give thyself up to spiritual exercises and divine contemplation.

2. At these times it is expedient for thee to betake thyself to humble and exterior works, and to recreate thyself in good actions; to await My coming and heavenly visitation with an assured hope; to bear with patience thy banishment and the aridity of thy mind, until thou be again visited by Me, and delivered from all anxieties.

For I will make thee forget thy pains and enjoy internal quiet.

I will spread open before thee the pleasant fields of the Scriptures, that thy heart being enlarged, thou mayest begin to run in the way of My commandments.

And then shalt thou say: *The sufferings of this time have no proportion with the future glory, which shall be revealed in us.* (Rom. VIII, 18.)

CHAPTER LII

That a man ought not to esteem himself worthy of consolation, but rather guilty of chastisement.

DISCIPLE.

1. Lord, I am not worthy of Thy consolation, nor of any spiritual visitation, and therefore justly dost thou deal with me, when Thou leavest me poor and desolate.

For could I shed tears like a sea, yet should I not be worthy of Thy comfort.

Je ne mérite donc que d'être flagellé et puni ; car je vous ai grièvement et fréquemment offensé, et j'ai manqué en beaucoup de choses.

Donc, après avoir tout bien examiné, je me reconnais indigne de la moindre consolation.

Mais vous, Dieu clément et miséricordieux, qui ne voulez pas que vos œuvres périssent, *pour faire éclater les richesses de votre bonté sur les vases de miséricorde* (Rom. IX, 23.), vous daignez consoler votre serviteur d'une manière surhumaine, et au delà de ses propres mérites.

Car vos consolations ne sont pas comme les consolations des hommes.

2. Qu'ai-je fait, Seigneur, pour avoir quelque part à vos célestes consolations ?

Je ne me souviens pas d'avoir rien fait de bien, mais d'avoir toujours été enclin aux vices, et lent à me corriger.

Cela est vrai, et je ne puis le nier ; si je parlais autrement, vous vous élèveriez contre moi, et je n'aurais personne pour me défendre.

Qu'ai-je mérité pour mes péchés, sinon l'enfer et le feu éternel ?

Je le confesse dans la vérité : je suis digne de tout opprobre et de tout mépris, et il ne convient pas que l'on me compte parmi vos fidèles.

Et, quoique je l'entende à regret, cependant, pour l'amour de la vérité, je déclarerai contre moi mes péchés, afin que je mérite d'obtenir plus aisément miséricorde.

3. Que dirai-je, moi, coupable et couvert de toute

Wherefore I deserve nothing else but to be scourged and punished, because I have grievously and often offended Thee, and in many things have very much sinned against Thee.

Therefore, according to all just reason, I do not deserve the least consolation.

But Thou, O gracious and merciful God, who wilt not that Thy works perish, *to shew the riches of Thy goodness towards the vessels of mercy.* (Rom. IX, 23.), vouchsafest beyond all desert to comfort Thy servant above human measure.

For Thy consolations are not like the consolations of men.

2. What have I done, O Lord, that Thou shouldst impart to me any heavenly comfort?

I can remember nothing of good that I have ever done, but that I was always prone to vice and sluggish to amendment.

It is true, and I cannot deny it; if I should say otherwise, Thou wouldst stand against me, and there would be none to defend me.

What have I deserved for my sins but hell and everlasting fire?

In truth, I confess that I am worthy of all scorn and contempt; neither is it fitting that I should remain among Thy devout servants.

And although I hear this unwillingly, yet for truth's sake, I will, against myself, condemn my sins, that so I may the easier deserve to obtain Thy mercy.

3. What shall I say, who am guilty and full of

confusion ? ma bouche n'a à dire que cette seule parole :

J'ai péché, Seigneur ! j'ai péché ; ayez pitié de moi ; pardonnez-moi ; *laissez-moi un peu de temps pour pleurer ma douleur, avant que je m'en aille dans la terre des ténèbres, couverte des ombres de la mort.* (Job x, 20, 21.)

Que demandez-vous de plus d'un coupable et misérable pécheur, sinon qu'il soit contrit et qu'il s'humilie pour ses péchés ?

Dans la véritable contrition et dans l'humiliation du cœur, l'espérance du pardon s'élève, la conscience troublée se calme, la grâce perdue se répare, l'homme est protégé contre la colère à venir, et dans un saint baiser se rencontrent Dieu et l'âme pénitente.

4. L'humble contrition des péchés vous est, Seigneur ! un sacrifice agréable, qui exhale en votre présence une odeur bien plus suave que la fumée de l'encens.

C'est là cet agréable parfum que vous permettes de répandre sur vos pieds sacrés ; car jamais vous n'avez méprisé un cœur contrit et humilié.

Là, est le lieu de refuge contre la fureur de l'ennemi ; là, on se corrige, on se lave de toute souillure contractée au dehors.

all confusion? My mouth can utter nothing but only this one word:

I have sinned, O Lord, I have sinned; have mercy on me and pardon me; *suffer me a little, that I may mourn out my grief, before I go to the darksome land that is covered with the dismal shade of death.* (Job x, 20, 21.)

What dost Thou chiefly require of a guilty and wretched sinner, but that he should be contrite, and humble himself for his sins?

In true contrition and humility of heart is brought forth hope of forgiveness; the troubled conscience is reconciled; lost grace is recovered; man is secured from the wrath to come; and God and the penitent soul meet together in the holy kiss of peace.

4. Humble contrition for sins is an acceptable sacrifice to Thee, O Lord, of far sweeter odour in Thy sight than the burning of frankincense.

This is also that pleasing ointment which Thou wouldst have to be poured upon Thy sacred feet; for never hast Thou despised a contrite and humble heart.

Here is a place of refuge from the face of the wrath of the enemy; here is amended and washed away whatever of defilement has been elsewhere contracted.

CHAPITRE LIII

La grâce de Dieu ne se donne point à ceux qui ont le goût des choses de la terre.

JÉSUS-CHRIST.

1. Mon fils, ma grâce est précieuse ; elle ne souffre point qu'on la mêle aux choses étrangères et aux consolations terrestres.

Il faut donc écarter tous les obstacles à la grâce, si vous désirez qu'elle se répande en vous.

Choisissez un lieu retiré ; aimez à habiter seul avec vous-même ; ne recherchez la conversation de personne ; mais plutôt répandez devant Dieu une prière fervente, afin de conserver l'esprit de componction et une conscience pure.

Comptez pour rien le monde entier, et préférez le service de Dieu à toutes les choses extérieures.

Car vous ne pouvez vous occuper de moi et en même temps vous plaire aux choses passagères.

Il faut vous éloigner de vos connaissances et de vos amis, et tenir votre âme privée de toute consolation temporelle.

C'est ainsi que le bienheureux apôtre Pierre conjure les fidèles de Jésus-Christ de *vivre dans ce monde comme des étrangers et des voyageurs*. (I Pet. II, 11.)

2. Oh ! quelle sera la confiance d'un mourant qui n'est retenu au monde par l'affection d'aucune créature !

CHAPTER LIII

That the grace of God is not communicated to the earthly-minded.

JESUS CHRIST.

1. Son, My grace is precious; it suffers not itself to be mingled with external things nor with earthly consolations.

Thou must, therefore, cast away every obstacle to grace, if thou desire to have it infused into thee.

Choose for thyself a retired place; love to dwell with thyself alone; seek not to be talking with any one, but rather pour forth a devout prayer to God, that thou mayest keep thy mind in compunction and thy conscience pure.

Esteem the whole world as nothing; prefer attendance on God before all external things.

For thou canst not both attend to Me and at the same time delight thyself in transitory things.

Thou must be sequestered from thy acquaintance and from thy dearest friends, and keep thy mind disengaged from all temporal consolation.

So the blessed Apostle Peter beseeches the faithful of Christ to *keep themselves as strangers and pilgrims in this world.* (I Pet. II, 11.)

2. Oh, what great confidence shall he have at death, who is not detained by an affection to any thing in the world.

Mais garder son cœur ainsi séparé de toutes choses, c'est ce que l'esprit encore malade ne comprend point; et l'homme animal ne connaît point la liberté de l'homme intérieur.

Cependant, s'il veut être vraiment spirituel, il faut qu'il renonce aux étrangers comme à ses proches, et qu'il ne se défie de personne autant que de lui-même.

Si vous vous surmontez parfaitement vous-même, vous vaincrez plus facilement le reste.

La parfaite victoire est de triompher de soi-même.

Celui qui se tient tellement assujetti que la sensualité obéisse à la raison et la raison à moi en tout, celui-là est véritablement vainqueur de lui-même et maître du monde.

3. Si vous désirez monter à ce haut degré, il faut commencer avec courage et mettre la cognée à la racine, pour arracher et détruire tout amour secret et déréglé de vous-même et de tout bien particulier et terrestre.

De ce vice, que l'homme s'aime désordonnément, provient presque tout ce qu'il a à vaincre et à déraciner.

Ce vice vaincu et dompté, vous jouirez d'une grande paix et d'une tranquillité sans interruption.

Mais parce qu'il y en a peu qui travaillent à mourir parfaitement à eux-mêmes, et qui sortent d'eux-mêmes entièrement; aussi ils y demeurent comme enlacés et ne peuvent s'élever en esprit au-dessus d'eux-mêmes.

Or, celui qui désire marcher librement avec moi, il faut qu'il mortifie toutes ses affections mauvaises

But an infirm soul is not yet capable of having a heart thus perfectly disengaged from all things; neither does the animal man understand the liberty of the interior man.

But if he will be truly spiritual, he must renounce as well those that are near as those that are far off, and beware of none more than of himself.

If thou perfectly overcomest thyself, thou shalt more easily subdue all things else.

The perfect victory is to triumph over oneself.

For whosoever keeps himself in subjection, so that sensuality obeys reason, and reason in all things is obedient to Me, he is indeed a conqueror of himself, and Lord of the world.

3. If thou desirest to climb this eminence, thou must begin manfully, and lay the axe to the root, that thou mayest root out and destroy secret and inordinate inclination to thyself and to every private and material good.

From this vice, that man loves self too inordinately, depends almost all, whatsoever is to be rooted out and overcome in us.

Which evil being vanquished and brought under, a great peace and tranquillity will immediately ensue.

But because there are few that labour to die perfectly to themselves, or that fully tend beyond themselves; therefore do they remain entangled in themselves, nor can they be elevated in spirit above themselves.

But whoever desires to walk freely with Me, it is necessary that he mortifies all his perverse and inor-

et dérégées, et qu'il ne s'attache à aucune créature par convoitise ou par un amour particulier.

CHAPITRE LIV

Des différents mouvements de la nature et de la grâce.

JÉSUS-CHRIST.

1. Mon fils, observez avec soin les mouvements de la nature et de la grâce ; car ces mouvements sont fort opposés et très-subtils, et à peine peuvent-ils être discernés, sinon par un homme spirituel et éclairé intérieurement.

Tous, à la vérité, désirent le bien et se proposent quelque bien dans leurs paroles ou dans leurs actions ; c'est pourquoi plusieurs sont trompés dans cette apparence de bien.

2. La nature est artificieuse ; elle attire plusieurs, elle les enlace, elle les séduit, et elle n'a jamais d'autre fin qu'elle-même.

La grâce, au contraire, marche dans la simplicité, fuit jusqu'à la moindre apparence du mal ; elle ne tend point de pièges, et fait tout purement en vue de Dieu, en qui elle se repose comme en sa fin.

3. La nature ne se mortifie pas volontiers ; elle ne veut pas être contrainte, ni vaincue, ni assujettie, ni subjuguée volontairement.

Mais la grâce travaille à la mortification de soi-

dinate affections, and not cleave with particular love or concupiscence to any thing created.

CHAPTER LIV

Of the different motions of nature and grace.

JESUS CHRIST.

1. Son, observe diligently the motions of nature and grace; for they move very opposite ways and very subtilly; and can hardly be distinguished but by a spiritual man, and one that is inwardly illuminated.

All men indeed desire good, and pretend to something good in what they say and do; therefore, under the appearance of good, many are deceived.

2. Nature is crafty and draws away many, ensnares them and deceives them, and always proposes self as her end.

But grace walks in simplicity, turns aside from all appearance of evil, offers no deceits, and does all things purely for God, in whom also she rests as in her last end.

3. Nature is not willing to be mortified, or to be restrained, or to be overcome, or to be subject, neither of her own accord to be brought under obedience.

But grace studies the mortification of self, resists

même, résiste à la sensualité, demande à être assujettie, aspire à être vaincue, et ne veut point exercer sa propre liberté.

Elle aime à être tenue sous la discipline, et ne désire dominer personne, mais vivre, demeurer et être toujours soumise à Dieu ; et, pour Dieu, *elle est prête à s'incliner humblement devant toute humaine créature.* (I Pet. II, 13.)

4. La nature travaille pour son propre intérêt, et regarde au profit qu'elle peut tirer d'un autre.

Mais la grâce considère, non ce qui lui est utile et avantageux, mais plutôt ce qui profite à plusieurs.

5. La nature reçoit volontiers les honneurs et les respects.

Mais la grâce attribue fidèlement à Dieu tout honneur et toute gloire.

6. La nature craint la confusion et le mépris.

Mais la grâce se réjouit de souffrir *l'outrage pour le nom de Jésus.* (Act. V, 41.)

7. La nature aime l'oïveté et le repos du corps.

Mais la grâce ne peut demeurer oisive, et embrasse avec joie le travail.

8. La nature cherche à posséder des choses curieuses et belles ; elle a de l'horreur pour les viles et les grossières.

Mais la grâce se plaît aux choses simples et humbles ; elle ne dédaigne point ce qu'il y a de plus âpre, et ne refuse point de se vêtir de haillons.

9. La nature considère les biens temporels, elle se réjouit d'un gain terrestre, s'attriste d'une perte, et s'irrite de la moindre parole injurieuse.

sensuality, seeks to be subject, covets to be overcome, aims not at following her own liberty ;

Loves to be kept under discipline, and desires not to have the command over any one ; but under God ever to live, stand and be ; and for God's sake *to be ever ready humbly to bow down herself under all human creatures.* (I Pet. II, 13.)

4. Nature labours for her own interest, and considers what gain she may reap from another.

But grace considers not what may be advantageous and profitable to herself, but rather what may be beneficial to many.

5. Nature willingly receives honour and respect.

But grace faithfully attributes all honour and glory to God.

6. Nature is afraid of shame and contempt.

But grace is glad to suffer *reproach for the name of Jesus.* (Acts V, 41.)

7. Nature loves idleness and bodily rest.

But grace cannot be idle, and willingly embraces labour.

8. Nature seeks to have things that are curious and beautiful, and abhors such as are cheap and coarse.

But grace delights in that which is plain and humble, rejects not coarse things, nor refuses to be clad in old clothes.

9. Nature has regard to temporal things, rejoices at earthly gain, is troubled at losses, and is irritated at every slight injurious word.

Mais la grâce est attentive aux choses éternelles, ne s'attache point aux temporelles, ne se trouble point de la perte des biens, et ne s'offense point des paroles dures, parce qu'elle a placé son trésor et sa joie dans le ciel, où rien ne périt.

40. La nature est cupide et reçoit plus volontiers qu'elle ne donne; elle aime ce qui lui est propre et particulier.

Mais la grâce est débonnaire et commune; elle évite ce qui est particulier, se contente de peu, et croit qu'*il est plus heureux de donner que de recevoir.* (Act. xx, 35.)

41. La nature incline aux créatures, à la propre chair, aux vanités et aux entretiens.

Mais la grâce attire à Dieu et aux vertus, renonce aux créatures, fuit le monde, hait les désirs de la chair, empêche les sorties, rougit de paraître en public.

42. La nature est bien aise d'avoir quelque consolation extérieure, qui flatte les sens.

Mais la grâce cherche à se consoler en Dieu seul et à jouir du souverain bien par-dessus toutes les choses visibles.

43. La nature agit en tout pour le gain et son propre avantage; elle ne peut rien faire gratuitement, mais elle espère obtenir pour ses bienfaits un bien égal, ou un meilleur, ou une louange, ou une faveur, et désire que l'on fasse grand cas de ses actions et de ses dons.

Mais la grâce ne cherche rien de temporel; pour récompense, elle ne demande d'autre prix que Dieu seul, et ne souhaite rien de plus des nécessités temporelles que ce qui peut lui servir à l'acquisition des biens éternels.

But grace attends to things eternal and cleaves not to temporal things; neither is disturbed at the loss of things, nor exasperated with hard words, for she places her treasure and her joy in heaven, where nothing perishes.

40. Nature is covetuous, and is more willing to take than to give; and loves to have things exclusive and private.

But grace is kind and open-hearted, avoids private interest, is contented with little, and *judges it more blessed to give than to receive.* (Acts XX, 35.)

41. Nature inclines to creatures, to her own flesh, to vanities, and to gadding abroad.

But grace draws to God and virtues, renounces creatures, flies the world, hates the desires of the flesh, restrains wanderings, blushes to appear in public.

42. Nature willingly receives some exterior comfort, in which the senses may be gratified.

But grace seeks to be comforted in God alone, and beyond all things visible to be delighted in the sovereign Good.

43. Nature does all for her own gain and interest; she can do nothing gratis; but hopes to gain something equal or better, or praise or favour for her good deeds; and covets to have her actions and gifts much valued.

But grace seeks nothing temporal, nor requires any other recompense than God alone for her reward; nor desires any more of the necessaries of this life than may serve her to obtain things eternal.

14. La nature se réjouit du grand nombre des amis et des parents ; elle se glorifie de sa noblesse et de sa race ; elle sourit aux puissants , flatte les riches et applaudit à ses semblables.

Mais la grâce aime jusqu'à ses ennemis et ne s'enorgueillit point du nombre de ses amis ; elle compte pour rien la noblesse et les ancêtres, à moins qu'ils n'aient de grandes vertus.

Elle favorise plutôt le pauvre que le riche, compâtit plus à l'innocent qu'au puissant.

Elle se réjouit avec l'homme vrai et non avec le trompeur.

Elle exhorte toujours les bons à avoir une sainte émulation pour les dons les plus utiles, et à se rendre semblable au Fils de Dieu par leurs vertus.

15. La nature se plaint très-vite des privations et des ennuis.

Mais la grâce supporte la pauvreté avec constance.

16. La nature rapporte tout à elle-même ; c'est pour elle qu'elle combat et dispute.

Mais la grâce ramène tout à Dieu, d'où originellement tout émane.

Elle ne s'attribue aucun bien, ne présume point d'elle-même avec arrogance, ne conteste point et ne préfère point son sentiment aux autres ; mais dans tous ses sentiments et dans toutes ses pensées, elle se soumet à l'éternelle sagesse et au jugement de Dieu.

17. La nature désire savoir les secrets et entendre les nouvelles ; elle veut paraître au dehors et faire l'expérience de beaucoup de choses par les sens ; elle désire être connue et faire ce qui lui procure la louange et l'admiration.

44. Nature rejoices in a multitude of friends and kindred ; she glories in the nobility of her stock and descent ; she smiles on them that are in power, flatters the rich and applauds such as are like herself.

But grace loves even her enemies, and is not puffed up with having a great many friends, nor has any value for family or birth, unless when joined with greater virtue.

She rather favours the poor than the rich, sympathises more with the innocent than with the powerful.

She rejoices with him that loves the truth, and not with the deceitful.

She ever exhorts the good to be zealous for better gifts and to become like to the Son of God by the exercise of virtues.

45. Nature easily complains of want and of trouble.

But grace bears poverty with constancy.

46. Nature turns all things to herself, and for herself she contends and disputes.

But grace refers all things to God, from whom all originally proceed.

She attributes no good to herself nor does she arrogantly presume ; she does not contend, nor prefer her own opinion to others ; but in every feeling and understanding she submits herself to the eternal Wisdom and to the divine scrutiny.

47. Nature covets to know secrets and to hear news ; is willing to appear abroad, and to have experience of many things by the senses ; desires to be taken notice of, and to do those things which may procure praise and admiration.

Mais la grâce se soucie peu de savoir les choses nouvelles et curieuses ; car tout cela vient de l'antique corruption ; puisqu'il n'y a rien de nouveau ni de durable sur la terre.

Elle enseigne donc à réprimer les sens, à éviter la vaine complaisance et l'ostentation, à cacher humblement ce qui mérite d'être loué et admiré, et à chercher en toutes choses, en toute science, son avancement, la gloire et l'honneur de Dieu.

Elle ne veut point qu'on loue ni elle-même ni ses œuvres ; mais elle désire que Dieu soit béni dans ses dons, lui qui distribue tout par pure charité.

48. Cette grâce est une lumière surnaturelle, un don spécial de Dieu, la marque propre des élus, et le gage du salut éternel ; elle élève l'homme de la terre à l'amour des biens célestes, et de charnel qu'il était, elle le rend spirituel.

Plus donc la nature est opprimée et vaincue, plus la grâce se répand avec abondance ; et chaque jour, par des visites nouvelles, l'homme intérieur se réforme à l'image de Dieu.

CHAPITRE LV

De la corruption de la nature et de l'efficace de la
grâce divine.

LE FIDÈLE.

1. Seigneur mon Dieu ! qui m'avez créé à votre image et à votre ressemblance, accordez-moi cette grâce que vous m'avez montrée si grande et si nécessaire pour

But grace cares not for the hearing of things, because all this springs from the old corruption, since nothing is new or lasting upon earth.

Grace teaches, therefore, to restrain the senses, to avoid vain complacency and ostentation, humbly to hide those things which are worthy of praise and admiration; and from every thing, and in every knowledge to seek the fruit of utility, and the praise and honour of God.

She desires not to have herself, or what belongs to her, exalted; but wishes that God may be blessed in His gifts, who bestows all out of mere love.

18. This grace is a supernatural light, and a special gift of God, the proper mark of the elect, and the pledge of eternal salvation; which elevates a man from earthly things to love such as are heavenly, and from carnal makes him spiritual.

Wherefore, as nature is the more kept down and subdued, with so much the greater abundance grace is infused; and every day by new visitations the interior man is reformed according to the image of God.

CHAPTER LV

Of the corruption of nature, and of the efficacy of divine grace.

DISCIPLE.

1. O Lord my God, who hast created me to Thine own image and likeness, grant me this grace which Thou hast shewn to be so great, and so necessary to

le salut ; afin que je surmonte ma nature mauvaise, qui m'entraîne aux péchés et à la perdition.

Car je sens en ma chair la loi du péché, qui contredit la loi de mon esprit (Rom. VII, 23), et me réduit en captivité pour que j'obéisse à la sensualité en beaucoup de choses.

Et je ne puis résister à ses passions, si je ne suis assisté de votre très-sainte grâce, répandue dans mon cœur pour l'échauffer.

Votre grâce, et une grâce très-grande, est nécessaire pour vaincre la nature, toujours *inclinée au mal dès sa jeunesse*. (Gen. VIII, 21.)

Car, déchue en Adam, le premier homme, et corrompue par le péché, la peine de cette tache est tombée sur tous les hommes.

En sorte que cette même nature que vous aviez créée bonne et droite, se prend aujourd'hui pour le vice et l'infirmité de la nature corrompue ; parce que, laissée à elle-même, son propre mouvement la porte au mal et aux choses de la terre.

Et le peu de vigueur qui lui est restée est comme une étincelle cachée sous la cendre.

C'est cette raison naturelle, enveloppée d'épaisses ténèbres, conservant encore le discernement du bien et du mal, la distinction du vrai et du faux, bien qu'elle soit impuissante à accomplir tout ce qu'elle approuve et qu'elle ne jouisse plus d'une pleine lumière de la vérité, ni de la santé de l'affection.

3. De là vient, mon Dieu, que *je me réjouis dans votre loi selon l'homme intérieur* (Rom. VII, 22), sachant que *vos commandements sont bons, justes et*

salvation, that I may overcome my wicked nature, which draws me to sin and perdition.

For I perceive in my flesh the law of sin contradicting the law of my mind (Rom. VII, 23), and leading me captive to obey sensuality in many things.

Neither can I resist the passions thereof, unless assisted by thy most holy grace, infused ardently into my heart.

2. I stand in need of Thy grace and of great grace to overcome nature, *always prone to evil from her youth.* (Gen. VIII, 21.)

For fallen as she is through the first man Adam, and corrupted by sin, the punishment of that stain has descended upon all mankind.

So that nature itself, which by Thee was created good and right, is now put for the vice and the infirmity of corrupt nature; because the motion thereof, left to itself, draws to evil and to things below.

For the little strength which remains is but like a spark hidden under ashes.

This is the self-same natural reason, encompassed with much darkness, having yet the judgment of good and evil, and the difference between truth and falsehood; though it be unable to fulfil all that it approves; neither does it now enjoy the full light of truth, nor the former healthfulness of its affections.

3. Hence it is, O my God, *that according to the inward man, I am delighted with Thy law* (Rom. VII, 22), knowing *Thy command to be good, just, and holy*

saints (Ibid. 42), enseignant à fuir tout mal et tout péché.

Mais, *par la chair, je suis asservi à la loi du péché* (Ibid. 25), obéissant plutôt à la sensualité qu'à la raison.

De là vient qu'il y a en moi une volonté bonne; mais la force de l'accomplir, je ne la trouve pas. (Ibid. 48.)

Souvent aussi je forme de bonnes résolutions; mais parce que la grâce manque pour aider ma faiblesse, à la moindre résistance je cède et je succombe.

Il arrive encore que je connais la voie de la perfection, et que je vois assez clairement comment je dois agir.

Mais, accablé du poids de ma propre corruption, je ne m'élève point à ce qui est parfait.

4. Oh ! que votre grâce, Seigneur, m'est nécessaire pour commencer le bien, le continuer et l'accomplir.

Car, sans elle, je ne puis rien faire; mais *je puis tout en vous quand votre grâce me fortifie*. (Phil. IV, 13.)

O grâce vraiment céleste, sans laquelle il n'est point de mérite propre, ni de don de la nature digne d'estime !

Arts, richesses, beauté, force, esprit, éloquence, tout cela n'est d'aucun prix devant vous, Seigneur, sans la grâce.

Car les dons de la nature sont communs aux bons et aux méchants; mais le don propre des élus est la grâce ou la charité, qui rend dignes de la vie éternelle ceux qui en sont marqués.

(Ibid. 42), both for the reproof of all evil, and for the avoiding of sin.

And yet *in the flesh I serve the law of sin* (Ibid. 25), while I obey sensuality rather than reason.

Hence it is, that *to will good is present with me, but how to accomplish it I find not.* (Ibid. 48.)

Hence I often make many good purposes; but because grace is wanting to help my weakness, through a slight resistance I recoil and fall off.

Hence it comes to pass, that I know the way of perfection, and see clearly enough what it is I ought to do.

But pressed down with the weight of my own corruption, I rise not to the things that are more perfect.

4. Oh, how supremely necessary for me, O Lord, is Thy grace, to begin that which is good, to go forward with it, and accomplish it!

For without it I can do nothing; but *I can do all things in Thee, when grace strengthens me.* (Phil. iv, 13.)

O grace, truly celestial, without which our own merits are nothing, neither are the gifts of nature to be esteemed!

No arts, nor riches, no beauty, nor strength, no genius, nor eloquence, are of any worth with Thee, O Lord, without grace.

For the gifts of nature are common to the good and to the bad; but grace or divine love is the proper gift of the elect, with which they that are adorned are esteemed worthy of eternal life.

Cette grâce est si excellente, que ni le don de prophétie, ni le pouvoir d'opérer des miracles, ni la plus haute contemplation ne sont rien sans elle.

Ni la foi même, ni l'espérance, ni les autres vertus, ne vous sont agréables sans l'amour et la grâce.

5. O bienheureuse grâce ! qui enrichissez de vertus le pauvre d'esprit, et rendez humble de cœur le possesseur de grands biens : venez, descendez en moi ; remplissez-moi, dès le matin, de votre consolation, de peur que mon âme ne défaille par lassitude et par aridité spirituelle.

Je vous en conjure, Seigneur, que je trouve grâce à vos yeux ; car *votre grâce me suffit* (II Cor. XII, 9), quand je n'obtiendrais rien de ce que la nature désire.

Si je suis tenté et tourmenté par de nombreuses tribulations, je ne craindrai pas les maux tant que votre grâce sera avec moi.

Elle est ma force ; c'est elle qui me donne conseil et appui.

Elle est plus puissante que tous les ennemis, et plus sage que tous les sages.

6. Elle est la maîtresse de la vérité, la règle de la discipline, la lumière du cœur, la consolatrice des angoisses ; elle bannit la tristesse, dissipe la crainte, nourrit la piété, produit les larmes.

Que suis-je sans elle qu'un bois sec et un tronc inutile, bon à rejeter ?

Que votre grâce, Seigneur, me prévienne donc et m'accompagne, et qu'elle me rende sans cesse attentif aux bonnes œuvres ; par Jésus-Christ, votre Fils. Ainsi soit-il. (*Oraison du 46^e dimanche après la Pentecôte.*)

This grace is so excellent, that neither the gift of prophecy, nor the working of miracles, nor any speculation, how sublime soever, is of any value without it.

Nor even faith, nor hope, nor any other virtues, are acceptable to Thee without charity and grace.

5. O most blessed grace, which makest the poor in spirit rich in virtues, and renderest him who is rich in many good things humble of heart; come, descend upon me, replenish me early with consolation, lest my soul faint through weariness and dryness of mind.

I beseech Thee, O Lord, that I may find grace in Thine eyes; for *sufficient for me is Thy grace* (II Cor. XII, 9), though obtain none of those things which nature desires.

If I be tempted and afflicted with many tribulations, I will fear no evils whilst Thy grace is with me.

She is my strength; she gives counsel and help.

She is more mighty than all my enemies, and wiser than all the wise.

6. She is the mistress of truth, the teacher of discipline, the light of the heart, the consoler of anguish, the banisher of sorrow, the expeller of fear, the nurse of devotion, the producer of tears.

What am I without her but a withered branch and a useless trunk, fit only to be cast away?

Therefore, O Lord, let Thy grace always go before and follow me, and make me ever intent upon good works, through Jesus Christ Thy Son. Amen. (*Collect of the 16th Sunday after Pentecost.*)

CHAPITRE LVI

Que nous devons renoncer à nous-mêmes, et imiter
Jésus-Christ par la croix.

JÉSUS-CHRIST.

4. Mon fils, ce n'est qu'autant que vous pourrez sortir de vous-même, que vous pourrez entrer en moi.

Ne rien désirer au dehors, fait la paix intérieure; ainsi renoncer intérieurement à soi-même, unit à Dieu.

Je vous veux apprendre le parfait abandon de vous-même en ma volonté, sans contradiction et sans plainte.

Suivez-moi. *Je suis la voie, la vérité et la vie.*
(Joann, XIV, 6.)

Sans la voie on ne marche point, sans la vérité on ne connaît point, sans la vie on ne vit point.

Je suis la voie que vous devez suivre, la vérité que vous devez croire, la vie que vous devez espérer.

Je suis la voie inviolable, la vérité infaillible et la vie sans fin.

Je suis la voie la plus droite, la vérité suprême, la vie véritable, la vie bienheureuse, la vie incréée.

Si vous demeurez dans ma voie, *vous connaîtrez la vérité, et la vérité vous délivrera, et vous obtiendrez la vie éternelle.* (Joann. VIII, 32.)

CHAPTER LVI

That we ought to deny ourselves, and imitate Christ
by the cross.

JESUS CHRIST.

4. Son, as much as thou canst go out of thyself, so much wilt thou be able to enter into Me.

As the desiring of nothing abroad brings peace, so the relinquishing ourselves interiorly unites us unto God.

I will have thee learn the perfect renouncing of thyself in My will, without contradiction or complaint.

Follow me: *I am the way, the truth and the life.*
(John XIV, 6.)

Without the way, there is no going; without the truth, there is no knowing; without the life, there is no living.

I am the way which thou must follow; the truth which thou must believe; the life which thou must hope for.

I am the way inviolable, the truth infallible, the life interminable.

I am the straightest way, the sovereign truth, the true life, the blessed life, the uncreated life.

If thou abide in My way, *thou shalt know the truth, and the truth shall deliver thee, and thou shalt attain to life everlasting.* (John VIII, 32.)

2. *Si vous voulez parvenir à la vie, gardez les commandements.* (Matth. XIX, 17.)

Si vous voulez connaître la vérité, croyez en moi.

Si vous voulez être parfait, vendez tout. (Ibid. 21.)

Si vous voulez être mon disciple, renoncez à vous-même. (Ibid.)

Si vous voulez posséder la vie bienheureuse, méprisez la vie présente.

Si vous voulez être élevé dans le ciel, humiliez-vous en ce monde.

Si vous voulez régner avec moi, portez la croix avec moi.

Car les seuls serviteurs de la croix trouvent la voie de la béatitude et de la vraie lumière.

LE FIDÈLE.

3. Seigneur Jésus-Christ, parce que votre voie est étroite et méprisée du monde, donnez-moi de vous imiter, chargé du mépris du monde.

Car le serviteur n'est pas plus grand que son seigneur, ni le disciple au-dessus du maître. (Matth. X, 24.)

Que votre serviteur s'exerce dans votre vie, parce que là est mon salut et la vraie sainteté.

Tout ce que je lis ou entends hors d'elle, ne me console ni ne me réjouit pleinement.

JÉSUS-CHRIST.

4. Mon fils, *puisque vous savez cela, et que vous avez lu toutes ces choses, vous serez heureux si vous les accomplissez.* (Joann XIII, 17.)

Celui qui a mes commandements et qui les garde, c'est celui-là qui m'aime; et je l'aimerai, et je me

2. *If thou wilt enter into life, keep the commandments.* (Matth. XIX, 17.)

If thou wilt know the truth, believe Me.

If thou wilt be perfect, sell all. (Ibid. 21.)

If thou wilt be My disciple, deny thyself. (Ibid.)

If thou wilt possess a blessed life, despise the present life.

If thou wilt be exalted in heaven, humble thyself in this world.

If thou wilt reign with Me, bear the cross with Me.

For none but the servants of the cross find the way of bliss and true light.

DISCIPLE.

3. Lord Jesus, forasmuch as Thy way is narrow and despised by the world, grant that I may follow Thee with the world's contempt.

For the servant is not greater than his Lord, neither is the disciple above his master. (Matth. X, 24.)

Let Thy servant be exercised in Thy life, for there is my salvation and true holiness.

Whatever besides this I read or hear, does neither recreate nor fully delight me.

JESUS CHRIST.

4. Son, since thou knowest these things, and hast read them all, happy shalt thou be if thou do them. (John, XIII, 17.)

He that hath My commandments and keepeth them, he it is that loveth Me; and I will love him, and I will

décourrirai à lui, et je le ferai asseoir avec moi dans le royaume de mon Père. (Joan. XIII, 17; XIV, 21.)

LE FIDÈLE.

5. Seigneur Jésus ! comme vous avez dit et promis qu'il soit fait ainsi ; puissé-je en être digne !

J'ai reçu, j'ai reçu de votre main la croix ; je la porterai, et la porterai jusqu'à la mort, telle que vous me l'avez imposée.

Certes, la vie d'un bon religieux est une croix, mais aussi un guide vers le paradis.

J'ai commencé, il n'est plus permis de retourner en arrière, et il ne faut pas désertier.

6. Courage, mes frères ! marchons ensemble, Jésus sera avec nous.

Pour Jésus, nous avons pris cette croix ; pour Jésus, persévérons dans la croix.

Il sera notre soutien, lui qui est notre chef et notre précurseur.

Voilà notre roi qui marche devant nous, qui combattra pour nous.

Suivons-le avec courage, que nul n'appréhende les terreurs.

Soyons prêts à mourir généreusement dans la guerre et ne souillons pas notre gloire de la honte d'avoir fui la croix. (I Mac. IX, 40.)

manifest Myself unto him, and will make him sit with Me in the kingdom of My Father. (John, XIII, 17; XIV, 21.)

DISCIPLE.

5. Lord Jesus, as Thou hast said and hast promised, so let it be indeed, and may it be my lot to merit it.

I have received. I have received from Thy hand the Cross, and I will bear it, and bear it till death, as Thou hast laid it upon me.

Truly, the life of a good religious is a cross, but it is also the guide to paradise.

We have begun; it is not lawful to go back, nor may we leave off.

6. Take courage, my brethren; let us go forward together, Jesus will be with us.

For the sake of Jesus, we have taken up this cross; for Jesus' sake, let us persevere in it.

He will be our Helper, who is our Captain and our Forerunner.

Behold, our King marches before us, who will fight for us.

Let us follow Him manfully; let no one fear terrors.

Let us be ready *to die valiantly in battle; nor let us bring disgrace upon our glory by flying from the Cross.* (I Mac. IX, 40.)

CHAPITRE LVII

Que l'homme ne doit point se laisser trop abattre,
quand il tombe en quelques fautes.

JÉSUS-CHRIST.

Mon fils, la patience et l'humilité dans l'adversité me plaisent plus que beaucoup de consolation et de ferveur dans la prospérité.

Pourquoi vous affligez-vous d'une faute légère qu'on vous reproche ?

Fût-elle plus grave, vous ne devriez pas en être ému.

Mais laissez passer cela, ce n'est pas la première fois ni une chose nouvelle, et ce ne sera pas la dernière fois si vous vivez longtemps.

Vous avez assez de courage, quand il ne vous arrive rien de fâcheux.

Vous donnez même de bons conseils et vous savez fortifier les autres par vos paroles ; mais lorsqu'une tribulation soudaine se présente à votre porte, vous manquez de conseil et de force.

Considérez votre extrême fragilité dont vous faites si souvent l'épreuve dans les moindres rencontres.

Toutefois, c'est pour votre salut, quand ces choses et de semblables arrivent.

2. Bannissez-les de votre cœur, le mieux que vous pourrez ; et, si vous en êtes atteint, n'en soyez pas pour cela découragé et longtemps embarrassé.

CHAPTER LVII

That a man should not be too much dejected, when he falls into some defects.

JESUS CHRIST.

4. Son, patience and humility in adversity please me more than much consolation and devotion in prosperity.

Why art thou afflicted at a little matter said against thee?

If it had been more, thou oughtest not to be moved.

But now let it pass; it is not the first, or any thing new; nor will it be the last, if thou live long.

Thou art valiant enough, so long as no adversity comes in thy way.

Thou canst also give good advice, and knowest how to encourage others with thy speech; but when any unexpected trouble comes at thine own door, then thy counsel and thy courage fail thee.

Consider thy great frailty, which thou often experiencest in trifling difficulties.

Yet still do they happen for thy salvation, as often as these or similar trials befall thee.

2. Put it out of thy heart as well as thou canst; and if it had touched thee, yet let it not cast thee down, nor long entangle thee.

Supportez du moins avec patience, si vous ne le pouvez avec joie.

Bien que vous n'ayez pas plaisir à entendre ces choses et que vous en ressentiez de l'indignation, modérez-vous et ne souffrez pas qu'il sorte de votre bouche aucune parole peu mesurée qui scandalise les faibles.

Bientôt l'émotion soulevée se calmera, et la douleur intérieure sera adoucie par le retour de la grâce.

Je vis encore, dit le Seigneur, prêt à vous secourir et à vous consoler plus que jamais, si vous vous confiez en moi, si vous m'invoquez ardemment.

3. Soyez calme et préparez-vous à une plus grande souffrance.

Tout n'est pas perdu, pour vous voir souvent affligé et rudement tenté.

Vous êtes homme et non pas Dieu, vous êtes chair et non pas ange.

Comment pourriez-vous demeurer constamment dans un même état de vertu, quand cette constance a manqué à l'ange dans le ciel et au premier homme dans le paradis ?

Je suis celui qui relève et guéris les affligés ; et ceux qui reconnaissent leur infirmité, je les élève jusqu'à ma divinité.

LE FIDÈLE.

4. Seigneur ! bénie soit votre parole, *plus douce à ma bouche que le miel et le rayon de miel.* (Ps. XVIII, 11.)

Que ferai-je au milieu de tant d'afflictions et d'an-

At least bear it patiently, if thou canst not joyfully.

And although thou be reluctant to bear it, and feelst indignation, yet repress thyself and suffer no inordinate word to come out of thy mouth, which may scandalize the weak.

The commotion which is stirred up will quickly be allayed, and inward grief will be sweetened by returning grace.

I still live, saith the Lord, ready to help thee, and comfort thee more than before, if thou put thy trust in Me, and devoutly call upon Me.

3. Be thou even-minded, and prepare thyself for greater endurance.

All is not lost, though thou feel thyself often afflicted or grievously tempted.

Thou art man and not God, thou art flesh and not Angel.

How canst thou continue ever in the same state of virtue, when this was wanting to the Angels in heaven, and to the first man in paradise?

I am He who raises up and saves them that mourn; and them that know their own infirmity, I promote to My own divinity.

DISCIPLE.

4. O Lord, blessed be Thy word; *it is sweeter to my mouth than honey and the honeycomb.* (Ps. XVIII, 41.)

What should I do in my so great tribulations and

goisses, si vous ne me fortifiez par vos saintes paroles ?

Pourvu qu'enfin j'arrive au port du salut, que m'importe ce que j'aurai souffert.

Donnez-moi une bonne fin ; donnez-moi un heureux passage dans un autre monde.

Souvenez-vous de moi, mon Dieu, et conduisez-moi par le droit chemin dans votre royaume. Ainsi soit-il.

CHAPITRE LVIII

Ne point chercher à pénétrer les choses hautes et les secrets jugements de Dieu.

JÉSUS-CHRIST.

1. Mon fils, gardez-vous de disputer sur des matières relevées et sur les jugements cachés de Dieu : pourquoi celui-ci est abandonné et l'autre élevé à une si grande grâce ; pourquoi celui-ci est si affligé, et celui-là comblé d'honneur.

Ces choses passent l'esprit de l'homme ; nul raisonnement, nulle dispute ne peut approfondir les jugements de Dieu.

Quand donc l'ennemi vous suggère ces pensées, ou que des hommes curieux vous interrogent, répondez-leur par ces paroles du prophète :

Vous êtes juste, Seigneur ! et votre jugement est droit.
(Ps. CXVIII, 137.)

Et par celles-ci : *Les jugements du Seigneur sont vrais et se justifient par eux-mêmes.* (Ps. XVIII, 40.)

anguishes, didst thou not strengthen me with Thy holy words ?

Provided only I shall reach at last the heaven of salvation, what does it matter how much or what I suffer.

Grant me a good end, grant me a happy passage out of this world.

Be mindful of me, O my God, and direct me in the right road to Thy kingdom. Amen.

CHAPTER LVIII

Of not searching into high matters, nor into the secret judgments of God.

JESUS CHRIST.

1. Son, beware of disputing about high matters, and the hidden judgments of God ; why this man is so forsaken, and that other raised to so great grace ; or why this person is so much afflicted, and that so highly exalted.

These things are above the reach of man, nor is any reason or disputation competent to investigate the judgments of God.

When, therefore, the enemy suggests such to thee, or certain curious men inquire into them, answer thou with the prophet :

Thou art just, O Lord, and Thy judgment is right.
(Ps. CXVIII, 137.)

And again : *The judgments of the Lord are true, justified in themselves.* (Ps. XVIII, 10.)

Il faut craindre mes jugements et non les sonder, parce qu'ils sont incompréhensibles à l'esprit humain.

2. Gardez-vous aussi de discuter les mérites des saints, de rechercher lequel est plus saint que l'autre, ou lequel est plus élevé dans le royaume des cieux.

Ces questions engendrent souvent des disputes et des contestations inutiles, et nourrissent l'orgueil et la vaine gloire.

De là naissent les jalousies et les dissensions. quand, par orgueil, celui-ci s'efforce d'élever tel saint, celui-là tel autre.

Vouloir savoir et approfondir de telles choses, n'apporte aucun fruit et déplaît aux saints.

Car *je ne suis pas un Dieu de dissension, mais de paix* (I Cor. XIV, 33); et cette paix consiste plutôt dans la véritable humilité que dans l'exaltation de soi-même.

3. Quelques-uns, par un zèle de tendresse, sont portés avec plus d'affection vers tel saint que vers tel autre; mais cette affection est de l'homme plutôt que de Dieu.

C'est moi qui ai fait tous les saints; c'est moi qui leur ai donné la grâce; c'est moi qui leur ai accordé la gloire.

Je connais les mérites de chacun; *je les ai prévenus par les bénédictions de ma douceur.* (Ps. XX, 3.)

J'ai connu mes bien-aimés avant les siècles; *je les ai choisis dans le monde* (Joann. XV, 19), ce ne sont pas eux qui m'ont choisi les premiers.

C'est moi qui les ai appelés par ma grâce, attirés

My judgments are to be feared, not to be searched into, because they are incomprehensible to human understanding.

2. In like manner, do not inquire nor dispute of the merits of the Saints; as to who is more holy than another, or who greater in the kingdom of heaven.

Such questions oftentimes breed strifes and unprofitable contentions, and nourish pride and vain glory.

From whence arise envy and dissensions, while one man proudly prefers this Saint, and another that.

Now to wish to know and to search into such matters is of no profit, but rather displeases the Saints.

For *I am not the God of dissension, but of peace* (I Cor. XIV, 33); which peace consists rather in true humility than in self-exaltation.

3. Some by a zeal of love are attracted with greater affection towards these or those Saints; but this affection is rather human than divine.

I am He who made all the Saints; I gave them grace, I have granted them glory.

I know the merits of each; *I prevented them with the blessings of My sweetness.* (Ps. XX, 3.)

I foreknew My beloved ones before all ages; *I chose them out of the world* (John, XV, 19), they did not first choose Me.

I called them by My grace, I attracted them by My

par ma miséricorde, conduits à travers des tentations diverses.

C'est moi qui ai répandu en eux de merveilleuses consolations ; c'est moi qui leur ai donné la persévérance ; c'est moi qui ai couronné leur patience.

4. Je connais le premier et le dernier, je les embrasse tous d'un amour incomparable.

C'est moi qu'il faut louer dans tous mes saints.

C'est moi qu'il faut, par-dessus tout, bénir et honorer en chacun de ceux que j'ai si glorieusement élevés et prédestinés, sans nul mérite de leur part qui ait précédé.

Celui donc qui méprise le plus petit des miens, n'honore pas le plus grand, parce que j'ai fait le petit et le grand.

Et celui qui rabaisse l'un des saints me rabaisse moi-même et tous ceux qui sont dans le royaume des cieux.

Tous ne sont qu'un par le lien de la charité ; ils n'ont tous qu'un même sentiment, une même volonté, en un seul ils s'aiment tous.

5. Mais ce qui est encore plus sublime, ils m'aiment plus qu'eux-mêmes, plus que leurs propres mérites.

Car, transportés au-dessus d'eux-mêmes et arrachés à l'amour-propre, ils se meuvent tout entiers dans mon amour, où ils se reposent avec bonheur.

Rien ne saurait les détourner ou les rabaisser, parce que, pleins de l'éternelle vérité, ils brûlent du feu inextinguible de la charité.

Que ces hommes charnels et terrestres cessent donc

mercy; I brought them safe through many temptations.

I poured into them extraordinary comforts; I gave them perseverance; I have crowned their patience.

4. I know the first and the last; I embrace all with an inestimable love.

I am to be praised in all My saints.

I am to be blessed above all, and to be honoured in each, whom I have so gloriously magnified and predestinated, without any foregoing merits of their own.

He, therefore, that despises one of the least of My Saints, honours not the greatest; for I have made both little and great.

And he that derogates from any one of the Saints, derogates also from Me, and from all others in the kingdom of heaven.

They are all one through the bond of love; they have the same thoughts, the same will; and all love themselves each in the other.

5. And moreover, what is more exalted, they love Me more than themselves and their own merits.

For, rapt above themselves, and drawn away altogether from love of self, they live absorbed in the love of Me, in whom also they rest by a happy fruition.

Nor is there any thing that can turn them away or depress them; for they who are full of the eternal Truth burn with the fire of unquenchable charity.

Therefore, let carnal and animal men, who know

de discourir sur l'état des saints, eux qui ne savent aimer que leurs satisfactions personnelles.

Ils retranchent et ajoutent selon leur inclination et non selon qu'il plaît à l'éternelle vérité.

6. En plusieurs c'est ignorance, dans ceux surtout qui, peu éclairés, savent rarement aimer quelqu'un d'un amour spirituel et parfait.

C'est encore une inclination naturelle, une affection humaine qui les attire vers tel ou tel saint ; et, comme ils voient les choses de la terre, ainsi ils imaginent les choses du ciel.

Mais il y a une distance incomparable entre ce que pensent les imparfaits et ce que les hommes éclairés contemplent par la révélation d'en haut.

7. Gardez-vous donc, mon fils, de traiter avec curiosité des matières qui passent votre intelligence, mettez plutôt vos soins et votre étude à pouvoir être même le dernier dans le royaume de Dieu.

Et quand quelqu'un saurait quel est le plus saint ou passe pour le plus grand dans le royaume des cieux, que lui servirait cette connaissance, s'il ne s'en humiliait et ne rendait gloire à mon nom avec plus d'ardeur.

Celui qui pense à la grandeur de ses péchés, à la petitesse de ses vertus et combien il est loin de la perfection des saints, se rend plus agréable à Dieu que celui qui dispute sur leur excellence ou leur infériorité.

Il vaut mieux invoquer les saints par des prières ferventes et par des larmes, et implorer leurs glorieux

not how to love any thing but their own selfish gratifications, forbear to dispute of the state of the saints.

They take away and add according to their own inclination, not as it pleases the eternal Truth.

6. In many it is ignorance, especially in such as being but little enlightened, seldom know how to love any one with a perfect spiritual love.

They are as yet much inclined to such or such by a natural affection and human friendship; and as they are affected with regard to things below, so they conceive the like imaginations of the things of heaven.

But there is an incomparable distance between what the imperfect imagine and what enlightened men contemplate by revelation from above.

7. Take heed, therefore, my son, of treating too curiously of those things which exceed thy knowledge; but make it rather thy business and aim, that thou mayest be found, though even the least, in the kingdom of God.

And if any one could know who were the holier or the greater in the kingdom of heaven, what would this knowledge profit him, unless he should from this knowledge humble himself in My sight, and praise My name with greater fervour.

That man is much more acceptable to God, who thinks of the greatness of his own sins, how little he is in virtues, and at how great a distance he is from the perfection of the saints, than he who disputes which of them is the greater, which the less.

It is better to invoke the saints in devout prayers and tears, and to implore their glorious suffrages with

suffrages avec un esprit humble, que de sonder, par une vaine recherche, le secret de leur condition.

8. Ils sont parfaitement contents, si seulement les hommes savaient se contenter aussi et réprimer leurs vains discours.

Ils ne se glorifient point de leurs propres mérites, parce qu'ils ne s'attribuent aucun bien ; mais ils rapportent tout à moi, qui leur ai tout donné par mon infinie charité.

Ils sont remplis d'un si grand amour de ma divinité et d'une si surabondante joie, qu'il ne manque rien à leur gloire et que rien ne peut manquer à leur félicité.

Plus les saints sont élevés dans la gloire, plus ils sont humbles en eux-mêmes ; ils sont aussi plus près de moi et me deviennent plus chers.

C'est pourquoi il est écrit qu'ils *déposaient leurs couronnes devant Dieu et tombaient sur leurs faces devant l'Agneau et qu'ils adoraient celui qui vit dans les siècles des siècles.* (Apoc. IV, 10 ; V, 14.)

9. Plusieurs demandent : Quel est le plus grand dans le royaume de Dieu (Matth. XVIII, 1), qui ignorent s'ils seront dignes d'être comptés parmi les plus petits.

C'est quelque chose de grand d'être même le plus petit dans le ciel, où tous sont grands, parce que tous seront appelés les enfants de Dieu et le seront en effet.

Le moindre sera comme mille et le pécheur de cent ans mourra. (Is. LX, 22 ; LXV, 20.)

Ainsi, quand les disciples demandèrent qui serait le plus grand dans le royaume des cieux, ils entendirent cette réponse :

a humble mind, than by a vain inquisitiveness to search into their secrets.

8. They are well and perfectly contented, if men would be but contented, and refrain from their vain discourses.

They glory not of their own merits ; for they ascribe nothing of goodness to themselves, but all to Me, because I gave all to them out of My infinite charity.

They are filled with so great a love of the Deity and with joy so overflowing, that there is nothing wanting to their glory, nor can anything be wanting to their felicity.

All the Saints, the higher they are in glory, the more humble they are in themselves, the nearer to Me, and the more beloved by Me.

And therefore thou hast it written that *they cast down their crowns before God, and fell on their faces before the Lamb, and adored Him that liveth for ever and ever.* (Apoc. IV, 10 ; V, 14.)

9. Many inquire who is *the greatest in the kingdom of God* (Matth. XVIII, 1), who know not whether they shall be worthy to be numbered among the least.

It is a great thing to be even the least in heaven, where all are great ; because all shall be called, and shall be the children of God.

The least shall be as a thousand, and the sinner of a hundred years shall die. (Is. LX, 22 ; LXV, 20.)

For when the disciples asked, who was the greatest in the kingdom of heaven, they received this answer :

Si vous ne vous convertissez et ne devenez comme de petits enfants, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux. Or, quiconque s'humiliera comme ce petit enfant, sera le plus grand dans le royaume des cieux. (Matth. XVIII, 3, 4.)

10. Malheur à ceux qui dédaignent de s'abaisser volontairement avec les petits ; car la porte étroite du royaume céleste ne leur permettra pas d'entrer.

Malheur aussi aux riches qui ont ici leurs consolations (Luc VI, 24) ; car, alors que les pauvres entreront dans le royaume de Dieu, eux demeureront au dehors, pou-sant des hurlements.

Humbles ! réjouissez-vous ; pauvres ! tressaillez d'allégresse ; *parce que le royaume de Dieu est à vous, si toutefois vous marchez dans la vérité.*

CHAPITRE LIX

Il faut mettre en Dieu seul tout son espoir et toute sa confiance.

LE FIDÈLE.

4. Seigneur ! quelle est la confiance que j'ai en cette vie ? ou quelle est ma plus grande consolation dans tout ce qui apparaît sous le ciel ?

N'est-ce pas vous, Seigneur mon Dieu ! vous dont la miséricorde est infinie ?

Où ai-je été bien sans vous ? et où ai-je pu être mal vous présent ?

Unless you be converted, and become as little children, you shall not enter into the kingdom of heaven. Whosoever, therefore, shall humble himself as this little one, he is the greatest in the kingdom of heaven. (Matth. XVIII; 3, 4.)

40. Woe to them who disdain to humble themselves willingly with little children; for the lowly gate of the heavenly kingdom will not admit them to enter.

Woe also to the rich, who have their comforts here (Luke VI, 24); for when the poor enter into the kingdom of God, they shall stand lamenting without.

Rejoice, ye humble, and be glad, ye poor; *for yours is the kingdom of God*; if, at least, you walk in the truth.

CHAPTER LIX

**That all hope and confidence is to be fixed in
God alone.**

DISCIPLE.

1. Lord, what is my confidence which I have in this life, or what is my greatest solace amongst all the things that appear under heaven?

It is not Thou, my Lord God, whose mercies are without number?

Where was it ever well to me without Thee, or when was it ever ill with me when Thou wast present?

J'aime mieux être pauvre pour vous que riche sans vous.

Je choisirai plutôt d'être voyageur sur la terre avec vous que de posséder le ciel sans vous.

Où vous êtes, là est le ciel ; et la mort et l'enfer sont où vous n'êtes pas.

Vous êtes tout mon désir ; c'est pourquoi je suis contraint de gémir après vous, de vous prier, de vous conjurer.

Enfin, je ne puis me confier pleinement en personne, qui puisse me secourir plus à propos dans mes nécessités, qu'en vous seul, ô mon Dieu !

Vous êtes mon espoir et ma confiance ; vous êtes mon consolateur et l'ami le plus fidèle dans toutes choses.

2. *Tous cherchent leur propre intérêt* (Philipp, II, 21) ; vous, vous ne voulez que mon salut et mon avancement, et vous ramenez tout à mon bien.

Même quand vous m'exposez à beaucoup de tentations et d'adversités, vous réglez tout pour mon avantage, vous qui avez coutume d'éprouver vos élus en mille manières.

Et dans ces épreuves, je ne dois pas moins vous aimer et vous louer que si vous me remplissiez de vos célestes consolations.

3. En vous donc, Seigneur mon Dieu ! je mets toute mon espérance et mon refuge ; en vous je dépose toutes mes tribulations et mon angoisse, parce que je ne trouve que faiblesse et inconstance dans tout ce que je vois hors de vous.

Le grand nombre d'amis ne me sert pas, les puissants protecteurs ne peuvent m'aider, ni les conseillers

I had rather be poor for Thy sake, than rich without Thee.

I choose rather to sojourn upon earth with Thee, than to possess heaven without Thee.

Where Thou art, there is heaven ; and there is death and hell where Thou art not.

Thou art all my desire, and therefore I must needs sigh after Thee, and cry and pray.

In fine, I cannot fully confide in any one to bring me seasonable help in my necessities, save only in Thee, my God.

Thou art my hope, my confidence ; Thou art my comforter and in all things most faithful.

2. *All seek their own interest* (Philipp. II, 21) ; Thou aimest only at my salvation and profit, and turnest all things to my good.

And although Thou expose me to various temptations and adversities, yet all this Thou ordainest for my good, who art wont to prove thy beloved servants in a thousand ways.

Under which proofs, Thou oughtest no less to be loved and praised, than if Thou didst replenish me with heavenly consolations.

3. In Thee, therefore, O Lord God, I put all my hope and refuge ; in Thee I place all my tribulation and anguish ; for I find all to be weak and inconstant out of Thee.

For neither will a multitude of friends be of any service to me, nor can powerful auxiliaries assist me, nor

prudents me donner une réponse utile, ni les livres des docteurs me consoler, ni un objet de prix me délivrer, ni le lieu le plus secret et le plus agréable me protéger, si par vous je ne suis assisté, aidé, fortifié, consolé, instruit et gardé.

4. Car tout ce qui paraît devoir donner la paix et la félicité n'est rien sans vous, et certes ne contribue en rien à la félicité.

Vous êtes donc la fin de tous biens, le sommet de la vie, la profondeur de toute parole.

Et, espérer en vous par-dessus toutes choses est la plus puissante consolation de vos serviteurs.

C'est vers vous que mes yeux se lèvent, en vous que je me confie, ô mon Dieu, père des miséricordes !

Bénissez et sanctifiez mon âme par vos célestes bénédictions, afin qu'elle devienne votre demeure sainte et le siège de votre éternelle gloire.

Et que, dans ce temple de votre dignité, il ne se trouve rien qui offense les yeux de votre Majesté.

Jetez vos regards sur moi, selon la grandeur de votre bonté et la multitude de vos miséricordes, et exaucez la prière de votre serviteur, exilé loin de vous, dans la région de l'ombre de la mort.

Protégez et conservez l'âme de votre pauvre serviteur au milieu de tant de dangers de cette vie corruptible ; et, l'accompagnant de votre grâce, conduisez-le, par la voie de la paix, à la patrie de l'éternelle clarté. Ainsi soit-il !

wise counsellors give me a profitable answer, nor the books of the learned comfort me, nor any precious substance ransom me, nor any secret and pleasant place secure me, if Thou Thyself do not assist, help, strengthen, comfort, instruct, and guard me.

4. For all things which seem to be for our peace and happiness. when Thou art absent, are nothing, and in truth contribute nothing to our felicity.

Thou, therefore, art the fountain of all good, the height of life, and the depth of wisdom.

And to trust in Thee above all things is the strongest comfort of Thy servants.

Unto Thee do I lift up mine eyes ; in Thee, O my God, Father of mercies, I put my trust.

Bless and sanctify my soul with heavenly benediction, that it may be made Thy holy habitation and the seat of Thy eternal glory.

And let nothing be found in the temple of Thy dignity that may offend the eyes of Thy Majesty.

According to the greatness of Thy goodness and the multitude of Thy tender mercies, look down upon me, and give ear to the prayer of Thy poor servant, a far-distant exile in the region of the shadow of death.

Protect and preserve the soul of Thy poor servant amidst so many dangers of this corruptible life ; and direct him by Thy accompanying grace, along the path of peace, to the country of everlasting light. Amen.

LIVRE QUATRIÈME

DU SACREMENT DE L'EUCCHARISTIE.

Exhortation à la sainte communion.

VOIX DE JÉSUS-CHRIST.

Venez à moi, vous tous qui travaillez et qui êtes chargés, et je vous soulagerai (Matth. XI, 28), dit le Seigneur.

Le pain que je donnerai est ma chair, pour la vie du monde. (Joann. VI, 52.)

Prenez et mangez : Ceci est mon corps, qui sera livré pour vous. Faites ceci en mémoire de moi. (Luc XXII, 19 ; I Cor. XI, 24.)

Celui qui mange ma chair et boit mon sang, demeure en moi et moi en lui. (Joann. VI, 57.)

Les paroles que je vous ai dites sont esprit et vie. (Ibid. 64.)

BOOK THE FOURTH

OF THE SACRAMENT.

Exhortation for the communion.

THE VOICE OF CHRIST.

¶ *Come to Me, all you that labour and are burdened, and I will refresh you. (Matth. XI, 28), saith the Lord.*

The bread that I will give is My flesh, for the life of the world. (John VI, 52.)

Take ye and eat ; this is My body, which shall be delivered for you ; this do for the commemoration of Me. (Luke XXII, 19 ; I Cor. XI, 24.)

He that eateth My flesh and drinketh My blood, abideth in Me, and I in him. (John VI, 57.)

The words that I have spoken to you are spirit and life. (Ibid. 64.)

CHAPITRE I

Avec quel respect il faut recevoir Jésus-Christ.

VOIX DU DISCIPLE.

1. Ce sont là vos paroles, ô Christ, vérité éternelle ! bien qu'elles n'aient été ni prononcées dans le même temps, ni écrites au même lieu.

Et puisqu'elles sont de vous et qu'elles sont vraies, je dois les recevoir toutes avec reconnaissance et avec foi.

Elles sont vôtres et c'est vous qui les avez proférées ; elles sont miennes aussi, parce que vous les avez dites pour mon salut.

Je les reçois avec joie de votre bouche, afin qu'elles s'impriment plus profondément dans mon cœur.

Elles m'animent ces paroles d'une si grande tendresse, si pleines de douceur et d'amour ; mais mes propres péchés m'épouvantent et ma conscience impure me défend d'approcher d'un si grand mystère.

La douceur de vos paroles m'attire ; mais la multitude de mes péchés m'accable.

2. Vous m'ordonnez d'aller à vous avec confiance, si je veux avoir part avec vous, et recevoir l'aliment de l'immortalité, si je désire obtenir la vie et la gloire éternelle.

Venez à moi, dites-vous, vous tous qui travaillez et qui êtes chargés, et je vous soulagerai. (Math. XI, 28.)

CHAPTER I

With how great reverence Christ ought to be received.

THE VOICE OF THE DISCIPLE.

1. These are Thy words, O Christ, the eternal Truth, though not all uttered at one time, nor written in one place.

Since, therefore, they are Thine and true, they ought all to be thankfully and faithfully received by me.

They are Thine, and Thou hast spoken them ; and they are also mine, because Thou hast delivered them for my salvation.

I willingly receive them from Thy mouth, that they may be the more inseparably ingrafted in my heart.

Words of so great tenderness, so full of sweetness and love, encourage me ; but my own sins terrify me, and my unclean conscience keeps me back from approaching to so great mysteries.

The sweetness of Thy words beckons me onwards ; but the multitude of my offences weighs me down.

2. Thou commandest me to approach to Thee with confidence, if I would have part with Thee ; and to receive the food of immortality, if I desire to obtain life and glory everlasting.

Come, sayest Thou, *all you that labour and are burdened, and I will refresh you.* (Matth. XI, 28.)

O douce et amicale parole à l'oreille du pécheur !
 Quoi ! Seigneur mon Dieu ! vous invitez l'indigent et
 le pauvre à la communion de votre très-saint Corps.

Mais qui suis-je, Seigneur ! pour oser m'approcher
 de vous ?

Voilà que les cieux des cieux ne peuvent vous con-
 tenir, et vous dites : *Venez tous à moi.*

3. Que prétend cette condescendance si tendre, cette
 invitation si amicale ?

Comment oserai-je venir à vous, moi qui ne sens
 en moi aucun bien qui puisse me donner cette har-
 diesse ?

Comment vous recevrai-je dans ma maison, moi
 qui ai si souvent offensé vos regards pleins de bonté.

Les anges et les archanges vous révèrent, les saints
 et les justes tremblent, et vous dites : *Venez tous à moi !*

Si vous-même, Seigneur, ne l'aviez dit, qui aurait
 cru que cela fût vrai ? Et si vous ne l'aviez ordonné,
 qui aurait osé s'approcher ?

4. Noé, cet homme juste, travailla cent ans à la
 construction de l'arche, pour s'y sauver avec peu de
 monde :

Et moi, comment pourrais-je, en une heure, me
 préparer à recevoir avec honneur le créateur du
 monde ?

Moïse, votre grand serviteur et votre ami particu-
 lier, fit une arche de bois incorruptible, qu'il revêtit
 d'un or très-pur, pour y déposer les tables de la loi :

Et moi, créature corrompue, j'oserai vous recevoir
 si facilement, vous l'auteur de la loi et le dispensa-
 teur de la vie ?

O sweet and amiable word in the ear of a sinner, that Thou, O Lord my God, dost invite the poor and needy to the communion of Thy most holy Body.

But who am I, O Lord, that I should presume to approach unto Thee?

Behold, the heaven of heavens cannot contain Thee; and Thou sayest: *Come ye all to Me.*

3. What means this most loving condescension, and so friendly invitation?

How shall I dare to approach, who am conscious to myself of no good on which I can presume?

How shall I introduce Thee into my house, who have too often offended Thy most benign countenance.

The Angels and the Archangels stand in reverential awe; the Saints and the just are afraid; and Thou sayest: *Come ye all to Me.*

Unless Thou, O Lord, didst say this, who could believe it to be true? And unless Thou didst command it, who would venture to approach?

4. Behold, Noah, a just man, laboured a hundred years in building the ark, that with a few he might be saved:

And how shall I be able in the space of one hour to prepare myself to receive with reverence the Maker of the world?

Moses, Thy great servant and Thy special friend, made an ark of incorruptible wood, which also he covered with most pure gold, that he might deposit therein the tables of the law:

And I, a corrupted creature, shall I presume so easily to receive Thee, the Maker of the law and the Giver of life?

Salomon, le plus sage des rois d'Israël, fut sept ans à bâtir un magnifique temple à la gloire de votre nom ;

Et pendant huit jours il célébra la fête de sa dédicace, offrit mille hosties pacifiques, et, au son des trompettes, parmi les cris d'allégresse, il plaça solennellement l'arche d'alliance dans le lieu qui lui était préparé.

Et moi, malheureux et le plus pauvre des hommes, comment vous introduirai-je dans ma maison, moi qui suis à peine capable d'employer pieusement une demi-heure.

Et plût à Dieu qu'une seule fois j'eusse dignement employé une demi-heure !

5. O mon Dieu ! avec quel soin ceux-là ne travaillaient-ils pas à vous plaire ?

Hélas ! combien ce que je fais est peu ! combien est court le temps que je consacre à me disposer à la communion !

Rarement je suis recueilli tout entier, plus rarement je suis libre de toute distraction.

Et certes, en la salutaire présence de votre divinité, nulle pensée indécente ne devrait s'offrir à moi, nulle créature ne m'occuper ; car ce n'est pas un ange, mais le Seigneur des Anges que je dois recevoir en moi.

6. Cependant la différence est grande entre l'arche d'alliance avec ses reliques, et votre corps très-pur avec ses ineffables vertus ; entre les sacrifices de la loi, figure du sacrifice à venir, et la véritable hostie de votre corps, accomplissement de tous les anciens sacrifices.

Salomon, the wisest of the kings of Israel, employed seven years in building a magnificent temple for the praise of Thy name ;

And for eight days he celebrated the feast of the dedication thereof ; he offered a thousand pacific victims, and brought in a solemn manner the Ark of the Covenant into the place prepared for it, with sound of trumpet and rejoicing ;

And I, unhappy, and the vilest of men, how shall I introduce Thee into my house, who can hardly spend one half-hour devoutly ?

And would that I had ever even spent one half-hour as I ought !

5. O my God, how much did they endeavour to do to please Thee ?

Alas, how little is it that I do ! How short a time do I spend when I prepare myself to communicate !

Seldom am I wholly collected, very seldom free from all distraction.

And yet, surely, in the life-giving presence of Thy Deity, no unbecoming thought should occur, nor anything created occupy my mind ; for it is not an Angel, but the Lord of the Angels whom I am about to entertain.

6. There is, moreover, a very great difference between the Ark of the Covenant, with its relics, and Thy most pure Body, with its unspeakable virtues ; between those sacrifices of the law, which were figures of things to come, and the true sacrifice of Thy Body, which is the accomplishment of all ancient sacrifices.

7. Pourquoi donc ne suis-je pas plus embrasé en votre adorable présence ?

Pourquoi ne pas me préparer avec plus de soin pour recevoir votre sacrement, quand ces anciens patriarches et ces saints prophètes, ces rois et ces princes avec tout leur peuple, ont témoigné tant de zèle et d'ardeur pour le culte divin ?

8. David, ce roi si pieux, dansa de toutes ses forces devant l'arche de Dieu, au souvenir des bienfaits jadis répandus sur ses pères.

Il fit divers instruments de musique, composa des psaumes, ordonna de les chanter avec allégresse, et, plein de la grâce du Saint-Esprit, souvent les chanta lui-même sur la harpe.

Il apprit au peuple d'Israël à louer Dieu de tout leur cœur, et à unir, chaque jour, leurs voix pour le bénir et le célébrer.

Si la vue de l'arche d'alliance inspirait tant de ferveur, et rappela le souvenir des louanges divines, quel respect et quelle dévotion ne doit pas m'inspirer, à moi et à tout le peuple chrétien, la présence du sacrement et la réception du corps adorable de Jésus-Christ ?

9. Plusieurs courent en divers lieux pour visiter les reliques des saints ; et ils s'étonnent au récit de leurs actions ; ils examinent les vastes édifices de leurs temples et baisent leurs sacrés ossements, enveloppés dans l'or et la soie.

Et voilà que vous-même êtes ici présent, devant moi, sur l'autel, ô mon Dieu ! vous le saint des saints, le créateur des hommes, et le Seigneur des Anges.

Souvent la curiosité des hommes, la nouveauté des choses entraîne à ces pèlerinages, et on ne rapporte

7. Why, then, am I not more inflamed in seeking Thy adorable presence ?

Why do I not prepare myself with greater solicitude to receive Thy sacred gifts, seeing that those ancient holy Patriarchs and Prophets, yea kings also, and princes, with the whole people, manifested so great affection of devotion towards the divine worship ?

8. The most devout king David danced with all his might before the Ark of God, as he called to mind the benefits in times past bestowed upon the fathers.

He made musical instruments of various kinds ; he composed psalms, and appointed them to be sung with joy, and he himself likewise often sung them upon his harp, inspired with the grace of the Holy Ghost.

He taught the people of Israel to praise God with their whole heart, and to join their voice in blessing and magnifying Him every day.

If so great devotion was then used and such remembrance of the praise of God before the Ark of the Covenant ; how great a reverence and devotion now ought I and all christian people to have in presence of this Sacrament, and in receiving the most precious Body of Christ.

9. Many run to sundry places to visit the relics of the Saints, and wonder to hear of their remarkable deeds ; they behold the spacious buildings of their churches, and kiss their sacred bones, enveloped in silk and gold ;

And behold, Thou art here present to me on the altar, my God, the Saint of Saints, the Creator of men, and the Lord of Angels.

Oftentimes in seeing those things men are moved with curiosity and the novelty of sights, and carry

que peu de fruits pour la réforme des mœurs, surtout quand on fait ces voyages trop légèrement, sans une véritable contrition.

Mais ici, dans le sacrement de l'autel, vous êtes tout entier présent, ô mon Dieu, Jésus-Christ homme !

Et là se recueille en abondance le fruit du salut éternel, toutes les fois qu'on vous reçoit dignement et avec ferveur.

Mais ce qui nous attire à vous, ce n'est ni la légèreté, ni la curiosité, ni la sensualité ; mais une foi ferme, une pieuse espérance et une charité sincère.

40. O Dieu ! invisible créateur du monde, que vous agissez admirablement avec nous !

Avec quelle douceur et quelle grâce vous traitez vos élus, vous donnant vous-même à eux pour nourriture dans ce sacrement.

C'est là ce qui passe toute intelligence, ce qui attire singulièrement les cœurs pieux et enflamme leur amour.

Car vos vrais fidèles, qui travaillent toute leur vie à se corriger, reçoivent souvent, dans cet auguste sacrement, la grâce d'une grande dévotion et l'amour de la vertu.

41. O grâce merveilleuse et cachée du sacrement ! connue des seuls amis de Jésus-Christ, et que les infidèles et les esclaves du péché ne peuvent goûter.

Dans ce sacrement, la grâce spirituelle est donnée, l'âme recouvre les forces perdues, et sa beauté, flétrie par le péché, lui revient.

Quelquefois cette grâce est si grande que, par la plénitude de la dévotion qu'elle inspire, non-seule-

home but little fruit of amendment; and the more so when persons lightly run hither and thither without real contrition.

But here, in the Sacrament of the altar, Thou art wholly present, my God, the Man Christ Jesus!

Where also is derived, in full copiousness, the fruit of eternal salvation, as often as Thou art worthily and devoutly received.

And to this we are not drawn by any levity, curiosity, or sensuality, but by a firm faith, a devout hope, and a sincere charity.

40. O God, unseen Creator of the world, how wonderfully dost Thou deal with us!

How sweetly and graciously dost Thou order all things for Thy elect, to whom Thou offerest Thyself to be received in this sacrament!

For this exceeds all understanding; this, in a particular manner, draws the heart of the devout, and enkindles their love.

For they, Thy true faithful ones, who dispose their whole life to amendment, frequently receive from this most august Sacrament a great grace of devotion and love of virtue.

41. Oh, the wonderful and hidden grace of the Sacrament, which only the faithful of Christ know, but which unbelievers, and such as are slaves to sin, cannot experience!

In this Sacrament is conferred spiritual grace; virtue lost is again restored in the soul; and beauty disfigured by sin returns again.

So great sometimes is this grace, that from the fulness of the devotion conferred, not only the mind,

ment l'esprit, mais encore le corps si débile, sent que de nouvelles forces lui sont données.

42. Nous devons donc gémir, et déplorer notre tiédeur et notre négligence, de ne pas nous porter avec plus d'amour à recevoir Jésus-Christ, en qui est toute l'espérance et le mérite de ceux qui doivent être sauvés.

Car c'est lui qui est notre sanctification et notre rédemption ; il est la consolation des voyageurs et l'éternelle félicité des saints.

Combien ne doit-on pas gémir de ce que plusieurs s'occupent si peu de ce Mystère salutaire, qui réjouit le ciel et qui est le salut du monde entier.

O aveuglement ! ô dureté du cœur humain ! de ne pas faire plus de cas d'un don si ineffable, et de se laisser aller jusqu'à l'indifférence par l'usage journalier qu'on en fait.

43. Si ce très-saint sacrement ne se célébrait qu'en un seul lieu, s'il n'était consacré que par un seul prêtre dans le monde, avec quelle ardeur, pensez-vous, que les hommes accourraient en ce lieu et vers ce prêtre, pour voir célébrer les saints mystères.

Et maintenant, il y a plusieurs prêtres, et Jésus-Christ est offert en plusieurs lieux, afin que la grâce et l'amour de Dieu envers les hommes éclatent d'autant plus que la communion est répandue plus au loin dans le monde.

Grâces à vous, bon Jésus ! pasteur éternel, qui daignez nous nourrir, nous pauvres et exilés, de votre corps et de votre sang précieux, et nous inviter à la réception de ces Mystères par cette parole sortie de

but the frail body also feels an increase of strength bestowed on it.

42. Still must we lament and deplore exceedingly our tepidity and negligence, that we are not drawn with greater affection to receive Christ, in whom consists all the hope and merit of those that are to be saved.

For He is our sanctification and our redemption; He is the consolation of pilgrims, and the eternal fruition of the Saints.

It is, therefore, much to be lamented, that many take so little heed of this saving Mystery, which rejoices heaven, and conserves the whole world.

Oh, blindness and hardness of the heart of man, that does not more consider so unspeakable a gift, and from the daily use of it falls into a disregard of it!

43. For if this most holy Sacrament were only celebrated in one place, and consecrated by one only priest in the world, with how great a desire, thinkest thou, would men be affected towards that place and to such a priest of God, that they might see the Divine Mysteries celebrated?

But now that there are many priests, and Christ is offered up in many places, that the grace and love of God to man may appear so much the greater, by how much this sacred communion is more spread throughout the entire world.

Thanks be to Thee, O good Jesus, eternal Shepherd, who hast wouhsafed to feed us poor exiles with Thy precious Body and Blood, and to invite us to the receiving of these Mysteries, even by the words of Thy

votre propre bouche, disant : *Venez à moi, vous tous qui travaillez et qui êtes chargés et je vous soulagerai.* (Matth. XI, 28.)

CHAPITRE II

La grande bonté et la charité de Dieu éclatent dans ce sacrement.

VOIX DU DISCIPLE.

4. Me confiant en votre bonté et en votre grande miséricorde, Seigneur ! je viens à vous, malade, à mon Sauveur ; affamé et altéré, à la fontaine de vie ; pauvre, au roi du ciel ; serviteur, à mon maître ; créature, à mon créateur ; désolé, à mon doux consolateur.

Mais d'où me vient ce bonheur, que vous me visitiez ? Qui suis-je pour que vous vous donniez vous-même à moi ?

Comment un pécheur ose-t-il paraître devant vous ? et comment daignez-vous venir à ce pécheur.

Vous connaissez votre serviteur et vous savez qu'il n'a en lui aucun bien, pour que vous lui accordiez cette faveur.

Je confesse donc ma bassesse, je reconnais votre bonté, je loue votre tendresse, et je vous rends grâce à cause de votre excessive charité.

Car c'est pour vous-même et non pour mes mérites que vous agissez ainsi, afin que votre bonté me soit

own mouth, saying: *Come to Me, all you that labour and are burdened, and I will refresh you.* (Matth. XI, 28.)

CHAPTER II

That the great goodness and charity of God are shewn to man in this Sacrament.

THE VOICE OF THE DISCIPLE.

1. Confiding, O Lord, in Thy goodness and in Thy great mercy, I come sick to my Saviour, hungry and thirsty to the Fountain of life, needy to the King of heaven, a servant to my Lord, a creature to my Creator, and one in desolation to my loving Comforter.

But whence is this to me, that Thou shouldst come to me? Who am I, that Thou shouldst give to me, Thyself?

How dare a sinner appear before Thee? and how dost Thou vouchsafe to come to a sinner?

Thou knowest Thy servant, and dost know that he has nothing of good in himself, wherefore Thou shouldst bestow this upon him.

I confess, therefore, my unworthiness; I acknowledge Thy bounty; I praise Thy goodness; and I give Thee thanks for Thy exceeding charity.

For it is for Thy own sake Thou dost this, not for my merits, but that Thy goodness may be the more

mieux connue, que je sois pénétré d'une charité plus grande, et que j'apprécie plus parfaitement l'humilité.

Et puisqu'il vous plaît ainsi, et que vous l'avez ainsi ordonné, elle plaît aussi à moi votre condescendance si miséricordieuse. Et puisse mon iniquité n'y mettre pas d'obstacle !

2. O très-doux et très-bon Jésus ! quel respect, quelles actions de grâces, quelles louanges perpétuelles ne vous devons-nous pas pour la réception de votre corps sacré, dont nul homme n'est capable d'exprimer l'excellence.

Mais quelles seront mes pensées en cette communion, en approchant de mon Seigneur, que je ne puis révérer comme je dois et que cependant je désire recevoir avec piété ?

Quelle pensée meilleure et plus salutaire, que de m'humilier profondément devant vous et d'exalter votre infinie bonté sur moi ?

Je vous loue, mon Dieu ! et je vous exalterai dans l'éternité ; je me méprise et je m'abîme devant vous dans les profondeurs de ma bassesse.

3. Vous êtes le saint des saints, et moi le rebut des pécheurs.

Voilà que vous vous inclinez vers moi, qui ne suis pas digne de lever les yeux vers vous.

Voilà que vous venez à moi ; vous voulez être avec moi, vous m'invitez à votre banquet.

Vous voulez me donner à manger un aliment céleste, le pain des Anges, qui n'est autre que vous-même, pain vivant, qui êtes descendu du ciel et donnez la vie au monde.

manifest to me, that greater charity may be imparted, and Thy humility more perfectly commended.

Since, therefore, this pleases Thee, and Thou hast ordained it thus, Thy merciful condescension pleases me also; and oh, that my iniquity may be no obstacle!

2. O most sweet and most benign Jesus, how great reverence and thanksgiving, with perpetual praise, are due to Thee for the receiving of Thy sacred Body, whose dignity no man can be found able to unfold.

But on what shall I think in this communion, when I approach to my Lord, whom I can never reverence so much as I ought, and yet desire to receive with devotion?

What can I think on better or more salutary, than to humble myself entirely before Thee, and extol Thy infinite goodness above me?

I praise Thee, O my God, and I extol Thee for ever; I despise myself, and cast myself down into the depth of my own vileness.

3. Behold, Thou art the Saint of Saints, and I am the scum of sinners.

Behold, Thou bowest Thyself down to me, who am not worthy to look up to Thee.

Behold, Thou comest to me; Thou wishest to be with me; Thou invitest me to Thy banquet;

Thou desirest to give me heavenly food, even the bread of Angels, to eat; no other, indeed, than Thyself, the living Bread, who didst come down from heaven, and givest life to the world.

4. Voilà d'où procède votre amour, voilà comment se manifeste votre bonté.

Que d'actions de grâces et de louanges ne vous doit-on pas pour ce bienfait.

O utile et salutaire conseil, par lequel vous instituâtes ce sacrement.

O doux et délicieux banquet, où vous vous donnez vous-même pour nourriture.

Oh ! que vos œuvres sont admirables, Seigneur ! que votre vertu est puissante ! que votre vérité est ineffable.

Car vous avez dit, et tout a été fait, et rien n'a été fait que ce que vous avez ordonné.

5. Chose merveilleuse, digne de la foi, et qui passe l'intelligence humaine, que vous, Seigneur mon Dieu, vrai Dieu et vrai homme, vous soyez contenu tout entier sous les humbles espèces du pain et du vin, et que, sans être consumé, vous soyez mangé par celui qui vous reçoit.

Vous, Seigneur de l'univers, qui n'avez besoin de personne, avez voulu habiter en nous par votre sacrement.

Conservez sans tache mon cœur et mon corps, afin que je puisse plus souvent célébrer vos mystères avec une conscience joyeuse et pure, et recevoir pour mon salut éternel ce que vous avez surtout institué et consacré pour votre gloire et comme l'éternelle mémoire de votre amour.

6. Réjouissez-vous, mon âme, et rendez grâce à Dieu d'un don si magnifique, de cette consolation singulière qu'il vous a laissée dans cette vallée de larmes.

Car toutes les fois que vous célébrez ce mystère, et

4. Behold, whence love proceeds; what a bounty shines forth!

How great thanksgiving and praise are due to Thee for these things!

Oh, how salutary and profitable was Thy device when Thou didst institute it!

How sweet and delightful this banquet, wherein Thou hast given Thyself for our food!

Oh, how admirable is Thy work, O Lord! how mighty is Thy power! how infallible Thy truth!

For Thou hast spoken, and all things were made; and that has been done which Thou hast commanded.

5. A wonderful thing it is, and worthy of faith, and transcending all human intelligence, that Thou, O Lord my God, true God and man, art contained entire under a small form of bread and wine, and without being consumed, art eaten by the receiver.

Thou, the Lord of all things, who standest in need of no one, art pleased by this Sacrament to dwell in us.

Preserve my heart and my body without stain, that, with a joyful and pure conscience, I may often be able to celebrate Thy sacred mysteries, and receive for my eternal salvation what Thou hast principally ordained and instituted for Thy honour and perpetual remembrance.

6. Rejoice, O my soul, and give thanks unto God for so noble a gift, and so singular a solace left to thee in this valley of tears.

For as often as thou repeatest this Mystery and

que vous recevez le corps de Jésus-Christ, vous renouvez l'œuvre de votre rédemption et participez à tous les mérites de Jésus-Christ.

Car la charité de Jésus-Christ ne diminue jamais, et sa propitiation infinie jamais ne s'épuise.

C'est pourquoi vous devez vous y disposer par un continuel renouvellement d'esprit, et méditer attentivement ce grand mystère du salut.

Chaque fois que vous célébrez, ou que vous entendez la Messe, ce mystère doit vous paraître aussi grand, aussi nouveau, aussi aimable, que si, ce même jour Jésus-Christ, descendu pour la première fois dans le sein de la Vierge, se faisait homme, ou que, suspendu à la croix, il souffrait et mourait pour le salut des hommes.

CHAPITRE III

Il est utile de communier souvent.

VOIX DU DISCIPLE.

4. Voici que je viens à vous, Seigneur! pour profiter de votre don, et me réjouir à ce saint banquet, que, dans votre tendresse, vous avez préparé, ô Dieu, pour le pauvre.

Voilà qu'en vous est tout ce que je puis et ce que je dois désirer.

Vous êtes mon salut et ma rédemption, mon espérance et ma force, mon honneur et ma gloire.

Réjouissez donc aujourd'hui l'âme de votre servi-

receivest the Body of Christ, so often dost thou perform the work of thy redemption, and art made partaker of all the merits of Christ.

For the charity of Christ is never diminished and the greatness of His propitiation is never exhausted.

Therefore oughtest thou to dispose thyself for this, by an ever-recurring renovation of spirit and to weigh with attentive consideration this great Mystery of salvation.

And as often as thou celebratest or hearest Mass, it ought to seem to thee as great, new, and delightful, as if Christ that very day first descending in the Virgin's womb was made man, or hanging on the cross, suffered and died for man's salvation.

CHAPTER III

That it is profitable to communicate often.

THE VOICE OF THE DISCIPLE.

4. Behold, I come to Thee, O Lord, that it may be well with me by Thy gift, and that I may be delighted in Thy holy banquet, which Thou, O God, in Thy sweetness, hast prepared for the poor.

Behold, in Thee is all that I can or ought to desire.

Thou art my salvation and redemption, my hope and my strength, my honour and my glory.

Make, therefore, the soul of Thy servant joyful this

teur; car *vers vous*, Seigneur Jésus, *j'ai élevé mon âme*. (Ps. LXXXV, 3.)

Je désire maintenant vous recevoir avec dévotion et avec respect; je souhaite vous introduire dans ma maison, pour mériter d'être béni par vous, comme Zachée, et d'être mis au nombre des enfants d'Abraham.

Mon âme soupire après vous, mon cœur brûle d'être uni à vous.

2. Donnez-vous à moi, et il me suffit; car hors de vous, toute consolation est impuissante.

Je ne puis être sans vous, et, si vous ne me visitez, il m'est impossible de vivre.

Il faut donc que je m'approche de vous fréquemment, et que je vous reçoive comme le soutien de ma santé; de peur que, privé de l'aliment céleste, je ne tombe de défaillance dans la voie.

C'est ainsi, très-miséricordieux Jésus! que, prêchant aux peuples et guérissant leurs diverses maladies, vous avez dit un jour :

Je ne veux pas les renvoyer à jeun en leurs maisons, de peur qu'ils ne défaillent dans le chemin. (Matth. XXV, 32.)

Usez-en donc ainsi avec moi, vous qui, pour la consolation des fidèles, vous êtes laissé vous-même dans le sacrement.

Car vous êtes la douce nourriture de l'âme; et celui qui vous mangera dignement aura part à l'héritage de la gloire éternelle.

Qu'il m'est nécessaire, à moi qui tombe et pèche si souvent, qui suis sitôt languissant et abattu, de me renouveler, de me purifier et de m'enflammer par des

day, because *unto Thee, O Lord Jesus, have I lifted up my soul.* (Ps. LXXXV, 3.)

I desire at this time to receive Thee devoutly and reverently; I long to bring Thee into my house, so that, with Zaccheus, I may deserve to be blessed by Thee, and to be numbered amongst the children of Abraham.

My soul longs after Thy Body, my heart aspires to be united with Thee.

2. Give Thyself to me, and it is enough; for without Thee no comfort is available.

Without Thee I cannot exist; and without Thy visitation I am unable to live.

Therefore must I often come to Thee, and receive Thee as the medicine of my soul's health; lest perhaps I faint in the way, should I be deprived of this heavenly food.

For so Thou, O most merciful Jesus, when Thou hadst been preaching to the people and curing their various maladies, didst once say:

I will not send them fasting to their home, lest they faint by the way. (Matth, XXV, 32.)

Deal with me, therefore, in like manner, who hast left Thyself in this Sacrament for the comfort of the Faithful.

For Thou art The sweet refecton of the soul, and he that shall eat Thee worthily shall be partaker and heir of everlasting glory.

Necessary, indeed, is it for me, who so often fall and commit sin, so quickly grow torpid and faint, that by frequent prayers and confessions and by the sacred

prières et des confessions fréquentes, et par la sainte réception de votre corps sacré; de peur que, m'en abstenant trop longtemps, je n'abandonne mes saintes résolutions.

3. Car *les sens de l'homme inclinent au mal dès sa jeunesse* (Gen. VIII, 21); et si ce divin remède ne le soutient, il tombe bientôt dans de plus grands maux.

Ainsi la sainte communion retire du mal et affermit dans le bien.

Si donc je suis maintenant si souvent négligent et tiède, quand je communie ou que je célèbre le saint sacrifice, que serait-ce si je ne prenais ce remède et si je ne cherchais un si puissant secours.

Et quoique je ne sois pas disposé tous les jours, ni assez bien préparé pour célébrer, j'aurai soin cependant d'approcher de ces divins mystères aux temps convenables, et de participer à une grâce si grande.

Car la principale, l'unique consolation de l'âme fidèle, *tant qu'elle erre loin de vous dans un corps mortel* (II Cor. V, 6), est de se souvenir souvent de son Dieu et de recevoir son bien-aimé avec ferveur.

4. O merveilleuse condescendance de votre tendresse pour nous ! Vous, Seigneur Dieu, créateur et vivificateur de tous les esprits, vous daignez venir à une pauvre âme, et, avec votre divinité et votre humanité toute entière, rassasier sa faim.

O heureux l'esprit, heureuse l'âme qui mérite de vous recevoir pieusement, vous, son Seigneur et son Dieu, et, en vous recevant, d'être remplie d'une joie spirituelle.

Oh ! qu'il est grand le Seigneur qu'elle accueille ! que cet hôte qu'elle loge est aimable ! qu'il est doux

receiving of thy Body, I may again be renewed, cleansed, and inflamed; lest perhaps, by abstaining for a longer time, I fall away from my holy purpose.

3. *For the senses of men are prone to evil from his youth* (Gen. VIII, 21); and unless the divine medicine succour him, he quickly falls to worse things.

The holy Communion, therefore withdraws from evil and strengthens in good.

For if now I am so often negligent and lukewarm, whenever I communicate or celebrate, what would it be if I did not take this remedy, and did not seek so great a help?

And although I am not every day fit, nor well prepared, yet I will endeavour at proper times to receive the divine Mysteries, and to make myself partaker of so great a grace.

For this is the one principal comfort of a faithful soul, *so long as she sojourns afar off from Thee in this mortal body* (II Cor. v, 6), that, mindful of her God, she receives her Beloved with a devout mind.

4. O wonderful condescension of Thy tender love towards us! that Thou, O Lord God, the Creator and Enlivener of all spirits, shouldst vouchsafe to come to a poor soul, and with Thy whole divinity and humanity satisfy her hunger.

O happy mind and blessed soul! which deserves to receive Thee, her Lord God, devoutly, and in receiving Thee to be filled with spiritual joy.

Oh! how great a Lord does she entertain! how beloved a guest does she bring into her house! how

le compagnon qu'elle se donne ! qu'il est fidèle l'ami qu'elle reçoit ! qu'il est beau et noble l'époux qu'elle embrasse, aimable par-dessus toutes les choses aimées et tout ce qu'il y a d'aimable.

Que le ciel et la terre, et toute leur magnificence se taisent devant vous, ô mon bien-aimé ! Car tout ce qu'ils ont d'éclat et de beauté, est un bienfait de votre libéralité, et ils n'atteindront jamais à la beauté de votre nom, vous *dont la sagesse est infinie.* (Ps. CXLVI, 5.)

CHAPITRE IV

Que Dieu accorde de grands biens à ceux qui communient dévotement.

VOIX DU DISCIPLE.

1. Seigneur mon Dieu ! *prévenez votre serviteur des bénédictions de votre douceur* (Ps. XX, 4), afin que je puisse approcher dignement et avec ferveur de votre auguste sacrement.

Excitez mon cœur en vous, et délivrez-moi de ce profond assoupissement.

Visitez-moi par votre grâce salutaire (Ps. CV, 4), que je goûte en esprit votre douceur, qui est cachée, avec plénitude, dans ce sacrement, comme dans sa source.

Illuminez aussi mes yeux, afin de contempler un si grand mystère, et fortifiez-moi afin de le croire d'une foi qui ne doute pas.

Car c'est votre œuvre et non celle d'une puissance humaine ; c'est votre institution, et non une invention de l'homme.

sweet a companion does she receive! how faithful a friend does she accept of! how beautiful and noble a Spouse does she embrace, to be loved above all beloved, and beyond all that can be desired.

Let heaven and earth, with all their attire, be silent before Thy face, O my dearest Beloved! for whatever glory or beauty they possess, all is the gift of Thy bounty; nor can they attain to the beauty of Thy name, *whose wisdom is beyond all numbers.* (Ps. CXLVI, 3.)

CHAPTER IV

That many benefits are bestowed on those who communicate devoutly.

THE VOICE OF THE DISCIPLE.

1. O Lord my God, *prevent Thy servant with the blessings of Thy sweetness* (Ps. XX, 4), that I may approach worthily and devoutly to Thy magnificent Sacrament.

Raise up my heart towards Thee, and deliver me from this heavy slothfulness.

Visit me with Thy saving grace (Ps. CV, 4), that I may taste in spirit Thy sweetness which plentifully lies hid in this Sacrament as in its fountain.

Illuminate also my eyes, to behold so great a Mystery, and strengthen me to believe it with an undoubting faith.

For it is Thy work, not the power of man; Thy sacred institution, not man's invention.

Car il ne se trouve personne qui puisse, par lui-même, comprendre et connaître ces choses, qui passent la pénétration des Anges mêmes.

Que pourrai-je donc, moi, pécheur indigne, moi, terre et cendre, découvrir et comprendre d'un si profond mystère ?

2. Seigneur ! dans la simplicité de mon cœur, avec une foi ferme et sincère, et sur votre commandement, je m'approche de vous, plein de confiance et de respect ; et je crois en vérité que vous êtes présent ici, Dieu et homme, dans ce sacrement.

Vous voulez donc que je vous reçoive et que je m'unisse à vous dans la charité.

C'est pourquoi j'implore votre clémence, et je vous conjure de m'accorder cette grâce spéciale, que tout entier je me fonde en vous-même et déborde en vous par l'excès de mon amour, et que je ne cherche plus aucune consolation étrangère.

Car ce sublime et très-auguste sacrement est le salut de l'âme et du corps, le remède de toute langueur spirituelle.

C'est lui qui guérit les vices, réprime les passions, surmonte ou affaiblit les tentations ; par lui la grâce se répand plus abondante, la vertu commencée s'accroît, la foi s'affermi, l'espérance se fortifie, et la charité s'enflamme et s'étend.

3. Car vous avez accordé et souvent encore vous accordez, dans ce sacrement, une multitude de biens à vos bien-aimés, qui communient avec piété, ô mon Dieu ! protecteur de mon âme, réparateur de l'infirmité humaine et source de toute consolation intérieure !

For no man can be found able of himself to comprehend and understand these things, which surpass even the subtlety of Angels.

What shall I therefore, an unworthy sinner, who am but dust and ashes, be able to search into or conceive of so high and sacred a Mystery.

2. O Lord, in the simplicity of my heart, with a good and firm faith, and at Thy command, I come to Thee with hope and reverence; and do verily believe that Thou art here present in the Sacrament, God and Man.

Thou willest, then, that I receive Thee, and unite myself to Thee in charity.

Wherefore I beseech Thy clemency, and I beg of Thee to give me this special grace, that I may be wholly melted away in Thee, and overflow with Thy love, and seek no more any comfort from any thing else.

For this most high and most worthy Sacrament is the health of soul and body, the remedy of all spiritual diseases.

By which my vices are cured, my passions restrained, temptations overcome or lessened, greater grace infused, incipient virtue increased, faith confirmed, hope strengthened, and charity inflamed and enlarged.

3. For Thou hast bestowed, and still oftentimes dost bestow, many good things in this Sacrament to Thy beloved who communicate devoutly, O my God, the support of my soul, the repairer of human infirmity, and the giver of all interior comfort.

Car vous répandez en eux d'abondantes consolations contre leurs afflictions diverses, et, du fond de leur propre bassesse, vous les relevez à l'espérance de votre protection ; vous les ranimez et les éclairez intérieurement d'une nouvelle grâce.

De sorte que ceux qui d'abord, avant la communion se sentaient troublés et sans affection, se trouvent changés en mieux, dès qu'ils sont restaurés de cette viande et de ce breuvage céleste.

Et vous en usez si libéralement envers vos élus, afin qu'ils connaissent véritablement et voient par une claire expérience, combien par eux-mêmes ils ont de faiblesse et combien de faveurs et de grâces ils reçoivent de vous.

Car par eux-mêmes froids, durs, sans pitié ; par vous ils deviennent pieux, zélés, fervents.

Qui, en effet, s'approchant humblement de la fontaine de suavité, n'en rapporte pas un peu de douceur ?

Ou qui, se tenant près d'un feu ardent, n'en reçoit pas quelque chaleur ?

Et vous êtes cette fontaine toujours pleine et surabondante, ce feu toujours ardent, et qui jamais ne s'éteint.

4. Si donc il ne m'est pas permis de puiser à la plénitude de la source et d'y boire jusqu'à être désaltéré, j'approcherai pourtant mes lèvres de l'ouverture de ce céleste canal, afin de recueillir, du moins, une petite goutte pour apaiser ma soif, et je ne serai pas desséché tout entier.

Et si je ne puis encore être tout céleste et tout de feu, comme les Chérubins et les Séraphins, je m'effor-

For Thou impartest unto them much consolation against their various tribulations, and Thou liftest them up from the depth of their own dejection to the hope of Thy protection, and Thou dost interiorly recreate and enlighten them with a certain new grace.

So that they who before Communion were anxious and without sensible affection, after being refreshed with this heavenly food and drink find themselves changed for the better.

And in such a way thou art pleased to deal with Thy elect, that they may more truly acknowledge and plainly experience how great is their weakness when left to themselves, and how much of bounty and grace they receive from Thee.

For of themselves they are cold, dry and indevout; but by Thee they are made fervent, cheerful, and devout.

For who, humbly approaching to the fountain of sweetness, does not carry thence some little sweetness?

Or who, standing by a copious fire, does not receive from it some little heat?

And Thou art a fountain ever full and overflowing; Thou art a fire always burning and never failing.

4. Wherefore, if I cannot draw out of the fulness of the fountain, nor drink to satiety, I will at least set my mouth to the opening of this heavenly pipe, that so I may draw thence some little drop to allay my thirst, and may not wholly wither away.

And if I cannot as yet be all heavenly and all on fire, like the Cherubim and Seraphim, I will, however,

cerai cependant de m'animer à la piété et de préparer mon cœur, afin que, participant avec humilité au sacrement de vie, je reçoive au moins une légère étincelle de ce feu divin.

Et pour tout ce qui me manque, ô bon Jésus, Sauveur très-saint, suppléez-y vous-même par votre bonté et votre grâce, vous qui avez daigné appeler à vous tous les hommes, en disant :

Venez à moi, vous tous qui travaillez, et qui êtes chargés, et je vous soulagerai. (Matth. XI, 28.)

5. Je travaille à la sueur de mon visage; la douleur déchire mon cœur, je suis chargé de péchés, inquiété par les tentations, enveloppé et pressé par une foule de mauvaises passions, et il n'y a personne qui m'aide, personne qui me délivre et me sauve, si ce n'est vous, Seigneur Dieu, mon Sauveur; à qui je me remets et tout ce qui est à moi, afin que vous me gardiez et me conduisiez à la vie éternelle.

Recevez-moi pour l'honneur et la gloire de votre nom, vous qui m'avez préparé votre corps et votre sang pour nourriture et pour breuvage.

Faites, Seigneur mon Dieu, mon Sauveur! que, par la fréquentation de ce Mystère, l'ardeur de ma dévotion croisse en moi.

CHAPITRE V

De l'excellence du sacrement et de l'état sacerdotal.

VOIX DU BIEN-AIMÉ.

1. Quand vous auriez la pureté des Anges et la sain-

endeavour to apply myself to devotion, and to prepare my heart, that so I may acquire some small spark of divine fire by humbly receiving this life-giving Sacrament.

At whatever is wanting to me, O good Jesus, most blessed Saviour, do Thou in Thy bounty and goodness supply for me, who hast vouchsafed to call all unto Thee, saying:

Come to Me, all you that labour and are burdened, and I will refresh you. (Matth. XI, 28.)

5. I labour, indeed, in the sweat of my brow, I am tormented with grief of heart; I am burdened with sins, I am troubled with temptations, I am entangled and oppressed with many evil passions; and there is no one to help me, no one to deliver and save me, but Thou, O Lord God, my Saviour, to whom I commit myself, and all that is mine, that Thou mayest keep me, and bring me to everlasting life.

Receive me, for the praise and glory of Thy Name, who hast prepared Thy Body and Blood for my food and drink.

Grant, O Lord God, my Saviour, that with the frequenting of this Thy Mystery may increase the affection of my devotion.

CHAPTER V

Of the dignity of the sacrament and of the priestly state.

THE VOICE OF THE BELOVED.

4. If thou hadst the purity of an Angel, and the
28.

teté de saint Jean-Baptiste, vous ne seriez pas digne de recevoir ni de toucher ce Sacrement.

Car cela n'est pas dû aux mérites des hommes, qu'un homme consacre et touche le Sacrement de Jésus-Christ, et qu'il prenne pour nourriture le pain des Anges.

Grand Mystère ! sublime dignité des prêtres ! auxquels est donné ce qui n'a pas été accordé aux Anges.

Car les prêtres seuls, légitimement ordonnés dans l'Église, ont le pouvoir de célébrer et de consacrer le corps de Jésus-Christ.

Le prêtre est le ministre de Dieu, il use de la parole de Dieu, par le commandement et l'institution de Dieu.

Mais Dieu est ici le principal auteur et l'opérateur invisible, lui à qui tout est soumis quand il veut, à qui tout obéit dès qu'il commande.

2. Vous devez donc, dans cet auguste sacrement, ajouter foi plutôt au Dieu tout-puissant qu'à votre propre sens ou à tout signe visible.

C'est pourquoi il faut vous approcher de cette action avec crainte et avec respect.

Veillez sur vous, et considérez quel est le ministère qui vous a été confié par l'imposition des mains de l'Évêque.

Vous avez été fait prêtre et consacré pour célébrer.

Ayez soin d'offrir à Dieu ce sacrifice, avec foi et piété, en temps convenable, et de vous montrer irrépréhensible.

Vous n'avez pas allégé votre fardeau, vous avez

sanctity of St. John the Baptist, thou wouldst neither be worthy to receive nor to handle this Sacrament.

For this is not due to a man's merits, that a man should consecrate and handle the Sacrament of Christ, and receive for food the bread of Angels.

Great is the Mystery, and great the dignity of Priests, to whom is given that which is not granted to Angels.

For Priests alone, rightly ordained in the Church, have the power of celebrating and consecrating the Body of Christ.

The Priest, indeed, is the minister of God, using the word of God, by the command and institution of God.

But God is there the principal author and invisible worker, to whom is subject all that He will and to whom obeys all that He commands.

2. Thou must therefore give more credit to an omnipotent God, in this most excellent Sacrament, than to thy own sense or any visible sign.

And therefore thou oughtest to approach this work with fear and reverence.

Take heed to thyself, and see what kind of ministry has been delivered to thee by the imposition of the hands of the Bishop.

Behold, thou art made a Priest, and art consecrated to celebrate.

See now that faithfully and devoutly, in due time, thou offer up Sacrifice to God and that thou shew thyself blameless.

Thou hast not lightened thy burden, but art now

resserré, au contraire, les liens de la discipline, et vous êtes obligé à un plus haut degré de sainteté.

Le prêtre doit être orné de toutes les vertus et donner aux autres l'exemple d'une vie sainte.

Il ne doit pas marcher avec le peuple et dans les voies communes des hommes, mais avec les anges dans le ciel et les hommes parfaits sur la terre.

3. Le prêtre, revêtu des habits sacrés, tient la place de Jésus-Christ, afin d'élever à Dieu, pour lui et pour tout le peuple, d'humbles et ardentes prières.

Il porte devant et derrière lui le signe de la croix du Seigneur, pour se rappeler sans cesse la passion de Jésus-Christ.

Il porte la croix devant lui, sur la chasuble, afin qu'il considère attentivement les traces de Jésus-Christ et s'efforce de les suivre avec ardeur.

Derrière lui il est marqué de la croix, afin de souffrir avec douceur, pour Dieu, tous les maux que les hommes lui pourront faire.

Il porte la croix devant lui, afin de pleurer ses propres péchés; derrière lui, afin que, par compassion, il pleure aussi ceux des autres, et qu'il sache qu'il est établi médiateur entre Dieu et le pécheur.

Il ne doit point se lasser d'offrir la prière et le sacrifice, jusqu'à ce qu'il ait mérité d'obtenir grâce et miséricorde.

Quand le prêtre célèbre, il honore Dieu, réjouit les anges, édifie l'Église, assiste les vivants, procure le repos aux défunts, et se rend lui-même participant de tous biens.

bound by a stricter bond of discipline, and art obliged to a greater perfection of sanctity.

A Priest ought to be adorned with all virtues, and to give the example of a good life to others.

His conversation should not be with the popular and common ways of men, but with the Angels in heaven, or with perfect men upon earth.

3. A Priest, clad in sacred vestments, is Christ's vicegerent, that he may suppliantly and humbly pray to God for himself and all the people.

He has before and behind him the sign of the Cross of the Lord, that he may ever remember the Passion of Christ.

Before him he bears the Cross on the chasuble, that he may diligently behold the footsteps of Christ, and fervently endeavour to follow after them.

Behind him he is marked with the cross, that he may mildly suffer for God's sake whatsoever adversities befall him from others.

He wears the cross before, that he may bewail his own sins; and behind, that through compassion he may lament the sins of others, and know that he is placed, at it were, a mediator between God and the sinner.

Neither ought he to grow weary of prayer and oblation, untill he deserve to obtain grace and mercy.

When a Priest celebrates, he honours God, he rejoices the Angels, he edifies the Church, he helps the living, he obtains rest for the departed, and makes himself partaker of all that is good.

CHAPITRE VI

emande touchant l'exercice avant la communion.

VOIX DU DISCIPLE.

1. Seigneur ! quand je considère votre grandeur et ma bassesse, je suis saisi de frayeur et je demeure en moi-même confondu.

Car, si je ne m'approche de vous, je fuis la vie ; et si je me présente indignement, j'encours votre colère.

Que ferai-je donc, mon Dieu ! mon protecteur, mon conseil dans mes besoins ?

2. Enseignez-moi la voie droite, prescrivez-moi quelque court exercice, propre à la communion.

Car il m'importe de savoir comment ou plutôt avec quelle ferveur et quel respect je dois préparer mon cœur, pour recevoir avec fruit votre sacrement ou pour célébrer cet ineffable et divin Mystère.

CHAPITRE VII

De l'examen de conscience et du propos de s'amender.

VOIX DU BIEN-AIMÉ.

1. Pour célébrer, toucher et recevoir les saints Mystères, il faut que le prêtre de Dieu s'en approche avec

CHAPTER VI

A petition concerning the exercise proper before communion.

THE VOICE OF THE DISCIPLE.¹

1. When I consider Thy dignity, O Lord, and my own vileness, I am affrighted exceedingly, and am confounded within myself.

For if I do not approach Thee, I fly from life; and if I intrude myself unworthily, I incur Thy displeasure.

What then shall I do, O my God, my Helper and Counsellor in necessities?

2. Do thou teach me the right way; appoint me some short exercise proper for the holy communion.

For it is necessary to know in what manner I should devoutly and reverently prepare my heart for Thee, for the profitable receiving of Thy Sacrament, or for celebrating so great and divine a sacrifice.

CHAPTER VII

Of the examination of our own conscience, and of a resolution of amendment.

THE VOICE OF THE BELOVED.

1. Above all things, it behoves the Priest of God to come to celebrating, handling, and receiving this

une grande humilité de cœur, un respect suppliant, une foi entière et une intention pieuse d'honorer Dieu.

Examinez avec soin votre conscience, et, autant que vous le pourrez, purifiez et éclairez-la par une contrition véritable et une humble confession ; en sorte que vous n'ayez rien qui vous pèse et vous donne des remords et vous ôte un libre accès.

Ayez le regret de tous vos péchés en général ; et, en particulier, affligez-vous et gémissiez des fautes de chaque jour.

Et, si le temps vous le permet, confessez à Dieu, dans le secret du cœur, toutes les misères de vos passions.

2. Pleurez et affligez-vous d'être encore si charnel et si mondain, si peu mort à vos passions, si agité par les mouvements de la concupiscence.

Si négligent à la garde de vos sens extérieurs ; si souvent enveloppé d'une multitude de vaines imaginations.

Si fort enclin aux choses extérieures ; si négligent pour les intérieures.

Si facile au rire et à la dissolution ; si dur aux larmes et à la componction.

Si prompt pour le relâchement et les plaisirs de la chair ; si lent pour l'austérité et la ferveur.

Si curieux d'entendre des nouvelles et de voir de beaux spectacles ; si lâche à embrasser ce qui est humble et abject.

Si avide pour posséder beaucoup, si avare pour donner, si opiniâtre à retenir.

Si inconsidéré à parler, si impuissant à vous taire.

Sacrament, with the greatest humility of heart and lowly reverence; with an entire faith and a pious intention for the honour of God.

Examine diligently thy conscience, and to the best of thy power cleanse and purify it by true contrition and humble confession; so that thou neither have nor know of any thing weighty, which may give thee remorse, and hinder thy free access.

Hold in displeasure all thy sins in general, and in particular grieve and lament for thy daily offences.

And, if time admit, confess to God, in the secrecy of thy heart, all the miseries of thy passions.

2. Sigh and grieve that thou art still so carnal and worldly, so unmortified from thy passions, so full of the motions of concupiscence.

So unguarded in thy outward senses; so often entangled with many vain imaginations.

So much inclined to exterior things, so negligent as to the interior.

So easy to laughter and dissolution; so hard to tears and compunction.

So prone to relaxation, and to the pleasures of the flesh; so sluggish to austerity and fervour.

So curious to hear news and to see fine sights; so remiss to embrace things humble and abject.

So covetous to possess much; so sparing in giving, so close in retaining.

So inconsiderate in talking; so little able to hold thy peace.

Si dérégulé dans vos mœurs, si indiscret dans vos actions.

Si intempérant dans le manger, si sourd à la parole de Dieu.

Si prompt au repos, si tardif au travail.

Si éveillé pour les fables, si endormi pour les saintes veilles, si impatient de leur fin, si dissipé lorsqu'il faut être attentif.

Si négligent à réciter les Heures, si tiède en célébrant, si aride en communiant.

Si soudainement distrait, si rarement bien recueilli.

Sitôt ému de colère, si facile à blesser les autres.

Si enclin à juger, si sévère à reprendre.

Si joyeux dans la prospérité, si faible dans les revers.

Vous proposant si souvent le bien, et produisant si peu d'effets.

3. Après avoir confessé et déploré ces défauts et tous les autres, avec douleur et un grand regret de votre propre infirmité, prenez la ferme résolution d'amender sans cesse votre vie et d'avancer dans la vertu.

Puis, avec une pleine résignation et une entière volonté, offrez-vous, à la gloire de mon nom, sur l'autel de votre cœur, comme un holocauste perpétuel, m'abandonnant fidèlement votre âme et votre corps.

Vous pourrez ainsi dignement approcher pour offrir à Dieu le sacrifice et recevoir pour votre salut le sacrement de mon corps.

So disordered in thy manners; so over-eager in thy actions.

So immoderate in food; so deaf to the word of God.

So ready for repose; so slow to labour.

So wakeful to hear idle tales; so drowsy at the sacred vigils; so hasty to finish thy devotions; so wandering in attention.

So negligent in saying thy office; so tepid in celebrating; so dry in communicating.

So quickly distracted; so seldom fully recollected within thyself.

So suddenly moved to anger; so apt to take offence at others.

So prone to judge; so severe in reprehending.

So joyful in prosperity; so weak in adversity.

So often proposing so many good things, and bringing so little to effect.

3. Having confessed and bewailed these and other thy defects, with sorrow and great displeasure at thy own weakness, make a strong resolution of always amending thy life, and of advancing in virtue.

Then with a full resignation, and with thy whole will, offer thyself up to the honour of My Name, on the altar of thy heart, as a perpetual holocaust; faithfully committing to Me both thy soul and body.

That thou so mayest be worthy to approach to offer up Sacrifice to God, and to receive for thy salvation the Sacrament of My Body.

4. Car il n'y a point d'oblation plus digne, ni de satisfaction plus grande pour effacer les péchés, que de s'offrir soi-même à Dieu, purement et sans réserve, en lui présentant, à la messe et dans la communion, le corps de Jésus-Christ.

Si l'homme fait ce qui est en lui et s'il est vraiment pénitent toutes les fois qu'il s'approche de moi pour obtenir pardon et grâce, *Je vis*, dit le Seigneur, *moi qui ne veux pas la mort du pécheur, mais plutôt qu'il se convertisse et qu'il vive : Je ne me souviendrai plus de ses péchés* (Ézécl., XVIII, 22 ; XXXIII, 41), mais tous lui seront pardonnés.

CHAPITRE VIII

De l'oblation de Jésus-Christ sur la croix, et de la résignation de soi-même.

VOIX DU BIEN-AIMÉ.

4. Comme je me suis offert volontairement à Dieu le Père pour vos péchés, les bras étendus sur la croix et le corps nu ; en sorte qu'il ne demeurait rien en moi qui ne fût entré tout entier dans le sacrifice de la divine réconciliation.

Ainsi, tous les jours à la messe, vous devez vous offrir à moi volontairement, comme une victime pure et sainte, de toutes vos forces et de toutes vos affections, aussi intimement qu'il vous est possible.

Que vous demandai-je autre chose, sinon que vous ayez soin de vous abandonner à moi sans réserve ?

4. For there is no oblation more worthy, nor satisfaction greater, for the washing away of sins, than to offer thyself purely and entirely to God, together with the Oblation of the Body of Christ, in the Mass and in the Communion.

If a man does what lies in him, and is truly penitent, as often as he shall approach to Me for pardon and grace, *I live, saith the Lord, who willeth not the death of the sinner, but rather that he be converted and live: Wherefore I will no longer remember his sins* (Ezech., XVIII, 22; XXXIII, 11), but all shall be forgiven him.

CHAPTER VIII

Of the oblation of Christ on the cross, and of the resignation of ourselves.

THE VOICE OF THE BELOVED.

4. As I willingly offered myself to God the Father for thy sins, with My hands stretched out upon the Cross, and My Body naked, so that nothing remained in Me which was not completely turned into a Sacrifice to appease the Divine wrath.

Even so oughtest thou willingly to offer thyself to Me daily in the Mass, for a pure and holy oblation, together with all thy power and affections, as heartily as thou art able.

What do I require more of thee, than that thou endeavour to resign thyself entirely to Me?

Ce que vous me donnez, hors vous, ne m'est rien, parce que c'est vous que je cherche et non pas votre présent.

2. Comme il ne vous suffirait pas d'avoir tout excepté moi, ainsi rien ne peut me plaire de tout ce que vous me donnez, si vous ne vous offrez vous-même.

Offrez-vous à moi, donnez-vous tout entier pour Dieu, et votre oblation me sera agréable.

Je me suis offert tout entier à mon Père pour vous ; j'ai donné aussi tout mon corps et tout mon sang pour nourriture, afin d'être tout à vous et de vous avoir à jamais à moi.

Mais si vous demeurez en vous-même, et si vous ne vous abandonnez pas de bon cœur à ma volonté, votre oblation n'est pas entière et l'union entre nous ne sera pas parfaite.

L'oblation volontaire de vous-même entre les mains de Dieu doit donc précéder toutes vos œuvres, si vous voulez acquérir la liberté et la grâce.

Il y en a si peu qui soient intérieurement éclairés et libres, parce qu'ils ne savent pas se renoncer entièrement à eux-mêmes.

Mon arrêt est irrévocable : *Si quelqu'un ne renonce pas à tout, il ne peut être mon disciple.* (Luc, XIV, 33.)

Si donc vous voulez être mon disciple, offrez-vous à moi avec toutes vos affections.

Whatsoever thou givest besides thyself, I regard not; for I seek not thy gift, but thee.

2. As it would not suffice thee if thou hadst all things but Me, so neither can it please Me, whatever thou givest, unless thou offer Me thyself.

Offer thyself to Me, and give thy whole self for God, and thy offering shall be accepted.

Behold, I offered My whole Self to the Father for thee; I have given My whole Body and Blood for thy food, that I might be all thine, and thou mightest be always Mine.

But if thou wilt stand upon self and not offer thyself freely to My will, thy offering is not complete, nor will there be an entire union between us.

A spontaneous oblation of thyself into the hands of God ought to precede all thy works, if thou wouldst obtain liberty and grace.

For therefore is it that so few become illuminated and internally free, because they know not how entirely to renounce themselves.

My sentence stands firm : *Unless a man renounce all, he cannot be My disciple.* (Luke, XIV, 33.)

If therefore thou desirest to be my disciple, offer up thyself to Me with all thy affections.

CHAPITRE IX

Que nous devons nous offrir à Dieu avec tout ce qui est à nous, et prier pour tous.

VOIX DU DISCIPLE.

1. Seigneur! tout est à vous; tout ce qui est dans le ciel et sur la terre.

Je désire me consacrer moi-même à vous par une oblation volontaire et demeurer éternellement à vous.

Seigneur! dans la simplicité de mon cœur, je m'offre à vous aujourd'hui pour être à jamais votre serviteur, pour vous obéir et m'immoler sans cesse à votre gloire.

Recevez-moi avec l'oblation sainte de votre précieux corps, que je vous offre aujourd'hui en présence des Anges qui y assistent invisiblement, afin qu'elle soit pour mon salut et celui de tout votre peuple.

2. Seigneur! je vous offre sur votre autel de propitiation tous les péchés et tous les crimes que j'ai commis devant vous et devant vos saints anges, depuis le jour où j'ai été capable de pécher jusqu'à cette heure, afin que vous les brûliez et consumiez tous par le feu de votre charité, que vous effaciez toutes les taches de mes péchés, que vous purifiez ma conscience de toute souillure, et que vous me rendiez la grâce que j'ai perdue par mes offenses, me les pardonnant toutes pleinement et me recevant, dans votre clémence, au baiser de paix.

3. Que puis-je faire pour mes péchés que les con-

CHAPTER IX

That we must offer ourselves, and all that is ours,
to God, and pray for all.

THE VOICE OF THE DISCIPLE.

1. Lord, all things are Thine that are in heaven and upon earth.

I desire to offer myself up to Thee as a voluntary oblation, and to remain for ever Thine.

Lord, in the simplicity of my heart I offer myself to Thee this day, as Thy servant for evermore, for Thy homage, and for a sacrifice of perpetual praise.

Receive me with this sacred Oblation of Thy precious Body, which I offer to Thee this day in the presence of Angels invisibly standing by, that it may be for salvation unto me and all Thy people.

2. Lord, I offer to Thee all my sins and offences, which I have committed in Thy sight and that of Thy holy Angels, from the day in which I was first capable of sin until this hour, upon Thy altar of propitiation; that Thou mayest burn and consume them all with the fire of Thy charity, and mayest blot out all the stains of my sins, and cleanse my conscience from all faults, and restore to me Thy grace, which I have lost by sin, fully pardoning me all, and mercifully receiving me to the kiss of peace.

3. What can I do for my sins but humbly confess

fesser humblement, et gémir, et implorer sans cesse votre pardon?

Je vous en supplie, écoutez-moi favorablement, maintenant que je suis en votre présence, ô mon Dieu!

Tous mes péchés me déplaisent extrêmement, je ne veux plus jamais les commettre.

J'en souffre, et j'en souffrirai toute ma vie, prêt à faire pénitence et à satisfaire selon mon pouvoir.

Remettez-moi, mon Dieu! remettez-moi mes péchés à cause de votre saint nom; sauvez mon âme que vous avez rachetée de votre précieux sang.

Voilà que je me remets à votre miséricorde; je me résigne entre vos mains; traitez-moi selon votre bonté et non selon ma malice et mon iniquité.

4. Je vous offre encore tout le bien qui est en moi, si petit et si imparfait qu'il soit, afin que vous le réformiez et le sanctifiez, qu'il vous plaise et vous soit agréable, que sans cesse vous le changiez en mieux et que vous me conduisiez, moi, lâche et inutile créature, à une bonne et heureuse fin.

5. Je vous offre aussi tous les bons désirs des âmes pieuses, les besoins de mes parents, amis, frères, sœurs, de tous ceux qui me sont chers.

De ceux qui m'ont fait ou à d'autres quelque bien pour l'amour de vous; de ceux qui ont désiré et demandé que j'offrisse des prières et le saint sacrifice pour eux et pour tous les leurs, soit qu'ils vivent encore dans la chair ou qu'ils soient morts dans le temps.

Que tous ressentent le secours de votre grâce, la

and lament them, and incessantly implore thy mercy?

Hear me, I beseech Thee, in Thy mercy, when I stand before Thee, O my God.

All my sins are exceedingly displeasing to me ; I will never commit them any more.

But I am sorry for them, and will be sorry for them as long as I live ; and am prepared to do penance, and to make satisfaction to the utmost of my power.

Forgive, O my God, forgive me my sins, for the sake of Thy holy Name ; save my soul, which Thou hast redeemed with Thy precious Blood.

Behold, I commit myself to Thy mercy ; I resign myself into Thy hands ; deal with me according to Thy goodness, not according to my impiety and wickedness.

4. I offer also to Thee all my good works, though very few and imperfect ; that Thou mayest amend and sanctify them ; that Thou mayest be pleased with them, and make them acceptable to Thee, and always make them tend to better ; and mayest moreover conduct me, a slothful and unprofitable creature, to a good and happy end.

5. I offer to Thee also all the pious desires of devout persons ; the necessities of my parents, friends, brothers, sisters, and all those that are dear to me.

And of all such as, for the love of Thee, have been benefactors to me or others ; and who have desired and besought me to offer up prayers and Masses for themselves and all theirs, whether they are still living in the flesh or are already departed out of this world.

That they may all experience the assistance of Thy

puissance de votre consolation, la protection dans leurs périls, la délivrance de leurs peines, et qu'affranchis de tous les maux, ils vous rendent avec joie d'éclatantes actions de grâces.

6. Je vous offre enfin mes prières et l'hostie de propitiation en particulier pour ceux qui m'ont offensé en quelque chose, qui m'ont contristé, qui m'ont blâmé, ou qui m'ont fait quelque tort ou quelque peine.

Pour ceux aussi que j'ai moi-même contristés, troublés, peïnés, scandalisés par mes paroles ou mes actions, avec connaissance ou sans le savoir; afin que vous nous pardonniez à tous nos péchés et nos mutuelles offenses.

Otez, Seigneur! de nos cœurs le soupçon, le ressentiment, la colère, la dispute, tout ce qui peut blesser la charité et diminuer l'amour fraternel.

Ayez pitié, Seigneur! ayez pitié de ceux qui implorent votre miséricorde; donnez la grâce à ceux qui en ont besoin, et faites-nous tels, que nous soyons dignes de jouir de votre grâce et de nous avancer vers la vie éternelle. Ainsi soit-il.

CHAPITRE X

Il ne faut pas s'éloigner légèrement de la sainte communion.

VOIX DU BIEN-AIMÉ.

1. Vous devez recourir souvent à la source de la grâce et de la miséricorde divine, à la source de la

grace, the help of Thy consolation, protection from dangers, and deliverance from their pains; and that thus, freed from all evils, they may with joy give worthy thanks to Thee.

6. I offer up also to Thee prayers, and this Sacrifice of Propitiation, for those in particular who have in any way wronged me, grieved me, or abused me, or have done me any damage or displeasure.

And for all those likewise whom I have at any time grieved, troubled, oppressed, or scandalised, by words or deeds, knowingly or unknowingly; that it may please Thee to forgive us all our sins and offences one against another.

Take, O Lord, from our hearts all suspicion, indignation, anger, and contention, and whatever else may wound charity and lessen brotherly love.

Have mercy, O Lord, have mercy on those that crave Thy mercy; give grace to them that stand in need thereof; and grant us so to live, that we may be worthy to enjoy Thy grace, and that we may attain to life everlasting. Amen.

CHAPTER X

**That the holy communion is not lightly to be
forborne.**

THE VOICE OF THE BELOVED.

1. Thou oughtest often to have recourse to the fountain of grace and of divine mercy, to the fountain of

bonté et de toute pureté, afin que vous puissiez vous guérir de vos passions et de vos vices, et mériter de devenir plus fort et plus vigilant contre toutes les tentations et les artifices du démon.

L'ennemi sachant quel grand fruit et quel remède se trouvent dans la sainte communion, s'efforce de toute manière et en toute occasion d'en détourner, d'en éloigner, autant qu'il peut, les âmes pieuses et fidèles.

2. C'est, en effet, au moment où ils songent à se préparer à la sainte communion que plusieurs éprouvent les plus dangereuses attaques de Satan.

Cet esprit de malice, comme il est écrit au livre de Job, vient parmi les enfants de Dieu, pour les troubler par sa malignité ordinaire, ou les rendre trop timides et irrésolus, pour ralentir leur amour ou détruire leur foi par ses attaques, afin qu'ils renoncent entièrement à la communion ou n'en approchent qu'avec tiédeur.

Mais il ne faut pas se mettre en peine de ses ruses et de ses illusions, quelque honteuses et horribles qu'elles soient, mais rejeter sur lui tous ces fantômes.

Il faut mépriser ce misérable et se rire de lui; jamais ses attaques et les troubles qu'il suscite ne doivent faire abandonner la sainte communion.

3. Souvent aussi l'on s'en éloigne par un désir trop vif de la dévotion, et par une certaine anxiété sur le fait de la confession.

Agissez selon le conseil des sages, et bannissez l'anxiété et le scrupule, parce qu'ils mettent obstacle à la grâce de Dieu et ruinent la piété de l'âme.

goodness and all purity; that thou mayest be healed of thy passions and vices, and mayest deserve to be made stronger and more vigilant against all the temptations and deceits of the devil.

The enemy, knowing the very great fruit and remedy contained in the Holy Communion, strives by all means and occasions, as far as he is able, to withdraw and hinder faithful and devout persons from it.

2. For when some are disposed to prepare themselves for the sacred Communion, they suffer the worst assaults of Satan.

This wicked spirit, as it is written in Job, comes among the sons of God, to trouble them with his accustomed malice, or to make them over-fearful and perplexed; that so he may diminish their devotion, or by his assault take away their faith, if haply they may altogether forbear Communion, or approach with tepidity.

But there is no heed to be taken of his wiles and suggestions, be they ever so shameful and abominable; but all such imaginations are to be turned back upon his own head.

The wretch must be contemned and scorned; nor is Holy Communion to be omitted for his assaults, and the commotions which he causes.

3. Oftentimes also a person is hindered by too great a solicitude for having devotion, and a certain anxiety about making confession.

Follow herein the counsel of the wise, and lay aside all anxiety and scruple; for it hinders the grace of God, and destroys the devotion of the mind.†

Pour quelque trouble ou quelque ennui léger, n'abandonnez pas la sainte communion ; mais allez au plus tôt vous confesser, et pardonnez de bon cœur aux autres toutes leurs offenses.

Mais si vous avez vous-même offensé quelqu'un, demandez-lui humblement pardon, et Dieu vous pardonnera sans peine.

4. Que vous sert-il de remettre longtemps la confession, ou de différer la sainte communion ?

Purifiez-vous au plus vite, rejetez promptement le venin, hâtez-vous de prendre le remède, et vous vous en trouverez mieux que de différer longtemps.

Si vous la remettez aujourd'hui pour une raison, demain peut-être il s'en présentera une plus forte ; et ainsi, vous pourriez longtemps être détourné de la communion, et vous trouver encore moins disposé.

Le plus tôt que vous pouvez, secouez votre appesantissement et la langueur du moment.

Car vous ne gagnez rien à demeurer longtemps dans l'anxiété, à vivre longtemps dans le trouble, et à vous priver des Mystères divins pour des empêchements de chaque jour.

Au contraire, il est très-nuisible d'ajourner longtemps la communion ; car d'ordinaire l'âme tombe par là dans un assoupissement funeste.

O douleur ! quelques-uns tièdes et relâchés, acceptent facilement des délais pour leur confession, et dès lors ils cherchent aussi à différer la sainte communion, de peur d'être obligés d'exercer une plus grande vigilance sur eux-mêmes.

5. Hélas ! qu'ils ont peu d'amour et une piété

Abandon not the Holy Communion for every trifling perturbation and heaviness; but go quickly to confession, and willingly forgive others all their offences.

And if thou hast offended any one, humbly crave pardon, and God will readily forgive thee.

4. What does it avail thee to delay for a longer time thy confession, or to put off the Holy Communion?

Purge thyself as soon as possible, spit out the venom quickly, make haste to take the remedy, and thou wilt find it better for thee than if thou hadst deferred it for a longer time.

If to-day thou lettest it alone for this cause, to-morrow, perhaps, some greater will fall out; and so thou mayest a long time be hindered from Communion, and become more unfit.

As quickly as thou canst, shake off present heaviness and sloth.

For it is to no purpose to continue long in unquietness, and for these daily impediments to withdraw thyself from the divine Mysteries.

Yea, it is very hurtful to delay Communion long; for this usually brings on a heavy slothfulness.

Alas, some tepid and lax persons readily take occasions to delay going to their confession, and desire that their sacred Communion should be, therefore, deferred, lest they be obliged to give themselves to greater watchfulness.

5. Ah, how little charity and what slender devotion

faible ceux qui omettent si facilement la sainte communion.

Que celui-là est heureux et agréable à Dieu qui vit de telle sorte et qui garde sa conscience dans une telle pureté, qu'il serait prêt et porté de cœur à communier tous les jours, si cela lui était permis et qu'il le pût faire sans être remarqué.

Si quelqu'un s'en abstient quelquefois par humilité ou par une cause légitime, on doit louer son respect.

Mais si la tiédeur le gagne, il doit s'exciter lui-même et faire ce qui est en lui ; et le Seigneur secondera son désir, à cause de la bonne volonté qu'il considère particulièrement.

6. Que s'il est légitimement empêché, il conservera toujours la bonne volonté et l'intention pieuse de communier ; et ainsi il ne sera pas privé du fruit du sacrement.

Car un homme pieux, chaque jour et à toute heure, s'approche spirituellement de Jésus-Christ avec fruit et sans empêchement.

Et cependant en certains jours et au temps prescrit, il doit recevoir sacramentellement, avec un saint respect, le corps de son rédempteur, et chercher en cela plutôt la gloire et l'honneur de Dieu que sa propre consolation.

Car il communique mystiquement et il est invisiblement rassasié toutes les fois qu'il médite avec piété le Mystère de l'Incarnation de Jésus-Christ et de sa passion et qu'il s'enflamme de son amour.

7. Celui qui ne se prépare qu'aux approches d'une

have they who so easily put off holy Communion.

How happy is he, and how acceptable to God, who so lives, and keeps his conscience in such purity, as to be ready and well disposed to communicate every day, were it permitted to him, and he might do it without observation !

If sometimes a person abstains out of humility, or from some legitimate preventing cause, he is to be commended for his reverence.

But if sloth steal upon him, he must bestir himself, and do what lies in him ; and the Lord will second his desire according to his good will, which he chiefly regards.

6. And when he is lawfully hindered, he should yet always have a good will and a pious intention of communicating, and so he will not lose the fruit of the Sacrament.

For every devout man may every day and every hour receive Christ spiritually without any prohibition and with much profit.

And yet on certain days, and appointed times, he ought to receive sacramentally, with an affectionate reverence, the Body of his Redeemer, and rather aim at the praise and honour of God, than seek his own consolation.

For he communicates mystically, and is invisibly fed, as often as he devoutly calls to mind the Mystery of the Incarnation of Christ and His passion, and is inflamed with His love.

7. But he who prepares not himself but when a

fête, ou parce qu'il cède à la coutume, sera souvent mal préparé.

Bienheureux celui qui s'offre en holocauste au Seigneur, toutes les fois qu'il célèbre ou qu'il communique.

Ne soyez, en célébrant, ni trop lent ni trop prompt ; mais conformez-vous à l'usage ordinaire de ceux avec qui vous vivez.

Vous ne devez pas être aux autres une cause de fatigue et d'ennui ; mais suivez l'ordre commun établi par vos pères, et consultez plutôt l'utilité des autres que votre dévotion ou une affection propre.

CHAPITRE XI

**Que le corps de Jésus-Christ et l'Écriture sainte
sont très-nécessaires à l'âme fidèle.**

VOIX DU DISCIPLE.

1. Très-doux Seigneur Jésus ! quelle est la douceur de l'âme pieuse admise à votre banquet, où vous ne lui présentez d'autre aliment que vous-même, son unique bien-aimé, désirable par-dessus tous les désirs de son cœur.

Qu'il me serait doux de répandre en votre présence des larmes de tendresse et, avec la pieuse Madeleine, d'arroser vos pieds de mes pleurs !

festival draws near, or when custom compells, shall oftentimes be unprepared.

Blessed is he who offers himself up as a holocaust to the Lord as often as he celebrates or communicates.

Be neither too long, nor too hasty in celebrating ; but observe the good common manner of those with whom thou livest.

Thou oughtest not to be tedious and troublesome to others ; but keep the common way, according to the institution of Superiors, and rather accommodate thyself to the utility of others than follow thine own devotion or affection.

CHAPTER XI

That the body of Christ and the holy scriptures are most necessary to a faithful soul.

THE VOICE OF THE DISCIPLE.

4. O sweetest Lord Jesus, how great sweetness is that of a devout soul feasting with Thee in Thy banquet, in which there is no other meat set before her to be eaten but Thyself, her only Beloved, and most to be desired above all the desires of her heart!

And to me, indeed, it would be delightful to pour out tears in Thy presence, with the whole affection of my heart, and like the devout Magdalen to wash Thy feet with my tears.

Mais où est cette piété ? où est cette abondante effusion de larmes saintes ?

Oui, devant vous et devant vos saints Anges, tout mon cœur devrait s'enflammer et pleurer de joie.

Car dans ce sacrement vous m'êtes véritablement présent, quoique caché sous une apparence étrangère.

2. Mes yeux ne pourraient supporter de vous voir dans votre propre et divine lumière, et le monde s'évanouirait devant la splendeur et la gloire de votre Majesté.

C'est donc par égard pour ma faiblesse que vous vous cachez sous le voile du sacrement.

Je possède en réalité et j'adore celui que les anges adorent dans le ciel ; mais je ne le vois encore que par la foi ; eux le voient face à face et sans voile.

Je dois me contenter de la lumière de la véritable foi et y marcher *jusqu'à ce que le jour de l'éternelle clarté se lève et que les figures déclinent.* (Cant. II, 17.)

Mais *quand ce qui est parfait sera venu* (I Cor. XIII, 40), l'usage des sacrements cessera ; parce que les bienheureux dans la gloire céleste n'ont plus besoin du remède des sacrements.

Car ils se réjouissent sans fin en la présence de Dieu, contemplant sa gloire face à face ; et, transformés de clarté en clarté dans l'abîme de la Divinité, ils goûtent le Verbe de Dieu fait chair, tel qu'il a été au commencement et qu'il demeurera dans l'éternité.

3. Au souvenir de ces merveilles, toute consolation, même spirituelle, me devient un pesant ennui ; car, tant que je ne verrai pas clairement mon Seigneur

But where is this devotion? where is this so plentiful effusion of holy tears?

Surely, in Thy sight and in that of Thy holy Angels, my whole heart ought to be inflamed and weep for joy.

For I have Thee in the Sacrament truly present, though hidden under another species.

2. For to behold Thee in Thine own real and divine brightness mine eyes could not endure, neither could the whole world subsist in the splendour of the glory of Thy Majesty.

In this, therefore, Thou condescendest to my weakness, that Thou hidest Thyself under the Sacrament.

I truly possess and adore Him whom the Angels adore in heaven; I as yet awhile in faith, but they indeed by sight and without a veil.

I must be content with the light of true faith, and walk therein *till the day of eternal Brightness break forth, and the shadows of figures pass away.* (Cant. II, 17.)

But when that which is perfect shall come (I Cor. XIII, 10), the use of Sacraments shall cease; for the blessed in heavenly glory stand not in need of the remedy of the Sacraments.

For they rejoice without end in the presence of God, beholding his glory face to face; and transformed from brightness to brightness of the abyss of the Deity, they taste the Word of God made flesh, as He was from the beginning, and remains for ever.

3. When I call to mind these wonders, every spiritual comfort whatsoever becomes even tedious to me; because as long as I behold not my Lord openly in His

dans sa gloire, je compte pour rien tout ce que je vois ou entends dans le monde.

Vous m'êtes témoin, mon Dieu ! que nulle chose ne peut me consoler, nulle créature me donner de repos, sinon vous, mon Dieu ! que je désire contempler éternellement.

Mais cela ne se peut, tant que je vivrai dans ce corps mortel.

Il faut donc que je me prépare à une grande patience, et que je me soumette à vous en tous mes désirs.

Car vos saints eux-mêmes, Seigneur ! qui se réjouissent maintenant avec vous dans le royaume des cieux, lorsqu'ils vivaient, attendaient avec foi et une grande patience, l'avènement de votre gloire.

Ce qu'ils ont cru, je le crois ; ce qu'ils ont espéré, je l'espère ; où ils sont parvenus, j'ai la confiance que j'arriverai par votre grâce.

Jusque-là je marcherai dans la foi, fortifié par les exemples des saints.

J'ai aussi les livres saints pour ma consolation et le miroir de ma vie, et, par-dessus tout, votre très-saint Corps pour remède et pour refuge particulier.

4. Car je sens en cette vie que deux choses me sont souverainement nécessaires, sans lesquelles cette misérable vie me serait insupportable.

Enfermé dans la prison de ce corps, j'avoue que j'ai besoin de deux choses, d'aliment et de lumière.

C'est pourquoi vous m'avez donné, à moi infirme, votre corps sacré pour la réparation de mon âme et de mon corps, et vous avez *établi votre parole pour être la lumière de mes pas.* (Ps. CXXVIII, 105.)

glory, I make no account of all that I see and hear in the world.

Thou art my witness, O God, that no one thing can comfort me, nor any thing created give me rest, but only Thou, my God, whom I desire to contemplate for eternity.

But this is not possible so long as I sojourn in this mortal life.

And therefore I must set myself to much patience, and submit myself to Thee in every desire.

For Thy Saints also, O Lord, who now rejoice {with Thee in the kingdom of heaven, whilst they were living, awaited in faith and much patience the advent of Thy glory.

What they believed, I believe; what they hoped, I hope for; and whither they are arrived, I trust that I also, through Thy grace, shall arrive.

In the mean time I will walk in faith, strengthened by the examples of the Saints.

I shall have, moreover, for my consolation and a mirror of life, Thy holy books, and above all these, Thy Most Holy Body, for my special remedy and refuge.

4. For in this life I find there are two things especially necessary for me, without which this miserable life would be to me insupportable.

Whilst detained in the prison of this body, I acknowledge that I need two things, viz. food and light.

Thou hast, therefore, given to me, weak as I am, Thy Sacred Body for the nourishment of my soul and body, and Thou hast *set Thy word as a light to my feet.* (Ps. CXXVIII, 105.)

Sans ces deux choses je ne pourrais vivre ; car la parole de Dieu est la lumière de mon âme et votre sacrement le pain de vie.

On peut encore les regarder comme deux tables, placées dans le trésor de la sainte Église.

L'une est la table du saint Autel, où repose le pain sacré, le corps précieux de Jésus-Christ.

L'autre est la table de la loi divine, qui contient la doctrine sainte, qui enseigne la vraie foi, et qui nous conduit sûrement jusque et par-delà le voile, où est le Saint des Saints.

5. Grâces vous soient rendues , Seigneur Jésus ! lumière de la lumière éternelle, pour cette table de la doctrine sainte que vous nous préparez par le ministère de vos serviteurs, les prophètes, les apôtres et les autres docteurs. .

Grâces vous soient rendues, Créateur et Rédempteur des hommes ! qui, pour manifester au monde entier votre amour, avez préparé un grand festin , où vous nous donnez à manger, non l'Agneau figuratif, mais votre très-saint Corps et votre sang ; remplissant de joie tous les fidèles à ce banquet sacré, et les enivrant à ce calice salutaire, où se trouvent toutes les délices du paradis et où les saints Anges se rassasient avec nous, mais avec plus de suavité et de bonheur.

6. Oh ! qu'elles sont grandes et glorieuses les fonctions des prêtres, à qui il a été donné de consacrer le Dieu de Majesté par des paroles saintes , de le bénir de leurs lèvres, de le tenir dans leurs mains, de le recevoir dans leur bouche , et de le distribuer aux autres hommes.

Oh ! combien pures doivent être ces mains, combien

Without these two I could not well live; for the word of God is the light of my soul, and Thy Sacrament is the bread of life.

These also may be called the two tables set on either side in the storehouse of Thy Holy Church.

One is the table of the Holy Altar, having the holy bread, that is, the precious Body of Christ.

The other is that of the divine law, containing holy doctrine, teaching the right faith, and leading most securely even into the interior of the veil, where is the Holy of Holies.

5. Thanks be to Thee, O Lord Jesus, light of eternal light, for the table of holy doctrine, which Thou hast afforded us by the ministry of Thy servants, the prophets and apostles, and other teachers.

Thanks be to Thee, O Thou Creator and Redeemer of men, who, to manifest Thy love to the whole world, hast prepared a great supper, wherein Thou hast set before us to be eaten, not the typical lamb, but Thy most Sacred Body and Blood; rejoicing all the faithful with Thy holy banquet, and inebriating them with the chalice of salvation, in which are all the delights of paradise; and the holy Angels do feast with us, but with a more happy sweetness.

6. Oh, how great and honourable is the office of Priests, to whom it is given to consecrate with sacred words the Lord of Majesty, to bless Him with their lips, to hold Him with their hands, to receive Him with their own mouth, and to administer Him to others!

Oh, how clean ought to be the hands, how pure

pure cette bouche, combien saint ce corps, combien chaste ce cœur du prêtre que visite si souvent l'auteur de la pureté !

Il ne doit sortir rien que de saint, rien que d'honnête, rien que d'utile de la bouche du prêtre, lui qui reçoit si souvent le sacrement de Jésus-Christ.

7. Qu'ils soient simples et chastes les yeux accoutumés à voir le corps de Jésus-Christ.

Qu'elles soient pures et élevées au ciel les mains accoutumées à toucher le Créateur du ciel et de la terre.

C'est aux prêtres en particulier qu'il est dit dans la loi : *Soyez saints, parce que je suis saint, moi, le Seigneur votre Dieu.* (Lev. XIX, 2 ; XX, 7.)

8. Que votre grâce nous assiste, Dieu tout-puissant ! nous qui avons été appelés au sacerdoce, afin que nous puissions vous servir dignement, avec piété et une conscience pure.

Et si nous ne pouvons mener une vie aussi innocente que nous devrions, donnez-nous du moins de pleurer sincèrement le mal que nous avons fait, et de vous servir à l'avenir avec plus de ferveur, dans un esprit d'humilité et la ferme résolution d'une bonne volonté.

the mouth, how holy the body, how immaculate the heart of the Priest, into whom the Author of Purity so often enters!

From the mouth of a Priest nothing but what is holy, no word but what is good and profitable, ought to proceed, who so often receives the Sacrament of Christ.

7. Simple and chaste should be those eyes which are accustomed to behold the Body of Christ.

Pure and lifted up to heaven should be the hands which are used to handle the Creator of heaven and earth.

Unto Priests especially it is said in the law: *Be ye holy, for I, the Lord your God, am holy.* (Lev. XIX, 2; XX, 7.)

8. Let Thy grace, O God omnipotent, assist us, that we who have undertaken the sacerdotal office, may be enabled to serve Thee worthily and devoutly, in all purity and with a good conscience.

And if we cannot live in so great innocency as we ought, grant us at least duly to bewail the sins which we have committed, and in the spirit of humility, and the purpose of a good will, to serve Thee more fervently for the future.

CHAPITRE XII

Celui qui veut recevoir Jésus-Christ doit s'y préparer avec grand soin.

VOIX DU BIEN-AIMÉ.

1. Je suis l'ami de la pureté et l'auteur de toute sainteté.

Je cherche un cœur pur, et là est le lieu de mon repos.

Préparez-moi un grand cénacle bien meublé, et je ferai chez vous la pâque avec mes disciples. (Marc, XIV, 45; Luc, XXII, 12.)

Si vous voulez que je vienne à vous et que je demeure chez vous, *purifiez-vous du vieux levain. (1 Cor. V, 7)*, et nettoyez la maison de votre cœur.

Bannissez en tout le siècle et tout le tumulte des vices.

Soyez assis comme le passereau solitaire sur le toit, et pensez à vos égarements dans l'amertume de votre âme. (Ps. CI, 8; Is. XXXVIII, 45.)

Car un ami prépare à son ami bien-aimé le lieu le meilleur et le plus beau; c'est ainsi que se fait connaître l'affection de celui qui reçoit un ami.

2. Sachez cependant que ce n'est pas par le mérite de vos œuvres que vous pouvez vous acquitter de cette préparation, quand vous y emploieriez une année tout entière, sans avoir autre chose dans l'esprit.

CHAPTER XII

That he who is to communicate ought to prepare himself for Christ with great diligence.

THE VOICE OF THE BELOVED.

1. I am the Lover of purity, and the Giver of all sanctity.

I seek a pure heart, and there is the place of my rest.

Make ready for Me a large upper room furnished, and I will make the Pasch with thee together with my disciples. (Mark, XIV, 15; Luke, XXII, 12.)

If thou wilt have Me to come to thee, and remain with thee, *purge out the old leaven* (I Cor., v, 7) and make clean the habitation of thy heart.

Shut out the whole world, and all the tumult of vices.

Sit as a sparrow solitary on the housetop; and think of thy excesses in the bitterness of thy soul. (Ps. CI, 8; Is., XXXIII, 15.)

For every lover prepares the best and fairest room for his dearly beloved; since hereby is known the affection of him that entertains his beloved.

2. Know, nevertheless, that thou canst not satisfy for this preparation by the merit of any action of thine, even shouldst thou prepare thyself thus for a whole year together, so as to think of nothing else.

Mais c'est par ma seule bonté et par ma grâce qu'il vous est permis d'approcher de ma table, comme un mendiant qui est convié au festin du riche et qui n'a, pour reconnaître ce bienfait, qu'à s'humilier et à rendre grâce.

Faites ce qui est en vous, et faites-le bien.

Recevez, non par coutume ou par nécessité, mais avec crainte, avec respect, avec amour, le corps du Seigneur bien-aimé, votre Dieu, qui daigne venir à vous.

Moi, je vous ai invité; moi, je vous ai commandé de vous approcher; moi, je suppléerai à ce qui vous manque; venez et recevez-moi.

3. Quand je vous accorde le don de la ferveur, remerciez-en votre Dieu; car ce n'est pas que vous en soyez digne, mais c'est que j'ai eu pitié de vous.

Si vous n'avez pas ce don, si, au contraire, vous vous sentez aride, persévérez dans la prière; gémissiez, frappez à la porte; et ne cessez point que vous ne méritiez de recevoir quelque miette, quelque goutte de la grâce salutaire.

C'est vous qui avez besoin de moi, et moi je n'ai pas besoin de vous.

Ce n'est pas vous qui venez me sanctifier, c'est moi qui viens vous sanctifier et vous rendre meilleur.

Vous venez pour être sanctifié par moi, pour vous unir à moi, pour recevoir une nouvelle grâce et vous enflammer d'un nouveau désir de vous amender.

Gardez-vous de négliger cette grâce; mais préparez votre cœur avec un soin extrême pour y faire entrer votre bien-aimé.

4. Mais vous ne devez pas seulement vous exciter

But it is of my mere goodness and grace that thou art suffered to come to My table; as if a beggar should be invited to the banquet of a rich man, and he had nothing else to return him for his benefits but to humble himself and give him thanks.

Do what lies in thee, and do it diligently.

Not out of custom nor from necessity, but with fear, reverence, and affection, receive the Body of thy beloved Lord, thy God, who vouchsafes to come to thee.

I am He who has invited thee; I have commanded it to be done; I will supply what is wanting to thee; come and receive me.

3. When I bestow the grace of devotion, give thanks to thy God, not that thou art worthy, but because I have had compassion on thee.

If thou hast not devotion, but rather findest thyself dry, persist in prayer, sigh and knock; nor desist until thou deservest to receive some crumb or drop of saving grace.

Thou hast need of Me, not I of thee.

Neither dost thou come to sanctify Me, but I come to sanctify and make thee better.

Thou comest that thou mayest be sanctified by Me and united to Me; that thou mayest receive new grace, and be incited anew to amendment.

Neglect not this grace, but prepare thy heart with all diligence, and bring in thither to thee thy Beloved.

4. But thou oughtest not only to prepare thyself for

à la dévotion avant la communion; il faut encore avoir soin de vous y maintenir après la réception du Sacrement.

Et la vigilance qui la doit suivre n'est pas moins nécessaire que la pieuse préparation qui la précède.

Car cette vigilance qui suit est la meilleure préparation pour obtenir une grâce plus grande.

Aussi celui-là sera mal disposé qui aussitôt se tourne avec trop d'ardeur vers les consolations extérieures.

Gardez-vous des longs discours; demeurez dans le secret, et jouissez de votre Dieu; car vous possédez celui que le monde entier ne peut vous ravir.

Je suis celui à qui vous devez vous donner sans réserve; en sorte que, libre de toute inquiétude, vous ne viviez plus en vous, mais en moi.

CHAPITRE XIII .

Que l'âme pieuse doit s'efforcer de tout son cœur de s'unir à Jésus-Christ dans le sacrement.

VOIX DU DISCIPLE.

1. Qui me donnera, Seigneur! de vous trouver seul, de vous ouvrir tout mon cœur et de jouir de vous comme mon âme le désire? Que désormais personne ne me méprise, que nulle créature ne me touche ou me regarde, mais que vous me parliez seul, et moi à vous, comme un bien-aimé a coutume de parler à son bien-aimé, et un ami de s'asseoir à la table de son ami.

devotion before Communion, but also carefully to keep thyself therein after the reception of the Sacrament.

Neither is watchfulness less required after, than a devout preparation before.

For strict guardianship afterwards is the best preparation for again obtaining a greater grace.

For a person is rendered much indisposed for this, if he presently turn himself too eagerly after exterior consolation.

Beware of much talk ; remain in secret and enjoy thy God ; for thou hast Him whom all the world cannot take from thee.

I am He to whom thou oughtest to give thy whole self ; so that henceforth thou mayest live free from all solicitude, not in thyself, but in Me.

CHAPTER XIII

That a devout soul ought to desire, with the whole heart, to be united to Christ in the sacrament.

THE VOICE OF THE DISCIPLE.

1. Who will give me, O Lord, to find Thee alone, to open my whole heart to Thee, and to enjoy Thee as my soul desires ; and that no one may henceforth despise me, nor any thing created move or regard me ; but Thou alone mayest speak to me, and I to Thee, as the beloved is wont to speak to his beloved, and a friend to banquet with his friend.

Ce que je demande, ce que je désire, c'est d'être entièrement uni à vous, de détacher mon cœur de toutes les choses créées, et d'apprendre, par la sainte communion, par la fréquente célébration des divins Mystères, à goûter de plus en plus les choses célestes et éternelles.

Ah ! Seigneur mon Dieu ! quand serai-je parfaitement uni à vous et absorbé en vous, m'oubliant tout à fait moi-même.

Vous en moi et moi en vous ! faites que nous demeurions ainsi éternellement unis.

2. Vous êtes vraiment mon bien-aimé, *choisi entre mille* (Cant. v, 10), en qui mon âme se plaît à habiter tous les jours de sa vie.

Vous êtes vraiment le roi pacifique, en qui est la paix souveraine et le véritable repos, hors duquel il n'y a que travail, douleur, misère infinie.

Vous êtes vraiment un Dieu caché ; vous n'avez point de commerce avec les impies ; mais votre entretien est avec les humbles et les simples. (Is. XLV, 15 ; Prov. III, 32.)

Oh ! que votre esprit est doux, Seigneur ! vous qui pour témoigner votre douceur à vos enfants, daignez les nourrir d'un pain délicieux, descendu du ciel.

En vérité, *aucun autre peuple, si grand qu'il soit, n'a des dieux qui approchent [de lui]* (Deut. IV, 7), comme vous, mon Dieu, êtes présent à tous vos fidèles ; vous qui chaque jour, pour les consoler et élever leur cœur vers le ciel, vous prodiguez vous-même pour être leur nourriture et leur jouissance.

For this I pray, this I desire, that I may be wholly united to Thee and may withdraw my heart from all created things; and by Holy Communion and often celebrating, I may more and more learn to relish things heavenly and eternal.

Ah, Lord God, when shall I be wholly united to Thee, and absorbed in Thee, and altogether unmindful of myself?

Thou in me, and I in Thee; and thus grant us both to continue in one.

2. Verily Thou art my Beloved, *the choicest among thousands*, in whom my soul is well pleased to dwell all the days of her life.

Verily Thou art my Peace-maker, in whom is sovereign peace and true rest, out of whom is labour and sorrow, and endless misery.

Thou art in truth a hidden God, and Thy counsel is not with the wicked, but *Thy conversation is with the humble and simple*. (Is. XLV, 15; Prov. III, 32.)

Oh, how sweet is Thy Spirit, O Lord, who, to shew Thy sweetness towards Thy Children, vouchsafest to feed them with the most delicious bread which comes down from heaven!

Truly, *no other nation is there so great, that hath its gods so nigh to it* (Deut. IV, 7), as Thou, our God, art present to all Thy faithful; to whom, for their daily comfort and for raising up their hearts to heaven, Thou givest Thyself to be eaten and enjoyed.

3. Et quel autre peuple est aussi honoré que le peuple chrétien ?

Ou quelle créature sous le ciel est aussi chérie que l'âme pieuse, en qui Dieu entre pour la nourrir de sa chair glorieuse ?

O grâce ineffable ! ô condescendance merveilleuse ! ô amour immense, prodigué particulièrement à l'homme.

Mais que rendrai-je au Seigneur pour cette grâce, pour cette charité si extraordinaire ?

Je ne puis rien offrir à mon Dieu qui lui soit plus agréable, que de lui donner mon cœur sans réserve et de m'unir intimement à lui.

Alors mes entrailles tressailliront de joie, quand mon âme sera parfaitement unie à Dieu.

Alors il me dira : si vous voulez être avec moi, je veux être avec vous.

Et moi je lui répondrai : Daignez, Seigneur, demeurer avec moi, je veux de tout mon cœur être avec vous.

C'est là tout mon désir, que mon cœur vous soit uni.

CHAPITRE XIV

Du désir ardent de quelques âmes pieuses de recevoir le corps de Jésus-Christ.

VOIX DU DISCIPLE.

1. *Combien est grande l'abondance de votre douceur, que vous avez réservée à ceux qui vous craignent, Seigneur ! (Ps. XXX, 23.)*

3. For what other nation is there so honoured as the Christian people ?

Or what creature under heaven so beloved as a devout soul, into whom God comes, that He may feed her with his glorious flesh ?

O unspeakable grace ! O wonderful condescension ! O boundless love, bestowed exclusively upon man !

But what shall I render to the Lord for this grace, for so extraordinary a charity ?

There is nothing that I can present to Him more acceptable than to give up my heart entirely to God, and closely unite it to Him.

Then all that is within me shall rejoice exceedingly, when my soul shall be perfectly united to God.

Then will He say to me : If thou wilt be with Me, I will be with thee.

And I will answer Him : vouchsafe, O Lord, to remain with me, I will willingly be with Thee.

This is my whole desire, that my heart may be united to Thee.

CHAPTER XIV

**Of the ardent desire of some devout persons
towards the Body of Christ.**

THE VOICE OF THE DISCIPLE.

1. Oh, how great is the abundance of Thy sweetness, O Lord, which Thou hast laid up for them that fear Thee ! (Ps. xxx, 23.)

Quand je me rappelle avec quelle ferveur et quel amour quelques âmes pieuses s'approchent de votre Sacrement, Seigneur! je me confonds bien souvent en moi-même, et je rougis de m'approcher de votre autel et de la table de la sainte communion, si tiède et si froid ;

De demeurer si aride et sans aucune affection dans le cœur ; de n'être pas tout embrasé devant vous, mon Dieu! ni si fortement attiré et attendri comme l'ont été plusieurs personnes pieuses qui, par un désir extrême de la communion et l'amour sensible de leur cœur, ne pouvaient retenir leurs larmes.

Mais, le cœur et la bouche ouverts à la fois, aspiraient violemment à vous, ô Dieu, fontaine vivante! ne pouvant autrement modérer ou rassasier leur faim qu'en recevant votre corps avec une pleine joie et une avidité spirituelle.

2. Oh! que leur foi vraie et ardente est une preuve certaine de votre sainte présence!

Car ils reconnaissent véritablement leur Seigneur dans la fraction du pain (Luc, xxiv, 35), ceux dont le cœur est tout brûlant de Jésus, marchant avec eux.

Que je suis loin, souvent, de cette affection et de cette piété, de cette charité et de cette ardeur si vive!

Soyez-moi propice, ô bon, ô doux et miséricordieux Jésus! et accordez à votre pauvre mendiant de ressentir, au moins par intervalle, dans la sainte communion, quelques mouvements de ce tendre amour, afin que ma foi se fortifie de plus en plus, que mon espérance en votre bonté s'accroisse, et que ma charité, parfai-

When I remember some devout persons, who come to Thy Sacrament with the greatest devotion and affection, I am often confounded within myself, and blush that I approach so tepidly and coldly to Thy Altar, and to the Table of Holy Communion ;

That I remain so dry, and without affection of heart ; that I am not wholly set on fire in Thy presence, O my God, nor so vehemently drawn and affected, as many devout persons have been, who, from excessive desire of Communion and a sensible love in their hearts, were unable to contain themselves from weeping.

But with the mouth both of their heart as well as of their body, did they from the very marrow of their soul pant after Thee, O God, the living fountain ; not being otherwise able either to moderate or satisfy their hunger, unless by receiving Thy Body with all joy and spiritual avidity.

2. Oh, true ardent faith of these persons is a demonstrative existing argument of Thy sacred presence !

For they truly know their Lord in the breaking of bread (Luke, XXIV, 35), whose heart burns so mightily within them, from Jesus walking with them.

Alas, far from me too often is such affection and devotion, such vehement love and ardour.

Be Thou merciful to me, O good Jesus, sweet and gracious ; and grant Thy poor mendicant to feel, sometimes at least, in the sacred Communion some little of the cordial affection of Thy love, that my faith may be more strengthened, my hope in Thy goodness increased, and that charity, once perfectly

tement allumée en moi et nourrie de cette manne céleste, ne s'éteigne jamais.

3. Mais votre miséricorde est toute puissante pour m'accorder cette grâce désirée et pour me visiter, dans votre clémence, par l'esprit de ferveur, lorsque le jour de votre bon plaisir sera venu.

Car encore que je ne brûle pas de la même ardeur que ces âmes d'élite, cependant, par votre grâce, j'ai le désir de ce grand et brûlant amour; demandant et souhaitant de devenir le compagnon de tous vos fervents amis et d'être admis dans leur sainte société.

CHAPITRE XV

**Que la grâce de la dévotion s'acquiert par l'humilité
et l'abnégation de soi-même.**

VOIX DU BIEN-AIMÉ.

4. Il faut rechercher la grâce de la dévotion avec instance, la demander avec ardeur, l'attendre patiemment et avec confiance, la recevoir avec gratitude, la conserver avec humilité, avoir soin de concourir à son action, et, jusqu'à ce que Dieu vienne, lui remettre le temps et le mode de la visite d'en haut.

Vous devez surtout vous humilier, lorsque vous ne sentez en vous que peu ou point de ferveur; mais ne vous laissez point trop abattre et ne vous affligez point à l'excès.

Souvent Dieu donne en un moment ce qu'il a longtemps refusé.

enkindled and having tasted the Manna of Heaven, may never die away.

3. Moreover, Thy mercy is powerful to give me also the desired grace, and to visit me in Thy great clemency with the spirit of fervour, when the time of Thy good pleasure arrives.

For though I burn not with so great desire as Thy specially devout servants, yet, by Thy grace, I have a desire of this same greatly inflamed desire, praying and wishing that I may be made partaker with all such Thy fervent lovers, and be numbered in their holy company.

CHAPTER XV

That the grace of devotion is acquired by humility and self-abnegation.

THE VOICE OF THE BELOVED.

4. Thou oughtest to seek the grace of devotion earnestly, to ask it fervently, to wait for it patiently and confidently, to receive it thankfully, to keep it humbly, to work with it diligently, and to commit to God the time and manner of this heavenly visitation, until He come unto thee.

Thou oughtest especially to humble thyself, when Thou feelest inwardly little or no devotion; and yet not to be too much dejected, nor to grieve inordinately.

God often gives in one short moment what He has for a long time denied.

Il accorde quelquefois à la fin ce qu'il a différé de donner au commencement de la prière.

2. Si la grâce était toujours donnée sans délai, si elle se présentait au désir de l'homme, la faiblesse humaine ne pourrait la supporter.

C'est donc avec une ferme espérance et une patience humble qu'il faut attendre la grâce de la dévotion.

Ne l'imputez cependant qu'à vous-même et à vos péchés, lorsqu'elle ne vous est pas donnée, ou qu'elle vous est retirée en secret.

C'est souvent peu de chose qui arrête la grâce ou la dérobe, s'il est toutefois permis de compter pour peu et non pour beaucoup ce qui empêche un si grand bien.

Et si vous éloignez et surmontez parfaitement cet obstacle, petit ou grand, vous obtiendrez ce que vous demandez.

3. Car aussitôt que vous vous serez abandonné à Dieu de tout votre cœur et que, sans chercher tantôt une chose, tantôt une autre, au gré de votre fantaisie, vous vous serez remis entièrement à lui, vous vous trouverez recueilli et dans la paix ; parce que rien ne vous sera si agréable et ne vous plaira autant que le bon plaisir de la divine volonté.

Celui donc qui élèvera, d'un cœur simple, son intention vers Dieu et se débarrassera de tout amour déréglé ou de toute aversion pour les créatures, sera propre à recevoir la grâce, et digne du don de la ferveur.

Car le Seigneur répand sa bénédiction où il trouve des vases vides.

Et plus l'homme renonce parfaitement aux choses

He gives sometimes in the end that which at the beginning of prayer He deferred to grant.

2. If grace were always immediately given, and ever at hand with a wish, it would be more than man's infirmity could well bear.

Therefore the grace of devotion must be awaited with a good hope and humble patience.

Still impute it to thyself and to thy sins, when it is not given, or when it is secretly taken away.

It is sometimes a trifling matter that hinders or hides grace; if, indeed, that may be called trifling, and not rather important, which hinders so great a good.

But if thou wilt remove this thing, small or great, as it may be, and perfectly overcome it, it shall be as thou desirest.

3. For as soon as thou hast delivered thyself up to God with thy whole heart, and neither seekest this nor that for thine own pleasure or will, but wholly placest thyself in Him, thou shalt find thyself united and at peace; for nothing will be so grateful to thee, and please thee so much, as the good pleasure of the Divine will.

Whosoever, therefore, with a single heart shall direct his intention upwards to God, and purge himself of all inordinate love or dislike of any created thing, he shall be the most fit to receive grace, and worthy of the gift of devotion.

For the Lord bestows His blessing there where He finds vessels empty.

And the more perfectly one forsakes the things

d'ici-bas, plus il meurt à lui-même par le mépris de lui-même, plus la grâce vient promptement, plus elle entre abondamment, plus elle élève un cœur libre.

4. Alors il verra, il sera dans l'abondance, il admirera, et son cœur se dilatera en lui; parce que la main du Seigneur est avec lui, et que lui-même s'est mis entre ses mains tout entier et pour toujours.

Voilà comment sera béni l'homme qui cherche Dieu de tout son cœur, et *qui n'a pas reçu son âme en vain.* (Ps. XXIII, 4.)

Celui-là, en recevant la sainte Eucharistie, mérite d'obtenir l'insigne grâce de l'union avec Dieu; car il ne considère pas sa ferveur et sa consolation propre; mais, au-dessus de toute ferveur, de toute consolation, la gloire et l'honneur de Dieu.

CHAPITRE XVI

**Que nous devons découvrir nos besoins à
Jésus-Christ, et lui demander sa grâce.**

VOIX DU DISCIPLE.

4. O très-doux et très-aimable Seigneur! que je désire recevoir maintenant avec amour, vous savez ma faiblesse et quelles nécessités que je souffre, en quels maux, en quels vices je suis plongé, combien souvent je me sens appesanti, tenté, troublé, souillé.

Je viens à vous chercher le remède; de vous j'implore ma consolation et mon soulagement.

below, and the more he dies to self by contempt of himself, the more speedily grace comes, the more plentifully it enters in, and the higher it elevates the free heart.

4. Then shall he see and abound, he shall admire, and his heart shall be enlarged within him, because the hand of the Lord is with him, and he has put himself wholly into His hand, even for ever.

Behold, thus shall the man be blessed who seeks God with his whole heart, and *taketh not his soul in vain*. (Ps. XXIII, 4.)

Such a one, in receiving the Holy Eucharist, obtains the great grace of Divine union; because he looks not towards his own devotion and comfort, but, above all devotion and comfort, he regards the honour and glory of God.

CHAPTER XVI

**That we ought to lay open our necessities to Christ,
and crave his grace.**

THE VOICE OF THE DISCIPLE.

4. O most sweet and most loving Lord, whom I now desire to receive with all devotion, Thou knowest my infirmity and the necessity which I endure; in how great evils and vices I am immersed; how often I am oppressed, tempted, troubled, and defiled.

To Thee do I come for remedy, to Thee do I pray for consolation and relief.

Je parle à celui qui sait tout, à qui tout mon intérieur est connu, et qui seul peut me consoler et m'aider parfaitement.

Vous savez quels sont avant tout les biens dont j'ai besoin, et combien je suis pauvre en vertu.

2. Voilà que je suis devant vous, pauvre et nu, demandant grâce, implorant miséricorde.

Rassasiez ce mendiant affamé, réchauffez ma froideur, éclairez mon aveuglement par la clarté de votre présence.

Changez pour moi toutes les choses de la terre en amertume, toutes les contrariétés en patience, toutes les choses basses et créées en mépris et en oubli.

Elevez mon cœur vers vous dans le ciel, et ne me laissez pas errer sur la terre.

Que, de ce moment et pour l'éternité, rien ne me soit doux que vous seul ; car, seul, vous êtes ma nourriture, mon breuvage, mon amour, ma joie, ma douceur et tout mon bien.

3. Puisse votre présence m'enflammer, m'embraser tout entier, et me transformer en vous, afin que je devienne avec vous un même esprit par la grâce d'une intime union et l'effusion d'un ardent amour!

Ne souffrez pas que je m'éloigne de vous à jeun et altéré ; mais agissez miséricordieusement avec moi, comme vous avez agi avec vos saints d'une manière si merveilleuse.

Et serait-il étrange qu'après de vous je devinsse tout de feu et que je défaille en moi-même, puisque vous êtes ce feu qui toujours brûle et jamais ne s'éteint, l'amour qui purifie les cœurs et éclaire l'intelligence.

I speak to Him who knows all things, to whom my whole interior is manifest, and who alone can perfectly console and assist me.

Thou knowest what good things I stand most in need of, and how poor I am in virtues.

2. Behold, I stand before Thee poor and naked, begging grace, and imploring mercy.

Feed Thy hungry beggar, inflame my coldness with the fire of Thy love, enlighten my blindness with the brightness of Thy presence.

Turn for me all earthly things into bitterness, all things grievous and cross into patience, all things below and created into contempt and oblivion.

Lift up my heart to Thee in heaven, and suffer me not to wander upon earth.

Mayest Thou alone be delightful to me henceforth and for evermore; for Thou only art my meat and drink, my love and my joy, my sweetness and my whole good.

3. Oh, that with Thy presence Thou wouldst totally inflame, consume, and transform me into Thyself, that I may be made one spirit with Thee by the grace of internal union, and by the melting of ardent love.

Suffer me not to go from Thee hungry and dry; but deal with me in Thy mercy, as Thou hast often dealt so wonderfully with Thy Saints.

What marvel if I should be wholly set on fire by Thee, and should die to myself; since Thou art a fire always burning and never failing, a love purifying hearts and enlightening the understanding.

CHAPITRE XVII

Du désir ardent de recevoir Jésus-Christ.

VOIX DU DISCIPLE.

1. Seigneur! c'est avec une piété vive et un ardent amour, avec toute l'affection et toute la ferveur de mon cœur que je désire vous recevoir, comme vous ont désiré dans la communion tant de saints et de personnes pieuses, qui vous ont été si agréables par la sainteté de leur vie et l'ardeur de leur dévotion.

O mon Dieu! amour éternel, mon seul bien, ma félicité sans fin, je souhaite vous recevoir avec le désir le plus violent et la vénération la plus profonde qu'aucun de vos saints ait jamais eus, ou qu'il ait pu ressentir.

2. Et tout indigne que je suis d'éprouver tous ces sentiments de dévotion, je vous offre cependant toute l'affection de mon cœur, comme si j'avais seul tous ces brûlants désirs qui vous sont si agréables.

Et tout ce qu'une âme pieuse peut concevoir et désirer, je vous le présente, je vous l'offre avec un respect infini et un vif amour.

Je veux ne me rien réserver; c'est moi-même et tout ce qui est à moi que je vous immole, spontanément et de bon cœur.

Seigneur mon Dieu, mon Créateur et mon Rédempteur! je désire vous recevoir aujourd'hui avec autant

CHAPTER XVII

Of an ardent love and vehement desire to receive
Christ.

THE VOICE OF THE DISCIPLE.

4. With great devotion and ardent love, with all affection and fervour of heart, I desire to receive Thee, O Lord, as many Saints and devout persons, who were most pleasing to Thee in holiness of life and in the most burning devotion, have desired Thee when they communicated.

O my God, Eternal Love, my whole good and never-ending happiness, I desire to receive Thee with the most vehement desire and most worthy reverence that any of the Saints have ever had, or could experience.

2. And although I am unworthy to possess all those sentiments of devotion, nevertheless I offer Thee the whole affection of my heart, as though I alone had all those highly-pleasing and inflamed desires.

Yet whatever a pious mind can conceive and desire, all this, with the greatest reverence and most inward fervour I present and offer Thee.

I desire to reserve nothing for myself, but freely and most willingly to immolate to Thee myself and all that is mine.

O Lord my God, my Creator and Redeemer, I desire to receive Thee this day with such affection, reverence,

de ferveur, de respect et de zèle pour votre louange et votre gloire ; avec autant de reconnaissance, de dignité et d'amour ; avec autant de foi, d'espérance et de pureté, que vous a désiré et reçu votre très-sainte mère, la glorieuse Vierge Marie, lorsque, l'ange lui annonçant le Mystère de l'Incarnation, elle répondit avec humilité et piété : *Voici la servante du Seigneur, qu'il me soit fait selon votre parole.* (Luc, 1, 38.)

3. Et de même que votre bienheureux précurseur, le plus grand des saints, Jean-Baptiste, tressaillit en votre présence de la joie du Saint-Esprit, quand, étant encore renfermé dans le sein maternel, et que, depuis, voyant Jésus converser avec les hommes, il disait avec un tendre amour, en s'humiliant profondément : *L'ami de l'époux qui se tient debout et l'écoute, est ravi de joie à la voix de l'époux.* (Joann. III, 29.)

Ainsi je voudrais être enflammé de saints et fervents désirs, et m'offrir à vous de toute l'affection de mon cœur.

C'est pourquoi tous les élans des âmes pieuses, et leurs affections ardentes, et leurs ravissements, et leurs illuminations surnaturelles, et leurs célestes visions, je vous les offre et vous le présente, avec toutes les vertus, toutes les louanges que vous donnent et vous donneront toutes les créatures au ciel et sur la terre ; je vous les offre pour moi et pour tous ceux qui sont recommandés à mes prières, afin que vous soyez loué dignement de tous et glorifié à jamais.

4. Recevez, Seigneur mon Dieu ! mes vœux et mes désirs pour les louanges infinies et les immenses bé-

praise and honour; with such gratitude, worthiness, and love; with such faith, hope, and purity, as Thy most holy Mother, the glorious Virgin Mary, received and desired Thee, when to the Angel announcing to her the Mystery of the Incarnation she humbly and devoutly answered: *Behold the handmaid of the Lord; be it done unto me according to thy word.* (Luke I, 38.)

3. And as Thy blessed precursor, the most excellent among the Saints, John the Baptist, in Thy presence rejoicing, leapt through joy of the Holy Ghost whilst he was yet enclosed in his mother's womb; and afterwards seeing Jesus walking among men, humbling himself exceedingly, with devout affection said: *The friend of the bridegroom, who standeth and heareth Him, rejoiceth with joy for the voice of the bridegroom.* (John III, 29.)

So I also wish to be inflamed with great and holy desires, and to present myself to Thee with my whole heart.

Wherefore I here offer and present to Thee the joys of all devout hearts, their ardent affections, their ecstasies and supernaturel illuminations, and heavenly visions; together with all the virtues and praises that are or shall be celebrated by all creatures in heaven and earth, for myself and all such as have been recommended to my prayers; that thus by all Thou mayest be worthily praised and glorified for ever.

4. Receive my wishes, O Lord my God, and my desires of infinite praise and immense blessing, which

nédictions qui vous sont légitimement dues, à cause de l'étendue de votre ineffable grandeur.

Je vous les rends et je désire vous les rendre chaque jour et à chaque moment; et, par mes prières et mes désirs, j'invite et je conjure tous les esprits célestes et tous vos fidèles de s'unir à moi pour vous rendre grâces et vous louer.

5. Que tous les peuples, toutes les tribus, toutes les langues vous louent, et qu'ils glorifient, avec de grands transports de joie et une ardente piété, votre saint et très-doux nom.

Que tous ceux qui célèbrent votre auguste sacrement avec respect et avec piété, et qui le reçoivent avec une pleine foi, méritent de trouver grâce et miséricorde auprès de vous, et qu'ils prient instamment pour moi qui suis pécheur.

Et lorsque, au gré de leurs pieux désirs, ils auront joui des délices de votre union, et que, consolés et merveilleusement rassasiés, ils se seront retirés de la table céleste, qu'ils daignent se souvenir de moi, pauvre pécheur.

CHAPITRE XVIII

L'homme ne doit point sonder avec curiosité ce mystère; mais, humble imitateur de Jésus-Christ, il doit soumettre ses sens à la foi.

VOIX DU BIEN-AIMÉ.

4. Gardez-vous de sonder par une curieuse et inutile recherche ce profond Mystère, si vous ne voulez pas vous plonger dans l'abîme du doute.

according to the multitude of Thy unspeakable greatness, are most justly due to Thee.

These I render, and desire to render Thee every day and every moment, and I invite and entreat all the heavenly spirits, and all the Faithful, by my prayers and affections, to join with me in giving Thee praises and thanks.

5. Let all peoples, tribes, and tongues praise Thee, and magnify Thy holy and most sweet Name, with the highest jubilation and ardent devotion.

And may all, whoever reverently and devoutly celebrate Thy most high Sacrament, and receive it with full faith, at Thy hands deserve to find grace and mercy, and humbly pray for me, a sinner.

And when they shall have obtained their wished-for devotion and blissful union and shall retire from Thy sacred heavenly table, fully comforted and wonderfully refreshed, let them vouchsafe to remember poor me.

CHAPTER XVIII

That a man should not be a curious searcher into this Sacrament, but a humble follower of Christ, submitting his sense to holy faith.

THE VOICE OF THE BELOVED.

1. Thou must beware of curious and useless scrutiny into this most profound Sacrament, if thou wouldst not sink into the depth of doubt.

Celui qui scrute la Majesté, sera accablé par la gloire. (Prov. xxv, 27.)

Dieu peut faire plus que l'homme ne peut comprendre.

Une humble et pieuse recherche de la vérité est permise, pourvu qu'on soit toujours prêt à se laisser instruire, et qu'on s'efforce de marcher dans la saine doctrine des pères.

2. Heureuse la simplicité qui laisse le sentier épineux des disputes pour marcher dans la voie droite et sûre des commandements de Dieu !

Plusieurs ont perdu la piété en voulant approfondir des choses trop élevées.

Ce qu'on exige de vous, c'est la foi et une vie pure et non pas une haute intelligence, ni une profonde pénétration des Mystères de Dieu.

Si vous ne comprenez et ne saisissez pas ce qui est au-dessous de vous, comment comprendrez-vous ce qui est au-dessus ?

Soumettez-vous à Dieu, humiliez votre raison sous la foi, et vous recevrez la lumière de la science, selon qu'il vous sera utile et nécessaire.

3. Quelques-uns sont violemment tentés sur la foi et sur ce sacrement ; mais il faut l'imputer moins à eux qu'à l'ennemi.

Ne vous inquiétez pas, ne disputez pas avec vos pensées, ne répondez point aux doutes que le démon vous suggère ; mais croyez à la parole de Dieu, croyez à ses saints et à ses prophètes, et l'ennemi pervers fuira loin de vous.

Il est souvent très-utile à un serviteur de Dieu d'être

He that is a searcher of Majesty shall be overwhelmed by glory. (Prov. XXV, 27.)

God is able to effect more than man is able to understand.

A pious and humble inquiry after truth is permitted, which is always prepared to be instructed, and studies to walk in the sound doctrine of the Fathers.

2. Blessed is that simplicity which leaves the difficult paths of disputes, and goes on in the plain and sure path of God's commandments.

Many have lost devotion, whilst they would search into lofty matters.

It is faith and an upright life that are required of thee; not the loftiness of intellect, nor diving deep into the Mysteries of God.

If thou dost neither understand nor comprehend those things which are under thee, how mayest thou comprehend such as are above thee?

Submit thyself to God, and humble thy sense to, faith, and the light of knowledge shall be given thee, according as shall be advantageous and necessary for thee.

3. Some are grievously tempted concerning faith and the Sacrament; but this is not to be imputed to them, but rather to the enemy.

Be not thou anxious, nor stop to dispute with thy thoughts, nor answer doubts which the Devil suggests; but believe the words of God, believe His Saints and Prophets, and the wicked enemy will fly from thee.

It is often very profitable to the servant of God to

éprouvé ainsi ; car le démon ne tente pas les infidèles et les pécheurs, qu'il est déjà sûr de posséder ; mais il tente et persécute de diverses manières les âmes pieuses.

4. Avancez donc avec une foi simple et certaine, et approchez-vous du sacrement avec un respect suppliant. Et, tout ce que vous ne pourrez comprendre, remettez-le sans crainte à la toute-puissance de Dieu.

Dieu ne trompe pas ; celui-là est trompé qui croit trop à lui-même.

Dieu marche avec les simples, il se révèle aux humbles, il donne l'intelligence aux petits, éclaire les âmes pures, et dérobe sa grâce aux curieux et aux superbes.

La raison humaine est faible, et elle peut se tromper ; mais la vraie foi ne peut être trompée.

5. La raison et toute recherche naturelle doivent suivre la foi et non la précéder ni l'enfreindre.

Car ici la foi et l'amour l'emportent par-dessus tout, et opèrent par des voies inconnues dans ce très-saint et très-auguste sacrement.

Dieu éternel, immense, et dont la puissance est infinie, fait de grandes et incompréhensibles choses dans le ciel et sur la terre, et on ne pénètre point ses merveilles.

Si les œuvres de Dieu étaient telles que la raison humaine pût facilement les comprendre, il ne faudrait plus les dire merveilleuses et ineffables.

suffer such things; for the Devil tempts not unbelievers and sinners, whom he already securely possesses; but the faithful and devout he tempts and molests in many ways.

4. Go forward, therefore, with a simple and undoubting faith, and with lowly reverence approach to the Sacrament; and whatsoever thou art not able to understand, securely commit to God the omnipotent.

God does not deceive thee; but he is deceived who trusts too much to himself.

God walks with the simple, reveals himself to the humble, gives understanding to little ones; He discloses His meaning to pure minds, and hides His grace from the curious and proud.

Human reason is weak and may be deceived; but true faith cannot be deceived.

5. All reason and natural investigation ought to follow faith, and not go before or infringe upon it.

For faith and love are here most especially predominant, and work by hidden ways in this most holy and super-excellent Sacrament.

God, who is eternal and incomprehensible, and of power infinite, does great and incomprehensible things in heaven and in earth; and there is no searching out His wonderful works.

If the works of God were such that they could easily be comprehended by human reason, they could neither be called wonderful nor unspeakable.

THE END.

PRIÈRES PENDANT LA MESSE.

(Ces Prières sont extraites du *Manuel de piété* de Fénelon.)

AVANT LA MESSE.

Je crois fermement, ô mon Dieu ! que la Messe est le sacrifice non sanglant du corps et du sang de Jésus-Christ, votre Fils. Faites que j'y assiste aujourd'hui avec l'attention, le respect et la frayeur que demandent de si redoutables mystères.

Je m'unis au prêtre et à toute votre Église, pour vous offrir ce sacrifice dans les mêmes vues dans lesquelles Jésus-Christ l'a offert.

Ne permettez pas que j'entre dans la salle du festin des noces de votre Fils sans avoir la robe nuptiale. Purifiez mon âme : les choses saintes sont pour les saints ; il ne m'est pas permis d'approcher si près de vous que je n'aie ôté auparavant mes souliers de mes pieds, c'est-à-dire l'attachement et l'affection de mon cœur au péché. Je déteste donc tous mes péchés ; je vous en demande pardon, j'y renonce à jamais.

PENDANT QUE LE PRÊTRE EST AU BAS DE L'AUTEL.

Mon Dieu ! faites que je connaisse et que je sente le nombre et l'énormité de mes péchés ; je vous supplie, par les mérites de Jésus-Christ et par l'intercession de la sainte Vierge et de tous les Saints, de m'en accorder le pardon et la rémission.

PRAYERS DURING MASS.

(These prayers are taken from *Fenelon's Manual*.)

BEFORE MASS.

O my God! I firmly believe that the holy sacrifice of the Mass is the true though unbloody sacrifice of the body and blood of Jesus Christ, Thy divine Son. Grant me to assist at these sacred Mysteries with feelings of respectful attention and pious awe.

I offer Thee this holy sacrifice in union with the priest and with Thy whole Church for the same intention with which Jesus Christ first offered it to Thy divine Majesty.

Oh! let me never enter this sacred banquet hall without the nuptial garment of innocence. Purify my soul, and before I approach Thy Throne of mercy, help me to cast my sandals from my feet, that is to divest my soul from all attachment to sin. I detest all my past sins and offences, I humbly crave forgiveness for them all, fully resolved with Thy grace to commit them no longer.

WHEN THE PRIEST IS AT THE FOOT OF THE ALTAR.

My God! I beseech Thee, make me know and feel the number and enormity of my sins, and through the merits of Jesus Christ and the intercession of the blessed Virgin and all Thy Saints in Heaven, grant me full remission of all my offences.

A L'INTROIT.

Mon Dieu ! purifiez par votre grâce mon cœur et mes lèvres, pour me rendre digne de vous offrir avec le prêtre les louanges qu'il vous donne, et d'obtenir la miséricorde qu'il vous demande pour moi et pour tous les fidèles vivants et morts.

AU KYRIE, ELEISON.

Père tout-puissant qui nous avez créés, ayez pitié de nous ! Fils éternel, qui nous avez rachetés, ayez pitié de nous ! Esprit-Saint, qui seul pouvez nous sanctifier, ayez pitié de nous !

AU GLORIA IN EXCELSIS.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. Nous vous louons. Nous vous bénissons. Nous vous adorons. Nous vous glorifions. Nous vous rendons grâces à cause de votre grande gloire. O Seigneur Dieu ! Roi du ciel, ô Dieu ! Père tout-puissant ! Seigneur, Fils unique de Dieu, Jésus-Christ. Seigneur Dieu, agneau de Dieu, Fils du Père. Vous qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous. Vous qui effacez les péchés du monde, recevez notre prière. Vous qui êtes assis à la droite de Dieu, ayez pitié de nous. Car vous êtes le seul Saint, le seul Seigneur, le seul Très Haut, ô Jésus-Christ ! avec le Saint-Esprit, en la gloire de Dieu le Père. Ainsi soit-il.

PENDANT L'OREMUS.

Seigneur, daignez écouter favorablement les prières que le prêtre vous adresse pour nous. Donnez-nous, s'il vous plaît, les grâces et les vertus dont nous avons

AT THE INTROIT.

Purify by Thy grace both my heart and my lips, O Lord, that I may be less unworthy to unite my praises with those of Thy minister, and obtain that mercy which he implores for all Thy faithful living and dead.

AT THE KYRIE, ELEISON.

Father Almighty, our Creator, have mercy on us! Eternal Son, our Redeemer, have mercy on us! Holy Ghost, Thou who alone sanctifiest our souls, have mercy on us!

AT THE GLORIA IN EXCELSIS.

Glory to God on high and on earth, peace to men of good will! We praise Thee, we bless Thee, we adore Thee, we glorify Thee, we give Thee thanks for Thy great glory! O Lord God! O heavenly King! O God the Father Almighty! O Lord Jesus Christ, the only begotten Son, O Lord God, O Lamb of God, O Son of the Father! O Thou who takest away the sins of the world, have mercy on us! O Thou who takest away the sins of the world, hear our prayer! O Thou who sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou alone art holy, Thou alone art Lord, Thou alone art Most High, O Jesus Christ, together with the Holy Ghost, in the glory of God the Father. Amen.

DURING THE COLLECT.

O Lord my God, we beseech Thee, hear mercifully the prayers offered for us by Thy holy minister, and grant us all those graces and virtues necessary to our

besoin pour mériter le bonheur éternel. Remplissez notre cœur de reconnaissance pour vos bontés, d'aversion pour nos défauts, de charité pour notre prochain, même pour nos ennemis. Enfin, mon Dieu, faites que nous nous conduisions en tout temps et en toute occasion d'une manière qui vous soit agréable. Nous sommes indignes de toutes ces grâces, mais nous vous les demandons au nom et par les mérites de Jésus-Christ, qui les a méritées pour nous.

A L'ÉPÎTRE.

Seigneur, vos saintes Écritures nous apprennent qu'il faut fuir le péché comme un serpent ; qu'il faut nous abstenir de tout ce qui a quelque apparence de mal ; qu'il faut nous supporter charitablement les uns les autres, souffrir patiemment les injures et les injustices qu'on nous fera, ne rendre jamais le mal pour le mal et tâcher de gagner ceux qui nous persécutent, en leur faisant du bien. Imprimez, ô mon Dieu ! toutes ces vérités dans notre cœur, et faites, par votre grâce, que nous nous y conformions dans toute notre conduite.

A L'ÉVANGILE.

Mon Dieu, vous nous enseignez dans votre Évangile que tous ceux qui disent : Seigneur, Seigneur (c'est-à-dire qui se contentent de faire des prières sans avoir une volonté sincère de garder votre loi), n'entreront pas dans le royaume du ciel ; mais que ceux-là y entreront qui auront fait la volonté de Dieu en pratiquant ses commandements et en s'acquittant fidèlement des devoirs de leur état ; vous nous enseignez aussi qu'il faut être doux et humble de cœur,

eternal happiness. Render us truly grateful for all Thy blessings, sincerely desirous to correct our many faults, kind and charitable towards all men, even towards our enemies, and ever agreeable to Thee by the fulfilment of Thy holy will. We are indeed unworthy of such favours, but we humbly implore them in the name and through the merits of Jesus Christ, our Lord, who has fully deserved them for us.

AT THE EPISTLE.

O Lord, Thy sacred Scriptures warn us to fly from sin as from a deadly serpent, to abstain from all that has the slightest appearance of evil, to bear charitably with each other, to suffer patiently all injuries and insults, and to win the hearts of our persecutors by returning good for evil. Vouchsafe, O God, to print these truths in our inmost soul, and help us by Thy grace to act according to Thy divine teaching.

AT THE GOSPEL.

Thy Gospel teaches us, divine Jesus, that all those who say : Lord, Lord (that is who merely pray without the true desire of fulfilling Thy will) will not enter into the kingdom of heaven, but that those alone will enter therein who observe Thy commandments and are faithful to the duties of their state of life ; moreover that we must be meek and humble of heart, we must love our enemies, practise self-denial, struggle constantly against our evil inclinations, carry our cross

aimer nos ennemis, renoncer à nous-mêmes, combattre sans cesse nos mauvaises inclinations, porter notre croix tous les jours et mener une vie mortifiée et pénitente. Faites-nous la grâce d'aimer ces vérités, puisque ce ne sera qu'en les aimant que nous les observerons comme nous le devons.

AU CREDO.

Je crois en un seul Dieu, Père tout-puissant, qui a fait le ciel et la terre et toutes les choses visibles et invisibles. Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu, et né du Père avant tous les siècles; Dieu de Dieu, lumière de lumière, vrai Dieu de vrai Dieu; qui n'a pas été fait mais engendré, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait; qui est descendu des Cieux pour nous autres hommes et pour notre salut; qui s'est incarné en prenant un corps dans le sein de la Vierge Marie, par l'opération du Saint-Esprit; qui S'EST FAIT HOMME; qui a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate; qui a souffert, et qui a été mis au tombeau; qui est ressuscité le troisième jour, selon les Écritures; qui est monté au Ciel, où il est assis à la droite du Père; qui viendra de nouveau plein de gloire pour juger les vivants et les morts, et dont le règne n'aura point de fin. Je crois au Saint-Esprit, qui est aussi Seigneur, et qui donne la vie; qui procède du Père et du Fils; qui est adoré et glorifié conjointement avec le Père et le Fils; qui a parlé par les Prophètes. Je crois l'Église, qui est Une, Sainte, Catholique et Apostolique. Je confesse un Baptême pour la rémission des péchés. J'attends la résurrection des morts et la vie du siècle à venir. Ainsi soit-il.

every day and lead a mortified and penitential life. Grant us to believe and love these Thy sacred words, so as to practise them according to Thy desire.

AT THE CREED.

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only begotten Son of God, and born of the Father before all ages; God of God, Light of Light, true God of true God; begotten, not made; consubstantial to the Father; by whom all things were made; who for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary; and *was made man*; was crucified also for us under Pontius Pilate; he suffered, and was buried, and the third day he rose again according to the Scriptures. He ascended into heaven, sits at the right hand of the Father, and is to come again with glory to judge the living and the dead; of whose kingdom there will be no end. And in the Holy Ghost, the Lord and Giver of life, who proceeds from the Father and the Son; who together with the Father and the Son is adored and glorified; who spoke by the prophets. And one holy, catholic and apostolic church. I confess one baptism for the remission of sins, and I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

A L'OFFERTOIRE.

Père éternel, recevez le pain et le vin qui vous sont offerts, et qui seront bientôt changés au corps et au sang de Jésus-Christ votre Fils, qui veut nous servir de victime, s'offrir lui-même pour nous, et nous offrir avec lui. Tout indignes que nous sommes, ô mon Dieu ! nous vous offrons ce divin Fils pour vous rendre par lui toute la gloire qui vous est due, pour vous remercier de tous vos bienfaits, et pour obtenir par ses mérites la rémission de nos péchés et toutes les grâces qui nous sont nécessaires pour parvenir à la vie éternelle.

AU LAVABO.

Mon Dieu, daignez laver mon âme et la purifier de toutes les souillures du péché, détruisez en moi jusqu'aux moindres imperfections, et rendez par votre sainte grâce mon âme aussi pure qu'elle l'était après le baptême.

A L'ORATE, FRATRES.

Seigneur, exaucez les prières de tous vos fidèles qui sont unis pour vous offrir ce grand sacrifice que nous vous supplions de recevoir pour la gloire de votre nom, pour notre utilité particulière et pour le bien de toute votre Église. Daignez mettre dans notre cœur les dispositions nécessaires pour assister utilement et avec fruit à cette grande action de notre religion : sanctifiez le prêtre qui célèbre vos divins mystères, et purifiez ses mains et son cœur, afin qu'il soit en état d'attirer vos grâces sur lui et sur nous.

A LA PRÉFACE ET AU SANCTUS.

Qu'il est juste, qu'il est raisonnable, Père tout-

AT THE OFFERTORY.

Accept, O eternal Father, the offering of this bread and wine which will shortly become the body and blood of Jesus Christ, Thy divine Son and our adorable victim. Unworthy as we are, O my God! we offer Thee this sacrifice for Thine own honour and glory, in thanksgiving for all Thy benefits, in satisfaction for all our sins, and to obtain through the merits of Jesus Christ our Lord mercy, grace and eternal salvation for all Thy faithful.

AT THE LAVABO.

O Lord my God! cleanse and purify my heart from all stain of sin, destroy, I beseech Thee, even my slightest imperfections, and by Thy holy grace, restore to my soul its baptismal purity and innocence.

AT THE ORATE FRATRES.

Hear, O Lord, the prayers of Thy faithful servants and graciously accept this holy sacrifice we offer Thee to the glory and honour of Thy name, for our special benefit and that of all Thy Church. Grant me the necessary dispositions to assist with spiritual profit at this most solemn act of our religion; sanctify the priest who celebrates these sacred mysteries, purify his hands and his heart, that he may draw down Thy blessing on himself and on us.

AT THE PREFACE AND THE SANCTUS.

It is truly meet and just, O Almighty Father, eternal

puissant, Dieu éternel, de vous rendre grâces en tout temps et en tous lieux. puisque vous ne cessez jamais de faire du bien aux hommes ! Mais comment vos pauvres créatures pourront-elles célébrer dignement vos grandeurs ? Ce sera par votre Fils adorable, Jésus-Christ. Nous vous adresserons les louanges qu'il nous a enseignées, ou plutôt nous vous offrirons celles qu'il vous adressera lui-même, ce sacrifice de ses lèvres, qu'il portait jusqu'à votre trône, pendant les jours de sa vie mortelle. C'est par lui que les anges glorifient votre Majesté, que les dominations, que les puissances vous révèrent en tremblant. Souffrez, ô Père saint, qu'unissant nos faibles voix à leurs chœurs glorieux, nous répétions avec eux cette hymne, qui retentira éternellement dans la sainte Sion :

Saint, saint, saint est le Seigneur, le Dieu des armées. Le ciel et la terre sont remplis de sa gloire et de sa puissance ; gloire à Dieu au plus haut des cieux.

AU MEMENTO DES VIVANTS.

Seigneur, nous vous offrons ce grand sacrifice pour tous nos besoins, et principalement pour ceux de nos âmes ; nous vous l'offrons aussi pour toute l'Église, pour le Pape, pour les évêques, pour les princes et autres supérieurs qui nous gouvernent, et pour tous les fidèles qui sont répandus par toute la terre. Nous vous l'offrons en particulier pour nos parents, pour nos bienfaiteurs, pour nos amis et aussi pour nos ennemis. Nous vous supplions, par les mérites de Jésus-Christ, et par l'intercession de la sainte Vierge et de tous les Saints, de nous donner la paix durant cette vie, de nous sauver de la damnation éternelle, et de nous mettre

God, to give Thee thanks in all time and place, Thou who never ceasest doing good to men. But how shall we, weak and miserable creatures, worthily celebrate Thy grandeur? By Jesus Christ Thy adorable Son. We offer Thee the praises and thanksgivings taught by Him or rather those He offers Thee Himself and which He poured out before Thy throne during the days of his mortal existence. It is through Him that the Angels glorify Thy Majesty, the Dominations and the Powers bless and praise Thee with fear and trembling. O eternal Father, suffer our feeble voices to join in the harmony of that glorious choir which will ever resound in the city of peace.

Holy, holy, holy is the Lord God of Sabaoth! The heavens and earth are full of His power and glory. Glory be to God in the highest!

AT THE MEMENTO OF THE LIVING.

O Lord! we offer Thee this sacrifice for all our necessities, especially for our spiritual wants; we offer it to Thee for the whole Church, for our holy Father the Pope, for the bishops, princes and all other superiors who govern us, and for all Thy faithful servants on the face of the earth. Particulary for our relations, friends and benefactors, and also for our enemies. We beseech Thee, through the merits of Jesus Christ and the intercession of the blessed Virgin and all the Saints to grant us peace during this life, to save us from eternal damnation and to admit us into the company of all Thy Saints and elect, that with them and all the hea-

au nombre de vos élus, afin que nous puissions vous aimer et vous louer avec les Anges et les Saints pendant toute l'éternité.

A LA CONSÉCRATION.

Mon Sauveur Jésus-Christ, je crois que vous faites sur l'autel, par le ministère du prêtre, ce que vous avez fait la veille de votre mort, en changeant le pain et le vin en votre corps et en votre sang : daignez aussi changer mon cœur par la puissance de votre grâce ; donnez-moi un cœur qui soit selon le vôtre.

A L'ÉLÉVATION.

Je vous adore, mon aimable Sauveur, qui avez bien voulu être attaché pour moi sur la croix. O bon Jésus ! qui avez été le prix de mon âme, soyez mon salut et ma vie. Je vous adore présent sur l'autel, je m'anéantis devant vous et avec vous ; Seigneur, augmentez ma foi, mon respect et ma reconnaissance pour vous.

APRÈS L'ÉLÉVATION.

O Père de miséricorde ! nous vous offrons cette hostie sainte qui est sur l'autel pour vous rendre nos hommages et nos adorations, pour vous remercier de tous vos bienfaits, pour obtenir le pardon de nos péchés, et pour vous demander toutes les grâces dont nous avons besoin pour mener une vie chrétienne, exempte de péchés et remplie de bonnes œuvres.

AU MEMENTO DES MORTS

Nous vous supplions aussi, ô mon Dieu ! de vous souvenir des fidèles qui sont morts dans votre grâce, particulièrement de nos parents, amis et bienfaiteurs ; daignez leur pardonner les restes de leurs péchés et

venly spirits we may love and praise Thee during all eternity.

AT THE CONSECRATION.

My Lord and Saviour Jesus Christ, I firmly believe that the miracle Thou didst perform, on the eve of Thy death, by changing the bread and wine into Thy sacred Body and Blood, is wrought afresh on this altar by the authority of Thy minister, vouchsafe to change my heart also by the power of Thy grace, and render it meek and humble like Thine own.

AT THE ELEVATION.

I adore Thee profoundly, most amiable Saviour, once offered on the cross for my salvation and now present on this altar. Thou art my life, my love, my all. Prostrate at Thy feet, O Lord Jesus, I beseech Thee, augment my faith, my hope, my love, respect and gratitude towards Thee.

AFTER THE ELEVATION.

O merciful Father! we now offer Thee the sacred Host as a sacrifice of peace and adoration of thanksgiving for all Thy bounties, of expiation for all our sins and of impetration of all the graces and blessings we require to lead henceforth a truly Christian life, pure from sin and replete with good works.

AT THE MEMENTO FOR THE DEAD.

Remember also, we beseech Thee, O Lord, the souls of Thy faithful servants, especially those of our parents, relations, friends and benefactors; forgive them mercifully what may remain of their sins, and grant

leur accorder le repos éternel et la joie de votre paradis. Comme rien n'est bon, rien ne vous plaît qu'en Jésus-Christ, votre Fils, et que vous ne nous aimez que parce que nous sommes ses membres, c'est par lui que vous nous donnez les grâces ; recevez par lui nos remerciements, soyez béni et glorifié en lui, par lui et avec lui, ô Dieu ! Père tout-puissant, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

AU PATER.

Notre père qui êtes dans les cieux, que votre nom soit sanctifié ; que votre règne arrive ; que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour ; pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés ; ne nous abandonnez pas à la tentation ; mais délivrez-nous du mal. Ainsi soit-il.

Mon Dieu ! délivrez-moi des péchés que j'ai commis pendant ma vie passée et dont je suis comptable à votre justice ; délivrez-moi de mes mauvaises habitudes, et de ma concupiscence toujours présente qui me sollicite au mal. Enfin, mon Dieu, délivrez moi des tentations du démon, de la chair et du monde, et de la mort éternelle.

A L'AGNUS DEI.

Mon Sauveur Jésus-Christ, vous êtes le véritable agneau de Dieu immolé pour effacer nos péchés ; faites par votre grâce qu'ayant reçu le pardon de nos péchés, nous menions une vie nouvelle, et accordez-nous la charité et la paix avec notre prochain, que vous avez tant recommandée, et qui est si nécessaire pour avoir part aux effets et aux grâces de la sainte communion.

them the peaceful rest and eternal joy of Thy kingdom. There is nothing truly good for us, nor pleasing unto Thee, but through Jesus Christ, Thy Son. Thou lovest us for His sake, and through Him alone we receive Thy gifts ; through Him also, eternal God, Almighty Father in unity with the Holy Ghost, receive our humble thanksgivings, and be Thou praised, blessed and glorified through all eternity !

AT THE PATER NOSTER.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation ; but deliver us from evil. Amen.

Deliver me, O Lord my God. from all the sins of my past life, by which I have incurred Thy just chastisements ; deliver me from my evil habits, and from that sad propension to sin which constantly solicits me to evil. Deliver me, I beseech Thee, from the temptations of the devil, of the flesh and the world and above all from eternal damnation.

AT THE AGNUS DEI.

My Lord and Saviour Jesus Christ, true Lamb of God sacrificed to cleanse us of our sins, grant us, we beseech Thee, with the forgiveness of all our offences the grace to lead henceforth a new life, and to preserve that peace and charity with our neighbour necessary to be closely united with Thee and to receive the blessed effects of Thy sacrament of love and unity.

AU DOMINE, NON SUM DIGNUS.

Seigneur, quoique je sois très-indigne par mes péchés et mes infidélités de m'approcher de votre autel et de vous recevoir par la communion, j'ose vous supplier de me donner quelque part à vos miséricordes. Daignez m'accorder la grâce de participer à la vertu de votre sacrifice: éclairez mon esprit, fortifiez ma volonté et purifiez mon cœur pour ne penser qu'à vous, pour ne vouloir et n'aimer que vous, et pour l'amour de vous; faites par votre grâce que je désire de ne vivre, de ne souffrir et de ne mourir que pour vous.

AUX DERNIÈRES ORAISONS.

Mon Dieu, accordez-nous, en vertu du sacrifice que nous venons de vous offrir, la rémission de nos péchés et de toutes les grâces qui nous sont nécessaires pour nous sauver. Donnez-nous surtout un amour ardent pour vous, une grande crainte de vous déplaire, un grand désir et un grand soin de vous plaire, l'application à nos devoirs, la patience dans les afflictions, la douceur et la charité pour bien vivre avec tout le monde, l'humilité, la pureté, la tempérance, la mortification de nos sens, un grand détachement des biens, des plaisirs et des honneurs de ce monde, un grand dégoût et une sainte horreur des folles joies du siècle; un véritable esprit de pénitence, qui nous inspire une vive douleur des péchés de notre vie passée, un désir sincère de les expier et une ferme résolution de n'y plus retomber et d'en éviter toutes les occasions. Enfin, mon Dieu, donnez-nous toutes les grâces nécessaires pour mener une vie chrétienne, suivie d'une sainte mort et d'une heureuse éternité.

AT THE DOMINE, NON SUM DIGNUS.

O Lord Jesus Christ, although, on account of my numerous sins, I am utterly unworthy of approaching Thy Altar and receiving Thee in Thy blessed Sacrament, I humbly beseech Thee to grant me some share in Thy merciful blessings. Let me partake in the virtue of Thy sacrifice; enlighten my intelligence, strengthen my good will and purify my heart, that I may be ever closely united to Thee, and by Thy divine grace I may live, suffer and die for love of Thee.

AT THE LAST PRAYERS.

Grant us, O God, through the merit of the holy sacrifice we have offered to Thee, the remission of our sins and all the graces and blessings needful for our salvation. Grant us above all things an ardent love of Thee, a constant horror of sin, a sincere desire to please Thee by the fulfilment of Thy divine will, by our patience under affliction, our universal charity and forbearance, our purity of soul and body, our temperance and Christian mortification, our detachment from the riches, pleasures and honours of the world, and all its vain joys; our true spirit of penance, with the deep regret of our past sins and the firm resolution of avoiding them in future, and all the occasions which might lead us again into evil. Finally, we beseech Thee, O Lord, to help us by Thy grace to lead a Christian and virtuous life, followed by a happy death and a blessed eternity.

QUAND LE PRÊTRE DONNE LA BÉNÉDICTION.

Dieu tout-puissant et tout miséricordieux, Père, Fils et Saint-Esprit, bénissez-nous par Jésus-Christ, et que cette bénédiction nous soit un gage de la bénédiction que vous donnerez un jour à vos élus.

AU DERNIER ÉVANGILE.

Seigneur, gravez par votre grâce votre Évangile dans nos esprits et dans nos cœurs, afin que nous ne suivions plus l'égarément de nos pensées, la fougue de nos passions ni le dérèglement de notre cœur; mais que nous nous soumettions entièrement à tout ce que vous demandez de nous, et que nous réglions toutes nos démarches sur les maximes de votre saint Évangile, et non sur les maximes et sur les coutumes corrompues du monde.

PRIÈRE APRÈS LA MESSE.

Mon Dieu, je vous remercie des grâces et des bonnes résolutions que vous m'avez inspirées pendant le saint sacrifice de la Messe; donnez-moi la grâce de les mettre toutes en pratique. Faites que je montre par ma conduite, le reste de la journée, que ce n'est pas en vain que j'ai offert avec le prêtre ce saint Sacrifice; faites-moi souvenir que je viens de vous présenter, par Jésus-Christ, mon âme, mon corps, ma vie, mon travail, mes occupations, mes biens, tout ce que je suis et tout ce que j'ai. C'est pourquoi je dois avoir grand soin de les employer à votre service par l'intercession de la sainte Vierge et de tous les Saints. Ainsi soit-il.

WHEN THE PRIEST BLESSES THE PEOPLE.

Almighty and most merciful God, Father, Son and Holy Ghost, bless us now through Jesus Christ our Lord and Saviour, and may this blessing be a pledge of that happy and glorious blessing Thou preparest for Thy elect on the day of judgment.

AT THE LAST GOSPEL.

O Lord, engrave Thy holy Gospel in our minds and hearts, that we may not be led astray by the vanity of our thoughts, nor the secret corruption of our hearts; but ever submissive to Thy holy designs, may we rule our lives on the maxims of Thy sacred law, and not as those of the world.

PRAYER AFTER MASS.

My God, I thank Thee for all the good thoughts and resolutions Thou hast inspired me with during this holy sacrifice; grant me grace to persevere therein during the whole course of the day, so as to prove by my conduct that I have not received Thy gifts in vain. Recall frequently to my mind that I have this morning offered to Thee, through Jesus Christ and in union with this holy sacrifice, my soul, my body, my toil, my rest, my joys, my troubles, my life itself, and all to be employed in Thy honour and service. May the blessed Virgin Mary and all Thy Saints help me by their intercession to remain steadfast in this my resolution. Amen.

VÊPRES DU DIMANCHE.

ÿ. Deus, in adjutorium meum intende. Ilio, et Spiritui sancto.

℞. Domine, ad adjuvandum me festina. ℞. Sicut erat in principio, et nunc et semper, * et in secula seculorum.

ÿ. Gloria Patri, et Fi- Amen.

PSAUME 109.

Dixit Dominus Domino meo : * Sede a dextris meis ;

Donec ponam inimicos tuos, * scabellum pedum tuorum.

Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion : *

Dominare in medio inimicorum tuorum.

Tecum principium in die virtutis tuæ in splendoribus Sanctorum ; * ex

utero ante luciferum genui te.

Juravit Dominus, et non pœnitebit eum : * Tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech.

Dominus a dextris tuis : * confregit in die iræ suæ reges.

Judicabit in nationibus, implebit ruinas ; * conquassabit capita in terra multorum.

De torrente in via bibet ; * propterea exaltabit caput.

Gloria Patri, etc.

PSAUME 110.

Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo ; * in concilio justorum et congregatione.

Magna opera Domini,
* exquisita in omnes vo-
luntates ejus.

Confessio et magnificen-
tia opus ejus, * et justitia
ejus manet in seculum se-
culi.

Memoriam fecit mirabi-
lium suorum misericors
et miserator Dominus; *
escam dedit timentibus se.

Memor erit in seculum
testamenti sui : * virtutem
operum suorum annuntia-
bit populo suo.

Ut det illis hæreditatem
gentium, * opera manuum

ejus veritas et judicium.

Fidelia omnia mandata
ejus, confirmata in secu-
lum seculi; * facta in veri-
tate et æquitate.

Redemptionem misit
populo suo : * mandavit
in æternum testamentum
suum.

Sanctum et terribile no-
men ejus : * initium sa-
pientiæ timor Domini.

Intellectus bonus omni-
bus facientibus eum : *
laudatio ejus manet in se-
culum seculi.

PSAUME 111.

Beatus vir qui timet Do-
minum, * in mandatis ejus
volet nimis.

Potens in terrâ erit se-
men ejus : generatio rec-
torum benedicetur.

Gloria et divitiæ in do-
mo ejus : * et justitia ejus
manet in seculum seculi.

Exortum est in tenebris
lumen rectis : misericors

et miserator et justus.

Jucundus homo qui mi-
seretur et commodat, dis-
ponet sermones suos in
judicio : * quia in æter-
num non commovebitur.

In memoriâ æternâ erit
justus, * ab auditione malâ
non timebit.

Paratum cor ejus spe-
rare in Domino, confirma-

tum est cor ejus : * non ejus exaltabitur in gloriâ.
 commovebitur donec des- Peccator videbit et iras-
 piciat inimicos suos. cetur, dentibus suis fre-

Dispersit, dedit pauperi- met et tabescet; * deside-
 bus, justitia ejus manet rium peccatorum peribit.
 in seculum seculi : * cornu

PSAUME 112.

Laudate, pueri, Domi- noster, qui in altis habi-
 num; * laudate nomen tat, * et humilia respicit
 Domini. in cœlo et in terrâ.

Sit nomen Domini be- Suscitans à terrâ in-
 nedictum, * ex hoc nunc opem, * et de stercore
 et usque in seculum. erigens pauperem.

A solis ortu usque ad Ut collocet eum cum
 occasum, * laudabile no- principibus, * cum prin-
 men Domini. cipibus populi sui.

Excelsus super omnes Qui habitare facit ste-
 gentes Dominus, * et re- rilem in domo, * matrem
 per cœlos gloria ejus. filiorum lætantem.

Quis sicut Dominus Deus

PSAUME 113.

In exitu Israel de Ægyp- Montes exultaverunt ut
 to, * domus Jacob de po- arietes, * et colles sicut
 pulo barbaro; agni ovium.

Facta est Judæa sancti- Quid est tibi, mare, quod
 ficatio ejus; * Israel potes- fugisti? * et tu, Jordanis,
 tas ejus. quia conversus es retror-

Mare vidit et fugit; * sum?
 Jordanis conversus est re- Montes exultastis sicut

arietes? * et colles sicut agni ovium.

A facie Domini mota est terra, * à facie Dei Jacob.

Qui convertit petram in stagna aquarum, * et rupem in fontes aquarum.

Non nobis, Domine, non nobis : * sed nomini tuo da gloriam, super misericordia tua et veritate tua ;

Nequando dicant gentes : * Ubi est Deus eorum?

Deus autem noster in cœlo : * omnia quæcumque voluit, fecit.

Simulacra gentium argentum et aurum, * opera manuum hominum.

Os habent et non loquentur ; * oculos habent et non videbunt.

Aures habent, et non audient ; * nares habent, et non odorabunt.

Manus habent, et non palpabunt ; pedes habent, et non ambulabunt ; * non clamabunt in gutture suo.

Similes illis fiant qui fa-

ciunt ea, * et omnes qui confidunt in eis.

Domus Israel speravit in Domino : * adjutor eorum et protector eorum est.

Domus Aaron speravit in Domino ; * adjutor eorum et protector eorum est.

Qui timent Dominum, speraverunt in Domino : * adjutor eorum et protector eorum est.

Dominus memor fuit nostri, * et benedixit nobis.

Benedixit domui Israel ; * benedixit domui Aaron.

Benedixit omnibus qui timent Dominum, * pusillis cum majoribus.

Adjiciat Dominus super vos, * super vos et super filios vestros.

Benedicti vos a Domino, * qui fecit cœlum et terram.

Cœlum cœli Domino : * terram autem dedit filiis hominum.

Non mortui laudabunt te, Domine,* neque omnes qui descendunt in infernum. Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino,* ex hoc nunc et usque in seculum.

CAPITULE.

Benedictus Deus, et Pater Domini nostri Jesu Christi, Pater misericordiarum, et Deus totius consolationis, qui consolatur nos in omni tribulatione nostrâ.

Deo gratias.

HYMNE.

Lucis Creator, optime,	Seseque culpâs illigat.
Lucem dierum proferens,	Cœleste pulset ostium,
Primordiis lucis novæ,	Vitale tollat præmium,
Mundi parans originem.	Vitemus omne noxium,
Qui mane junctum vesperi,	Purgemus omne pessimum.
Diem vocari præcipis,	Præsta, Pater piissime,
Tetrum chaos illabitur,	Patrique compar Unice,
Audi preces cum fletibus.	Cum Spiritu Paraclito,
Ne mens gravata crimine,	Regnans per omne seculum. Amen.
Vitæ sit exul munere,	
Dum nil perenne cogitat,	

CANTIQUE DE LA SAINTE VIERGE.

Magnificat * anima mea Dominum ;	Quia respexit humilitatem ancillæ suæ : * ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.
Et exultavit spiritus meus, * in Deo salutari meo.	Quia fecit mihi magna

qui potens est, * et sanctum nomen ejus.

Et misericordia ejus a progenie in progenies, * timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo : * dispersit superbos mente cordis sui.

Deposuit potentes de sede, * et exaltavit humiles.

Esurientes implevit bonis, * et divites dimisit inanes.

Suscepit Israel puerum suum, * recordatus misericordiæ suæ.

Sicut locutus est ad patres nostros, * Abraham et semini ejus in secula.

Gloria Patri, etc.

ANTIENNES A LA SAINTE VIERGE.

PENDANT L'AVEUT.

Alma Redemptoris Mater, quæ pervia cœli Porta manes, et Stella maris, succurre cadenti, surgere qui curat, populo : tu quæ genuisti, Naturâ mirante, tuum sanctum Genitorem. Virgo priùs ac posteriùs : Gabrielis ab ore, Sumens illud Ave, peccatorum miserere.

ÿ. Angelus Domini nuntiavit Mariæ ;

Rÿ. Et concepit de Spiritu sancto.

PRIONS.

Répendez, s'il vous plaît, Seigneur, votre grâce dans nos âmes, afin qu'ayant connu par la voix de l'Ange l'Incarnation de Jésus-Christ votre Fils, nous arrivions, par sa Passion et sa Croix, à la gloire de sa Résurrection. Par le même J.-C. N.-S. Ainsi soit il.

DE LA PURIFICATION AU JEUDI SAINT.

Ave, Regina cœlorum ;
 Ave, Domina Angelorum ;
 Salve, Radix ; salve, Porta,
 Ex qua mundo lux est orta.
 Gaude, Virgo gloriosa :
 Super omnes speciosa ;
 Vale, ô valde decora,
 Et pro nobis Christum exora.

ÿ. Dignare me laudare te, Virgo sacrata ;
 R). Da mihi virtutem contra hostes tuos.

PRIONS.

Dieu de bonté, accordez à notre faiblesse les secours de votre grâce : et comme nous honorons la mémoire de la sainte Mère de Dieu, faites que, par le secours de son intercession, nous ressuscitions de nos iniquités. Par le même J.-C. N.-S. Ainsi soit-il.

DE PAQUES A LA TRINITÉ.

Regina cœli, lætare, alleluia :
 Quia quem meruisti portare, alleluia,
 Resurrexit sicut dixit, alleluia.
 Ora pro nobis Deum, alleluia.
 ÿ. Gaude et lætare, Virgo Maria ;
 R). Quia surrexit Dominus vere.

PRIONS.

O Dieu, qui avez daigné réjouir le monde par la résurrection de votre Fils Notre-Seigneur Jésus-Christ ;

faites, s'il vous plaît, que, par la Vierge Marie sa mère, nous goûtions les joies d'une vie éternelle et bienheureuse. Par le même J.-C. N.-S. Ainsi soit-il.

DE LA TRINITÉ A L'AVENT.

Salve, Regina, mater misericordiæ, vita, dulcedo, et spes nostra, salve. Ad te clamamus, exules filii Evæ; ad te suspiramus gementes et flentes in hac lacrymarum valle: Eia ergo, Advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte; Et Jesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exilium ostende, ô clemens, ô pia, ô dulcis Virgo Maria!

Ÿ. Ora pro nobis, sancta Dei Genitrix;

R). Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

PRIONS.

Dieu tout-puissant et éternel, qui, par la coopération du Saint-Esprit, avez préparé le corps et l'âme de la glorieuse Vierge Marie, pour en faire une demeure digne de votre Fils, accordez-nous la grâce, pendant que nous célébrons sa mémoire avec joie, d'être délivrés, par son intercession, des maux présents et de la mort éternelle. Nous vous en supplions par le même Jésus-Christ Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

TABLE

Préface. v

LIVRE PREMIER.

	Pages.
CHAPITRE PREMIER. De l'imitation de Jésus-Christ et du mépris de toutes les vanités du monde.	2
II Avoir d'humbles sentiments de soi-même.	6
III De la doctrine de vérité.	10
IV De la prévoyance dans les actions.	16
V De la lecture des saintes Écritures.	18
VI Des affections dérégées.. . . .	20
VII Qu'il faut fuir la vaine espérance et l'orgueil.	22
VIII Qu'il faut éviter la trop grande familiarité.	26
IX De l'obéissance et de la soumission.. . . .	28
X Qu'il faut éviter les entretiens inutiles	30
XI Des moyens d'acquérir la paix et du zèle de notre avancement.	32
XII De l'avantage de l'adversité.	38
XIII Qu'il faut résister aux tentations.	40
XIV Qu'il faut éviter les jugements téméraires.	46
XV Des œuvres de charité.	48
XVI Qu'il faut supporter les défauts d'autrui.	52
XVII De la vie religieuse.	54
XVIII De l'exemple des saints Pères.	58
XIX Des exercices d'un bon religieux.	62
XX De l'amour de la solitude et du silence.	70
XXI De la componction du cœur.	78
XXII De la considération de la misère humaine.	80
XXIII De la méditation de la mort.	92
XXIV Du jugement et des peines des pécheurs.	98
XXV Qu'il faut travailler avec ardeur à l'amendement de toute sa vie.	106

INDEX

BOOK THE FIRST.

	Pages.
CHAPTER FIRST. Of following Christ, and despising all the vanities of the world.	3
II Of having a humble sentiment of oneself.	6
III Of the doctrine of truth.	11
IV Of prudence in our doings.	17
V Of reading the holy scriptures.	19
VI Of inordinate affection.	21
VII Of flying vain hope and pride.	23
VIII Of shunning too much familiarity.	27
IX Of obedience and subjection.	29
X Of avoiding superfluity of words.	31
XI Of acquiring peace and zeal of spiritual pro- gress.	33
XII Of the advantage of adversity.	39
XIII Of resisting temptations.	41
XIV Of avoiding rash judgment.	47
XV Of works done out of charity.	49
XVI Of bearing the defects of others.	53
XVII Of the monastic life.	55
XVIII Of the example of the holy Fathers.	59
XIX Of the exercises of a good religious.	63
XX Of the love of solitude and silence.	71
XXI Of compunction of heart.	79
XXII Of the consideration of the misery of man.	83
XXIII Of the thoughts of death.	91
XXIV Of judgment and the punishment of sinners.	99
XXV Of the fervent amendment of our whole life.	107

LIVRE DEUXIÈME.

	Pages
CHAPITRE PREMIER. De la vie intérieure.	118
II De l'humble soumission.	126
III De l'homme pacifique.	128
IV De la pureté d'esprit et de l'intention simple.	132
V De la considération de soi-même.	134
VI De la joie d'une bonne conscience.	138
VII Qu'il faut aimer Jésus par-dessus toutes choses.	142
VIII De la familiarité avec Jésus.	146
IX De la privation de toute consolation.	150
X De la reconnaissance pour la grâce de Dieu.	158
XI Du petit nombre de ceux qui aiment la croix de Jésus-Christ.	164
XII De la voie royale de la sainte Croix.	168

LIVRE TROISIÈME.

CHAPITRE PREMIER. De l'entretien intérieur de Jésus- Christ.	184
II Que la vérité parle au dedans sans bruit de paroles.	186
III Qu'il faut écouter la parole de Dieu avec humi- lité, et que plusieurs ne l'apprécient pas.	190
IV Qu'il faut marcher en présence de Dieu dans la vérité et l'humilité.	198
V Des merveilleux effets de l'amour divin.	202
VI De l'épreuve du véritable amour.	210
VII Qu'il faut cacher la grâce sous la garde de l'hu- milité.	216
VIII Des bas sentiments de soi-même aux yeux de Dieu	222
IX Qu'il faut rapporter tout à Dieu comme à notre fin dernière.	226

BOOK THE SECOND.

	Pages.
CHAPTER SECOND. Of interior conversation.	119
II Of humble submission.	127
III Of a good peaceable man.	129
IV Of a pure mind and simple intention.	138
V Of the consideration of oneself.	135
VI Of the joy of a good conscience.	139
VII Of the love of Jesus above all things.	142
VIII Of familiar friendship with Jesus.	147
IX Of the want of all consolation.	151
X Of gratitude for the grace of God.	159
XI Of the small number of the lovers of the cross of Jesus.	165
XII Of the royal road of the holy cross.	169

BOOK THE THIRD.

CHAPTER FIRST. Of the internal speech of Christ to a faithful soul.. . . .	185
II That the truth speaks within us without noise of word.	187
III That the words of God are to be heard with humility and that many weigh them not.	191
IV That we ought to walk before God in truth and humility.	199
V Of the wonderful effect of divine love	203
VI Of the proof of a true lover.	211
VII That grace is to be hid under the guardianship of humility.	217
VIII Of the mean estimation of oneself in the eyes of God.	220
IX That all things are to be referred to God, as to our last end.	227

	Pages.
X	Qu'il est doux de servir Dieu en méprisant le monde. 228
XI	Qu'il faut examiner et modérer les désirs du cœur. 234
XII	Qu'il faut se former à la patience et lutter contre les passions. 238
XIII	De l'obéissance de l'humble sujet à l'exemple de Jésus-Christ. 242
XIV	Qu'il faut considérer les secrets jugements de Dieu pour ne pas tirer vanité de ses bonnes œuvres. 246
XV	Comment il faut se conduire et parler dans tout ce qu'on désire. 250
XVI	Qu'on doit chercher la vraie consolation en Dieu seul. 256
XVII	Qu'il faut remettre à Dieu tout soin de nous-mêmes. 258
XVIII	Qu'il faut supporter avec patience les misères de cette vie, à l'exemple de Jésus-Christ. . 262
XIX	De la souffrance des injures; et à quoi l'on reconnaît celui qui est vraiment patient. . . 266
XX	De l'aveu de sa propre infirmité et des misères de cette vie. 270
XXI	Qu'il faut se reposer en Dieu par-dessus tous biens et tous dons. 276
XXII	Du souvenir des innombrables bienfaits de Dieu. 282
XXIII	De quatre choses qui procurent une grande paix. 288
XXIV	Qu'il ne faut point s'enquérir curieusement de la conduite des autres. 294
XXV	En quoi consistent la paix solide du cœur et le véritable avancement. 296
XXVI	De l'excellence de l'âme libre, qui s'acquiert . plutôt par la prière que par la lecture. . . 300
XXVII	Que l'amour de soi nous éloigne le plus du souverain bien. 304

	Pages.
X	That it is sweet to despise the world, and to serve God. 229
XI	That the desires of our heart are to be examined and moderated. 235
XII	Of learning, and of fighting against concupiscence. 239
XIII	Of the obedience of a humble subject, after the example of Jesus Christ. 243
XIV	Of considering the secret judgments of God, that we be not puffed up with our own good works. 247
XV	How we are to be disposed, and what we are to say when we desire any thing. 251
XVI	That true consolation is to be sought in God alone. 257
XVII	That all solicitude must be placed in God. 259
XVIII	That temporal miseries are to be borne with patience after the example of Christ. 263
XIX	Of supporting injuries; and of him who is truly patient. 267
XX	Of the confession of our own infirmity, and of the miseries of this life. 271
XXI	That we are to rest in God above all goods and gifts. 277
XXII	Of the remembrance of the manifold benefits God. 283
XXIII	Of four things which bring much peace. 289
XXIV	Of avoiding curious inquiry respecting the life of others. 295
XXV	In what firm peace of the heart and true progress do consist. 297
XXVI	Of the excellence of a free mind, which devout prayer rather than reading merits. 301
XXVII	That self-love chiefly keeps us back from the sovereign good. 305

	Pages.
XXVIII	Contre la langue des médisants. 308
XXIX	Comment il faut invoquer et bénir Dieu au temps de la tribulation. 340
XXX	Qu'il faut demander le secours de Dieu, et avoir confiance de recouvrer sa grâce.. . . . 314
XXXI	Négliger toutes les créatures pour trouver le Créateur.
XXXII	Du renoncement à soi-même et à toute cupidité.
XXXIII	De l'inconstance du cœur, et que nous devons tout rapporter à Dieu comme à notre fin der- nière. 330
XXXIV	Que celui qui aime Dieu, le goûte en toutes choses et par-dessus toutes choses. . . . 332
XXXV	Qu'on n'est point en sûreté contre les tentations en cette vie. 336
XXXVI	Contre les vains jugements des hommes. . . 340
XXXVII	De la pure et entière résignation de soi-même pour obtenir la liberté du cœur . . . 344
XXXVIII	De la bonne conduite dans les choses exté- rieures, et du recours à Dieu dans les périls. 348
XXXIX	Que l'homme ne doit pas être embarrassé dans ses affaires. 350
XL	L'homme n'a rien de bon de lui-même et ne peut se glorifier de rien. 352
XLI	Du mépris de tout honneur temporel. . . .
XLII	Il ne faut point mettre sa paix dans les hom- mes. 360
XLIII	Contre la vaine science du siècle. 362
XLIV	Il ne faut point s'embarrasser dans les choses extérieures. 366
XLV	Qu'il ne faut pas croire tout le monde, et qu'il est aisé de s'échapper en paroles. . . . 369
XLVI	Qu'il faut avoir confiance en Dieu quand on est assailli de paroles injurieuses. 776

	Pages.
XXVIII	Against the tongues of detractors. 309
XXIX	How in the time of tribulation God is to be invoked and blessed. 311
XXX	Of asking the divine assistance, and of confi- dence of recovering grace. 315
XXXI	Of disregarding all things created in order to find the Creator. 321
XXXII	Of self-abnegation and the renunciation of all cupidity. 327
XXXIII	Of the inconstancy of our heart, and of direct- ing our final intention to God. 331
XXXIV	That he that loves God relishes him above all things and in all things. 333
XXXV	There is no being secure from temptation in this life. 337
XXXVI	Against the vain judgments of men. 341
XXXVII	Of a pure and entire resignation of ourselves for the obtaining freedom of heart. 345
XXXVIII	Of the good government of ourselves in out- ward things, and of having recourse to God in dangers. 349
XXXIX	That a man must not be too anxious about his affairs. 354
XL	That man has no good of himself, and that he cannot glory in any thing. 353
XLI	Of the contempt of all temporal honour. 359
XLII	That our peace is not to be placed in men. 361
XLIII	Against vain and worldly learning. 363
XLIV	Of not drawing to ourselves exterior things. 367
XLV	That we may not believe all, and how easily we err in speech 369
XLVI	Of having confidence in God when arrows of words are aimed against us. 377

	Pages.
XLVII	Il faut supporter toutes les peines pour la vie éternelle. 382
XLVIII	Du jour de l'éternité et des misères de cette vie. 386
XLIX	Du désir de la vie éternelle, et des grands biens promis à ceux qui combattent. . . 397
L	Comment un homme dans la désolation doit se remettre entre les mains de Dieu. . . . 402
LI	Il faut s'adonner à d'humbles occupations, quand on manque de forces pour les plus élevées. 410
LII	Que l'homme ne s'estime point digne de consolation, mais plutôt de châtement. . . . 412
LIII	La grâce de Dieu ne se donne point à ceux qui ont le goût des choses de la terre. . . . 418
LIV	Des différents mouvements de la nature et de la grâce. 422
LV	De la corruption de la nature et de l'efficace de la grâce divine. 430
LVI	Que nous devons renoncer à nous-mêmes, et imiter Jésus-Christ par la croix. 438
LVII	Que l'homme ne doit point se laisser trop abattre, quand il tombe en quelques fautes. 444
LVIII	Ne point chercher à pénétrer les choses hautes et les secrets jugements de Dieu. 448
LIX	Il faut mettre en Dieu seul tout son espoir et toute sa confiance. 456

LIVRE QUATRIÈME.

DU SACREMENT DE L'EUCCHARISTIE.

CHAPITRE PREMIER.	Avec quel respect il faut recevoir Jésus-Christ. 566
II	La grande bonté et la charité de Dieu éclatent dans ce sacrement. 478

	Pages.
XLVII	That all grievous things are to be endured for life everlasting. 333
XLVIII	Of the day of eternity and of the miseries of this life. 387
XLIX	Of the desire of the eternal life and how great are the benefits promised to them that fight. 395
L	How a desolate person ought to offer himself into the hands of God. 403
LI	That we must exercise ourselves in humble works when we cannot attain to the highest. 411
LII	That a man ought not to esteem himself worthy of consolation, but rather guilty of chastisement. 413
LIII	That the grace of God is not communicated to the earthly-minded. 419
LIV	Of the different motions of nature and grace. 423
LV	Of the corruption of nature, and of the efficacy of divine grace. 431
LVI	That we ought to deny ourselves, and imitate Christ by the cross. 439
LVII	That a man should not be too much dejected, when he falls into some defects. 445
LVIII	Of not searching into high matters, nor into the secret judgments of God. 449
LIX	That all hope and confidence is to be fixed in God alone. 459

BOOK THE FOURTH.


OF THE SACRAMENT.

CHAPTER FIRST.	With how great reverence Christ ought to be received. 467
II	That the great goodness and charity of God are shewn to man in this sacrament. 479

		Pages.
III	Il est utile de communier souvent.	484
IV	Que Dieu accorde de grands biens à ceux qui communient dévotement.	490
V	De l'excellence du sacrement et de l'état sacer- dotal.	496
VI	Demande touchant l'exercice avant la commu- nion.	502
VII	De l'examen de conscience et du propos de s'amender.	502
VIII	De l'oblation de Jésus-Christ sur la croix, et de la résignation de soi-même.	508
IX	Que nous devons nous offrir à Dieu avec tout ce qui est à nous, et prier pour tous.	512
X	Il ne faut pas s'éloigner légèrement de la sainte communion.	516
XI	Que le corps de Jésus-Christ et l'Écriture sainte sont très-nécessaires à l'âme fidèle.	524
XII	Celui qui veut recevoir Jésus-Christ doit s'y préparer avec grand soin.	534
XIII	Que l'âme pieuse doit s'efforcer de tout son cœur de s'unir à Jésus-Christ dans le sacre- ment.	538
XIV	Du désir ardent de quelques âmes pieuses de recevoir le corps de Jésus-Christ.	542
XV	Que la grâce de la dévotion s'acquiert par l'humilité et l'abnégation de soi-même.	546
XVI	Que nous devons découvrir nos besoins à Jésus- Christ, et lui demander sa grâce.	550
XVII	Du désir ardent de recevoir Jésus-Christ.	554
XVIII	L'homme ne doit point sonder avec curiosité ce mystère ; mais, humble imitateur de Jé- sus-Christ, il doit soumettre ses sens à la foi.	558
	PRIÈRES PENDANT LA MESSE.	564

	Pages.
III	That it is profitable to communicate often. 483
IV	That many benefits are bestowed on those who communicate devoutly. 491
V	Of the dignity of the sacrament and of the priestly state. 497
VI	A petition concerning the exercise proper be- fore communion. 503
VII	Of the examination of our own conscience, and of a resolution of amendment. 503
VIII	Of the oblation of Christ on the cross, and of the resignation of ourselves. 509
IX	That we must offer ourselves, and all that is ours, to God, and pray for all. 513
X	That the holy communion is not lightly to be forborne. 517
XI	That the body of Christ and the holy Scriptures are most necessary to a faithful soul. 525
XII	That he who is to communicate ought to pre- pare himself for Christ with great diligence. 535
XIII	That a devout soul ought to desire, with the whole heart, to be united to Christ in the sacrament. 539
XIV	Of the ardent desire of some devout persons towards the Body of Christ. 543
XV	That the grace of devotion is acquired by hu- mility and self-abnegation. 547
XVI	That we ought to lay open our necessities to Christ, and crave his grace.
XVII	Of an ardent love and vehement desire to re- ceive Christ. 553
XVIII	That a man should not be a curious searcher into this sacrament, but a humble follower of Christ, submitting his sense to holy faith. 559
PRAYERS DURING MASS. 565





IMITATIO Christi. Polyglot.
(French version)

BQT
2514
.M3

